ཨཱ། སྡོང་པོས་བརྒྱན་པ།

La manifestación del tallo

Gaṇḍavyūha

Traduciendo al español
las palabras del Buda

ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་སངས་རྒྱས་ཕལ་པོ་ཆེ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་སྡོང་པོས་བརྒྱན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཞི་བཅུ་རྩ་ལྔ་པའོ།

shin tu rgyas pa chen po'i mdo sangs rgyas phal po che zhes bya ba las sdong pos brgyan pa'i le'u ste bzhi bcu rtsa lnga pa'o

Capítulo "La manifestación del tallo" del *sūtra* Mahāvaipulya
"Una Multitud de Budas"

Buddhāvataṃsakanāmamahāvaipulyasūtrāt gaṇḍavyūhasūtraḥ paṭalaḥ

· Toh 44-45 ·

Degé Kangyur, vol. 37 (phal chen, ga), folios 274.b–396.a;
vol. 38 (phal chen, a), folios 1.b–363.a

Traducido al tibetano por
· Surendrabodhi · Vairocanarakṣita · Bandé Yeshé Dé · Jinamitra ·

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno y Azania Lucena
a partir de la traducción hecha por Peter Alan Roberts,
publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha.*

https://84000.co/translation/toh44-45

(Última versión al español: 01 de noviembre de 2026)

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

Esta traducción está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés
Agradecimientos a la edición en español

r. Resumen

i. Introducción

· Orígenes indios del *sūtra*
· El *sūtra Gaṇḍavyūha* en China
· El *Gaṇḍavyūha* y Borobudur
· El *sūtra Gaṇḍavyūha* en el Tíbet
· Traducciones a lenguas occidentales
· El significado del título traducido al tibetano
· El significado del título del *Buddhāvataṃsaka Sūtra*
· ¿Quién es Sudhana y qué es un *Śreṣṭhin*?
· Los números
· Desafíos en la traducción
· Resumen detallado del *sūtra La manifestación del tallo*

tr. La traducción

1. El escenario
2. Samantabhadra
3. Mañjuśrī
4. Meghaśrī
5. Sāgaramegha
6. Supratiṣṭhita
7. Megha
8. Muktaka
9. Sāgaradhvaja
10. Āśā
11. Bhīṣmottaranirghoṣa
12. Jayoṣmāyatana
13. Maitrayaṇī

14. Sudarśana
15. Indriyeśvara
16. Prabhūtā
17. Vidvān
18. Ratnacūḍa
19. Samantanetra
20. Anala
21. Mahāprabha
22. Acalā
23. Sarvagamin
24. Utpalabhūti
25. Vaira
26. Jayottama
27. Siṃhavijṛmbhitā
28. Vasumitrā
29. Veṣṭhila
30. Avalokiteśvara
31. Ananyagāmin
32. Mahādeva
33. Sthāvarā
34. Vāsantī
35. Samantagambhīraśrīvimalaprabhā
36. Pramuditanayanajagadvirocanā
37. Samantasattvatrāṇojaḥśrī
38. Praśantarutasāgaravatī
39. Sarvanagararakṣāsaṃbhavatejaḥśrī
40. Sarvavṛkṣpraphullanasukhasaṃvāsā
41. Sarvajagadrakṣāpraṇidhānavīryaprabhā
42. Sutejomaṇḍalaratiśrī
43. Gopā
44. Māyādevī
45. Surendrābhā
46. Viśvāmitra
47. Śilpābhijña
48. Bhadrottamā
49. Muktāsāra

50. Sucandra
51. Ajitasena
52. Śivarāgra
53. Śrīsaṃbhava y Śrīmati
54. Maitreya
55. Mañjuśrī
56. Samantabhadra y “La oración para la conducta completamente buena”

c. Colofón

· Colofón del editor tibetano

n. Notas

b. Bibliografía

· Textos del Kangyur
· Ediciones en sánscrito del *Gaṇḍavyūha*
· Ediciones chinas del *Gaṇḍavyūha* y comentarios
· Traducciones del *Gaṇḍavyūha*
· Obras relacionadas en tibetano
· Obras relacionadas en otros idiomas

g. Glosario

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Traducido por Peter Alan Roberts y editado por Emily Bower, quien también fue la gerente del proyecto. Ling Lung Chen fue la consultora para el chino y Tracy Davis realizó la corrección de estilo del borrador final. El traductor desea agradecer a Patrick Carré y Douglas Osto, quienes han dedicado décadas a estudiar y traducir este *sūtra*, por sus consejos y ayuda. La traducción se completó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Traduciendo las Palabras del Buda.*

Agradecemos profundamente el generoso patrocinio de Richard y Carol Weingarten; de Jamyang Sun, Manju Chandra Sun y Siqi Sun; y de un donante anónimo, el cual hizo posible la realización de esta traducción.

RESUMEN

En este extenso capítulo final del Avataṃsaka Sūtra, mientras el Buda Śākyamuni se encuentra en meditación en Śrāvastī, Mañjuśrī parte hacia el sur de la India, donde conoce al joven laico Sudhana y le da instrucciones para que vaya a ver a un determinado *kalyāṇamitra* o "buen amigo", quien luego dirige a Sudhana hacia otro amigo similar. De este modo, Sudhana se encuentra sucesivamente con cincuenta *kalyāṇamitras* (hombres y mujeres, niños y adultos, humanos y seres divinos, monásticos y laicos) y recibe enseñanzas de ellos; entre estos se incluyen diosas de la noche que rodean al Buda, así como la esposa y la madre del Buda. Los tres últimos en la sucesión de *kalyāṇamitras* son los tres *bodhisattvas* Maitreya, Mañjuśrī y Samantabhadra. El *sūtra* concluye con la recitación del *Samantabhadra-caryāpraṇidhāna* ("La oración para la conducta completamente buena") por parte de Samantabhadra.

i. INTRODUCCIÓN

i.1 *La manifestación del tallo* (*Gaṇḍavyūha*) es un *sūtra* único, ya que la mayor parte de su narrativa transcurre en el sur de la India, lejos de la presencia del Buda. El texto sigue el viaje del joven Sudhana de maestro en maestro, o *kalyāṇamitra* (literalmente, "buen amigo"), un recorrido que comienza con su encuentro con Mañjuśrī, cuando este *bodhisattva* llega a dicha región. Otra característica singular es que entre los maestros de Sudhana figuran niños, no budistas, una cortesana, comerciantes, etcétera; y entre ellos, varias mujeres. Sus guías son tanto humanos como deidades, entre las que destacan ocho diosas de la noche alrededor del árbol Bodhi y la diosa del bosque de Lumbinī, el lugar de nacimiento del Buda. Con frecuencia se relata que estos maestros han recibido enseñanzas de muchos otros budas. Por ejemplo, el *bhikṣu* Sāgaramegha describe cómo recibió, de un buda que surgió del océano, enseñanzas que llevaría más de un *kalpa* transcribir. Asimismo se afirma que los *kalyāṇamitras* poseen realizaciones y poderes milagrosos que desafían los límites de la imaginación.

i.2 El *Gaṇḍavyūha* constituye el cuadragésimo quinto y último capítulo del *Buddhāvataṃsaka Sūtra* (*Una multitud de budas*),[1] donde se le denomina "capítulo" en lugar de "*sūtra*". Según el colofón del Kangyur de Degé, los cuarenta y cuatro capítulos anteriores forman seis secciones o *sūtras* del *Avataṃsaka*, mientras que el *Gaṇḍavyūha* es el séptimo *sūtra*.[2] En su estudio del siglo XVI sobre los *sūtras* mayores, Pekar Zangpo (*pad dkar bzang po*) divide el primer grupo de capítulos en dos, de modo que el *Gaṇḍavyūha* resulta ser la octava sección del *Buddhāvataṃsaka*.[3] El *Gaṇḍavyūha* es una de las cuatro secciones que constan de

[1] Aunque este *sūtra* es ampliamente conocido en Occidente como el *Sūtra del Adorno Floral* (basado en el sentido literal del término sánscrito *Avataṃsaka*), Peter Alan Roberts ofrece aquí la traducción del título tibetano *sangs rgyas phal po che*, donde el término *phal po che* significa "gran multitud" o "hueste", refiriéndose a la incalculable asamblea de budas descrita en el texto. N. de las T.

[2] Véase el colofón, c.3.

[3] Pekar Zangpo, *mdo sde spy'i rnam bzhag* (2006), 18.

[Pekar Zangpo (tibetano: *Pad dkar bzang po*) fue un eminente erudito tibetano del siglo XVI. Es célebre por su obra *Mdo sde spyi'i rnam bzhag* (*Una visión general de la sección de los Sūtras*), un estudio y categorización exhaustiva de los textos del canon budista tibetano (el Kangyur). Su trabajo es una referencia académica fundamental para comprender la compleja estructura, división y agrupación de los extensos capítulos del *Avataṃsaka Sūtra*, la inmensa colección a la cual pertenece el *Gaṇḍavyūha Sūtra*. N. de las T.]

un solo *sūtra* pero es, por mucho, el *sūtra* o capítulo más extenso, ya que abarca aproximadamente un tercio del *Avataṃsaka Sūtra.*[4]

i.3 En el *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, el Buda Śākyamuni nunca habla: todas las enseñanzas en los cuarenta y cinco capítulos del *Avataṃsaka* son impartidas por otros. En los primeros cuarenta y cuatro capítulos o *sūtras*, esto ocurre en presencia del Buda. El *Gaṇḍavyūha* es único porque la mayor parte de este extenso capítulo transcurre lejos de su presencia. En su lugar, otros budas se presentan como las fuentes de las enseñanzas recibidas por los *kalyāṇamitras* que encuentra Sudhana. Sin embargo, los capítulos previos del *Avataṃsaka* ya han introducido la visión de que diversos budas son manifestaciones del Buda Vairocana, y es con el nombre de Vairocana que se hace referencia a Śākyamuni en este *sūtra*.[5]

i.4 Los cuarenta y cuatro capítulos anteriores del *Avataṃsaka Sūtra* transcurren durante las dos semanas posteriores a la iluminación del Buda. Durante este período, él permanece sentado en silencio bajo el árbol Bodhi; sin embargo, se encuentra simultáneamente presente, aún sumido en meditación, en otros lugares de nuestro universo: en el paraíso Trāyastriṃśa de Indra, en la cima del monte Sumeru; en los paraísos Yāma y Tuṣita, muy por encima del Sumeru; y en el paraíso más elevado del Reino del Deseo, el paraíso Paranirmitavaśavartin. Los *bodhisattvas* se congregan a su alrededor, inspirados por su presencia, e imparten enseñanzas tales como el *Daśabhūmika Sūtra* (*Ten Bhūmi Sūtra*),[6] expuesto por el *bodhisattva* Vajragarbha en el paraíso Paranirmitavaśavartin. Este texto ejerció una gran influencia en el desarrollo del budismo, hasta eclipsar el esquema anterior de siete *bhūmis* de los *sūtras Prajñāpāramitā* (*Perfection of Wisdom*).

i.5 El *Gaṇḍavyūha*, por otro lado, comienza con el Buda sumido en meditación silenciosa en su Monasterio Jetavana, en Śrāvastī, donde pasaba la mayor parte de sus retiros de verano. A su alrededor se congregan discípulos humanos junto con una multitud de *bodhisattvas*; sin embargo, los discípulos no son capaces de percibirlos ya que no están lo suficientemente avanzados. Mientras el Buda permanece sentado

---

[4] El *Avataṃsaka Sūtra* es una obra compuesta por 45 capítulos. Debido a su extensión, los editores tibetanos agrupan esos capítulos en “bloques” o secciones mayores. Dependiendo de la edición consultada (como el Kangyur de Degé o el catálogo de Pekar Zangpo), los primeros 44 capítulos se dividen de forma distinta, lo que altera la numeración de la sección final. Sin embargo, esto no afecta al contenido: el *Gaṇḍavyūha* es invariablemente el capítulo final (el 45) y el más extenso de toda la colección. N. de las T.

[5] Esta representación de Śākyamuni como una emanación de Vairocana tiene su precedente en un *sūtra* que nunca se tradujo al tibetano, pero que existe en traducción china: el *Brahmajālasūtra*. Este *sūtra* presenta al Buda Vairocana como el buda primordial, quien es la fuente de diez mil millones de Śākyamunis que existen simultáneamente en diez mil millones de mundos diferentes. Este *sūtra* no debe confundirse con el *Brahmajālasūtra* que existe tanto en el canon pali como en el Kangyur tibetano (Toh 352).

[6] Véase Peter Alan Roberts, trad., *The Ten Bhūmis* (https://read.84000.co/translation/toh44-31.html), Toh 44-31.

en meditación silenciosa, el *bodhisattva* Samantabhadra imparte una enseñanza a los allí reunidos. El *bodhisattva* Mañjuśrī abandona la asamblea para dirigirse al sur de la India y, en lugar de continuar describiendo eventos y enseñanzas en presencia del Buda, el *sūtra* acompaña a Mañjuśrī hasta aquella región. Allí se encuentra con Sudhana, a quien la narrativa seguirá por el resto del extenso *sūtra*. Aunque el comienzo del *sūtra* está ambientado en un momento posterior a la iluminación del Buda, más adelante, en los capítulos de las diosas de la noche, se describe al Buda presente bajo el árbol Bodhi. Existen otras anomalías temporales: el *bodhisattva* Maitreya, en el capítulo donde Sudhana lo encuentra, es presentado aún en la tierra, sin haber fallecido todavía para renacer en Tuṣita; esto a pesar de que en el capítulo de Māyādevī se afirma, como suele mencionarse en otras fuentes budistas, que ya se encuentra en Tuṣita. Māyādevī, la madre del Buda, aparece ante Sudhana en Kapilavastu, la ciudad natal del Buda, aunque la tradición señala que ella falleció poco después del parto y renació como una deidad masculina en el paraíso Trāyastriṃśa.

i.6. El *sūtra* describe principalmente (en largos compuestos sucesivos en sánscrito)[7] tanto las cualidades internas como las manifestaciones externas de los poderes milagrosos que han alcanzado los diversos *kalyāṇamitras* con quienes se encuentra Sudhana. Concluye cuando el *bodhisattva* Samantabhadra compone el *Samantabhadracaryāpraṇidhāna* (“La oración para la conducta completamente buena”), que es recitada regularmente por los budistas tibetanos contemporáneos.

Orígenes indios del *Sūtra*

i.7 Los *sūtras Mahāyāna* aparecieron por primera vez mediante revelaciones, una vez que la tradición de los *sūtras* escritos ya se había desarrollado. Estos textos fueron revelados en diversas tradiciones budistas y en varias regiones.[8] Las fuentes

[7] En la filología sánscrita, el término “compuestos” se refiere al *samāsa*, un procedimiento gramatical que permite fusionar múltiples palabras (sustantivos y adjetivos) en una única unidad léxica, omitiendo las desinencias gramaticales intermedias. El *Gaṇḍavyūha Sūtra* es célebre por su estilo literario ornamentado y el uso de la hipérbole, llevando esta característica lingüística al extremo. El texto emplea compuestos de extraordinaria longitud –que en los manuscritos originales pueden abarcar líneas enteras– para generar descripciones acumulativas y rítmicas sobre la inmensidad de los mundos, las virtudes de los *bodhisattvas* y la interconexión de los fenómenos, desafiando a menudo las estructuras sintácticas de las lenguas de destino al ser traducidos. Sobre el estilo literario y el uso del lenguaje en este *sūtra*, véase: Gómez, Luis O. “The Avatamsaka-Sutra”. En *Encyclopedia of Religion*, Macmillan, 2005. N. de las T.

[8] Existen pruebas de que los *sūtras* del Mahāyāna se originaron en el norte de la India. En su obra *Genealogies of Mahāyāna Buddhism*, Joseph Walser sostiene que la “parte central” de *The Perfection of Wisdom in Eight Thousand Lines* (Toh 12, *Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā*) fue escrita muy probablemente en la segunda mitad del siglo I en Mathura, que se encuentra en el actual Uttar Pradesh. También ofrece la conclusión provisional de que fue escrita por “un monje *sarvāstivādin* que residía en el Guhavihāra de Buddhadeva, a las afueras de Maṭ”. Véase Walser (2018), 242.

Mahāyāna muestran similitudes doctrinales con la tradición *Mahāsāṃghika*.[9] Esta última predominaba especialmente en el suroeste de la India y un número sustancial de *sūtras Mahāyāna* presentan indicios de proceder de esta región meridional, con referencias pasajeras a su música o, por tomar el *Samādhirāja Sūtra*[10] como mero ejemplo, a un prominente personaje local, en este caso el *ṛṣi* Ananta. De manera similar, gran parte del *Gaṇḍavyūha Sūtra* transcurre en el sur de la India y describe a maestros que parecen actuar con independencia de las comunidades budistas del norte. Douglas Osto se hace eco de Qobad Afshar al sugerir que la localidad de Dhanyākara referenciada en el *Gaṇḍavyūha* es, de hecho, Dhānyakaṭaka/Dharaṇikoṭa, una antigua ciudad que se erguía a orillas del río Kṛṣṇa, en la región sureña de Andhra. Según Afshar y Osto este fue probablemente el lugar donde se compuso por primera vez el *Gaṇḍavyūha*.[11]

i.8 En cuanto a su idioma, el sánscrito del *Gaṇḍavyūha Sūtra* presenta numerosas características y vocabulario del sánscrito híbrido budista (SHB) no clásico[12]. Esto resulta particularmente evidente en los versos, que son menos susceptibles de ser adaptados al sánscrito clásico que la prosa. Sucede a menudo que los versos en un *sūtra* son más antiguos que la prosa que los acompaña, o al menos conservan la forma original de la lengua en la que el texto se compuso. En el *Gaṇḍavyūha*, estos versos favorecen la terminación *-u* para el caso nominativo, mientras que sería *-a* en sánscrito, *-e* en el antiguo dialecto del noreste y *-o* en el del noroeste (y su

[9] Osto señala que Étienne Lamotte, Edward Conze y Nalinaksha Dutt consideran a la Mahāsāṃghika como la fuente de la tradición Mahāyāna. Véase Osto (2008), 157, n. 5. Paul Williams argumenta que al menos algunos *sūtras* del Mahāyāna surgieron de la Mahāsāṃghika: “No cabe duda de que al menos algunos *sūtras* tempranos del Mahāyāna se originaron en círculos Mahāsāṃghika. En las enseñanzas supramundanas *lokottaravāda* nos acercamos mucho a una enseñanza bien conocida en el Mahāyāna [que afirma] que la muerte del Buda fue también una mera apariencia; en realidad él permanece por su compasión, ayudando a la humanidad que sufre, y de ahí la sugerencia de que para aquellos que son capaces de ello, la meta religiosa más elevada no debería ser convertirse en un *arhat*, sino tomar los votos de *bodhisattva*, embarcándose en el largo camino hacia una budeidad suprema y totalmente superior”. Véase Williams (2009), 21. Sin embargo, esta opinión ha sido cuestionada por varios eruditos, incluido Paul Harrison, quien sostiene en su “Searching for the Origins of the Mahāyāna: What Are We Looking For?”, que es imposible trazar una conexión clara entre el Mahāyāna y una única secta, manteniendo en cambio que el Mahāyāna era un conjunto laxo de movimientos relacionados que atravesaban la India budista. Para un buen resumen de los estudios académicos sobre los orígenes del Mahāyāna, véase Osto (2008), 105-16.

[10] Toh 127. Véase la traducción en Peter Alan Roberts, trad., *The King of Samādhis Sūtra* (https://read.84000.co/translation/toh127.html), *84000: Translating the Words of the Buddha*, 2018.

[11] Osto (2008), 108–9.

[12] El “sánscrito híbrido budista” (SHB) es una categoría académica utilizada para describir el idioma de muchos textos budistas indios. A diferencia del sánscrito clásico que sigue reglas gramaticales rígidas y estandarizadas (similares al latín culto en Europa), el SHB es una lengua más fluida que mezcla el sánscrito formal con elementos de las lenguas vernáculas o dialectos hablados (prácritos). Peter Alan Roberts destaca esto porque esos rasgos “no clásicos” (como las terminaciones de las palabras) actúan como huellas digitales lingüísticas que permiten rastrear el origen geográfico y la antigüedad del texto. Para una definición académica estándar, véase: Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. 1. Kyoto (Japón): Rinsen Book, 1985 [1953]. N. de las T.

continuación en pali). La diferencia entre estos dos tipos de sánscrito no es evidente en las traducciones al tibetano ni al inglés.

i.9 En lo concerniente a la cronología relativa[13] al *Gaṇḍavyūha*, el capítulo 41 hace una clara referencia al *Satyaka Sūtra* (formalmente conocido como *The Teaching of the Miraculous Manifestation of the Range of Methods in the Field of Activity of the Bodhisattvas*).[14] Este texto describe a un maestro jainista de nombre Satyaka que aconseja a un rey sobre el arte de gobernar;[15] finalmente, el Buda revela que este maestro es en realidad un *bodhisattva* que adopta diversas formas para beneficiar a los seres.[16] El *Satyaka Sūtra* presenta brevemente la visión del *yāna* único expuesta en *El Sūtra del Loto*,[17] pero va más allá al declarar que todas las tradiciones religiosas en la India surgen mediante la bendición del Buda y están, por lo tanto, incluidas dentro del *yāna* único.[18] Esta visión del *Satyaka Sūtra* es crucial para comprender uno de los elementos sorprendentes en el *Gaṇḍavyūha Sūtra*: algunos de los maestros de Sudhana no parecen seguir un camino budista. Encontramos al *ṛṣi* Bhīṣmottaranirghoṣa, que está enseñando a jóvenes brahmanes; a Jayoṣmāyatana, quien sigue la práctica ascética no budista de "los cinco calores" (sentarse en medio de cuatro fuegos bajo el sol del mediodía);[19] e incluso al propio Mahādeva, también conocido como Śiva. Por lo tanto, en cuanto a la cronología de los *sūtras*, parecería que el *Gaṇḍavyūha* es posterior tanto a *El Sūtra del Loto* (aunque no necesariamente a sus capítulos más tardíos) como al *Satyaka Sūtra*.

---

[13] En los estudios filológicos e históricos, la "cronología relativa" establece el orden de antigüedad de un texto o estrato textual en relación con otros (es decir, qué documento es anterior o posterior), a diferencia de la "cronología absoluta", que asigna fechas exactas en el calendario. Dada la dificultad de fechar con precisión histórica los manuscritos budistas tempranos, la academia recurre fundamentalmente a la cronología relativa. N. de las T.

[14] *Bodhisattvagocaropāyaviṣayavikurvāṇanirdeśa*, Toh 146. Véase la traducción al inglés en Jamspal 2010.

[15] Véase *Satyakasūtra*, folios 98.b–130.a.

[16] Véase *Satyakasūtra*, folios 132.b–133.a.

[17] *Saddharmapuṇḍarīkanāmamahāyānasūtra*, Toh 113. Véase la traducción en Peter Alan Roberts, trad., *The White Lotus of the Good Dharma* (https://read.84000.co/translation/toh113.html), *84000: Translating the Words of the Buddha*, 2018

[Para la versión en español, véase: *El loto blanco del buen Dharma* (Y. Riobueno, Trad., 2024). Disponible en: https://www.yhanariobueno.com/_files/ugd/2cedbd_3b169651dc14431da6779271bde394eb.pdf. N. de las T.]

[18] Esto se encuentra en el capítulo 4 del *Satyakasūtra*, titulado "The Teaching as a Single Yāna" ["La enseñanza como un único *yāna*"] (*theg pa gcig tu bstan pa'i le'u*). Véase *Satyakasūtra*, folios 94.b–98.b.

[19] La práctica de "los cinco calores" (sánscr. *pañcatapas*) es una austeridad extrema tradicional en el ascetismo indio, en la que el practicante se sienta rodeado por cuatro hogueras (en los cuatro puntos cardinales) mientras el sol ardiente sobre su cabeza actúa como el quinto "fuego" o fuente de calor. Véase Monier-Williams, M. (1899). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. Véase el glosario de este *sūtra*. N. de las T.

i.10 La representación del *bodhisattva* Avalokiteśvara en el *Gaṇḍavyūha* es sorprendente, ya que se le presenta como un gurú aparentemente humano que vive en el Monte Potalaka, en el sur de la India, sin mención alguna de su asociación con el reino puro de Sukhāvatī, de Amitābha, donde lo ubican los *sūtras* anteriores. Este monte era un importante lugar de peregrinación tanto para los budistas como para los *śaivas* [o shivaístas][20] de la región, al ser considerado la morada tanto de Śiva (conocido como Lokeśvara, Señor del Mundo), como de Avalokiteśvara. Esta morada terrenal de Avalokiteśvara, conocida en el Tíbet como el Monte Potala, cobraría gran relevancia en el budismo tibetano y chino, como lo evidencian el Palacio Potala en Lhasa y la isla del Monte Putuo en China.

i.11 El *Gaṇḍavyūha Sūtra* existió primero en la India como un *sūtra* independiente y, de hecho, todavía se conserva como tal en manuscritos sánscritos. Las sucesivas traducciones chinas revelan una expansión gradual en su contenido, con la incorporación de más maestros en la versión india antes de su traducción final al tibetano. Aun así, la cantidad de *kalyāṇamitras* con los que se encuentra Sudhana sigue siendo menor a la cifra que Maitreya, hacia el final del *sūtra*, proclama que este ha conocido en sus viajes: 110.

i.12 Hubo una versión india más extensa que la traducida al tibetano, aunque no ha sobrevivido ningún manuscrito en sánscrito de dicho texto. Se conoce solo por el ejemplar enviado a China por el rey de Orissa, quien entregó una copia al emperador chino en el año 795.[21] Este ejemplar fue traducido por el monje cachemir Prajñā en el 798, dos o tres décadas antes de que se realizara la traducción tibetana. Las traducciones chinas también indican que el *Gaṇḍavyūha* tuvo un título diferente en el siglo VII, el cual puede reconstruirse a partir del chino 入法界品 (*Ru fa jie pin*) como *Dharmadhātupraveśana* (*Entry into the Realm of the Dharma*).

i.13 Las versiones anteriores concluían con el capítulo de Maitreya. Los capítulos de Mañjuśrī y Samantabhadra se incorporaron posteriormente y, finalmente, “La oración para la conducta completamente buena” de sesenta y dos versos (la cual ha perdurado como texto independiente), se añadió como conclusión del *sūtra*. A

[20] Los “śaivitas” son los seguidores del shivaísmo, una de las principales ramas del hinduismo que venera a Śiva como el Dios Supremo. Peter Alan Roberts destaca aquí un fenómeno de sincretismo religioso geográfico: el Monte Potalaka era considerado sagrado por ambas tradiciones. Curiosamente, el epíteto *Lokeśvara* (“Señor del Mundo”) se aplicaba en esa región tanto al dios hindú Śiva como al *bodhisattva* Avalokiteśvara, lo que sugiere una interacción y superposición cultural en los lugares de peregrinación del sur de la India. Sobre la identificación de Potalaka y la convergencia entre Avalokiteśvara y Śiva, véase: Lokesh Chandra (1988). *The Thousand-armed Avalokiteśvara*. Nueva Delhi: Abhinav Publications. N. de las T.

[21] Osto (2008), 5.

principios del siglo V, Buddhabhadra tradujo esta oración al chino en un formato de cuarenta y cuatro versos. Por su parte, la traducción china que Amoghavajra (705-774) llevó a cabo en el siglo VIII consta de sesenta y dos versos debido a la inclusión de quince estrofas sobre Amitābha. Esta versión más extensa figuró como el cierre del *Buddhāvataṃsaka* en la traducción al chino del año 798 y en la tibetana de principios del siglo IX. "La oración para la conducta completamente buena", particularmente sus primeras doce estrofas, se recita con regularidad en el budismo tibetano y también figura de manera independiente en el Kangyur con un verso final adicional.[22]

i.14 No se conservan manuscritos sánscritos del *Gaṇḍavyūha* del primer milenio, pero existe un texto completo en este idioma que data del 1166 e.c., trescientos años posterior a la traducción tibetana. Consta de 289 folios de palma[23] y fue enviado desde Nepal a la *Royal Asiatic Society* de Londres por Brian Houghton Hodgson (1800-1894) a principios del siglo XIX. Catalogado como Hodgson 2 (A), este es el manuscrito sánscrito más antiguo que se conserva de la obra.[24] La tradición budista sánscrita ha perdurado en Nepal, donde el *Gaṇḍavyūha* sigue siendo uno de los nueve textos centrales del budismo *newar*.[25]

---

[22] *The Prayer of Good Conduct* (https://read.84000.co/translation/toh1095.html) (*Āryabhadracaryāpraṇidhānarāja*, Toh 1095).

[23] En la antigüedad, antes de la introducción del papel, los manuscritos en el subcontinente indio y en el sudeste asiático se escribían sobre hojas de palmera secadas y tratadas (generalmente de la palma *talipot* o *palmyra*). Estas hojas se cortaban en tiras rectangulares y se perforaban para unirlas con un cordel, lo que daba a los libros tradicionales (*pothi*) su característico formato alargado y horizontal. Para un estudio detallado sobre los materiales de escritura en la antigua India, véase: Salomon, R. (1998). *Indian Epigraphy: A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*. Oxford: Oxford University Press. N. de las T.

[24] Osto (2008), 6, 113.

[25] Denominados el *Navadharma* ("Nueve Dharmas") o *Navagrantha* ("Nueve Textos"), estas obras son: (1) *Prajñāpāramitā*, (2) *Gaṇḍavyūha*, (3) *Daśabhūmi* (https://read.84000.co/translation/toh44-31.html), (4) *Samādhirāja* (https://read.84000.co/translation/toh127.html), (5) *Laṅkāvatāra*, (6) *Saddharmapuṇḍarīka* (https://read.84000.co/translation/toh113.html), (7) *Lalitavistara* (https://read.84000.co/translation/toh95.html), (8) *Suvarṇaprabhāsa* (https://read.84000.co/translation/toh555.html) y (9) *Tathāgatagūhya*. Véase: Lewis (1993), 327, n. 15.

[El budismo *newar* es la forma de budismo *vajrayāna* practicada tradicionalmente por la etnia *newar* en el valle de Katmandú (Nepal), para quienes este conjunto de nueve *sūtras* constituye el objeto supremo de veneración ritual. Sobre el budismo *newar* véase: Lewis, Todd T. *Popular Buddhist Texts from Nepal: Narratives and Rituals of Newar Buddhism*. SUNY Press, 2000, donde se detalla la tradición de los *Navagrantha*. Respecto al texto n.º 7 (*Lalitavistara*, Toh 95) que Peter Alan Roberts cita, véase la traducción al español: *La obra completa* (Y. Riobueno, Trad., 2023). Disponible en: https://www.yhanariobueno.com/files/ugd/2cedbd_2c9bb24e71b8415a98fdac069e9568f2.pdf. N. de las T.]

El *Gaṇḍavyūha Sūtra* en China

i.15 El *Gaṇḍavyūha Sūtra* fue traducido por primera vez al chino como un texto independiente por un monje llamado Shengjian entre los años 388 y el 408 e.c.[26] En dicha traducción hay solo veinticinco *kalyāṇamitras*. En comparación con la versión sánscrita que se conserva, faltan los primeros nueve después de Mañjuśrī, así como aquellos posteriores al trigésimo cuarto.[27] Por lo tanto, esto podría indicar que se trata de una traducción inconclusa, de una forma anterior del *sūtra*, o de ambas cosas.

i.16 Poco después, en el año 420, Buddhabhadra (359-429 e.c.), un monje indio que había emigrado a China tradujo, junto a su equipo, el *Buddhāvataṃsaka Sūtra* completo que, por aquel entonces, constaba de treinta y cuatro capítulos y culminaba con el *Gaṇḍavyūha Sūtra*.[28] Esta versión contiene no solo más capítulos en comparación con la de Shengjian, sino también nuevos versos y pasajes adicionales en los capítulos.

i.17 Curiosamente, el monje indio Paramārtha (499-569 e.c.), quien desarrolló su actividad poco después de la época de Buddhabhadra, se refiere al *Buddhāvataṃsaka* como un *Bodhisattvapiṭaka* ("cesto" o "colección de enseñanzas para *bodhisattvas*").[29] Esto se ve reflejado en una copia de este *sūtra* encontrada en las Cuevas de Mogao,[30] en Dunhuang, la cual lleva el título *Bodhisattvapiṭaka Buddhāvataṃsaka*.[31] Si bien los manuscritos en sánscrito disponibles actualmente no incluyen el título *Bodhisattvapiṭaka*, los colofones tibetanos presentan esta designación, aunque su

[26] Osto (2008), 4.

[27] Osto (2008), 129.

[28] Osto (2008), 4.

[29] El término sánscrito *piṭaka* significa literalmente "cesto". En el contexto budista, se refiere a las divisiones principales del canon escritural (tradicionalmente tres: *Vinaya*, *Sūtra* y *Abhidharma*), que originalmente se conservaban en cestos de manuscritos. Clasificar este texto como un *Bodhisattvapiṭaka* implica considerarlo una colección canónica completa y fundamental para el camino del *bodhisattva*, al mismo nivel que las divisiones clásicas. N. de las T.

[30] Las Cuevas de Mogao (o Cuevas de los Mil Budas), situadas en Dunhuang (China), son un conjunto de templos rupestres que albergaron una inmensa biblioteca secreta de manuscritos antiguos, sellada en el siglo XI y redescubierta en el año 1900. Es una de las fuentes arqueológicas más importantes del mundo para el estudio del budismo en la Ruta de la Seda. Para más detalles históricos, véase Buswell, R. E., Jr., y López, D. S., Jr. (2014). *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton, NJ: Princeton University Press (véase la entrada "Dunhuang", pp. 272-273). N. de las T.

[31] Ōtake (2007), 93–94.

sentido varía según la gramática de cada colofón,[32] lo que podría sugerir cierta confusión entre los eruditos tibetanos acerca del significado del término.

i.18 El *Buddhāvataṃsaka* había crecido aún más en tamaño para el momento de su traducción al chino bajo la dirección de Śikṣānanda, natural de Khotan (于闐國實叉難陀, 652-710 e.c.). Esta labor se llevó a cabo entre los años 695 y 699 e.c.,[33] y constaba de cinco capítulos adicionales, conservando al *Gaṇḍavyūha Sūtra* en el último lugar como el trigésimo noveno capítulo. La traducción del *Gaṇḍavyūha* en esta versión varía poco de la de Buddhabhadra, con contadas excepciones: se han añadido los dos versos finales de la sección de Veṣṭhila, el monte de Avalokiteśvara recibe ahora el nombre de Potalaka en lugar de Prabha, y aparece un breve saludo en verso en la sección final.[34]

i.19 La versión de Śikṣānanda del *Buddhāvataṃsaka* se convirtió en la base de la escuela Huayan del budismo chino (puesto que *huayan* es la traducción china de *avataṃsaka* como "guirnalda de flores"), y fue esta misma la que Thomas Cleary tradujo al inglés como *The Flower Ornament Scripture*.[35] En el texto chino de Śikṣānanda, el título del *Gaṇḍavyūha Sūtra* era 入法界品 (*Ru fa jie pin*), el cual podría derivar del sánscrito *Dharmadhātupraveśanaparivarta* y traducirse como *The Chapter on Entering the Realm of the Dharma*. Thomas Cleary tradujo este título como *Entry into the Realm of Reality*, mientras que Douglas Osto lo tituló *Entry into the Realm of Dharma* y Patrick Carré, *l'Entrée dans la dimension absolue* (*Entry into the Absolute*

[32] En las ediciones del Palacio Stok (vol. 34, folio 310.a), Lhasa (vol. 46, folio 341.b), Choné (vol. 94, folio 284.a) y Narthang (vol. 40, folio 340.a) leemos: *shin tu rgyas pa chen po'i mdo sangs rgyas phal po che zhes bya ba/ byang chub sems dpa'i sde snod kyi nang nas sdong pos brgyan pa zhes bya ba chos kyi rnam grangs chen po las*. Esto podría traducirse como: "el gran discurso del *Dharma* llamado *Gaṇḍavyūha* desde el interior del *Bodhisattvapiṭaka* llamado el vasto *Buddhāvataṃsakasūtra*", lo cual sugiere que el *Buddhāvataṃsaka* es un tipo de texto conocido como *Bodhisattvapiṭaka*. La [edición de] Urga (vol. 38, folio 362.a) presenta *sangs rgyas phal po che zhes bya ba/ shin tu rgyas pa chen po'i mdo las/ byang chub sems dpa'i sde snod cing / sdong pos rgyan pa zhes bya ba*, lo cual podría traducirse como "el *Bodhisattvapiṭaka* y el *Gaṇḍavyūha* del *Mahāvaipulyasūtra* llamado *Buddhāvataṃsaka*", aunque gramaticalmente *cing* debería ir después de un verbo, no de un sustantivo, y bien podría ser un error por *kyi nang* cuando este se pronuncia "chi nang". Esto, al igual que el colofón de Dunhuang antes mencionado, sugiere que tanto el *Bodhisattvapiṭaka* como el *Gaṇḍavyūha* son títulos para una misma obra. Por el contrario, en las [ediciones de los Kangyurs de] Degé (vol. 38, folio 362.a) y Kangxi (vol. 60, folio 263.a) leemos: *shin tu rgyas pa chen po'i mdo/ sangs rgyas phal po che zhes bya ba las/ byang chub sems dpa'i sde snod kyi nang / sdong pos brgyan pa zhes bya ba chos kyi rnam grangs chen po las*. Esto podría traducirse como: "Del *Mahāvaipulyasūtra* llamado *Buddhāvataṃsaka*, desde dentro del *Bodhisattvapiṭaka*, el gran discurso del *Dharma* llamado *Gaṇḍavyūha*", lo que significa que el *Gaṇḍavyūha* procede del *Bodhisattvapiṭaka*, una colección de enseñanzas de *bodhisattva*, y ha sido incluido en el *Buddhāvataṃsaka*. En otras palabras, el *Gaṇḍavyūha* está contenido en el *Bodhisattvapiṭaka*, que a su vez está contenido en el *Buddhāvataṃsaka*, una afirmación que no parece tener mucho sentido.

[33] Osto (2008), 4.

[34] Osto (2008), 130.

[35] Osto (2008), 11.

Dimension). El término *dharmadhātupraveśana* aparece, de hecho, en el texto, tal como se observa en el verso 44 del capítulo 1.

i.20 Existe una versión más extensa del *Gaṇḍavyūha Sūtra* que el monje cachemir Prajñā tradujo al chino como un *sūtra* independiente en el año 798. Esta fue la primera de las traducciones chinas en incluir "La oración para la conducta completamente buena"[36] y se basó en un manuscrito en sánscrito que el rey de Orissa envió como regalo al emperador chino, quien lo recibió en 795.[37] Las adiciones de esta versión no se encuentran en ninguna edición sánscrita que se conserve, ni tampoco en la traducción tibetana de principios del siglo IX, realizada solo unas pocas décadas después. En la versión de Prajñā, el *Gaṇḍavyūha Sūtra* se llama *The Vow Concerning the Course of Conduct of Samantabhadra and the Entry into the Range of Inconceivable Liberation* (入不思議解脫境界普賢行願品, *Ru bu si yi jie tuo jing jie pu xian xing yuan pin*), título que podría reconstruirse en sánscrito como *Acintyavimokṣagocarapraveśanasamantabhadracaryāpranidhāna*.

i.21 Como se ha mencionado, el *Buddhāvataṃsaka Sūtra* se convirtió en la base de la escuela china Huayan de budismo. Li Tongxuan (635-730 e.c.) fue particularmente influyente en la difusión de esta tradición y escribió un comentario (華嚴論, *Huayan lun*) sobre el *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, en el cual identifica una estructura y un significado más profundos en la narrativa del *Gaṇḍavyūha*; este ha sido traducido al francés por Patrick Carré. Li también compuso un resumen de este comentario y una sinopsis de cada capítulo del propio *Buddhāvataṃsaka Sūtra*.[38] Esta tradición se extendió a Corea y Japón, donde dio origen, respectivamente, a las escuelas de budismo Hwaeom y Kegon.

El *Gaṇḍavyūha* y el Borobudur

i.22 El *Gaṇḍavyūha Sūtra*, y en particular su capítulo de Maitreya, sirvió de inspiración para el que posiblemente sea el monumento budista más grandioso jamás construido: el Borobudur, en Indonesia. Este fue erigido en el siglo IX por los reyes budistas de la dinastía Śailendra, en Java. La enorme estructura está rodeada de una serie de terrazas que albergan 504 estatuas y 2672 paneles tallados. Las terrazas superiores,

[36] Osto (2008), 5.

[37] Osto (2008).

[38] Van Norden (2019).

la tercera y cuarta galería, están consagradas enteramente al *Gaṇḍavyūha*, con 460 paneles que ilustran el *sūtra*.[39] De estos, al parecer 218 paneles se centran en el capítulo de Maitreya; de entre ellos, veinte están destinados a la descripción de la *kūṭāgāra* de este *bodhisattva*, y treinta y cinco a sus diversas manifestaciones.[40] De hecho, 334 paneles están dedicados a la conclusión del *Gaṇḍavyūha*: Maitreya, el breve retorno a Mañjuśrī, Samantabhadra y "La oración para la conducta completamente buena". Esto refleja la importancia que tuvieron el *Gaṇḍavyūha* y, particularmente, la *kūṭāgāra* de Maitreya para los constructores de Borobudur, quienes también intentaban crear una edificación que encarnara la iluminación, tal como lo hacía dicha *kūṭāgāra*.

i.23 Aunque el número de relatos sobre los encuentros de Sudhana con *kalyāṇamitras* creció en las recensiones posteriores, no alcanzó la cifra dada en el propio *sūtra* en el capítulo 54, donde Maitreya afirma que Sudhana, tras su encuentro inicial con Mañjuśrī, visitó a 110 de ellos. El Borobudur, posiblemente para concordar con dicha afirmación, dedica esa misma cantidad de paneles a ilustrar esa parte del *Gaṇḍavyūha*; sin embargo, no representa a 110 *kalyāṇamitras*, sino que repite la escena de ciertas visitas, además de retratar los viajes de Sudhana y plasmar incidentes de las vidas pasadas de sus amigos espirituales.[41]

El *Gaṇḍavyūha Sūtra* en el Tíbet

i.24 En su versión tibetana, el *Buddhāvataṃsaka* consta de cuarenta y cinco capítulos y 115 fascículos, y el *Gaṇḍavyūha Sūtra* mantiene allí su posición como el último de ellos. Según el Kangyur de Degé, todo el *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, incluido el *Gaṇḍavyūha*, fue traducido al tibetano por Yeshé Dé, Jinamitra y Surendrabodhi, labor que se habría llevado a cabo durante el reinado de Senalek (r. ca. 800/804-15) o de Ralpachen (r. 815-36). Yeshé Dé y Jinamitra trabajaron en el monasterio de Samye desde la época del monarca Trisong Detsen (r. 742-98), pero todo indica que Surendrabodhi llegó al Tíbet después de que Senalek, el hijo menor de Trisong Detsen, ascendiera al trono. A su vez, a Senalek lo sucedió su hijo Ralpachen, el final de cuyo mandato marcó también el cese de las traducciones patrocinadas por el Estado. Por consiguiente, esta labor parece haberse concretado en algún momento

[39] Fontein (1967), 117. Fontein (2012), 1. Véase también Revianur (2018), 577.

[40] Fontein (1967), 118.

[41] Fontein (1967), 120–21.

entre los años 800 y 836, aunque podría incorporar trabajos previos, particularmente en el caso del *Gaṇḍavyūha*.

i.25 Para la época en que el *sūtra* se tradujo al tibetano a principios del siglo IX, el número de capítulos del *Avataṃsaka Sūtra* había aumentado de treinta y nueve a cuarenta y cinco. Sin embargo, esto se debe principalmente a que el capítulo 5 de la versión china se dividió, en la tibetana, en los capítulos del 5 al 9 (con algún material extra), así como a la incorporación de los nuevos capítulos 11 y 32. Esta versión tibetana ofrece el primer indicio de cuándo el cuadragésimo quinto capítulo recibió el nombre de *Gaṇḍavyūha*.

i.26 Tanto para Tashi Wangchuk, quien escribió el colofón de la edición del Kangyur de Degé del siglo XVIII, como para el historiador Ngorchen Könchok Lhundrup (1497-1557), el *Buddhāvataṃsaka* se compone de siete *sūtras* o secciones, mientras que Pekar Zangpo divide la primera de estas en dos, dando lugar a ocho.

i.27 Mientras que la recensión china del *Buddhāvataṃsaka* conservó el comienzo tradicional del *Gaṇḍavyūha Sūtra* como un *sūtra* independiente –el cual inicia con “Así lo escuché...”, etc.–, la traducción al tibetano lo omite, al igual que los manuscritos en sánscrito que se conservan.

i.28 El *Gaṇḍavyūha Sūtra*, que en tibetano se interpreta con el ambiguo significado de *Sūtra de la manifestación del tallo*, es el cuadragésimo quinto y último capítulo de la versión tibetana del *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, la cual consta de cuatro volúmenes tal como se encuentra en el Kangyur de Degé. Este capítulo es, sin duda, el más extenso: arranca a la mitad del tercer volumen y abarca la totalidad del cuarto. Comprende 72 de los 115 fascículos que conforman el *sūtra* completo, a partir del fascículo 44 (el vigésimo cuarto en el volumen Ga). El término “fascículo” alude a los legajos de hojas en los manuscritos sánscritos originales, unidos por lo general mediante dos orificios en el centro de cada hoja. En esta traducción, el comienzo de un fascículo se indica simplemente con la letra B (derivada de la letra inicial de la palabra ‘fascículo’ en tibetano: *bam po*) y un número como, por ejemplo, [B24].

i.29 La calidad de la traducción tibetana difiere del resto del *Buddhāvataṃsaka*, ya sea por errores de los copistas o por decisiones de traducción. Esta versión tibetana presenta peculiaridades ausentes en las demás partes del *Avataṃsaka*. Por ejemplo, conserva la ortografía arcaica *myi* y *myed* en lugar de *mi* y *med*. La traducción resulta menos confiable de lo habitual, pues contiene frecuentes omisiones y erratas –posiblemente involuntarias– que debieron surgir en las primeras etapas de la transmisión manuscrita, dado que algunos de estos errores figuran en todos los Kangyurs.

i.30 Asimismo, exhibe ciertas particularidades de traducción, ya que los términos no siempre coinciden con lo establecido en el *Mahāvyutpatti* (*bye brag tu rtogs par byed chen po*) y el *Madhyavyutpatti* (*sgra sbyor bam po gnyis pa*), los diccionarios sánscrito-tibetanos de principios del siglo IX elaborados dentro del mismo proyecto estatal responsable de la traducción de este *sūtra*. Por ejemplo, *vyūha* se traduce de forma sistemática como *rgyan* ("adorno") en lugar de *bkod pa* ("manifestación"), incluso en el título del *sūtra*, a pesar de que en tibetano se le conoce generalmente como *sdong po bkod pa.*[42] Estas y otras variaciones del título se abordan en el colofón editorial del *Avataṃsaka*, en el Kangyur de Degé (c. 10).

i.31 Según ese colofón, esta edición del *Avataṃsaka* se preparó en 1722. Esto ocurrió ocho años antes de que el octavo Tai Situpa Chökyi Jungné (1700-1774) comenzara su labor como editor jefe del Kangyur de Degé[43]. En su relato sobre la creación del Kangyur, afirma: "Comencé en el año del Perro de Hierro".[44] Es decir, habla de 1730, y el tallado e impresión de las planchas de madera no se iniciaron sino hasta 1737, para concluir en 1744. No obstante, al igual que todo el Kangyur de Degé, este trabajo se llevó a cabo bajo el mandato del rey de la región, Tenpa Tsering (1678-1738), por lo que podría tratarse de una versión anterior que Situ incorporó a su propia compilación. El colofón también indica que el texto se basó en el Kangyur de Lithang, conocido además como Kangyur de Jangsa Tham. La creación de este último requirió cinco años, de 1609 a 1614. La de Lithang fue apenas la segunda impresión del Kangyur, el cual, fuera de estas copias, solo existía en formato manuscrito. La primera impresión había sido la de Yongle, en 1411.[45]

---

[42] El texto original en inglés utiliza el término *array* para definir la palabra tibetana *bkod pa* (y la sánscrita *vyūha*). En esta traducción hemos optado por el término "manifestación" para mantener la coherencia con nuestra decisión anterior de titular el *sūtra* como *La manifestación del tallo*. N. de las T.

[43] Las referencias a versiones como los Kangyurs de Yongle, Lithang, Degé o Lhasa aluden a distintas ediciones xilográficas históricas del canon tibetano. La producción de cada una de estas ediciones constituía una empresa estatal de inmensa envergadura, generalmente bajo patrocinio real o imperial. El proceso implicaba dos fases críticas: primero, una revisión filológica masiva para cotejar y corregir los manuscritos disponibles en la época; y segundo, el tallado manual –en imagen especular– de decenas de miles de planchas de madera para la impresión. Debido a esto, cada edición representa una línea de transmisión textual específica, cuyas variantes permiten a los académicos modernos reconstruir con mayor fidelidad el sentido original del texto. Para una historia detallada de estas ediciones véase Harrison, P. (1996). "A Brief History of the Tibetan bKa' 'gyur". En J. I. Cabezón & R. R. Jackson (Eds.), *Tibetan Literature: Studies in Genre* (pp. 70-94). Ithaca, NY: Snow Lion. N. de las T.

[44] *si tu chos kyi 'byung gnas*, folio 205.a.

[45] El salto de fechas en este párrafo puede resultar confuso. Para mayor claridad, el linaje de las impresiones del Kangyur mencionado aquí sigue este orden cronológico: (1) 1411 (Kangyur de Yongle): Primera impresión xilográfica de la historia (antes de este, solo había manuscritos). (2) 1609-1614 (Kangyur de Lithang): Segunda impresión. (3) 1722 (Edición independiente): Se prepara una edición específica del *Avataṃsaka Sūtra*, basada en la de Lithang. (4) 1730-1744 (Kangyur de Degé): Tai Situpa compila esta monumental obra e incorpora directamente la edición previa de 1722. N. de las T.

i.32 Los colofones de los Kangyurs de Narthang, Lhasa, el Palacio Stok y algunos otros atribuyen la edición, o tal vez la revisión, del *Buddhāvataṃsaka* a un Vairocanarakṣita: “El *lotsawa* Vairocanarakṣita fue el editor jefe y fijó el texto”. El gran maestro *sakya* Ngorchen Könchok Lhundrup también menciona su participación.

i.33 La extensa nota del editor de Degé después del colofón, afirma: “Se dice que Surendrabodhi y Vairocanarakṣita actuaron como editores jefes de una traducción china”.[46] Puesto que el maestro indio Surendrabodhi llegó al Tíbet durante el reinado de Senalek (ca. 800/804-15), la identidad de este Vairocanarakṣita es un misterio, ya que no podría tratarse del traductor homónimo del siglo XI, ni tampoco del Vairocana del siglo VIII. Tashi Wangchuk añade: “No he visto historias ni textos que relaten trabajos de traducción realizados por *lotsawas* o *paṇḍitas* aparte de los enumerados aquí en el colofón”, con lo que parece rechazar la atribución de Vairocanarakṣita como editor.

Traducciones a lenguas occidentales

i.34 El *Gaṇḍavyūha Sūtra* fue traducido al alemán en 1978 por Dōi Torakazu, a partir de la versión china de Buddhabhadra, bajo el título *Das Kegon Sutra, Das Buch vom Eintreten in den Kosmos der Wahrheit*.

i.35 Thomas Cleary tradujo del chino todo el *Avataṃsaka Sūtra*, obra que se publicó en 1993 como *The Flower Ornament Scripture*. El *Gaṇḍavyūha Sūtra* figura, por lo tanto, como el trigésimo noveno y último capítulo, bajo el título “Entry into the Realm of Reality”.

i.36 Patrick Carré ha traducido al francés la versión china de Śikṣānanda. Sin embargo, aún no existe una traducción de la recensión china más extensa, obra del monje cachemir Prajñā en el año 798.

i.37 Existen también traducciones parciales e inéditas del sánscrito, realizadas por Mark Allen Ehman en 1977 y Yuko Ijiri en 2005.

i.38 Douglas Osto ha traducido, a partir del texto sánscrito del *Gaṇḍavyūha*, la primera parte del capítulo 1 y los capítulos 3, 54 y 55, presentando la obra bajo el título *The Supreme Array*. Estos textos pueden leerse en su sitio web.[47] También ha incluido extractos de otros capítulos del *sūtra* en su libro *Power, Wealth and Women in Indian Mahāyāna Buddhism: The Gaṇḍavyūha-sūtra*.

---

[46] Véase c.5 y particularmente la nota al pie de página 2.244.

[47] D. E. Osto, “The Supreme Array Scripture (http://www.douglasosto.com/the-supreme-array-scripture),” consultado el 6 de julio de 2021.

El significado del título según su traducción al tibetano

i.39 Como se ha mencionado anteriormente, el título del *sūtra* en las traducciones chinas difiere del que recibe en tibetano, y es evidente que en siglos anteriores tenía otros nombres. Sin embargo, para el siglo IX ya se le conocía bajo el ambiguo título de *Gaṇḍavyūha*. Esta traducción adopta el significado poco claro que le asignaron los traductores al tibetano de principios de dicho siglo.

i.40 Existen dos versiones del título tibetano. En el Kangyur, este solo se menciona en el colofón, donde aparece como *sdong pos rgyan*. Como se indicó anteriormente, *rgyan* (“adorno”) se utiliza en todo el texto como traducción de *vyūha* en lugar del habitual *bkod pa* (“manifestación”). No obstante, en la literatura tibetana suele citarse como *sdong po bkod pa*. El compuesto sánscrito no indica la conexión gramatical entre los dos términos *gaṇḍa* y *vyūha*, pero el *sdong pos rgyan* del colofón del Kangyur asigna un caso instrumental a *gaṇḍa*, mientras que su título popularmente conocido, *sdong po bkod pa*, carece de dicho caso. Ni el sánscrito ni el tibetano especifican si *gaṇḍa* es singular o plural. El título no parece tener conexión con el contenido, a menos que se entienda que alude a los nudos consecutivos en un tallo de bambú, como analogía de los sucesivos episodios en el viaje de Sudhana.

i.41 El término *gaṇḍa* en sánscrito híbrido budista puede tener dos significados: “tallo” o “pedúnculo” y “piezas”, “partes” o “secciones”; a su vez, el pali especifica que, como variación de *gaṇṭha*, puede significar la sección entre los nudos de un tallo, además de afecciones como una hinchazón, un forúnculo, una excrecencia, etc. Puesto que el *sūtra* se compone de una secuencia de episodios en los que Sudhana se encuentra con una sucesión de maestros, el sentido original bien podría haber sido “una disposición de partes” o, más libremente, “una serie de episodios”. La única aparición del término *gaṇḍa* en el *sūtra* mismo se encuentra dentro de un compuesto en el verso 112 del capítulo de Maitreya: *pañcagaṇḍagaticakramohitam*. *Pañcagaṇḍika* es un término estándar del sánscrito híbrido budista para las cinco clases de existencia, por lo que dicho compuesto podría traducirse como “la ignorancia de la rueda de las cinco secciones de la existencia”, en alusión a los infiernos, *pretas*, animales, humanos y *devas*. Sin embargo, dado que las acepciones de *gaṇḍa* incluyen forúnculo, ampolla, absceso, bocio, mejilla o burbuja (así como arnés, botón, articulación, hueso, etc.), la versión tibetana traduce aquí *gaṇḍa* como “ampolla” (*shu ba*), de modo que la traducción tibetana de este compuesto es *shu ba’i lam rgyud lnga yi ’khor lor rmongs* (“la ignorancia de las ruedas de las ampollas de las cinco existencias”), lo que difícilmente constituía el sentido original previsto.

i.42 Douglas Osto también señala que *gaṇḍa* se ha utilizado como el primer elemento de un compuesto en sánscrito para denotar “grande” o “supremo”, por lo que ha traducido *gaṇḍavyūha* como “manifestación suprema”, lo cual habría constituido un título razonable.

i.43 Sin embargo, la traducción del título al inglés, “Stem Array” [“La manifestación del tallo”], sigue la versión más conocida del título tibetano y preserva su peculiar ambigüedad, mientras que el título menos familiar que figura en el colofón podría haberse traducido como “An Adornment by Stems” [“Un adorno de tallos”].

El significado del título *Buddhāvataṃsaka Sūtra*

i.44 El título del *sūtra* del cual el *Gaṇḍavyūha* es el capítulo final, también ha sido interpretado de diversas maneras. La palabra *avataṃsaka* es una sustantivación de *avataṃsa*. En sánscrito clásico, *avataṃsa* se refiere a una guirnalda o a cualquier ornamentación circular. Por ejemplo, *karṇāvataṃsa* (*avataṃsa* de oreja) significa “pendiente” o “arete”. Una singular traducción tibetana de *buddhāvataṃsaka* es “Arete del Buda” (*snyan gyi gong rgyan*). Un *kusumāvataṃsa* (*avataṃsa* de flor) es una guirnalda de flores que alguien lleva puesta; de ahí que otra traducción tibetana de *buddhāvataṃsaka* sea “Guirnalda del Buda”, para lo cual se emplea una ambigua palabra arcaica para “guirnalda” que tiene varias grafías (*rmad ga chad*, *rma ga chad* o *rmag chad*). Thomas Cleary, al traducir al inglés a partir del *Huayan*[48] chino, lo titula *The Flower Ornament Scripture*. Sin embargo, en sánscrito híbrido budista, *avataṃsaka* significa “un gran número”, “una multitud” o “una colección”. Por lo tanto, hemos traducido la versión tibetana del título como *A Multitude of Buddhas* (*sangs rgyas phal po che*). *Phal po che* se utiliza en otras partes del Kangyur para traducir palabras sánscritas que significan “multitud”, tales como *nicaya*, para “una gran asamblea de seres” (*skye bo phal po che* para *mahat janakāya*). Aunque este es el título que figura en todos los Kangyurs, algunos (como el de Urga y el de Degé) tienen el título *Guirnalda de flores* (*rma ga chad*) al final de cada capítulo, lo que podría indicar que esta era la traducción anterior del título, la cual se ha mantenido sin cambios dentro del cuerpo del texto. Sin embargo, el diccionario *Mahāvyutpatti* traduce *avataṃsaka* como *phal po che* y ni *rma ga chad* ni sus variantes aparecen en

[48] Como se ha señalado anteriormente, *huayan* (華嚴) es la traducción al chino del término sánscrito *avataṃsaka*, que significa “adorno floral” o “guirnalda”. En este contexto, alude al *Huayan jing*, la versión china del *Avataṃsaka Sūtra*. N. de las T.

ninguna parte de dicho diccionario. Esta contradicción entre los colofones de los capítulos y el título principal no existe en los Kangyurs de Lhasa, el Palacio Stok, Narthang, Lithang y Shelkar. Nuestra traducción sigue el ejemplo de estas últimas versiones para evitar una contradicción tan evidente.

i.45 Cualquiera que sea el sentido original del título, el *Buddhāvataṃsaka Sūtra* ciertamente presente una multitud de budas, entre los que figuran multitudes del Buda Śākyamuni, todos ellos emanados del Buda Vairocana.

i.46 A lo largo del *Buddhāvataṃsaka Sūtra* descubrimos que el Buda Śākyamuni no es más que una de las incontables manifestaciones del Buda Vairocana. Incluso se alude a Śākyamuni como el Buda Vairocana. Se describe al Buda Śākyamuni presente de forma simultánea en varios lugares de nuestro reino de mundo:[49] en el árbol Bodhi; en el paraíso Trāyastriṃśa de Indra, en la cima del monte Sumeru; en los paraísos Yāma y Tuṣita, muy por encima del Sumeru; y en el paraíso más elevado del Reino del Deseo, el paraíso Paranirmitavaśavartin. También se afirma que Śākyamuni está presente en estos mismos lugares no solo en nuestro reino de mundo, sino en otros incontables reinos de mundo. El Buda Vairocana formuló la aspiración de manifestarse de esta manera y de reunir vastas asambleas a las que sus manifestaciones pudieran enseñar; estos budas son el resultado de esa aspiración. Según el *Buddhāvataṃsaka Sūtra*, Vairocana no solo es la fuente de todos los budas de todas partes, sino que todos los *bodhisattvas* a quienes esos budas enseñan fueron previamente discípulos del Buda Vairocana.

i.47 Esta descripción de Śākyamuni como una emanación de Vairocana tiene su precedente en un *sūtra* que nunca fue traducido al tibetano, el *Brahmajālasūtra*, el cual presenta al Buda Vairocana como el buda que es la fuente de diez mil millones de Śākyamunis que existen simultáneamente en diversos mundos. Este *sūtra* no debe confundirse con el *Brahmajālasūtra* del budismo temprano, que tiene un título idéntico pero un contenido totalmente diferente. Ese *Brahmajālasūtra* fue traducido al tibetano[50] y está incluido dentro del canon pali.

---

[49] Hemos traducido el término inglés *world realm* (sánscr. *lokadhātu*; tib. *'jig rten gyi khams*) como "reino de mundo". Como señala Peter Alan Roberts (en su introducción a *El loto blanco del buen Dharma*), aunque el término puede referirse a un único mundo –definido en la cosmología clásica de Vasubandhu como un sistema con su propio sol, luna y Monte Sumeru–, también puede designar grandes conjuntos de miles de millones de mundos bajo la influencia de un solo buda. Términos como "universo" o "cosmos" resultarían demasiado amplios (pues coexisten múltiples sistemas), mientras que "galaxia" resulta demasiado moderno. Por tanto, "reino de mundo" preserva la flexibilidad semántica del original, permitiendo abarcar tanto la unidad singular como la multiplicidad cósmica. Véase: Roberts, P. A. (2024). "Introducción". En *El loto blanco del buen Dharma* (Y. Riobueno, trad., 2024, p. 26). Recuperado de https://www.yhanariobueno.com/_files/ugd/2cedbd_3b169651dc14431da6779271bde394eb.pdf. N. de las T.

[50] Toh 352 en el Kangyur.

i.48 Por lo tanto, en el *Buddhāvataṃsaka* se describe al Buda Vairocana como el buda fundamental del que emanan incontables manifestaciones de Śākyamuni. Más tarde, Vairocana se convertiría también en la figura central de tradiciones tántricas como la Shingon de Japón, la cual se basa particularmente en el *Mahāvairocanābhisambodhi Tantra* (Toh 494).[51] Incluso en los tantras superiores, conserva su posición como el buda central en el sistema de las cinco familias búdicas.

¿Quién es Sudhana y qué es un *Śreṣṭhin*?

i.49 Los paneles de Borobudur retratan a Sudhana como un joven con aspecto de príncipe acompañado de un séquito, mientras que existen representaciones chinas y japonesas que lo muestran como un niño rollizo. Transcurren muchos años a lo largo de sus andanzas. En el capítulo 8 se afirma que pasó doce años buscando al mercader principal Muktaka, así que, aunque hubiera sido un niño al principio, para el final ya habría sido un adulto. Sin embargo, el transcurso convencional del tiempo no es una característica de este *sūtra*. A Sudhana se le presenta como integrante de uno de los cuatro grupos que acuden al encuentro de Mañjuśrī cuando este viaja al sur de la India. Hay laicos –los *upāsakas* (hombres) y las *upāsikās* (mujeres)– y *dārakas* y *dārikas* (“hijos e hijas” o “niños y niñas”), lo cual, al igual que el compuesto *strīpuruṣadārakadārikāḥ* que aparece mucho más adelante en el *sūtra*, parece sugerir la presencia de los padres y sus hijos; esto se indica específicamente cuando a Mahāprajña, el primero de los once *upāsakas* nombrados, se le identifica como el padre de la primera de las hijas. Sin embargo, la definición de los términos *dāraka* y *dārika* incluye a hombres y mujeres solteros de hasta veinte años de edad, y cada uno de estos hijos e hijas que acuden a conocer a Mañjuśrī va acompañado de un séquito. Por lo tanto, se da a entender que Sudhana no es un niño, sino que presumiblemente tiene unos dieciocho o diecinueve años. Dado que Sudhana es el primero de los once hijos enumerados, se deduce que, como el más destacado de ellos, también es hijo de Mahāprajña. La única descripción que se hace de su familia se refiere a la vasta y milagrosa riqueza que obtuvieron tras su nacimiento.

i.50 A lo largo del *sūtra* se le designa como un *śreṣṭhidāraka*. El término *śreṣṭhin* en sánscrito clásico puede significar “distinguido”, “eminente”, “una persona de alta posición” y, más específicamente, el jefe de los mercaderes o un mercader principal. Edgerton, para el sánscrito híbrido budista, ofrece las definiciones de “líder del gremio”

[51] *rnam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul pa byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde’i dbang po’i rgyal po*.

y “capitalista”. El equivalente pali, *seṭṭhi*, según el diccionario de la *Pali Text Society*, puede significar “el jefe de un gremio”, “un tesorero”, “un banquero” o “un mercader adinerado”. Douglas Osto, en *Power, Wealth and Women in Indian Mahāyāna Buddhism: The Gaṇḍavyūha-sūtra*, utilizó “hijo de mercader-banquero” para describir a Sudhana, pero posteriormente, en su traducción de partes del *sūtra*, optó por el término más simple de “hijo de mercader”. Cleary y Carré, al traducir del chino, utilizan respectivamente “*youth*” (“joven”) y *jeune* (“joven”), con lo que omiten la traducción de *śreṣṭhin*. En esta obra sigo la traducción tibetana de *śreṣṭhin* como *tshong dpon*, literalmente “mercader principal”.

i.51 En el capítulo 8, a Muktaka se le llama simplemente *śreṣṭhin*, traducido al tibetano como *tshong dpon* (“mercader principal”); nuestra traducción sigue la versión tibetana, aunque no se describe su trabajo. Cleary traduce *śreṣṭhin* como “hombre distinguido” y también como el adjetivo “noble”; Carré, al traducir del chino, usa *aîné* (“anciano” o “superior”).

i.52 En el capítulo 18, se dice que Ratnacūḍa es un *dharmaśreṣṭhin*, término que se tradujo al tibetano como *chos kyi tshong dpon*, literalmente “mercader principal del *Dharma*”, lo cual parece indicar que se trata de un rico mecenas del *Dharma*. Cleary lo traduce como “persona eminente” y también como “eminente religioso”, mientras que Carré, a partir del chino, usa simplemente *aîné* (“anciano” o “superior”). En la narrativa, a Ratnacūḍa se le asocia en dos ocasiones con un mercado, por lo que, en efecto, parece ser un mercader extremadamente rico; en su casa de oro de diez pisos se llevan a cabo actividades del *Dharma* e incluso se manifiestan visiones de budas y *bodhisattvas*.

i.53 En el capítulo 19, se dice que Samantanetra es un *gāndhikaśreṣṭhin*, traducido al tibetano como *tshong dpon spod tshong* (“mercader principal que vende perfumes”). Cleary lo traduce como “perfumista eminente”, lo cual correspondería al sánscrito, mientras que Carré usa simplemente *aîné* (“anciano” o “superior”) y omite toda alusión a *gāndhika*.

i.54 En el capítulo 24, a Utpalabhūti también se le llama *gāndhikaśreṣṭhin*, vertido al tibetano con una ligera variación respecto al capítulo 19: *spod tshong gi tshong dpon*. Cleary opta nuevamente por “perfumista eminente”, mientras que Carré emplea simplemente *parfumeur* (“perfumista” o “vendedor de perfumes”) y omite la referencia a *śreṣṭhin*.

i.55 En el capítulo 26, a Jayottama se le llama simplemente *śreṣṭhin*, traducido al tibetano como *tshong dpon* (“mercader principal”). Cleary lo traduce como “hombre eminente” y Carré, a partir del chino, usa *marchand* (“mercader”). Sin embargo, en la

narrativa no se menciona su oficio, sino que se indica que aconseja a los jefes de familia sobre deberes cívicos, y lo hace a la luz del *Dharma*.

Los Números

i.56 Los capítulos 10 y 15 del *Gaṇḍavyūha* presentan dos extensas enumeraciones que ilustran la incalculable multitud de seres por cuyo beneficio los *bodhisattvas* buscan la iluminación. Ningún número, por grande que sea, logra abarcar el alcance de su labor salvífica. Estas dos secuencias deberían haber sido idénticas. Al tratarse de una enumeración tan singular, ha demostrado ser muy susceptible a la corrupción textual o a la omisión. Existen diferencias entre ambas listas en los manuscritos sánscritos conservados, así como entre las distintas ediciones de dichos textos. Además, estas mismas cifras se vertieron de forma distinta al tibetano en los dos capítulos, a pesar de que la traducción del capítulo 10 del *Gaṇḍavyūha* se reproduce con exactitud en el capítulo 36 (o el trigésimo sexto *sūtra*) del *Avataṃsaka* bajo el título *The Teaching on Using Numbers on Being Questioned by Cittarāja*.[52] Estas enumeraciones del *Gaṇḍavyūha* se registraron en el diccionario sánscrito-tibetano *Mahāvyutpatti*, lo cual revela no solo que ya existían variaciones, sino que también diferían de las versiones del Kangyur. Los textos chinos deberían ser el testimonio más antiguo sobre el estado de estas listas. Sin embargo, Buddhabhadra y Śikṣānanda omitieron la mayoría de las cifras en el capítulo del *Gaṇḍavyūha*; en su lugar, se limitaron a escribir “y así sucesivamente” y saltaron hasta la última. Por lo tanto, estos números no figuran en las traducciones de Carré, y Cleary reproduce la versión que figura en el sánscrito. Mientras tanto, Prajñā registró los términos mediante transcripción fonética china. La pronunciación de los ideogramas chinos ha variado con el tiempo y según las regiones, pero aun así logran ofrecer una pista sobre la enumeración original. Sin embargo, al tratarse de una larga secuencia de nombres para cifras incalculables, es posible que haya sufrido los mismos defectos durante el proceso de copiado sucesivo. Además, Śikṣānanda transliteró la lista tal como aparece en el capítulo 36 del *Avataṃsaka*. En nuestra traducción hemos intentado suplir las omisiones que se han producido en ambas listas y encontrar la ortografía sánscrita correcta de cada término, para lo cual el registro del *Mahāvyutpatti* resulta de especial importancia a fin de dotarlas de uniformidad. Algunas de las formas registradas en el capítulo 15 presentan la terminación del caso nominativo en *-u*, lo cual bien podría ser un vestigio del

[52] *sems kyi rgyal pos dris nas grangs la ’jug pa bstan pa*, folios 348.b–393.b.

sánscrito híbrido budista original del *sūtra*. Tal vez nunca sea posible determinar el estado original de estas enumeraciones, pero su propósito no era crear una herramienta matemática fiable, sino abrumar la mente con una inmensidad numérica inconcebible. Por lo tanto, se ha dedicado una cantidad desproporcionada de tiempo a estas páginas repletas de cifras, aunque es muy probable que el lector las pase por alto.

i.57 El sistema de numeración alcanza cifras de una magnitud tan enorme que superan incluso el extenso sistema de nombres para grandes números desarrollado en el mundo occidental en tiempos modernos, el mayor de los cuales es el *googol* (un 1 seguido de cien ceros, origen del nombre y del verbo *Google*)[53]. Semejante número queda eclipsado ante la inmensidad del universo del *Gaṇḍavyūha*, donde incluso dentro de cada átomo hay tantos budas como átomos existen en total. Por lo tanto, el intento de proporcionar nombres equivalentes en inglés resultó infructuoso, y la falta de coherencia en el texto tibetano nos ha llevado a elegir los nombres en sánscrito para esta traducción, aunque las diversas variantes y equivalentes tibetanos, chinos y sánscritos se facilitan en las notas.

Desafíos en la traducción

i.58 Aunque la presente traducción se basa en la edición de Degé y los números de folio de su respectiva xilografía se incluyen en el texto, es su Edición Comparada la que ha resultado inestimable, ya que contiene anotaciones detalladas de las discrepancias con otras versiones del Kangyur, lo cual a menudo revela errores en la de Degé. Algunos de estos errores se deben, evidentemente, a que el copista escuchó mal alguna palabra dictada por un lector. El *sūtra* existió únicamente en copias manuscritas durante cinco siglos antes de su primera impresión xilográfica (la edición de Yongle, producida en China) en 1410. Para esta obra también se ha consultado el Kangyur del Palacio Stok, el cual no figura en la Edición Comparada; este pertenece a otro grupo de Kangyurs y, en ocasiones, ha sido el único en preservar la ortografía correcta. Por ejemplo, emplea *rnyi* (“trampa”) para traducir el sánscrito *jāla* (“red”), mientras que en todos los demás Kangyurs disponibles figura *snying* (“esencia” o “corazón”).

[53] Cabe precisar que la definición matemática de un 1 seguido de cien ceros corresponde propiamente al *googol*, término del cual deriva el nombre del buscador “Google”. El *googolplex*, mencionado por Peter Alan Roberts es una cifra exponencialmente mayor (un 1 seguido de un *googol* de ceros). N. de las T.

i.59 El sánscrito sirve a menudo de testimonio sobre qué Kangyur presenta la grafía correcta. Los propios manuscritos sánscritos están igualmente sujetos a la corrupción textual, y los ejemplares que se conservan datan de un periodo posterior a la traducción tibetana. En ocasiones es evidente que la versión tibetana se basó en una palabra similar a la que figura en el sánscrito disponible actualmente y, por lo tanto, el texto podría haberse traducido desde un manuscrito en el que ciertas palabras aún no se habían corrompido, o bien basarse en uno que ya contenía un error. Las traducciones chinas son el testimonio más antiguo del estado del *sūtra* en sánscrito; a veces la versión china concuerda con la tibetana y otras con el sánscrito disponible. El trabajo de nuestra consultora de chino, Ling Lung Chen, ha sido esclarecedor al respecto. Un ejemplo en el que el tibetano y el chino son correctos y el sánscrito actual no lo es, es aquel donde *mukha* (“puerta”) se ha transcrito erróneamente como *sukha* (“dicha”). También hay casos en los que se ha adoptado de manera incorrecta la acepción del sánscrito clásico para la traducción tibetana, en lugar del sentido propio del sánscrito híbrido budista. Otro problema es la omisión inadvertida de palabras, particularmente en las enumeraciones, lo cual pudo haber ocurrido en el manuscrito sánscrito utilizado o en una fase temprana del proceso de copiado en el Tíbet. Estas palabras faltantes se incluyen en nuestra traducción, aunque su omisión no afectaría el significado.

i.60 El sánscrito también ha sido útil cuando el significado en la traducción tibetana es vago y se presta a interpretación, o cuando su exactitud parece dudosa. Otro desafío particular de este *sūtra* es la repetición de largos compuestos descriptivos que no son frases hechas y cuyo propósito es resultar abrumadores, pues describen cualidades que escapan a la comprensión de la mente ordinaria. El significado de las palabras en este contexto, así como su interrelación, admite un margen de lectura más amplio de lo habitual; por ejemplo, si *sarva* (“todo”) encabeza un compuesto, resulta ambiguo determinar a qué parte de este se refiere. Por lo general, no obstante, en esta traducción se sigue el criterio tibetano, a menos que parezca haber un error flagrante (debidamente señalado) o una omisión inadvertida. Los casos de discrepancias entre el tibetano, el sánscrito y el chino se incluyen en las notas.

i.61 El tibetano no posee los casos precisos que tiene el sánscrito; por lo tanto, este último ha resultado inestimable para indicar el singular o el plural, así como los puntos de los fragmentos extensos donde los compuestos cambian de caso, como ocurre en la transición del nominativo al instrumental durante el largo pasaje que describe a Sudhana al comienzo del capítulo 56.

i.62 Asimismo, cuando los compuestos sánscritos se traducen al tibetano, no siempre está claro dónde termina uno y dónde empieza el siguiente. Esto a veces se indica mediante el *shad*, la línea vertical de la ortografía tibetana; pero, tal como señala el colofón del editor tibetano, la colocación de este signo es en ocasiones arbitraria y confusa, lo cual es probablemente fruto del proceso de copiado, ya que algunos de los errores son evidentemente fallos de transcripción derivados de escuchar el dictado del texto. La edición sánscrita de Vaidya en caracteres latinos ha añadido una puntuación que no siempre concuerda con la interpretación tibetana de la estructura de la oración. La edición sánscrita de Suzuki también ha sido útil para detectar errores de transcripción en la de Vaidya. El tibetano también tiende a traducir los prefijos de las palabras sánscritas, mientras que una traducción directa del sánscrito al inglés optaría por un término de nuestro propio vocabulario, que es más extenso. La presente obra suele seguir este último enfoque en lugar de traducir dichos prefijos. Las palabras pueden ser polivalentes en sánscrito, con un sentido que varía según el contexto, e incluso pueden albergar más de una acepción simultáneamente. Existen poemas sánscritos escritos con un vocabulario cuidadosamente elegido para crear versos que admiten dos lecturas diferentes. Hay algunos términos en este *sūtra* en los que la elección de una traducción implica necesariamente rechazar otro posible significado; por ejemplo, *vajra* puede referirse a un rayo o a un diamante, y ambos elementos pueden considerarse idénticos en esa cultura. Sin embargo, hay dos términos destacados en este *sūtra* que presentan este problema en particular: *dharmadhātu* y *samantabhadrabodhisattvacaryā*.

i.63 La palabra *dharmadhātu* es un compuesto formado por dos elementos: *dharma* y *dhātu*. *Dharma* tiene un gran número de significados, desde “las enseñanzas del Buda” hasta “ley”, “justicia”, “cualidades”, “naturaleza”, “fenómenos”, etcétera; mientras que *dhātu* puede indicar un reino, un elemento o un constituyente, y puede utilizarse para referirse a elementos sensoriales, a las reliquias de la cremación de un ser iluminado, etc. En el término *lokadhātu*, empleado una y otra vez en este *sūtra*, *dhātu* puede significar “reino”, como en “reino de mundo” o “un reino de mundos”. El término *dharmadhātu* se ha utilizado para denotar “esencia o verdadera naturaleza de los fenómenos”, como la vacuidad; por ello, el título chino, que podría traducirse como *Entering the Dharmadhātu*, ha sido traducido por Carré como *l’Entrée dans la dimension absolue* (*Entry into the Absolute Dimension*) y por Cleary como *Entry into the Realm of Reality*. Osto ha utilizado la versión más literal de “reino del *Dharma*”, la cual se ha empleado en ciertos contextos en esta traducción. Sin embargo, a menudo el sentido parece ser “el reino de los fenómenos” cuando se dice que algo se esparce

por todas partes y, ocasionalmente, podría denotar cualquiera de los dos, o ambos simultáneamente.

i.64 La ambigüedad de *samantabhadrabodhisattvacaryā* se refleja en las diferentes traducciones. Es un compuesto utilizado repetidamente en el *sūtra* y la cuestión es si *samantabhadra* ("completamente bueno") es un adjetivo para *bodhisattvacaryā* ("conducta del *bodhisattva*") o si significa la conducta del *bodhisattva* Samantabhadra. La secuencia de las palabras en el compuesto (esto no es evidente en tibetano) parecería apuntar a la primera acepción, pero su uso en el capítulo de Samantabhadra parece indicar la segunda. A veces podría denotar ambas simultáneamente.

i.65 Ni el tibetano ni el chino –ni, por lo tanto, el sánscrito del cual fueron traducidos– presentaban una división del *Gaṇḍavyūha* en capítulos. El sánscrito posterior tiene una división en cincuenta y seis capítulos, y dado que esto facilitará mucho la lectura del *sūtra* y lo hará más accesible para el lector en inglés [y ahora en español], se ha adoptado dicha división en capítulos para esta traducción.

Resumen detallado del *sūtra La Manifestación del Tallo*

Capítulo 1: Introducción

i.66 El Buda Śākyamuni se encuentra en Jetavana, en Śrāvastī, con cinco mil *bodhisattvas* y quinientos *śrāvakas*. Albergan en su mente el deseo de recibir una enseñanza, por lo que el Buda entra en *samādhi* e innumerables reinos búdicos aparecen allí, dentro de una vasta *kūṭāgāra*. También llegan a Śrāvastī *bodhisattvas* de otros reinos. Los *śrāvakas*, al carecer del mérito necesario, son incapaces de ver este despliegue milagroso. Entonces, diez *bodhisattvas* provenientes de las diez direcciones (Vairocanapraṇidhānanābhiraśmiprabha, Duryodhanavīryavegarāja, Samantaśrī-samudgatatejorāja, Asaṅgaśrīgarbharāja, Dharmadhātupraṇidhisunirmitacandrarāja, Dharmārciṣmattejorāja, Sarvamāramaṇḍalavikiraṇajñānadhvajarāja, Vairocana-praṇidhānaketudhvaja, Sarvāvaraṇavikiraṇajñānavikrāntarāja y Dharmadhātu-praṇidhitalanirbheda) recitan versos que describen lo que ha ocurrido.

Capítulo 2: Samantabhadra

i.67 El *bodhisattva* Samantabhadra recita versos dirigidos a la asamblea, en los cuales describe cómo los budas permean los fenómenos de manera inconcebible. Además, el Buda, permaneciendo en *samādhi*, emana un rayo de luz desde el entrecejo para que los presentes puedan ver estos innumerables reinos búdicos y, en un estado de

gran júbilo, los *bodhisattvas* proyectan infinitas manifestaciones. Al ver esto, Mañjuśrī entona estrofas que relatan dicho acontecimiento.

Capítulo 3: Mañjuśrī

i.68 Gracias a la bendición del Buda, Śāriputra logra ver a Mañjuśrī, quien parte hacia el sur de la India. Acompañado por sus sesenta discípulos, Śāriputra lo sigue y lo elogia ante su propio discípulo, Sāgarabuddhi. Todos acuden ante Mañjuśrī y le rinden homenaje, tras lo cual este les enseña diez motivaciones. Luego, Mañjuśrī se dirige al bosque Vicitrasāladhvajavyūha, cerca de la ciudad de Dhanyākara. Los laicos de la ciudad, al enterarse de su presencia en el bosque, van a verlo. Entre ellos se encuentra Sudhana, hijo de un ilustre *upāsaka*. Mañjuśrī describe los milagros que tuvieron lugar al momento del nacimiento del joven, lo elogia y lo instruye, junto con los demás, sobre la naturaleza de los budas. Cuando Mañjuśrī reemprende su camino, Sudhana lo sigue y, en verso, lo alaba y le solicita enseñanzas. El maestro lo exhorta a desarrollar la conducta del *bodhisattva* apoyándose en los *kalyāṇamitras*. Le indica que vaya a ver al *bhikṣu* Meghaśrī, que se encuentra en el monte Sugrīva, en la tierra sureña de Rāmāvarānta.

Capítulo 4: Meghaśrī

i.69 Sudhana llega a Rāmāvarānta y encuentra al *bhikṣu* Meghaśrī caminando por una meseta en la cumbre de una montaña. Meghaśrī relata cómo puede ver a todos los *tathāgatas* en todas las direcciones. Sin embargo, afirma que su conocimiento es limitado y que no puede detallar las diversas realizaciones gracias a las cuales otros *bodhisattvas* logran ver a todos los *tathāgatas*; por ello, le indica a Sudhana que vaya a ver al *bhikṣu* Sāgaramegha en Sāgaramukha, con el fin de recibir enseñanzas sobre el camino del *bodhisattva*.

Capítulo 5: Sāgaramegha

i.70 Sudhana se encuentra con Sāgaramegha, quien relata cómo, tras doce años de concentrarse en el océano y sus cualidades, vio surgir de las aguas a un buda sentado sobre un loto gigante y precioso, mientras innumerables deidades de diversas clases le rendían homenaje. Añade que dicho buda le transmitió una enseñanza llamada *Ojos que todo lo ven* (tan vasta que incluso un solo capítulo resultaba demasiado largo para

transcribirlo por completo), y que luego él mismo compartió esta enseñanza con los seres no humanos que llegaron de todas las direcciones. Sin embargo, afirma que su sabiduría se limita a dicha enseñanza y le indica a Sudhana que vaya a ver al *bhikṣu* Supratiṣṭhita, en Sāgaratīra, para recibir instrucción sobre el camino del *bodhisattva*.

Capítulo 6: Supratiṣṭhita

i.71 Sudhana busca a Supratiṣṭhita y finalmente lo ve caminando por el cielo, acompañado por una vasta multitud de deidades de diversas clases que le rinden homenaje. Supratiṣṭhita afirma que ha alcanzado una sabiduría llamada *La cúspide sin impedimento*, gracias a la cual conoce las vidas pasadas, a todos los budas del pasado, todas las lenguas, el momento apropiado para guiar a los seres, etcétera, y puede realizar todo tipo de milagros. Sin embargo, declara que su conocimiento se limita a esta liberación y le aconseja a Sudhana que vaya a ver a un drávida llamado Megha, en la ciudad de Vajrapura, en la tierra de Draviḍa, para recibir enseñanzas sobre el camino del *bodhisattva*.

Capítulo 7: Megha

i.72 Sudhana encuentra a Megha impartiendo enseñanzas sobre un trono, en un patio de la ciudad de Vajrapura. Este desciende de su asiento y realiza muchas ofrendas a Sudhana. A continuación, Megha elogia a los *bodhisattvas* mediante diversas analogías y de su boca irradian rayos de luz que se esparcen por todo el universo. Muchas deidades de diversas clases acuden a escuchar. Luego, ocupa de nuevo su lugar y declara que ha alcanzado el poder de retención de Sarasvatī, gracias al cual conoce las lenguas de todas las diferentes clases de deidades y otros seres en todos los mundos. Sin embargo, afirma que su sabiduría se limita a dicho poder de retención, por lo que le indica a Sudhana que vaya a ver a un mercader principal llamado Muktaka, en la tierra de Vanavāsī, para instruirse sobre el camino del *bodhisattva*.

Capítulo 8: Muktaka

i.73 Después de doce años, Sudhana llega a Vanavāsī y encuentra a Muktaka, quien entra en estado de meditación mediante el poder de retención llamado *La asamblea de todos los reinos búdicos*; dentro de su cuerpo se hacen visibles innumerables budas,

así como sus actos, sus reinos y sus discípulos. Al emerger de su absorción, declara que, gracias a la liberación llamada *El despliegue sin impedimentos*, puede ver a cualquier buda en cualquier reino o época que desee, y es consciente de que las percepciones de su mente son ilusiones de la propia mente, y que todo logro es un logro de la mente. Sin embargo, afirma que su conocimiento se limita a dicha liberación, por lo que le aconseja a Sudhana que vaya a ver a un *bhikṣu* llamado Sāgaradhvaja, en la tierra de Milaspharaṇa, en el extremo sur de la India, para recibir enseñanzas sobre el camino del *bodhisattva*.

Capítulo 9: Sāgaradhvaja

i.74 Sudhana llega a Milaspharaṇa y encuentra al *bhikṣu* Sāgaradhvaja sumido en meditación al final de una plataforma de meditación. Este emana diversos tipos de seres, *bodhisattvas* y budas desde diferentes partes de su cuerpo; estas emanaciones se esparcen por todos los reinos búdicos y llevan a cabo múltiples actividades. Sudhana se sienta ante él durante seis meses y seis días, hasta que Sāgaradhvaja se levanta de su *samādhi*. Le describe a Sudhana la naturaleza del estado que ha alcanzado, pero afirma que su conocimiento se limita a eso, por lo que le indica que vaya a solicitar enseñanzas a la *upāsikā* Āśā, en un parque a las afueras de la ciudad de Mahāprabhasa.

Capítulo 10: Āśā

i.75 Sudhana llega al parque Samantavyūha, que es de una belleza milagrosa y está hecho de sustancias preciosas. La *upāsikā* Āśā se encuentra sentada en un trono dentro de un palacio magnífico, con un vasto número de seres de diversas clases que le rinden homenaje. Le revela a Sudhana que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El estandarte de la dicha sin dolor* y relata su pasado como discípula de innumerables budas. Enfatiza cómo los *bodhisattvas* están consagrados al bienestar de todos los seres. Sin embargo, como su conocimiento se limita a dicha liberación, le aconseja que vaya a ver al *ṛṣi* Bhīṣmottaranirghoṣa, en la tierra llamada Nālayu.

Capítulo 11: Bhīṣmottaranirghoṣa

i.76 Sudhana llega a Nālayu y encuentra al *ṛṣi* Bhīṣmottaranirghoṣa, junto con diez mil jóvenes alumnos brahmanes, en un *ashram* situado en un bosque de una belleza milagrosa. El sabio habla a sus discípulos sobre la grandeza de Sudhana y ellos le hacen ofrendas. Luego, le revela al joven que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El estandarte de ser invencible ante los otros*. Al colocar su mano sobre la cabeza de Sudhana, este ve innumerables reinos búdicos y escucha las enseñanzas de esos budas durante infinitos *kalpas*. Cuando Bhīṣmottaranirghoṣa retira la mano, Sudhana vuelve a estar en el bosque en ese mismo instante. El maestro dice que su conocimiento se limita a dicha liberación del *bodhisattva* y le indica que vaya a ver al brahmán Jayoṣmāyatana, en la tierra de Īṣāṇa.

Capítulo 12: Jayoṣmāyatana

i.77 Sudhana encuentra al brahmán Jayoṣmāyatana realizando la práctica ascética de sentarse al pie de un acantilado, rodeado por cuatro fuegos y bajo el sol del mediodía. Este le asegura a Sudhana que, si escala el precipicio que se yergue ante él y se arroja al fuego, obtendrá una conducta pura. Al oír esto, al joven le asaltan dudas sobre el asceta, pero aparecen deidades en el cielo que relatan cómo las prácticas de Jayoṣmāyatana han sido beneficiosas para ellas en el camino hacia la budeidad. Entonces, Sudhana obedece las indicaciones del brahmán y, al saltar al fuego, resulta ileso y alcanza el *samādhi*. Jayoṣmāyatana le explica entonces que su propia sabiduría se limita a esta liberación del *bodhisattva* llamada *El dominio incesante*, por lo que le aconseja que vaya a ver a la princesa Maitrayaṇī, en la ciudad de Siṃhavijṛmbhita.

Capítulo 13: Maitrayaṇī

i.78 Sudhana encuentra a la princesa Maitrayaṇī con un séquito de quinientas doncellas en un palacio milagroso. Ella le pide al joven que inspeccione el palacio, y él logra ver innumerables budas en cada objeto. La princesa le revela que ha alcanzado la puerta a la perfección de la sabiduría llamada *El despliegue completo de la memoria*, pero que, como su conocimiento se limita a eso, debe ir a ver al *bhikṣu* Sudarśana en la tierra llamada Trinayana.

Capítulo 14: Sudarśana

i.79 Tras una larga búsqueda, Sudhana encuentra al *bhikṣu* Sudarśana atendido por *devas* mientras medita caminando por un bosque. El monje le relata que, a lo largo de su vida, ha sido discípulo de innumerables budas por inmensos periodos de tiempo, y que percibe a otros incontables budas durante su caminata meditativa. Sin embargo, dice que su conocimiento se limita a esta liberación del *bodhisattva* llamada *La lámpara inextinguible de la sabiduría*. Por lo tanto, le sugiere a Sudhana que vaya a ver a un niño llamado Indriyeśvara, en la ciudad de Sumukha.

Capítulo 15: Indriyeśvara

i.80 Sudhana encuentra a Indriyeśvara jugando en la arena con otros diez mil niños. Indriyeśvara le explica que ha sido discípulo de Mañjuśrī y que ha dominado todas las ramas del conocimiento. En particular, expone de forma extensa el sistema de enumeración que utilizan los *bodhisattvas*. Sin embargo, aclara que su sabiduría se restringe a esta puerta llamada *La sabiduría que posee clarividencia en todas las artes*, por lo que le indica al joven peregrino que vaya a ver a la *upāsikā* Prabhūtā, en la ciudad de Samudrapratiṣṭhāna.

Capítulo 16: Prabhūtā

i.81 Sudhana encuentra a la joven Prabhūtā en una casa maravillosa, vestida con una sencilla túnica blanca y sin joyas; ante ella solo hay una pequeña vasija y ningún otro suministro en el lugar. Diez mil hermosas doncellas están presentes como sus asistentes. La joven le revela a Sudhana que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El despliegue incesante del tesoro de mérito*. Gracias a esta, es capaz de proveer a infinitos seres en todas las direcciones de todo lo que deseen, extrayéndolo de su pequeña vasija. Con el alimento que saca de ahí, ayuda a *śrāvakas*, *pratyekabuddhas* y *bodhisattvas* de incontables reinos a alcanzar la iluminación. Sudhana presencia cómo un sinfín de personas llegan a su hogar y reciben lo que anhelan de esa vasija. Prabhūtā le explica entonces que, como su sabiduría se limita a esa liberación, él debe ir a ver al jefe de familia Vidvān, en la ciudad de Mahāsaṃbhava.

Capítulo 17: Vidvān

i.82 Sudhana encuentra a Vidvān en un trono elevado sobre una plataforma, en el cruce de caminos del centro de la ciudad. El jefe de familia le cuenta que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El mérito que surge del tesoro de la mente*; por ello, es capaz de proveer a los seres de cuanto deseen y ha guiado a su séquito de diez mil músicos por el camino hacia la iluminación. Ante los ojos de Sudhana, incontables seres comienzan a llegar; entonces, Vidvān alza la mirada al cielo y todo lo que anhelan desciende a sus manos para entregarlo a la multitud. Sin embargo, declara que su conocimiento se limita a dicha liberación y le aconseja a Sudhana que vaya a ver al mercader principal y mecenas del *Dharma* llamado Ratnacūḍa, en la ciudad de Siṃhapota.

Capítulo 18: Ratnacūḍa

i.83 Sudhana encuentra a Ratnacūḍa en el mercado de la ciudad. El mercader lo lleva a su casa de oro de diez niveles. En las cuatro primeras plantas presencia la actividad de generosidad de los *bodhisattvas*, y de la quinta en adelante observa a otros debatiendo sobre el *Dharma*. En el último nivel, todos los presentes se encuentran en su última vida. Ratnacūḍa le cuenta a Sudhana cómo en el pasado hizo una ofrenda de incienso a un buda y el aroma cubrió el mundo entero durante una semana. Gracias a ello logró alcanzar la liberación del *bodhisattva* llamada *El despliegue sin impedimentos del campo de la oración*, a través de la cual puede ver a todos los budas y *bodhisattvas*. Sin embargo, como su sabiduría se limita a dicha liberación, le aconseja al joven que vaya a ver a un vendedor de perfumes llamado Samantanetra, en la ciudad de Samantamukha.

Capítulo 19: Samantanetra

i.84 Sudhana encuentra a Samantanetra en una tienda de perfumes en medio de la ciudad. El perfumista le relata cómo puede curar todas las enfermedades, sanar a los seres y ponerlos en el camino hacia la iluminación. También es capaz de hacer una ofrenda de perfume a todos los reinos búdicos. Sin embargo, su conocimiento se limita a esta puerta llamada *Las formas de perfume que satisfacen a todos los seres y a través de las cuales se ve, se hacen ofrendas y se honra a los budas en todos los sentidos*. Por lo tanto, le indica que vaya a ver al rey Anala, en la ciudad de Tāladhvaja.

Capítulo 20: Anala

i.85 Sudhana encuentra al rey Anala sentado en su trono, juzgando a cientos de miles de criminales mientras una horda de aterradores verdugos los castiga de diversas formas, creando así un lago de sangre y una montaña de cuerpos destrozados. Al joven le asaltan dudas sobre si el monarca es realmente un *bodhisattva*, pero aparecen deidades en el cielo que le instan a no dudar. Anala lleva a Sudhana a su palacio y le explica que lo que ha visto es una ilusión creada por él mismo para inspirar a las personas a evitar las malas acciones. Afirma que su sabiduría se restringe a esta liberación del *bodhisattva* llamada *El logro de las ilusiones*, por lo que le aconseja que vaya a ver al rey Mahāprabha, en la ciudad llamada Suprabha.

Capítulo 21: Mahāprabha

i.86 Tras una larga búsqueda, Sudhana encuentra la ciudad de Suprabha, que parece estar milagrosamente hecha de materiales preciosos. Allí descubre al rey Mahāprabha sentado en un trono, rodeado de grandes cantidades de bienes, animales y mujeres dispuestos como obsequios. El monarca le explica a Sudhana que ha obtenido de incontables budas la conducta del *bodhisattva* llamada *El estandarte del gran amor*, gracias a la cual concede a todos los seres de su reino cuanto deseen. Afirma que algunos seres ven la ciudad como un lugar ordinario, mientras que otros la perciben hecha de materiales preciosos, lo cual depende de su propia realización. Como demostración, el rey entra en un *samādhi* que hace temblar todo el territorio; los seres, las deidades e incluso las montañas y las plantas se inclinan en su dirección. Del mismo modo, brinda felicidad y serenidad a los seres de infinitos reinos. Finalmente, Mahāprabha aclara que su conocimiento se limita a *El estandarte del gran amor* y le indica que vaya a ver a la *upāsikā* Acalā, en la ciudad de Sthirā

Capítulo 22: Acalā

i.87 Sudhana llega a la ciudad de Sthirā y encuentra a la *upāsikā* Acalā en su hogar, junto a sus padres, dentro de una vivienda que irradia un fulgor dorado que hace que el joven entre en estados de *samādhi*. Ella es extremadamente hermosa, resplandece de luz y despide un aroma excepcional. Acalā describe su vida pasada como princesa durante la época del Buda Pralambabāhu. Una noche lo vio brillando en el cielo y, desde entonces, ha seguido sus instrucciones durante muchos *kalpas*. Luego,

demuestra su poder milagroso revelándole una visión de incontables reinos búdicos hechos de berilo. Afirma que su logro se limita a una determinada conducta, a un *samādhi* y a la liberación llamada *La esencia de la sabiduría difícil de alcanzar*, y le indica al joven que vaya a ver al *parivrājaka* Sarvagamin.

Capítulo 23: Sarvagamin

i.88 Tras un largo viaje, Sudhana llega a la ciudad de Tosala, en la tierra llamada Amitatosala. Después de recorrerla, se dirige a una colina resplandeciente llamada Sulabha, situada al norte de la ciudad. En su cima encuentra a Sarvagamin, a quien diez mil brahmanes rinden honores. Este maestro describe cómo, a través del *samādhi* llamado *La luz de la práctica de todas las puertas*, puede beneficiar a los seres de múltiples formas en numerosos mundos. Por último, le aconseja que vaya a ver al mercader de perfumes Utpalabhūti.

Capítulo 24: Utpalabhūti

i.89 Sudhana llega a la tierra llamada Pṛthurāṣṭra y encuentra al mercader de perfumes Utpalabhūti, quien le habla de su maestría con fragancias que tienen efectos mágicos y espirituales. A continuación, le indica al joven que vaya a ver a un marinero llamado Vaira.

Capítulo 25: Vaira

i.90 Sudhana va a Kūṭāgāra y encuentra al marinero Vaira en las puertas de la ciudad, a orillas del océano, donde narra historias marítimas a cien mil mercaderes y a cientos de miles de otras personas, y describe las cualidades del Buda. Vaira le explica al joven que practica la conducta del *bodhisattva* llamada *El estandarte de la gran compasión*, conoce la ubicación de islas y tesoros, domina las formas de surcar las aguas, ayuda a los seres de diversas maneras y los encamina hacia la iluminación mediante sus enseñanzas. Sin embargo, aclara que su logro se limita a la liberación del *bodhisattva* llamada *Recordar permanecer en la escucha y en la visión fructíferas del estandarte de la gran compasión*, por lo que le aconseja que vaya a ver al mercader principal Jayottama.

Capítulo 26: Jayottama

i.91 Sudhana llega a Nandihāra y encuentra a Jayottama en un bosque situado al este de esa ciudad, hablando sobre deberes cívicos a muchos miles de jefes de familia. Este le cuenta al joven cómo en muchos mundos enseña el *Dharma*, pacifica disputas y guerras, aleja a las personas del mal comportamiento y los sitúa en el camino hacia la iluminación. Por último, le indica que vaya a ver a una *bhikṣuṇī* llamada Siṃhavijṛmbhitā.

Capítulo 27: Siṃhavijṛmbhitā

i.92 Sudhana llega a la ciudad de Kaliṅgavana, en la tierra de Śroṇāparānta, y encuentra a Siṃhavijṛmbhitā en un parque llamado Sūryaprabha que, debido a su poder milagroso, está cubierto de joyas y otras prodigiosas manifestaciones. Hay tronos al pie de árboles hechos de gemas; en todos ellos se encuentra sentada impartiendo el *Dharma* a diversas clases de seres y *bodhisattvas*. La *bhikṣuṇī* le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *La erradicación de todo orgullo*, la cual le permite adoptar diversas formas para ir a numerosos mundos a hacer ofrendas a los budas y *bodhisattvas*. Tras afirmar que su realización es limitada, le aconseja que vaya a ver a una cortesana llamada Vasumitrā.

Capítulo 28: Vasumitrā

i.93 Sudhana llega a la ciudad de Ratnavyūha, en la tierra de Durga, y busca a la cortesana Vasumitrā. Las personas que no conocen sus cualidades se preguntan por qué un practicante como él querría verla. Quienes sí saben de ellas le indican dónde está su casa; es inmensa, pues consta de muchas edificaciones construidas con materiales preciosos y de apariencia divina. Vasumitrā posee una gran belleza y es experta en lenguas, así como en todas las artes y tratados. Su propio cuerpo ilumina su residencia. La cortesana le explica al joven que adopta una forma hermosa entre diversas clases de seres que se encuentran bajo el yugo del deseo y les enseña el *Dharma* para liberarlos de tal apego; asimismo, añade que ellos también se liberan de esta pasión al verla, tocarla, besarla, etc. Describe que en una vida pasada fue la esposa de un mercader principal y le ofreció una campana al Buda Atyuccagāmin, quien había entrado en su ciudad acompañado de sucesos milagrosos. Mañjuśrī era un asistente de ese buda y la puso en el camino hacia la iluminación. Afirma que su

logro se limita a la liberación del *bodhisattva* llamada *El logro completo de la liberación del deseo*, por lo que le aconseja que vaya a ver al jefe de familia Veṣṭhila

Capítulo 29: Veṣṭhila

i.94 Sudhana se dirige a la ciudad de Śubhapāraṃgama, donde conoce al jefe de familia Veṣṭhila, quien alcanzó el *samādhi* llamado *El despliegue de la incesante familia de los budas* al abrir la puerta de un santuario. Mediante esta absorción, logra ver a incontables budas del pasado, presente y futuro. Finalmente, le recomienda ir al encuentro del *bodhisattva* Avalokiteśvara.

Capítulo 30: Avalokiteśvara

i.95 Sudhana se encamina al Monte Potalaka y en su ladera occidental encuentra a Avalokiteśvara impartiendo enseñanzas dentro de una arboleda. Este coloca su mano radiante sobre la cabeza del joven y le explica que posee la actividad del *bodhisattva* llamada *La puerta sin impedimentos a la gran compasión*. Describe cómo beneficia a los seres mediante diversas manifestaciones y emanaciones, liberándolos de múltiples tipos de miedo. Sin embargo, al estar limitado a esa actividad, le indica que se dirija a la cordillera de Cakravāla para ver al *bodhisattva* Ananyagāmin, quien acaba de llegar de otro reino de mundo en el este.

Capítulo 31: Ananyagāmin

i.96 Sudhana va a ver al *bodhisattva* Ananyagāmin, quien relata que en el reino oriental de Śrīgarbhavatī, a los pies del Buda Samantaśrīsaṃbhava, alcanzó la liberación del *bodhisattva* llamada *El surgimiento de cada puerta* y que le ha tomado incontables *kalpas* llegar a este mundo, aun cuando pasaba por infinitos reinos a cada paso. También hizo ofrendas a todos los budas en esos reinos y manifestó cuerpos para beneficiar a los seres de allí, al tiempo que se aproximaba a este mundo desde todas las otras direcciones simultáneamente. Por último, le explica a Sudhana que su logro se limita a la liberación llamada *El surgimiento de cada puerta*, por lo que le aconseja visitar a la deidad Mahādeva.

Capítulo 32: Mahādeva

i.97 Sudhana llega a la ciudad de Dvāravatī y encuentra al dios Mahādeva en un templo situado en el centro. Cuando el joven le pide instrucción, este extiende sus cuatro brazos hacia los cuatro grandes océanos y trae agua para enjuagarse la boca. Alaba a los *bodhisattvas*, a quienes es tan difícil encontrar, y afirma haber alcanzado la liberación llamada *La red de nubes*. Mediante dicha liberación, manifiesta ante Sudhana cúmulos de joyas y objetos preciosos para que los ofrezca a los budas y así obtenga mérito. De este modo, Mahādeva establece a incontables seres en la práctica de la generosidad; exhibe fealdad ante quienes sienten deseo, visiones aterradoras ante los soberbios y peligros ante los perezosos para que sigan el *Dharma*. Puesto que se limita a esta liberación, le indica a Sudhana que viaje desde el sur de la India hasta Magadha, en el norte, al sitio de la iluminación del Buda, y que allí vaya a ver a la diosa de la tierra Sthāvarā.

Capítulo 33: Sthāvarā

i.98 Sudhana abandona el sur de la India y llega al *bodhimaṇḍa*[54] en Magadha. Mientras se acerca a la diosa de la tierra Sthāvarā, otro millón de estas deidades declaran que se aproxima un gran ser realizado y manifiestan una serie de apariciones milagrosas. Sthāvarā le revela al joven que ha acumulado mérito en este lugar en vidas pasadas; para demostrar su fruto, golpea el suelo con el pie, haciendo que surjan millones de tesoros de los que él siempre podrá disponer. La diosa le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *La esencia de la sabiduría invencible*, gracias a la cual ha practicado el *Dharma* y protegido a los *bodhisattvas* desde la época del Buda Dīpaṅkara. Recibió esta liberación del Buda Sunetra muchos *kalpas* atrás y, desde entonces, siempre ha estado en presencia de budas. Puesto que su conocimiento se limita a dicha liberación del *bodhisattva*, le aconseja a Sudhana que viaje a Kapilavastu, la ciudad natal del Buda Śākyamuni, para ver a la diosa de la noche Vāsantī.

[54] El término sánscrito *bodhimaṇḍa* designa el lugar exacto donde cada buda de este mundo manifiesta el logro de la budeidad. En nuestro mundo, corresponde al asiento sagrado bajo el árbol Bodhi, en la actual aldea de Bodhgaya, donde el Buda alcanzó la iluminación completa. En la cosmología budista, este sitio se considera el centro espiritual del mundo. Para más detalles, véase el glosario de este *sūtra*. N. de las T.

Capítulo 34: Vāsantī

i.99 Sudhana llega a Kapilavastu y, luego del atardecer, ve a la diosa de la noche Vāsantī en el cielo sobre la ciudad. Su cuerpo es dorado; en sus poros, el joven contempla los reinos de los seres que ella ha liberado y sus diversas emanaciones, y de ellos también escucha las enseñanzas del *Dharma* que esta ha impartido. La diosa le explica a Sudhana que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *La puerta para guiar a los seres mediante el resplandor del Dharma que elimina la oscuridad de todos los seres*. Relata cómo ayuda a diversos seres que se hallan angustiados de múltiples formas en la oscuridad, y cómo los libera de las tinieblas del *saṃsāra*, protegiéndolos y salvándolos de peligros físicos y espirituales. Luego, describe estas actividades en verso. A continuación, explica que, muchos *kalpas* atrás, había sido una reina a quien, cierta noche, despertó una diosa de la noche llamada Suviśuddhacandrābhā para anunciarle que el Buda Sarvadharmanigarjitarāja acababa de alcanzar la budeidad en un bosque cercano y había manifestado una luz milagrosa. Vāsantī acudió ante ese buda, se adentró en el *Dharma* y, en cada vida subsiguiente, obtuvo un renacimiento afortunado y acumuló mérito. Tras incontables *kalpas*, se convirtió en la hermosa hija de un mercader principal, y la diosa de la noche Suviśuddhacandrābhā pasó a ser una deidad nocturna llamada Viśuddhanetrābhā. Una noche, esta última se reveló ante la hija del mercader y le habló del Buda Sumerudhvajāyatanaśāntanetraśrī, quien había alcanzado la budeidad siete días antes y era el primero de los quinientos budas que aparecerían en aquel *kalpa*. La joven fue al encuentro de dicho buda y, al contemplar su rostro, recordó sus vidas pasadas. Fue de él de quien había recibido la liberación del *bodhisattva* llamada *La puerta para guiar a los seres mediante el resplandor del Dharma que elimina la oscuridad de todos los seres*. Gracias a ello, podía estar presente en incontables reinos ante múltiples budas de forma simultánea, conocía las lenguas de los seres en infinitos reinos y se manifestaba ante ellos de diversas maneras. Sin embargo, afirma que su logro se limita a esta realización y le indica a Sudhana que regrese al *bodhimaṇḍa* para que vaya a ver a la diosa de la noche Samantagambhīraśrīvimalaprabhā.

Capítulo 35: Samantagambhīraśrīvimalaprabhā

i.100 Sudhana regresa al *bodhimaṇḍa* y ve a la diosa de la noche Samanta-gambhīraśrīvimalaprabhā. Ella le enseña diez cualidades que los *bodhisattvas*

necesitan alcanzar. La diosa le explica que ha obtenido la liberación del *bodhisattva* llamada *La completa subyugación mediante la dicha de la paz de śamatha*, a través de la cual puede ver a todos los budas en los tres tiempos, recibir todas sus enseñanzas y llevar a la madurez a los seres de diversas maneras. Tras aclarar que su conocimiento se limita a dicha liberación, le aconseja acudir a la diosa de la noche Pramuditanayanajagadvirocanā, que se encuentra cerca.

Capítulo 36: Pramuditanayanajagadvirocanā

i.101 Sudhana se dirige al lado sur del *bodhimaṇḍa*, donde ve a la diosa de la noche Pramuditanayanajagadvirocanā. Allí contempla cuerpos emanados, tan numerosos como todos los seres, que surgen de sus poros para enseñarles el camino del *bodhisattva* en diferentes lenguas y formas. El joven la alaba en verso y luego le pregunta cuándo logró su liberación del *bodhisattva* llamada *El estandarte del poder de la vasta, inmaculada y completamente buena alegría*. La deidad responde en verso relatando cómo en un mundo anterior, en el pasado distante, fue la reina de un *cakravartin*. Fue despertada por unas deidades nocturnas la noche en que un buda llamado Śrīsamudra alcanzó la budeidad y brilló con una luz milagrosa. Ella despertó al rey, a la corte y a las otras reinas, y junto a una gran multitud de personas fueron a ver al Buda. Fue entonces cuando desarrolló por primera vez la aspiración de alcanzar la budeidad y especialmente rezó para llegar a ser como aquellas diosas de la noche. Enumera a los múltiples budas a quienes hizo ofrendas y de quienes recibió enseñanzas a lo largo de varios mundos y *kalpas*. Finalmente, obtuvo su liberación del *bodhisattva* de manos del Buda Ratnaśrīpradīpaguṇaketu y luego, por compasión hacia los seres, adoptó su forma actual como diosa de la noche. Sin embargo, aclara que su sabiduría se restringe a ese logro, por lo que le indica a Sudhana que vaya a ver a la diosa de la noche Samantasattvatrāṇojaḥśrī, quien se encuentra cerca, entre la asamblea del *bodhimaṇḍa*.

Capítulo 37: Samantasattvatrāṇojaḥśrī

i.102 Mientras Sudhana recorre la corta distancia para ver a la diosa de la noche Samantasattvatrāṇojaḥśrī, ella irradia sobre él un rayo de luz que lo hace entrar en un *samādhi* y ver mundos en los átomos del suelo. También la ve aparecer en todos ellos para guiar y ayudar a los seres mediante el poder de su liberación del *bodhisattva* llamada *Las manifestaciones que guían a los seres que aparecen en todos los*

mundos. Sudhana le recita versos describiendo esta visión y le pregunta cuándo logró esa liberación. Ella relata que, hace incontables *kalpas*, en un mundo llamado Vairocanatejaḥśrī, fue una princesa de nombre Padmabhadrābhirāmanetraśrīcandrā, hija de un *cakravartin* que gobernaba los cuatro continentes. Al norte de la capital había un árbol *bodhi*, ante el cual se extendía un lago con un loto mágico en su centro. Sobre el loto se encontraba quien llegaría a ser el Buda Samantajñāna-ratnārciśrīguṇaketurāja, el primero de los incontables budas que aparecerían en ese *kalpa*. Durante un periodo de diez mil años, este irradió rayos de luz hacia los seres de ese mundo, informándoles y preparándolos para su futura aparición como buda. En el momento en que alcanzó la budeidad, hubo presagios milagrosos por todas partes. El *bodhisattva* Samantabhadra apareció sobre el palacio del *cakravartin* y su resplandor eclipsó todas las demás luces. El *bodhisattva* le informó al soberano que un buda había surgido al pie del árbol *bodhi*. Al ver a Samantabhadra, la princesa anheló estar siempre a su lado, en todas sus vidas. El rey se manifestó milagrosamente por todo el mundo, animando a todos a ir a ver al buda. Al contemplar al buda, la joven arrojó sus joyas hacia él, las cuales formaron un despliegue milagroso en el aire. Además, tuvo una visión de la presencia de Samantabhadra en infinitos mundos y alcanzó diversos *samādhis*. El Buda Samantajñāna-ratnārciśrīguṇaketurāja le reveló a la princesa que, en una vida pasada, Samantabhadra la había instruido para reparar la estatua del buda de aquella época, y que esa había sido la causa de sus buenos renacimientos y de su conexión con los budas y con el propio Samantabhadra en todas sus existencias. La diosa de la noche Samantasattvatrāṇojaḥśrī le explica entonces a Sudhana que ella misma había sido la princesa; Maitreya era el rey, y su reina, la madre de la princesa, era la diosa de la noche Praśantarutasāgaravatī. Samantasattvatrāṇojaḥśrī describe cómo asistió e hizo ofrendas a una sucesión de budas a lo largo de los *kalpas*, y detalla las enseñanzas que recibió de algunos de ellos. Enumera a una serie de budas en verso y, finalmente, declara que su logro se limita a la liberación del *bodhisattva* llamada *Las manifestaciones que guían a los seres que aparecen en todos los mundos*, por lo que le aconseja a Sudhana que vaya a ver a la diosa nocturna Praśantarutasāgaravatī, que se encuentra cerca.

Capítulo 38: Praśantarutasāgaravatī

i.103 Sudhana se dirige directamente a la diosa de la noche Praśantarutasāgaravatī, quien le revela que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El despliegue en cada*

instante mental del surgimiento del poder del vasto deleite. Explica que enseña el *Dharma* a los seres en todas partes y de diversas maneras, y que puede ver a todos los *bodhisattvas* dondequiera que estén y cualquier cosa que hagan. En particular, ve cómo el buda, a quien llama Vairocana, irradia en cada instante rayos de luz en todas direcciones; estos adoptan múltiples formas para guiar a los seres, y contemplar este prodigio le produce un gran deleite. La diosa de la noche Praśantarutasāgaravatī describe las vastas cualidades de su liberación y, cuando Sudhana le pregunta sobre su pasado, afirma que en un reino de mundo llamado Kanakavimalaprabhāvyūha, más allá de muchos mundos hacia el este, hubo un buda de nombre Avivartyadharmadhātunirghoṣa, y que ella era una diosa en el *bodhimaṇḍa* de ese mundo. Al contemplarlo, desarrolló por primera vez la aspiración a la iluminación y, posteriormente, en distintas vidas, sirvió a cada buda que apareció en una sucesión innumerable en ese mundo, alcanzando así diversos *samādhis*. Luego renació en este mundo Sahā, donde ha servido a los primeros cuatro budas y servirá a todos los venideros. Al ver al buda actual, Vairocana, alcanzó su liberación del *bodhisattva*. A partir de entonces, podía ver tantos reinos y budas como átomos hay dentro de cada átomo, y era capaz de recibir todas sus enseñanzas en cada instante mental. Sin embargo, puesto que se limita a esta liberación, le aconseja que vaya a ver a la diosa de la noche Sarvanagararakṣāsaṃbhavatejaḥśrī, que se encuentra cerca, en la asamblea de Vairocana.

Capítulo 39: Sarvanagararakṣāsaṃbhavatejaḥśrī

i.104 Sudhana ve a la diosa de la noche Sarvanagararakṣāsaṃbhavatejaḥśrī sentada en un trono de loto, con un cuerpo que puede manifestarse ante todos los seres y comunicarse con ellos. Ella le explica que ha alcanzado una liberación del *bodhisattva* llamada *La entrada en los hermosos sonidos y las profundas manifestaciones*. Relata cómo guía a los seres, enseñando el *Dharma* de diversas maneras, y cómo ve el reino de los fenómenos de diez formas y enseña a través de miles de poderes de retención mental, diez de los cuales enumera. Describe que, en el pasado distante, hubo un *kalpa* en un mundo donde aparecieron incontables budas, el primero de los cuales fue Sarvadharmasāgaranirghoṣaprabharāja. En aquel tiempo había un rey *cakravartin* que, tras la partida del buda, usó sus poderes milagrosos para crear un despliegue con el fin de revivir las enseñanzas en declive. Su hija, que era una *bhikṣuṇī*, al presenciar ese milagro, alcanzó la liberación del *bodhisattva* llamada *La entrada en los hermosos sonidos y las profundas manifestaciones*. La diosa de la noche revela

que ella misma era la *bhikṣuṇī* y el rey era el *bodhisattva* Samantabhadra. Luego enumera los nombres de poco más de cien de los incontables budas de ese *kalpa*, de todos los cuales fue discípula, y añade que, desde hace incontables *kalpas*, ha estado sirviendo a los budas. Finalmente, declara que se limita a esta liberación del *bodhisattva*, por lo que le aconseja al joven que vaya a ver a la diosa de la noche Sarvavṛkṣpraphullanasukhasaṃvāsā, que se encuentra cerca, a los pies del Buda Vairocana, nombre que usa para referirse a Śākyamuni.

Capítulo 40: Sarvavṛkṣpraphullanasukhasaṃvāsā

i.105 La diosa de la noche Sarvavṛkṣpraphullanasukhasaṃvāsā está sentada en una *kūṭāgāra*, en un trono hecho de ramas preciosas. Ella le cuenta a Sudhana cómo la noche hace que los seres deseen regresar a sus hogares y cómo los conduce a la buena conducta y a la liberación. Afirma que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El surgimiento de la inmensa luz radiante de alegría*, la cual le otorga el conocimiento para reunir a los seres como discípulos. A través de esta liberación, recuerda la conducta, el progreso y el logro pasados del Buda, a quien se refiere como el Buda Vairocana. Añade que esta liberación del *bodhisattva* solo puede ser comprendida por los budas, pero que a través de su bendición ella puede enseñarla, y luego repite esto en verso. Sudhana le pregunta cuándo obtuvo esta realización y ella describe cómo en un *kalpa* pasado, en otro mundo, los seres estaban angustiados debido a la hambruna y la pobreza causadas por su mala conducta. Suplicaron ayuda al rey *cakravartin* Sarvadharmanirnādachatramaṇḍalanirghoṣa y él organizó una gran distribución de toda su riqueza para satisfacer a todos los seres. En aquel tiempo, una muchacha llamada Ratnaprabhā, al ver al rey, se sintió inspirada a alcanzar la iluminación y le recitó versos que describían el nacimiento del propio monarca. Relató que el padre de este era el rey Jyotiṣprabha y su madre, la reina Padmaprabhā. En una época en la que no había llovido durante años y todo estaba marchito, hubo una luz brillante en un estanque de lotos del parque real durante las siete noches previas a que él naciera; durante ese tiempo, todos los estanques de lotos se llenaron de agua que se extendió por todo el mundo, acabando con la sed y aplanando la superficie de la tierra. En la séptima noche apareció milagrosamente el hijo de ambos, Sarvadharmanirnādachatramaṇḍalanirghoṣa, sentado con las piernas cruzadas en un loto gigantesco; el rey Jyotiṣprabha lo tomó y se lo entregó a la reina como hijo propio. Los rayos de luz de su cuerpo eliminaron todo daño y enfermedad en todo el mundo e hicieron a todos amables y compasivos. Cuando Ratnaprabhā terminó sus versos,

el rey les dio, a ella y a su séquito de quinientas jóvenes, vestiduras preciosas, sobre las cuales aparecían las imágenes de constelaciones y estrellas. La gente decía que las jóvenes eran más hermosas que la diosa de la noche. Sarvavṛkṣpraphullanasukhasaṃvāsā le cuenta entonces a Sudhana que el rey Sarvadharmanirnādachatramaṇḍalanirghoṣa era el Buda; el rey Jyotiṣprabha era Śuddhodana, el padre del Buda en esta vida; la reina Padmaprabhā era Māyādevī, la madre del Buda en esta vida; y que ella misma era la joven Ratnaprabhā. Finalmente, aclara que su realización se limita a su liberación del *bodhisattva*, por lo que le aconseja a Sudhana que vaya a ver a la diosa de la noche Sarvajagadrakṣā-praṇidhānavīryaprabhā, quien también está presente en el *bodhimaṇḍa*.

Capítulo 41: Sarvajagadrakṣāpraṇidhānavīryaprabhā

i.106 Sudhana ve a Sarvajagadrakṣāpraṇidhānavīryaprabhā con las imágenes de todas las estrellas y demás astros en su cuerpo. Ella manifiesta diversas formas corporales ante los seres de todo el reino de los fenómenos. Al contemplarla, Sudhana alcanza diez percepciones puras y numerosos atributos en común con los *bodhisattvas*. Él se dirige a ella en verso, y la diosa le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El origen de las raíces de mérito que inspiran la madurez de todos los seres*. Esto significa que, habiendo comprendido la irrealidad de los fenómenos, puede manifestarse en cualquier forma milagrosa para beneficiar a los seres en cada instante. Señala que, si bien los *bodhisattvas* han trascendido los conceptos de tiempo y demás, siguen dedicados a beneficiar a los seres a través de sus percepciones, como apariciones mágicas que no tienen realidad. Describe cómo en un pasado lejano fue un príncipe llamado Vijitāvin cuyo padre había encarcelado a muchos seres por su mal comportamiento. Por compasión hacia ellos, el príncipe se ofreció a ocupar el lugar de estos si eran liberados. Los ministros convencieron al rey de que esto era un complot peligroso, así que este sentenció al príncipe a ser ejecutado. La reina obtuvo permiso para que el príncipe hiciera una donación caritativa de todas sus posesiones durante quince días, y él lo hizo sin arrepentimiento, entregándolo todo. En el último día de las donaciones, Dharmacakranirghoṣagaganameghapradīparāja, el buda que había aparecido en ese reino, llegó allí milagrosamente, inspirando fe, y el príncipe alcanzó la liberación del *bodhisattva* llamada *El origen de las raíces de mérito que inspiran la madurez de todos los seres* y recibió permiso del rey para convertirse en *bhikṣu*. La diosa revela que los ministros de aquella época eran los seguidores de Devadatta en esta vida, pero que todos se convertirían en budas en un *kalpa* futuro.

Los prisioneros liberados eran los budas del presente *kalpa* y numerosos otros *bodhisattvas*. Las muchas reinas del rey y los guardias del harén eran los seguidores jainistas de Satyaka, a quien el Buda Śākyamuni había declarado que era un *bodhisattva*. Sarvajagadrakṣāpraṇidhānavīryaprabhā enumera algunos de los muchos budas a los que siguió en el tiempo intermedio. Tras resumir en verso lo que le ha contado, declara que su realización se limita a esta liberación del *bodhisattva*, por lo que le aconseja al joven que vaya a ver a la diosa del bosque Sutejomaṇḍalaratiśrī, en Lumbinī.

Capítulo 42: Sutejomaṇḍalaratiśrī

i.107 Sudhana se dirige al bosque de Lumbinī y ve a Sutejomaṇḍalaratiśrī dentro de una *kūṭāgāra* hecha de ramas de árboles preciosos, enseñando un *sūtra* a millones de diosas del bosque. Ella le enseña al joven en prosa y luego en verso los diez tipos de nacimiento mediante los cuales un *bodhisattva* entra en la familia de los *tathāgatas*. La diosa le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *Las manifestaciones milagrosas del nacimiento de los bodhisattvas a través de todas las percepciones de incontables kalpas*. Añade que, a través de sus oraciones pasadas, nació en este bosque para presenciar el nacimiento del Buda y describe los diez presagios que anunciaron su llegada, los diez presagios de luz cuando la madre del Buda llegó al bosque, y las diez manifestaciones milagrosas en el momento del nacimiento. Asimismo, asegura que contempla tales nacimientos milagrosos en cada mundo y que puede ver a los budas que se encuentran en cada átomo de todos los mundos. Relata cómo, hace incontables *kalpas*, fue una nodriza llamada Vimalasaṃbhavaprabhā que estuvo presente cuando el Buda Īśvaraguṇāparājita-dhvaja nació de la reina Suharṣitaprabheśvarā en un parque. Como ella era la nodriza, las deidades colocaron al bebé en su regazo, y en ese momento alcanzó su liberación del *bodhisattva*. El rey y la reina de aquel tiempo eran vidas pasadas de los padres del Buda Śākyamuni. Desde aquel entonces, ha presenciado el nacimiento de cada buda en todas partes. Tras repetir esto en verso, declara que su realización se limita a esta liberación del *bodhisattva*, por lo que le aconseja a Sudhana que vaya a ver a Gopā, quien fue la esposa del Buda, en Kapilavastu.

Capítulo 43: Gopā

i.108 Sudhana llega a Kapilavastu y es recibido y alabado por Aśokaśrī, la diosa del salón de asambleas de la ciudad. Él le describe su camino del *bodhisattva*. Ella y otras diosas le hacen ofrendas y lo alaban en verso. A continuación, Sudhana entra en el recinto y ve a Gopā y a su séquito de mujeres de la realeza, todas las cuales practican el camino del *bodhisattva*. En prosa y luego en verso, Gopā le enseña a Sudhana las diez cualidades de la conducta del *bodhisattva* y las diez formas de complacer a los *kalyāṇamitras*. Asimismo, declara que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El alcance de la visión de todas las vías del océano de los samādhis de los bodhisattvas*. Mediante esta liberación, percibe a todos los budas, *pratyekabuddhas* y *bodhisattvas*, así como sus actividades y cualidades en el pasado, presente y futuro. En particular, conoce todas las vidas pasadas del Buda Vairocana, es decir, el Buda Śākyamuni. Relata entonces cómo, en un pasado distante, ella era la hija de una cortesana que se enamoró de un príncipe llamado Tejodhipati (consagrado al camino del *bodhisattva*) y se convirtió en su esposa. Juntos, a lo largo de muchas vidas, veneraron a una sucesión de sesenta veces cien mil billones de budas, tras lo cual ella alcanzó su liberación del *bodhisattva*. Durante todo ese tiempo pudo contemplar las maravillosas cualidades de su esposo, hasta esta vida en la que él se convirtió en el Buda Śākyamuni. Afirma que la madre de Tejodhipati fue una vida pasada de Māyādevī, la madre de Śākyamuni, y que el padre de Tejodhipati, el rey Dhanapati, es ahora un buda en un reino del este. Finalmente, le aclara a Sudhana que su logro se limita a esta liberación, por lo que le aconseja acudir ante Māyādevī, la madre del Buda, quien se encuentra actualmente a los pies de este. Antes de que el peregrino se marche, ella describe en verso una vida aún más remota en la que fue la hija de un mercader llamada Bhānuprabhā, quien desarrolló devoción hacia un mendicante llamado Suraśmiketu, que había sido príncipe. Le hizo ofrendas y, como resultado, tuvo buenos renacimientos durante doscientos cincuenta *kalpas*, lo que culminó en su renacimiento como la hija de la cortesana, momento en el que formuló por primera vez la aspiración de alcanzar la budeidad.

Capítulo 44: Māyādevī

i.109 Ratnanetrā, la diosa de la ciudad, se aparece en el cielo ante Sudhana y lo instruye sobre cómo cuidar la ciudad de su mente. A continuación, dos diosas del cuerpo, Dharmapadmaśrīkuśalā y Hrīśrīmañjariprabhāvā, se manifiestan ante él, alabando a

Māyādevī y proyectando sobre Sudhana una luz que le brinda realizaciones. Luego, encuentra a un guardián *rākṣasa* del salón de reuniones de los *bodhisattvas*, quien le enseña dos conjuntos de diez cualidades relacionadas con los *kalyāṇamitras*. Sudhana ve ante sí un loto gigantesco, en cuyo centro se erige una *kūṭāgāra*, dentro de la cual se encuentra Māyādevī, quien puede manifestarse en cualquier lugar y ante cualquier ser en diversas formas. Él se postra con múltiples cuerpos ante sus múltiples formas y entra en *samādhi*. Tras esto, le pide instrucción. Ella describe el descenso milagroso del Buda a su vientre, y cómo los *bodhisattvas* y las deidades también ingresaron en este para hacerle ofrendas al Buda. Māyādevī explica que ha alcanzado la liberación llamada *Las conjuraciones ilusorias de la sabiduría de la gran oración* y es, por lo tanto, madre de todos los budas en todas partes, en el pasado, el presente y el futuro. Enumera un gran número de nombres de los budas de este *kalpa*. Sudhana le pregunta cuándo alcanzó esta liberación, y ella relata que en una vida pasada fue una diosa del *bodhimaṇḍa* que rezó al buda de aquel tiempo para tener siempre como hijo al *cakravartin* de esa época. Durante incontables vidas, en diversas existencias, esto fue así, y ahora su hijo ha alcanzado la iluminación como el Buda Vairocana. Sin embargo, declara que su conocimiento se limita a esta liberación, por lo que le aconseja a Sudhana que vaya al paraíso Trāyastriṃśa para pedir instrucción a la diosa Surendrābhā.

Capítulo 45: Surendrābhā

i.110 En este breve capítulo, Sudhana llega al paraíso Trāyastriṃśa y Surendrābhā le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El despliegue de la memoria pura y sin impedimentos*. Esto le permite recordar que ha servido a innumerables budas a lo largo de incontables *kalpas*, desde que estos desarrollaron por primera vez la aspiración a la iluminación hasta el momento en que cesa su *Dharma*. Tras indicar que su conocimiento se limita a esta liberación, le aconseja a Sudhana que vaya a Kapilavastu, a ver al maestro de niños llamado Viśvāmitra.

Capítulo 46: Viśvāmitra

i.111 En el capítulo más corto del *sūtra*, Sudhana desciende del paraíso Trāyastriṃśa a Kapilavastu, donde Viśvāmitra, un maestro de niños, simplemente le indica que vaya a ver a Śilpābhijña en la misma ciudad.

Capítulo 47: Śilpābhijña

i.112 Śilpābhijña le revela a Sudhana que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El conocimiento superior de las artes* y describe las diversas realizaciones de la perfección de la sabiduría que ha logrado al recitar las letras del alfabeto *arapacana*. Tras aclarar que su realización es limitada, le aconseja acudir a Bhadrottamā en la ciudad de Vartanaka, en Magadha.

Capítulo 48: Bhadrottamā

i.113 Sudhana conoce a Bhadrottamā, descrita simplemente como una *kalyāṇamitra*. Ella le explica que ha alcanzado el *samādhi* llamado *Sin impedimentos*, a través del cual posee sentidos desobstruidos y otros atributos de la omnisciencia. Tras aclarar que su conocimiento se limita a dicha realización, le aconseja que vaya al sur de la India para conocer al orfebre Muktāsāra.

Capítulo 49: Muktāsāra

i.114 En este breve capítulo, Sudhana conoce al orfebre Muktāsāra en la ciudad sureña de Bharukaccha. Este le explica que ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *El despliegue de la memoria pura y sin impedimentos*, y que busca continuamente el *Dharma* a los pies de los *tathāgatas* en las diez direcciones. Puesto que su logro se limita a esto, le indica que vaya a ver al jefe de familia Sucandra, en el bosque a las afueras de la ciudad.

Capítulo 50: Sucandra

i.115 En este breve capítulo, Sudhana conoce a Sucandra, quien le revela que su logro se limita a la liberación del *bodhisattva* llamada *La luz inmaculada de la sabiduría*, por lo que le aconseja que vaya a ver a Ajitasena, en la ciudad de Roruka.

Capítulo 51: Ajitasena

i.116 En este breve capítulo, Sudhana conoce a Ajitasena, quien ha alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *Características incesantes*. Este le indica al peregrino que vaya a ver al brahmán Śivarāgra en la aldea del *Dharma*.

Capítulo 52: Śivarāgra

i.117 En este breve capítulo, Sudhana conoce al brahmán Śivarāgra, quien ha alcanzado *El poder del habla de la verdad que cumple los deseos*. Tras aclarar que su sabiduría se limita a este logro, le aconseja que vaya al encuentro del joven Śrīsaṃbhava y la joven Śrīmati.

Capítulo 53: Śrīsaṃbhava y Śrīmati

i.118 Sudhana conoce al joven Śrīsaṃbhava y a la joven Śrīmati. Juntos, a una sola voz, revelan que han alcanzado la liberación del *bodhisattva* llamada *La apariencia ilusoria*, a través de la cual ven todos los fenómenos como ilusiones. Puesto que su sabiduría se limita a este logro, le aconsejan al peregrino dirigirse a una *kūṭāgāra* en el sur de la India, en la cual habita el *bodhisattva* Maitreya. A continuación, detallan las cualidades de Maitreya y le dan consejos sobre su práctica, exponiendo extensamente los atributos que un *bodhisattva* necesita alcanzar. También lo exhortan a ser devoto de los *kalyāṇamitras*, subrayando su importancia central en la vía del *bodhisattva* como la fuente de todas sus cualidades. Ilustran la naturaleza de los *kalyāṇamitras* mediante diversas comparaciones. Asimismo, emplean metáforas para explicar cómo un *bodhisattva* debe percibir a un *kalyāṇamitra*, incluyendo la ahora célebre analogía del *bodhisattva* como un paciente, el *kalyāṇamitra* como un médico, sus instrucciones como la medicina y la práctica como el tratamiento que cura la enfermedad. Exponen también los beneficios que provienen de seguir este camino y concluyen enfatizando que todos ellos dependen de confiar en los *kalyāṇamitras*. Tras esto, Sudhana se despide.

Capítulo 54: Maitreya

i.119 Sudhana, en un estado de gran realización espiritual, se postra ante la puerta de la *kūṭāgāra* llamada *Vairocanavyūhālaṃkāragarbha* y luego camina en torno a ella muchos cientos de miles de veces. Enumera, primero en prosa y luego en verso, las múltiples cualidades inconcebibles de los *bodhisattvas* que tienen esta *kūṭāgāra* como su residencia. A continuación, ve llegar a Maitreya con un vasto séquito; este le da la bienvenida en verso, lo alaba, expone su motivación para ir allí y le da enseñanzas. En respuesta a la petición y alabanza de Sudhana, Maitreya le enseña extensamente en prosa, detallando y elogiando la aspiración a la iluminación mediante una serie de

analogías. Tras esto, le indica al peregrino que entre en la *kūṭāgāra* y abre milagrosamente la puerta chasqueando los dedos. A esto le sigue una minuciosa relación de las inconcebibles y vastas visiones que Sudhana experimenta dentro de un estado de *samādhi*, las cuales incluyen otras *kūṭāgāras*, miles de millones de mundos y *bodhisattvas*. Acto seguido, Maitreya entra y explica que esta era una liberación del *bodhisattva* llamada *La esencia del despliegue de la memoria infalible que abarca el conocimiento de todos los objetos de percepción en los tres tiempos*. Luego, expone la naturaleza profunda de los *bodhisattvas* y sus cualidades y revela que, después de morir, renacerá en el paraíso de Tuṣita, y más tarde vendrá a este mundo para ser un buda. Finalmente, le aconseja que vaya a ver a Mañjuśrī una vez más, ya que fue él quien lo inició en este camino, y Sudhana ha estado conectado con Mañjuśrī en todas sus vidas anteriores mientras recorría el camino.

Capítulo 55: Mañjuśrī

i.120 Sudhana pasa por ciento diez ciudades hasta llegar a un distrito llamado Sumanāmukha. Mañjuśrī está lejos, a ciento diez *yojanas*, pero extiende su mano, la coloca sobre su cabeza, lo alaba, le enseña y lo bendice, de modo que Sudhana obtiene muchas realizaciones.

Capítulo 56: Samantabhadra y "La oración para la conducta completamente buena"

i.121 Sudhana posee una gran realización y raíces de mérito y, por lo tanto, ocurren diez sucesos y se despliegan diez luces que son presagios de la aparición de Samantabhadra. Sudhana lo ve sentado ante el Buda y contempla una variedad de sucesos milagrosos manifestándose desde los poros de Samantabhadra, así como sus actividades en incontables reinos y a través del tiempo. Como resultado, alcanza diez prácticas de la perfección del conocimiento. Luego Samantabhadra, y todos aquellos Samantabhadras que están ante cada buda, colocan sus manos sobre la cabeza de Sudhana y él obtiene grandes realizaciones. Samantabhadra relata sus propias prácticas pasadas, tales como la generosidad. También le indica al peregrino que observe su cuerpo, y este ve vastas visiones dentro de cada uno de los poros de Samantabhadra, quien finalmente recita "La oración para la conducta completamente buena" y el *sūtra* termina.

La Traducción

El Noble *Mahāvaipulya Sūtra* “Una multitud de budas”

Capítulo 45: *La manifestación del tallo*

1. Capítulo 1

EL ESCENARIO

[V37] [B24][55] [F.274.b]

1.1 El Bhagavat se encontraba en Śrāvastī, en una *kūṭāgāra* magníficamente adornada en Jetavana, el parque de Anāthapiṇḍada, junto con los *bodhisattvas* [F.275.a] Samantabhadra, Mañjuśrī y otros, incluidos los *bodhisattva mahāsattvas* Jñānottarajñānin,[56] Sattvottarajñānin,[57] Asaṅgottarajñānin, Kusumottarajñānin, Sūryottarajñānin, Candrottarajñānin, Vimalottarajñānin, Vajrottarajñānin, Virajottarajñānin y el *bodhisattva* Vairocanottarajñānin; los *bodhisattvas* Jyotirdhvaja, Merudhvaja, Ratnadhvaja, Asaṅgadhvaja, Kusumadhvaja, Vimaladhvaja, Sūryadhvaja, Ruciradhvaja, Virajadhvaja, y el *bodhisattva* Vairocanadhvaja; los *bodhisattvas* Ratnatejas, Mahātejas,[58] Jñānavajratejas, Vimalatejas, Dharmasūryatejas, Puṇyaparvatatejas, Jñānāvabhāsatejas, Samantaśrītejas,[59] Samantaprabhaśrītejas y el *bodhisattva* Daśadikprabhaparisphuṭa;[60] los *bodhisattvas* Dhāraṇīgarbha, Gaganagarbha, Padmagarbha, Ratnagarbha, Sūryagarbha, Guṇaviśuddhigarbha, Dharmasamudragarbha, Vairocanagarbha, Nābhigarbha y el *bodhisattva* Padmaśrīgarbha; los *bodhisattvas* Sunetra,

[55] Según el sánscrito. No hay división en capítulos en el tibetano; véase la Introducción i. 65. En la traducción china de ochenta fascículos de Śikṣānanda (en adelante, "la china"), este se presenta como el trigésimo noveno *sūtra* en veintiún fascículos, del 60 al 80. Cada fascículo lleva el título 入法界品 (*ru fa jie pin*), número 39, y un número de serie que va del 1 al 21; por ejemplo, el fascículo 60 se titula 入法界品第三十九之一 (*ru fa jie pin di san shi jiu zhi yi*), el primer segmento del trigésimo noveno *sūtra*, *Entry into the Realm of the Dharma* [*Entrada en el reino del Dharma*].

[56] Según el sánscrito y Kangyurs tales como el de Degé, que tienen *shes pa dam pa'i ye shes*. En los Kangyurs de Lithang y Choné leemos *shes rab dam pa'i ye shes*. En los [Kangyurs de] de Yongle y Kangxi leemos *ye shes rab dam pa'i ye shes*.

[57] Según el sánscrito. En tibetano leemos *brtan pa dam pa'i ye shes*.

[58] Según el sánscrito y el chino. En el tibetano, *blo gros chen po'i gzi brjid* parece traducir *mahāmatitejas*.

[59] En la versión sánscrita, a esto le sigue *Samantaprabhatejas*, que se habría traducido al tibetano como *kun nas 'od gyi gzi brjid*. La versión china parece haber fusionado estos tres nombres similares en uno solo: 普吉祥威力 (*pu ji xiang wei li*).

[60] Construcción a partir del tibetano. No aparece en las versiones sánscrita ni china.

Viśuddhanetra, Vimalanetra, Asaṅganetra, Samantadarśananetra, Suvilokitanetra,[61] Avalokitanetra, Utpalanetra, [F.275.b] Vajranetra, Ratnanetra y el *bodhisattva* Gagananetra;[62] los *bodhisattvas*[63] Devamukuṭa, Dharmadhātupratibhāsamaṇimukuṭa, Bodhimaṇḍamukuṭa, Digvairocanamukuṭa, Sarvabuddhasaṃbhūtagarbhamaṇimukuṭa, Sarvalokadhātūdgatamukuṭa, Samantavairocanamukuṭa, Anabhibhūtamukuṭa, Sarvatathāgatasiṃhāsanasaṃpratiṣṭhitamaṇimukuṭa y el *bodhisattva* Samanta-dharmadhātugaganapratibhāsamukuṭa; los *bodhisattvas*[64] Brahmendracūḍa, Nāgendracūḍa, Sarvabuddhanirmāṇapratibhāsacūḍa, Bodhimaṇḍacūḍa, Sarvapraṇidhānasāgaranirghoṣamaṇirājacūḍa, Sarvatathāgataprabhāmaṇḍalapramuñcanamaṇiratnanigarjitacūḍa, Sarvākāśatalāsaṃbhedavijñaptimaṇiratnavibhūṣitacūḍa, Sarvatathāgatavikurvita-pratibhāsadhvajamaṇirājajālasaṃchāditacūḍa, Sarvatathāgatadharmacakranirghoṣacūḍa y el *bodhisattva* Sarvatryadhvanāmacakranirghoṣacūḍa; los *bodhisattvas*[65] Mahāprabha, Vimalaprabha,[66] Vimalatejaḥprabha, Ratnaprabha, Virajaprabha, Jyotiṣprabha, Dharmaprabha, Śāntiprabha, Sūryaprabha, Vikurvitaprabha y el *bodhisattva* Devaprabha; los *bodhisattvas*[67] Puṇyaketu, Jñānaketu, [F.276.a] Dharmaketu, Abhijñāketu, Prabhāketu, Kusumaketu, Maṇiketu,[68] Bodhiketu, Brahmaketu y el *bodhisattva* Samantāvabhāsaketu; los *bodhisattvas*[69] Brahmaghoṣa, Sāgaraghoṣa, Dharaṇīnirnādaghoṣa, Lokendraghoṣa, Śailendrarājasaṃghaṭṭanaghoṣa,

---

[61] Según el sánscrito, el chino y la mayoría de los Kangyurs, en los que leemos *shin tu rnam par lta ba'i myig*. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné aparece *rnam par dag pa'i* por error en lugar de *rnam par lta ba'i*. En la versión sánscrita, a esto le sigue *Avalokitanetra*, que está ausente tanto en la versión china como en la tibetana, muy probablemente como resultado de una omisión del escriba debido a la similitud de los nombres.

[62] En las versiones sánscrita y china, a esto le sigue "el *bodhisattva* Samantanetra", que no aparece en la versión tibetana.

[63] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*". La versión china termina todos los nombres con "*bodhisattva*".

[64] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[65] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[66] Según el sánscrito y el chino. No aparece en la versión tibetana, probablemente como resultado de una omisión accidental en el proceso de copia, debido a la similitud de los nombres.

[67] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[68] Aparece al final de la lista de nombres terminados en *-ketu* en la versión sánscrita.

[69] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

Sarvadharmadhātuspharaṇaghoṣa, Sarvadharmadhātusāgaranigarjitaghoṣa,[70] Sarvamāramaṇḍalapramardaṇaghoṣa, Mahākaruṇānayameghanigarjitaghoṣa y el *bodhisattva* Sarvajagadduḥkhapraśāntyāśvāsanaghoṣa; los *bodhisattvas*[71] Dharmodgata, Viśeṣodgata, Jñānodgata, Puṇyasumerūdgata, Guṇaprabhāvodgata, Yaśodgata, Samantāvabhāsodgata, Mahāmaitryudgata, Jñānasaṃbhārodgata y Tathāgatakulagotrodgata; los *bodhisattvas*[72] Prabhāśrī, Pravaraśrī, Samudgataśrī, Vairocanaśrī, Dharmaśrī, Candraśrī, Gaganaśrī, Ratnaśrī, Ketuśrī y el *bodhisattva* Jñānaśrī; los *bodhisattvas*[73] Śailendrarāja, Dharmendrarāja, Jagadindrarāja, Brahmendrarāja, Gaṇendrarāja, Devendrarāja, Śāntendrarāja, Acalendrarāja, Ṛṣabhendrarāja, [F.276.b] y el *bodhisattva* Pravarendrarāja; los *bodhisattvas*[74] Praśāntasvara, Asaṅgasvara, Dharaṇīnirghoṣasvara, Sāgaranigarjitasvara, Meghanirghoṣasvara, Dharmāvabhāsasvara, Gagananirghoṣasvara, Sarvasattvakuśalamūlanigarjitasvara, Pūrvapraṇidhānasaṃcodanasvara y el *bodhisattva* Māramaṇḍalanirghoṣasvara; y los *bodhisattvas*[75] Ratnabuddhi, Jñānabuddhi,[76] Gaganabuddhi, Vimalabuddhi, Asaṅgabuddhi,[77] Viśuddhabuddhi, Tryadhvāvabhāsabuddhi, Viśālabuddhi, Samantāvalokabuddhi y el *bodhisattva* Dharmadhātunayāvabhāsabuddhi y así sucesivamente.

Había cinco mil *bodhisattvas* en total, todos los cuales habían surgido de[78] la conducta y las oraciones completamente buenas del *bodhisattva*;[79] tenían campos de actividad sin impedimentos porque penetraban todos los reinos búdicos; poseían la bendición de cuerpos infinitos porque acudían a la presencia de todos los *tathāgatas*; tenían las esferas puras de ojos no oscurecidos porque veían las manifestaciones de

[70] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana omite *dhātu*.
[71] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[72] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[73] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[74] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[75] En el sánscrito se lee "*bodhisattva mahāsattva*".

[76] Según el sánscrito. En la versión tibetana, *ye shes ri bo'i blo* parece ser una traducción de *jñāna parvata buddhi*. En el chino se lee 須彌光覺 (*xu mi guang jue*).

[77] En la versión sánscrita, el orden de Vimalabuddhi y Asaṅgabuddhi está invertido.

[78] La traducción china utiliza el término 成就 (*cheng jiu*), que significa "realizado". Sánscrito: *abhiniryāta*.

[79] La frase en sánscrito *samantabhadrabodhisattvacaryāpraṇidhāna* también podría interpretarse, como se encuentra de manera similar en Osto, como "la oración para la conducta del *bodhisattva* Samantabhadra", aunque esto se escribiría más regularmente como *bodhisattvasamantabhadracaryāpraṇidhāna*.

todos los budas; habían ido a recibir incontables proclamaciones[80] porque acudían incesantemente a la presencia de todos los *tathāgatas* cuando estos alcanzaban la budeidad; poseían un brillo infinito por haber alcanzado el resplandor de la sabiduría en todas las formas del océano del *Dharma* de los budas;[81] enseñaban buenas cualidades[82] incesantemente durante infinitos *kalpas* debido a su conocimiento analítico puro; tenían una conducta de sabiduría irrestricta[83] que llegaba hasta los confines del espacio porque manifestaban cuerpos físicos de acuerdo con las aspiraciones de los seres; [F.277.a] tenían una visión libre de defectos porque sabían que el reino de los seres carece de alma y de seres, y poseían una sabiduría[84] tan vasta como el espacio porque penetraban el reino de los fenómenos con una filigrana de rayos de luz.

1.2 Había quinientos *śrāvakas* dotados de poderes milagrosos, todos los cuales habían alcanzado la realización de la naturaleza de la vía[85] de las verdades, percibido directamente la verdadera finalidad, comprendido la naturaleza de los fenómenos y trascendido el océano de la existencia. Tenían el alcance de la actividad[86] de los *tathāgatas* que es tan extenso como el espacio;[87] habían puesto fin a las ataduras, las predisposiciones y la esclavitud; permanecían en un estado sin obstrucciones;

---

[80] Según el sánscrito. La traducción de la palabra *vijñaptiṣu*, que se habría traducido como *rnam par rig byed*, parece haberse omitido inadvertidamente en la versión tibetana, ya sea del manuscrito sánscrito del que se tradujo o en una etapa temprana de la copia del texto. La traducción china dice 至處無限 (*zhi chu wu xian*, "que había estado en incontables lugares").

[81] Según el sánscrito y el chino. En la versión tibetana parece haberse omitido inadvertidamente "de los budas".

[82] Según el sánscrito *guṇa*. La palabra *yon tan* (la traducción de *guṇa*) está ausente en la versión tibetana, y también falta en la china.

[83] Según el sánscrito *anigṛhīta*. La versión tibetana traduce esto con el vago término *mi gnas pa*, que podría interpretarse como "que no permanece" o "no localizado". De manera similar, el chino describe sus manifestaciones como 無所依止 (*wu suo yi zhi*, "que no permanecen") porque están de acuerdo con las aspiraciones de los seres.

[84] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana omite inadvertidamente "sabiduría".

[85] A lo largo de este texto, hemos establecido una distinción terminológica para traducir los vocablos ingleses *path* y *way*. Se utilizará "camino" o "sendero" para traducir *path* (generalmente asociado al sánscrito *mārga*, el recorrido espiritual o trayecto) y "vía" para traducir *way* (asociado a términos sánscritos como *naya* o *paryāya*, que denotan un método, principio, modalidad o puerta de acceso al *Dharma*). Esta distinción busca aportar precisión técnica y consistencia en español, aun cuando en el original inglés ambos términos puedan aparecer ocasionalmente con mayor flexibilidad. N. de las T.

[86] En la traducción al inglés se distingue entre "ámbito de actividad" (*scope of activity*), "campo de actividad" (*field of activity*) y "alcance de la actividad" (*range of activity*). Aunque estos términos a menudo traducen conceptos sánscritos superpuestos como *gocara* (dominio o esfera de experiencia) o *kṣetra* (campo), se ha optado por diferenciarlos en español: "campo" para el terreno operativo; "ámbito" para la esfera de competencia o el entorno; y "alcance" para denotar la extensión o el radio de acción de los *bodhisattvas*. N. de las T.

[87] Según el sánscrito. La versión tibetana parece haber traducido *tshogs* de un manuscrito en el que *gagaṇa* ("espacio") se había corrompido a *gaṇa* ("multitud", "clase", "grupo"), de modo que significaba "el rango de actividad de la multitud de *tathāgatas*". La versión china omite la descripción "que es tan extenso como el espacio".

moraban en una paz que era como el espacio; habían eliminado las dudas, la incertidumbre y la vacilación con respecto a los budas; y seguían el camino de la aspiración hacia el océano de la sabiduría de los budas. Había señores del mundo que habían servido a *jinas* anteriores, que estaban consagrados a brindar beneficio y felicidad a todos los seres, que se habían convertido en buenos guías sin que se les pidiera, que estaban entregados a proteger a otros seres, que habían alcanzado la puerta[88] a la sabiduría que trasciende el mundo, que tenían la motivación de no abandonar nunca a todos los seres, que se habían originado del[89] campo de actividad de la enseñanza de todos los budas, que estaban dedicados a proteger las enseñanzas de los *tathāgatas*, que habían nacido mediante oraciones para pertenecer a la familia de los budas, que habían logrado estar en el linaje familiar de los *tathāgatas* y que aspiraban a la omnisciencia.

1.3 Entonces, aquellos *bodhisattvas* y sus seguidores, y los *śrāvakas* que poseían poderes milagrosos, [F.277.b] y los señores del mundo y sus seguidores, pensaron: "Sin la bendición del Tathāgata, sin las manifestaciones del Tathāgata, sin el poder del Tathāgata, sin las oraciones pasadas del Tathāgata, sin una excelente práctica pasada de las raíces de mérito, sin la guía de un *kalyāṇamitra*, sin los ojos puros de la fe, sin el logro del resplandor de una vasta aspiración, sin la motivación pura superior de un *bodhisattva* y sin la aspiración decidida hacia la omnisciencia, no es posible que los seres mundanos y los *devas* comprendan, entiendan, crean, conozcan, conciban, capten, analicen, mediten, clasifiquen, revelen, describan o establezcan dentro de otros seres el dominio del Tathāgata, el alcance de la sabiduría del Tathāgata, la bendición del Tathāgata, las fortalezas del Tathāgata, la intrepidez del Tathāgata,[90] el *samādhi* del Tathāgata, la conducta del Tathāgata, el estado del Tathāgata,[91] la supremacía del Tathāgata, el cuerpo del Tathāgata[92] o la sabiduría del Tathāgata.

---

[88] Según el tibetano *sgo* ("puerta"). La traducción china también dice 門 (*men*, "puerta"). El sánscrito disponible parece tener *sukha* ("bienaventuranza") por error en lugar de *mukha* ("puerta").

[89] Según leemos en los Kangyurs del Palacio Stok, Kangxi, Lithang, Yongle y Choné: *las*. En los otros se lee *la*.

[90] El término hace referencia a las "cuatro intrepideces" o "confianzas" (sánscr. *caturvaiśāradya*) exclusivas de un buda, quien no alberga ningún temor al declarar ante cualquier asamblea: (1) que ha alcanzado la omnisciencia suprema; (2) que ha extinguido todas las contaminaciones; (3) que los obstáculos que describe constituyen verdaderos impedimentos para la liberación; y (4) que el camino que enseña conduce verdaderamente a la cesación del sufrimiento. Véase: Buswell, R. E. y López, D. S. (2014). *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton University Press. N. de las T.

[91] Según el sánscrito *vihāra* y el chino. En la versión tibetana parece haberse omitido inadvertidamente.

[92] Según el sánscrito *kāya* y el chino. En la versión tibetana parece haberse omitido inadvertidamente.

1.4 “Solicitamos que el Bhagavat[93] nos imparta sus enseñanzas a nosotros, que poseemos las aspiraciones de los *bodhisattvas*, así como a todos aquellos seres que, debido[94] a la variedad de sus aspiraciones, motivaciones y conocimientos, emplean distintas clases de palabras y términos; a aquellos que se encuentran en diferentes niveles de poder y poseen diverso grado de pureza en sus facultades, motivaciones y conducta; y a quienes tienen diferentes rangos de pensamiento, distintos tipos de confianza en las cualidades de los *tathāgatas* [F.278.a] y diverso interés en la enseñanza del *Dharma*.

1.5 “Solicitamos que nos enseñe cómo en el pasado se propuso alcanzar la omnisciencia. Que nos enseñe cómo en el pasado cumplió la aspiración de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado logró un campo puro de las perfecciones de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado obtuvo las manifestaciones milagrosas de haber alcanzado el nivel de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado culminó completamente el campo de conducta de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado demostró la realización de la vía de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado llevó a cabo un despliegue puro[95] del camino del *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado desplegó la proeza de un océano de formas de adentrarse en el camino de un *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo en el pasado mostró a la perfección[96] un océano de las manifestaciones milagrosas que son los logros de un *bodhisattva*.[97] Que nos enseñe cómo en el pasado llegó a dominar un océano de prácticas de *bodhisattva*. Que nos enseñe cómo posee un océano de manifestaciones milagrosas mediante la consecución de la iluminación. Que también nos enseñe cómo ha obrado la manifestación milagrosa más poderosa de girar la rueda del *Dharma* de un *tathāgata*. Que también nos enseñe cómo posee un océano de las manifestaciones milagrosas de purificar el reino búdico de un *tathāgata*. Que también nos enseñe cómo domina la puerta de los métodos para guiar el reino de los seres. Que también nos enseñe cómo ostenta la soberanía sobre la ciudad del *Dharma* de un *tathāgata* omnisciente. Que también nos enseñe cómo

---

[93] Según *kyis* en el Kangyur de Degé y la mayoría de los Kangyurs. En los de Lithang y Choné se lee *kyi*.

[94] Según el sánscrito. En todas las versiones tibetanas aparece *kyi* por error en lugar de *kyis*. En el chino se lee 隨順 (*sui shun*, “según”).

[95] Según el sánscrito. En el tibetano se lee *rgyan* (“adorno”).

[96] Según el sánscrito y el chino. En el tibetano se lee *rgyan* (“adorno”). El chino traduce esto como “cómo había practicado”.

[97] La versión tibetana ha interpretado el compuesto como *bsgrub pa dang / rnam par ’phrul pa*, que significa “logros y manifestaciones milagrosas”.

manifiesta la iluminación del camino de un *tathāgata* para todos los seres. [F.278.b] Que también nos enseñe cómo lleva a cabo la manifestación milagrosa de un *tathāgata* de entrar en las existencias de los seres. Que también nos enseñe cómo recibe las ofrendas de los seres para un *tathāgata*. Que también nos enseñe cómo logra el milagro de un *tathāgata* de instruir sobre el mérito y las ofrendas[98] a todos los seres. Que también nos enseñe cómo el Tathāgata ha creado la imagen percibida de un buda dentro de los procesos mentales de todos los seres. Que también nos enseñe cómo el Tathāgata ha creado manifestaciones mágicas para todos los seres. Que también nos enseñe cómo el Tathāgata ha creado las apariencias mágicas de enseñanzas e instrucciones para todos los seres. Que también nos enseñe las manifestaciones del Tathāgata del alcance inconcebible de los *samādhis* de la budeidad para todos los seres".

1.6 Entonces el Bhagavat, conociendo los pensamientos en las mentes de aquellos *bodhisattvas*, reposó en el *samādhi* llamado *El león de fauces abiertas*, que es tan extenso como el espacio y, por lo tanto,[99] está más allá de todo ejemplo, posee adornos que aparecen ante todos los seres,[100] tiene la naturaleza de ser la puerta a la gran compasión, posee la puerta a la gran compasión, precede a la gran compasión y tiene la cualidad de la gran compasión.

1.7 Tan pronto como el Bhagavat reposó en esa meditación, apareció una *kūṭāgāra* que estaba magníficamente adornada y era tan enorme que no tenía límite ni centro,[101] con estandartes *vajra* invencibles distribuidos por el suelo. Estaba dispuesta en redes de todas las joyas preciosas soberanas,[102] llena de pétalos de flores hechos

[98] Según el sánscrito *dakṣina*, y *yon* en las ediciones del Palacio Stok, Yongle, Narthang y Lhasa. En otros Kangyurs se lee *yon tan* ("cualidades"). El chino traduce esto como 布施功德 (*bu shi gong de*, "el mérito de la generosidad").

[99] Según la partícula instrumental en la mayoría de los Kangyurs, incluido el del Palacio Stok, pero ausente en los de Lithang y Choné.

[100] Estas tres cualidades (es decir, extenso como el espacio, más allá de todo ejemplo, y tener adornos) aparecen solo en la versión tibetana. En el sánscrito y el chino se lee *mahā karuṇāśarīra* y 大悲為身 (*da bei wei shen*): ambos significan "cuerpo de gran compasión", lo cual está ausente en el tibetano.

[101] Del inglés *no end or center*, lo cual define la geometría paradójica de la realidad última. Físicamente, al carecer de un límite, borde o frontera, es imposible determinar un medio exacto, por lo que la idea de un núcleo fijo colapsa. La implicación fractal de esta desarticulación del espacio es profunda: al no existir un único centro, cualquier punto (cada átomo, cada mota de polvo o cada ser) se convierte simultáneamente en el centro absoluto de esta red infinita. N. de las T.

[102] El término sánscrito *maṇirāja*, significa literalmente "rey de las joyas". En los compuestos sánscritos, el sufijo *-rāja* (rey) en palabras compuestas suele funcionar como un superlativo para indicar "lo mejor de su clase" o "lo más excelso", más que un título monárquico literal. Con el fin de favorecer la fluidez y la naturalidad del texto en español, hemos optado por traducir esta expresión en la mayoría de los casos como "joyas soberanas" y el sufijo, cada vez que aparece, como "supremo (a)" o "soberano (a)". N. de las T.

de muchas joyas y [F.279.a] embellecida por pilares de berilo. Se hallaba erigida con joyas soberanas como un despliegue ordenado de ornamentos que iluminaban el mundo, con una multiplicidad de joyas excelentes,[103] con cúmulos de joyas preciosas del Río Jambu, y con pórticos, *toraṇas*, pináculos y ventanas hechos de todas las gemas. Asimismo estaba adornada con incontables balcones puros, con una composición de joyas magníficas que se asemejaba a todos los señores de los mundos y con conjuntos de las joyas preciosas de los océanos del mundo.[104] Se encontraba cubierta con redes de todas las joyas preciosas,[105] con parasoles y estandartes en alto, y embellecida por entradas y *toraṇas* que emitían rayos de luz que llenaban completamente el reino de los fenómenos. El suelo exterior estaba embellecido por indescriptibles estrados para la asamblea circundante y en todas las direcciones había escaleras de cúmulos de gemas y adornos bellamente dispuestos.

1.8 Por el poder del Buda, se hacían presentes reinos búdicos en igual número que los átomos de incontables reinos búdicos. Eran inmensos y vastos a lo largo y ancho, y poseían diversos adornos hechos de toda clase de joyas. Tenían suelos compuestos por una variedad indescriptible de gemas preciosas, estaban circundados por muros de incontables joyas supremas y ornados con hileras de palmeras hechas de diversas gemas.

1.9 Aquellos reinos búdicos estaban adornados por inconmensurables ríos de agua perfumada, cuyo caudal incesante, mezclado con infinidad de flores de diversas joyas, fluía girando hacia la derecha y resonaba con descripciones de todas las cualidades de la budeidad. [F.279.b]

1.10 Había hileras de preciosas flores de loto blancas, árboles preciosos bellamente engalanados con brotes de lotos superiores forjados con todas las joyas, hileras de incontables *kūṭāgāras* construidas con diversas joyas y cubiertas con redes resplandecientes de todo tipo de pedrería, incontables palacios aéreos erigidos con joyas preciosas y adornados con todo tipo de gemas, el aroma de incontables inciensos esparcido por doquier y el adorno de nubes de incienso. Se alzaban también incontables estandartes de joyas, estandartes de tela, estandartes en forma de banderas, estandartes con cintas de joyas, estandartes con flores, estandartes con ornamentos, estandartes con guirnaldas, estandartes con campanas de diversas

[103] Según el sánscrito. En el tibetano aparece una partícula genitiva que conecta esta descripción con la siguiente.
[104] Aquí y en otros lugares, la versión tibetana traduce *jagat* como *'gro ba* ("seres") en lugar de su significado de "mundo". El chino traduce como "el mundo" para describir las joyas preciosas como "lo mejor del mundo".

[105] Según el sánscrito. En el tibetano aparece una partícula genitiva que conecta esta descripción con la siguiente.

joyas, estandartes con parasoles de joyas soberanas,[106] estandartes de joyas preciosas con un resplandor que todo lo penetraba, estandartes de joyas preciosas soberanas que resonaban con la rueda de los nombres de todos los *tathāgatas*, estandartes de encantadores leones hechos de joyas preciosas soberanas, estandartes de joyas preciosas soberanas que proclamaban las prácticas pasadas de todos los *tathāgatas*, y estandartes de joyas preciosas soberanas que iluminaban todo el reino de los fenómenos. Todas las direcciones estaban embellecidas con todo tipo de estandartes ornamentales.

1.11 Nubes de incontables palacios aéreos de *devas* adornaban toda la extensión del cielo sobre Jetavana. Jetavana estaba adornado y cubierto por una nube de incontables árboles de diversos tipos de incienso. [F.280.a] Estaba adornado y circundado por Montes Sumeru que lucían ornamentos indescriptibles. Estaba adornado con las hermosas voces y sonidos de las alabanzas a todos los *tathāgatas*, las cuales provenían de indescriptibles nubes de instrumentos musicales tañidos y percutidos. Estaba adornado con un manto de nubes de indescriptibles lotos preciosos. Había indescriptibles tronos de león preciosos sobre los que se disponían cojines de gemas hechos de materiales divinos, en los que tomaban asiento los *bodhisattvas*, y que estaban adornados con nubes que emitían hermosas voces que alababan a los *tathāgatas*. Estaba adornado con nubes de granos que eran joyas preciosas y formaban imágenes indescriptibles de los señores de los mundos. Estaba adornado con indescriptibles nubes de redes de perlas blancas. Estaba adornado con un manto de nubes indescriptibles de *kūṭāgāras* hechas de perlas rojas. Estaba adornado con una lluvia indescriptible proveniente de nubes de perlas tan duras como *vajras*.

1.12 ¿Por qué era así? Se debía a las inconcebibles raíces de mérito de un *tathāgata*. Se debía a las inconcebibles buenas cualidades de un *tathāgata*. Se debía al inconcebible poder soberano y la bendición de un *tathāgata*. Se debía a las inconcebibles manifestaciones milagrosas de un *tathāgata*, mediante las cuales su único cuerpo podía penetrar todos los reinos de mundo.[107] Se debía al inconcebible despliegue del poder espiritual mediante el cual todos los *tathāgatas* podían entrar en un solo cuerpo que se manifiesta en todo el conjunto de reinos búdicos. Se debía a las inconcebibles manifestaciones de los *tathāgatas*, mediante las cuales pueden mostrar la imagen perceptible de todo el reino de los fenómenos dentro de un solo

[106] Según el sánscrito *rāja* y *rgyal po* en las ediciones del Palacio Stok, Narthang y Lhasa. En otros Kangyurs se lee *rgyal ba*.
[107] Sobre el significado de “reino de mundo”, véase la nota 46 en la Introducción. N. de las T.

átomo. [F.280.b] Se debía a las inconcebibles manifestaciones de los *tathāgatas*, mediante las cuales pueden mostrar toda la sucesión de *tathāgatas* del pasado dentro de un solo poro. Se debía a la inconcebible capacidad de los *tathāgatas* de iluminar infinitos reinos de mundo con un solo rayo de luz. Se debía a la inconcebible capacidad de los *tathāgatas* de penetrar todos los reinos búdicos, que son tan numerosos como los átomos que componen todos los reinos de mundo, con una nube de emanaciones proveniente de un solo vello corporal. Se debía a la inconcebible capacidad de los *tathāgatas* de revelar los *kalpas* de creación y destrucción de los reinos de mundo desde un solo vello corporal.

1.13 Así como Jetavana era de este modo un reino búdico y estaba completamente purificado por ser un reino puro, de esa misma manera los reinos de mundo en las diez direcciones hasta los límites del reino de los fenómenos, hasta los límites del espacio, estaban también completamente purificados, adornados, embellecidos y con cuerpos emanados de *tathāgatas*, y se habían vuelto similares a Jetavana. Estaban llenos de *bodhisattvas*; tenían asambleas de seguidores de *tathāgatas* semejantes a océanos; tenían lluvias provenientes de nubes formadas por toda clase de ornamentos; estaban completamente iluminados con las luces de todas las joyas; estaban adornados con una lluvia de nubes compuestas por una infinita variedad de gemas; estaban adornados con un manto de nubes formadas por las características ornamentales de todos los reinos; estaban adornados con lluvias de todo tipo de material divino;[108] estaban adornados con una profusión de nubes de todo tipo de flor;[109] estaban adornados con una hermosa lluvia de vestiduras de todos los colores cayendo de un tesoro de nubes de árboles[110] de todo tipo de telas; [F.281.a] estaban adornados con una lluvia continua de nubes compuestas por todo tipo de guirnalda, borla e hilera de cuentas; estaban adornados con una lluvia de cúmulos de nubes tan vastas como el universo,[111] hechas de diversos tipos de incienso y perfume que

[108] Según el sánscrito *divyātmabhāva*, interpretado en tibetano como “cuerpos de materiales divinos”. La versión china lo interpreta como 天身雲 (*tian shen yun*, “nubes de cuerpos divinos”).

[109] Según la versión tibetana. En el sánscrito esto se divide en dos descripciones: “Adornado con una lluvia de nubes de cada flor, adornado con una profusión de un tesoro de flores excelentes”. En la versión china se lee 華樹 (*hua shu*, “árboles florecientes” o “flores y árboles”).

[110] Según la versión tibetana. “Árboles” está ausente en el sánscrito disponible. En el chino se lee 衣樹雲 (*yi shu yun*, “nubes de vestiduras y árboles”).

[111] Según el sánscrito. La versión tibetana traduce *paṭala*, que aquí significa “una masa o conjunto”, como *na bun* (“bruma”). El término sánscrito *śarīra* tiene aquí el significado de “mundo” o “universo”, pero fue traducido al tibetano con su significado más general de “cuerpo”, creando una oración sin sentido. En el chino se lee 一切大地 (*yi qie da di*), literalmente “todas las grandes tierras”, que puede significar el “mundo” o “universo”, ya sea singular o plural. Describe

impregnaban todas las direcciones; estaban adornados con una lluvia continua de un polvo fino de filigranas[112] de joyas proveniente de nubes de entramados de flores hechas de todo tipo de gemas; estaban adornados con nubes de estandartes y banderas hechos de todo tipo de joyas y sostenidos en las manos de doncellas divinas que se movían de un lado a otro por toda la vastedad del espacio; estaban adornados con una variedad de lotos hechos de todas las joyas y con círculos de pétalos preciosos, tallos altos y pericarpios que resonaban con los hermosos sonidos de la música; y estaban adornados con redecillas de discos[113] de todo tipo de joyas, redecillas de leones hechos de gemas, y diversos tipos de guirnaldas e hileras de cuentas.

1.14 De ese modo, tan pronto como el Bhagavat descansó en el *samādhi* llamado *El león de fauces abiertas*, en ese momento, en la dirección este, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Kanakameghapradīpadhvajā, el reino búdico del Tathāgata Vairocanaśrītejorāja, donde el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhāna-nābhiraśmiprabha, junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat, emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y adornó el cielo con nubes de diversos tipos de ornamentos: nubes de flores divinas de las cuales caía una lluvia de flores, [F.281.b] nubes de perfume divino de las cuales se liberaba una lluvia de perfume, nubes de lotos de joyas divinas de las cuales se esparcía una lluvia de lotos, nubes de guirnaldas divinas de las cuales emanaba una lluvia de guirnaldas, nubes de joyas divinas de las cuales descendía una lluvia de joyas, nubes de alhajas divinas de las cuales se derramaba una lluvia de alhajas, nubes de preciosos parasoles divinos de las cuales se producía una lluvia de parasoles, nubes de flores divinas de las cuales se desprendía una lluvia de flores, nubes de diversos tipos de finas vestiduras divinas en diferentes colores de las cuales se derramaba una lluvia de vestiduras, nubes de preciosos estandartes y banderas divinos que se erguían[114] en el cielo, y un despliegue de nubes de todo tipo de joyas que llenaba el cielo. Junto con

---

las siguientes nubes de incienso como 一切如眾生形 (*yī qiè rú zhòng shēng xíng*, “en las formas de todos los seres sentientes”). Cleary traduce “forma de todos los seres” mientras que en Osto leemos “cuerpo del mundo entero”.

[112] Según el sánscrito *jala* y el chino 網 (*wang*). La versión tibetana parece haber traducido a partir de *rāja* (“rey”). La palabra “polvo” está ausente en el chino.

[113] Según el sánscrito *bimba*. El tibetano traduce como *’bru*, que podría tomarse en el sentido de “grano”. No está presente en la versión china.

[114] Según el sánscrito *adhitiṣṭha*. El tibetano lo traduce como *byin gyis brlab pa* (“bendecido”). El chino presenta todos estos elementos como parte de la manifestación sin añadir verbos a cada uno.

su séquito, el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhānanābhiraśmiprabha se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección este, emanó *kūṭāgāras* perfectamente adornadas que estaban cubiertas con una red de joyas preciosas, cada una con un trono de león y un loto hecho de gemas preciosas que irradiaban luz en todas las direcciones. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una red de joyas preciosas supremas que conceden todos los deseos.

1.15 En la dirección sur, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Vajrasāgaragarbhā, el reino búdico del Tathāgata Samantāvabhāsaśrīgarbharāja, donde el *bodhisattva* Duryodhanavīryavegarāja —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores [F.282.a] y vino al reino de mundo Sahā. Manifestaron un entramado de borlas de todo tipo de perfume que cubría todos los océanos de los reinos de mundo. Manifestaron un entramado de borlas de sartas de todo tipo de joyas que se extendía por todos los infinitos reinos búdicos. Manifestaron un entramado de borlas y guirnaldas hechas de todos los tipos de flores que existían en todos los sucesivos reinos búdicos. Manifestaron un entramado de guirnaldas, borlas y sartas de cuentas que conectaba todos los reinos búdicos.[115] Manifestaron un entramado de cadenas de *vajras* que sostiene el suelo bajo todos los discos de los reinos búdicos. Manifestaron el modo en que todos los reinos búdicos poseen entramados de diversos tipos de joyas preciosas. Manifestaron que todos los reinos de mundo habían adquirido y poseían borlas de diversos tipos de tejidos. Manifestaron que todos los reinos búdicos estaban dotados de entramados de muchas borlas y guirnaldas de una gran variedad de joyas, y que todos los reinos poseían un entramado de borlas y guirnaldas hechas de los rayos de luz de gloriosas joyas preciosas. Y manifestaron que el suelo de todos los reinos de mundo tenía un entramado de borlas y guirnaldas de joyas preciosas y hermosas imágenes de leones.

1.16 Junto con su séquito, [el *bodhisattva* Duryodhanavīryavegarāja] se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección sur, emanó *kūṭāgāras* hechas de joyas preciosas que iluminaban el mundo, cada una con un trono de león y un loto hecho de joyas preciosas que irradiaban luz en todas direcciones. [F.282.b] Luego, él

[115] En el sánscrito a esto le sigue “manifestaron los círculos de seguidores en todos los reinos búdicos”, lo cual está ausente en las versiones tibetana y china.

y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una guirlanda de flores hechas de todo tipo de joyas.

1.17 En la dirección oeste, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Maṇisumerūvirocanadhvajapradīpā, el reino búdico del Tathāgata Dharmadhātujñānapradīpa, donde el *bodhisattva* Samantaśrīsamudgatatejorāja[116] —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del *Bhagavat*— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y manifestó el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de estandartes,[117] con diversos tipos de colores y con diversos tipos de perfume, nubes que eran tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de flores,[118] con diversos tipos de colores y con diversos tipos de aromas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de inciensos, con diversos tipos de colores y con diversos tipos de aromas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas soberanas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, en formas que se asemejaban a todo tipo de provisiones necesarias, que habían surgido del brillo de sus poros;[119] el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas preciosas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, con formas de diversos tipos de estandartes de estrellas en un despliegue de círculos de luces; [F.283.a] el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas soberanas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, con formas de diversos despliegues excepcionales de la esencia de *vajras* en varios colores; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas preciosas del río Jambu que iluminaban brillantemente todos los reinos de mundo, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos; el reino

[116] Según el sánscrito y el tibetano más adelante en el *sūtra*. En este punto el sánscrito omite *tejo*, mientras que el tibetano omite *rgyal po* (*rāja*).

[117] Según el sánscrito. En el tibetano se lee *bdug spos* (“incienso”) en lugar de *rgyal mtshan* (“estandartes”). La oración luego se repite, por lo que aparentemente se trata de un error.

[118] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana omite “flores” y presenta una segunda repetición de las mismas oraciones, por lo que esta omisión aparentemente es un error.

[119] Según el sánscrito. El texto tibetano aquí está particularmente corrupto y cae en un sinsentido: *mdangs ’byung bas thams cad kyi rdul gyi kha dog dang ’dra ba’i* (“al brillar con luz son como el color del polvo/átomos”). El chino no menciona “poros” y describe tales joyas como “brillantes”.

entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas preciosas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, que llenaban el cielo e iluminaban el reino entero de los fenómenos; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas soberanas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, que tenían la forma de las características de todos los *tathāgatas*; el reino entero de los fenómenos lleno de nubes de Sumerus de joyas soberanas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, que resonaban con la conducta del *bodhisattva* que revelaba las imágenes de las prácticas pasadas de todos los *tathāgatas*; y las diez direcciones llenas de nubes de Sumerus de joyas soberanas, nubes tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos, las cuales formaban las imágenes de los *bodhimaṇḍas* de todos los *tathāgatas*.

1.18 Junto con su séquito, el *bodhisattva* Samantaśrīsamudgatatejorāja se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección oeste, emanó *kūṭāgāras* cubiertas de supremos perfumes y de redes de sartas de perlas, cada una con un loto hecho de joyas preciosas en su centro —semejante al estandarte de Devendra— sobre un trono de león. [F.283.b] Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una preciosa filigrana de oro y una corona de joyas soberanas que conceden los deseos ceñida a sus cabezas.

1.19 En la dirección norte, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Ratnavastrāvabhāsadhvajā,[120] el reino búdico del Tathāgata Dharmadhātu-gaganaśrīvairocana, donde el *bodhisattva* Asaṅgaśrīrāja —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y manifestó el cielo adornado con nubes de telas preciosas; manifestó el cielo adornado con nubes de vestiduras preciosas de color amarillo, de apariencia amarilla; manifestó el cielo adornado con nubes de vestiduras preciosas perfumadas con diversos aromas; manifestó el cielo adornado con nubes de vestiduras[121] hechas de joyas soberanas que eran como el estandarte del sol; manifestó el cielo adornado

[120] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana parece tener una omisión inadvertida de las últimas dos sílabas de su nombre (*rgyal mtshan*).

[121] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana parece tener una omisión inadvertida de “vestidura”.

con nubes de vestiduras[122] hechas de joyas soberanas que brillaban con el esplendor del oro; manifestó el cielo adornado con nubes de vestiduras hechas de joyas sobernas que brillaban con gemas; manifestó el cielo adornado con nubes de vestiduras preciosas con las múltiples formas de todas las estrellas; manifestó las diez direcciones del cielo llenas de nubes de vestiduras[123] hechas de joyas preciosas que eran como tejidos[124] de cristal resplandeciente;[125] [F.284.a] manifestó las diez direcciones del cielo llenas de nubes de vestiduras hechas de joyas soberanas que brillaban con glorioso resplandor; y manifestó el cielo cubierto de nubes de vestiduras hechas de joyas soberanas como un océano de adornos.

1.20 Junto con su séquito, el *bodhisattva* Asaṅgaśrīrāja se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección norte, emanó *kūṭāgāras* de joyas preciosas que habían emergido de océanos, cada una con un loto hecho de joyas preciosas en su centro —semejante al estandarte de Devendra— sobre un trono de león. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una red de hermosas imágenes de leones hechas de joyas soberanas y con preciosos estandartes de estrellas sobre sus cabezas.

1.21 En la dirección noreste, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Sarvamahāpṛthivīrājamaṇiraśmijālapramuktā, el reino búdico del Tathāgata Anilambhacakṣuṣa,[126] donde el *bodhisattva* Dharmadhātusunirmitapraṇidhicandra —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de materiales preciosos; [F.284.b] manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de perfumes; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de incienso; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de sándalo; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de flores; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras*

[122] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana parece tener una omisión inadvertida de “vestidura”.

[123] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana parece tener una omisión inadvertida de “vestidura”.

[124] En la versión sánscrita se lee el adjetivo *pāṇḍu* (“blanco”).

[125] Según el *Mahāvyutpatti*, el término sánscrito *śilā* debería traducirse como *man shel* (“cristal”), aunque aquí se tradujo de manera anómala como *khra bo’i rdo* (“piedra multicolor”), lo cual puede ser la razón por la que se omitió el adjetivo “blanco” en la versión sánscrita. La versión china traduce *śilā* como 白玉 (*bai yu*, “jade blanco”).

[126] En los Kangyurs de Lithang y Choné se lee *sprin* (“nubes”) por error en lugar de *spyan* (“ojos”).

de joyas; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de *vajras*; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de oro; manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de vestiduras; y manifestó todos los infinitos reinos de mundo cubiertos de nubes de *kūṭāgāras* de lotos.

1.22 Junto con su séquito, el *bodhisattva* Dharmadhātusunirmitapraṇidhicandra se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección noreste, emanó *kūṭāgāras* de joyas preciosas[127] cuyas puertas se abrían hacia el reino entero de los fenómenos, cada una con un loto de joyas preciosas y un perfume inigualable en su centro, sobre un trono de león. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una red de flores hechas de joyas soberanas y con turbantes ceñidos a sus cabezas, semejantes a una red de diversos tesoros de joyas soberanas. [F.285.a]

1.23 En la dirección sureste, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Gandhameghavyūhadhvajā, el reino búdico del *Tathāgata* Nāgeśvararāja. Allí, el *bodhisattva* Dharmārciṣmattejorāja —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, con el permiso del *Bhagavat*— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color del oro, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos de los infinitos colores de las joyas, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color del vello *ūrṇā*[128] de los *tathāgatas*, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color de diversas joyas, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color del centro de los lotos, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color de discos formados por las ramas de árboles compuestos de joyas sobernas, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color de los *uṣṇīṣas* de los *tathāgatas*, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color del oro del río Jambu, cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color del sol y cubrió el cielo entero con nubes de discos luminosos del color de la luna y las estrellas. [F.285.b]

---

[127] Sánscrito: *sarvaratnadharmadhātvabhimukhadvāraśikharamahāmaṇiratnakūṭāgārān*, "*kūṭāgāras* de todo material precioso con puertas que miraban hacia el reino de los fenómenos y pináculos de grandes joyas". La versión china es igual a la tibetana.

[128] El término sánscrito *ūrṇā* (también *ūrṇākośa* o *ūrṇākeśa*) hace referencia a un único vello blanco enroscado en forma de espiral, de longitud infinita, situado entre las cejas de un buda. Es una de las treinta y dos marcas principales de un gran ser, considerada la trigésima primera en algunas listas. En los *sūtras*, a menudo se describe emitiendo rayos de luz que iluminan los distintos mundos. Véase el glosario de este *sūtra*, así como Buswell, R. E., Jr., y López, D. S., Jr. (2014). *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton, NJ: Princeton University Press (p. 2441). N. de las T.

1.24 Junto con su séquito, el *bodhisattva* Dharmārciṣmattejorāja se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección sureste, emanó *kūṭāgāras* de perfectas flores brillantes de joyas prístinas, cada una con un loto de joyas de león-*vajra* en su centro sobre un trono de león. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con una red de preciosas joyas soberanas que brillaban intensamente.

1.25 En la dirección suroeste, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Maṇisūryapratibhāsagarbhā, el reino búdico del Tathāgata Dharmacandra-samantajñānāvabhāsarāja, donde el *bodhisattva* Sarvamāramaṇḍalavikiraṇa-jñānadhvaja —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de flores, que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de instrumentos musicales, que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de joyas preciosas, que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de vestiduras preciosas perfumadas con inciensos y fragancias de todo tipo,[129] que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de relámpagos emanados por *nāgas*, que eran tan vastas como el elemento del espacio; [F.286.a] emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de brillantes joyas preciosas, que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de oro brillante y joyas preciosas, que eran tan vastas como el elemento del espacio; emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de brillantes joyas soberanas que eran la esencia del esplendor, que eran tan vastas como el elemento del espacio; y emanó de todos sus poros nubes de rayos de luz de joyas preciosas que tenían la naturaleza de iluminar la extensión de los tres tiempos, como el océano de la conciencia de los *tathāgatas*, extendiéndose por todo el elemento del espacio.

1.26 Junto con su séquito, el *bodhisattva* Sarvamāramaṇḍalavikiraṇajñānadhvaja se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección suroeste, emanó *kūṭāgāras* con redes de grandes joyas preciosas que iluminaban el reino entero de los

[129] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana tiene dos oraciones: la primera incluye *rin po che'i gos 'od 'phro ba* ("rayos de luz de vestiduras preciosas"), y la segunda *bdug spos sna tshogs kyis rnam par bdugs pa* ("rayos de luz perfumados con inciensos y aromas de todo tipo"). La versión china describe esto como 香 (*xiang*, "inciensos") sin mencionar las vestiduras.

fenómenos, cada una con un trono de león en su centro, sobre el cual reposaba un loto que irradiaba rayos de luz de lámparas perfumadas. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con redes de las esencias inmaculadas de joyas soberanas y con turbantes de joyas soberanas ceñidos a la cabeza, los cuales emitían palabras que guiaban a todos los seres.[130]

1.27 En la dirección noroeste, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Vairocanapraṇidhigarbhā,[131] el reino búdico del Tathāgata Samantavairocanā-śrīmerurāja, donde el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhijñānaketu —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, [F.286.b] con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todos los *bodhisattvas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todas las asambleas de seguidores de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todas las huestes de emanaciones de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de todas las prácticas pasadas de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, [F.287.a] nubes de imágenes de las formas de todos los *bodhimaṇḍas* y árboles Bodhi

[130] Según el tibetano *sems can thams cad rab tu 'dzud pa*, que también podría significar "se introdujo en todos los seres". El chino del sánscrito *sarvasattvaprasthāna*, según Cleary, significa que los sonidos son "de las moradas de todos los seres". Según Osto significa los sonidos "de todos los seres". *Prasthāna* puede significar "partir hacia" u "origen". La versión china describe el adorno de la cabeza como 出一切眾生發趣音摩尼王嚴飾冠 (*chu yi qie zhong sheng fa qu yin mo ni yan shi guan*, "coronas gloriosamente adornadas con reyes de las joyas que emitían los sonidos de todos los seres sentientes").

[131] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana parece haber omitido inadvertidamente parte del nombre: *rnam par snang mdzad kyi [dpal gyi smon lam gyi] snying po*.

de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de las muchas imágenes de los milagros de todos los *tathāgatas* que aparecen en los tres tiempos; emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los cuerpos de todos los señores del mundo que aparecen en los tres tiempos; y emanó de todas sus marcas y características de un gran ser, de todos sus poros y de su cuerpo entero, nubes de imágenes de los reinos puros de los budas que han aparecido en los tres tiempos.

1.28 Al instante, estas nubes llenaron todo el elemento del espacio y, junto con su séquito, el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhijñānaketu se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección noroeste, emanó *kūṭāgāras* con la esencia de joyas soberanas que iluminaban todas las direcciones, cada una con un trono de león en su centro, sobre el cual reposaba un loto precioso que iluminaba las direcciones. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con redes de la luz invencible de las perlas y con turbantes ceñidos a la cabeza, los cuales emitían la luz resplandeciente de todas las joyas

1.29 En la dirección inferior, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Sarvatathāgataprabhāmaṇḍalavairocanā, el reino búdico del Tathāgata Asaṅgajñānaketudhvajarāja, donde el *bodhisattva* Sarvāvaraṇavikiraṇajñānavikrāmin [F.287.b] —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores, vino al reino de mundo Sahā y, desde todos sus poros, resonó[132] un océano de idiomas,[133] sonidos, hablas y definiciones de palabras de todos los seres; resonó el trueno de un océano de nubes de las descripciones de cómo se originaron todos los *bodhisattvas* en los tres tiempos; resonó un océano de nubes de las descripciones de cómo todos los *bodhisattvas* en los tres tiempos cumplieron sus aspiraciones; resonó un océano de nubes de las descripciones de cómo todos los *bodhisattvas* lograron correctamente las perfecciones; resonaron nubes de océanos de descripciones de cómo el campo de conducta de todos los *bodhisattvas* permeó todos los reinos; resonó un océano de nubes de las descripciones de las realizaciones y milagros de todos los *bodhisattvas*; resonó un océano de descripciones de cómo

[132] La versión tibetana utiliza *sgra bsgrags pa* [hacer sonido / proclamar / resonar] a lo largo de este pasaje, pero en el sánscrito se lee mayormente *pramuñcan* (“emite”) y también aparece *nigarjan* (“ruge”) [o también truena] dos veces.

[133] Según el tibetano *skad* y el chino 語言 (*yu yan*). En el sánscrito se lee “*mantras*”.

todos los *tathāgatas* fueron al *bodhimaṇḍa*, disiparon las perturbaciones de Māra, alcanzaron la budeidad en el *bodhimaṇḍa* y manifestaron milagros; resonó[134] el trueno de un océano de nubes de las descripciones de las vías y nombres de los *sūtras* y de cómo todos los *tathāgatas* giraron la rueda del *Dharma*; resonaron descripciones de las vías y métodos del *Dharma* guiador que orienta a todos los seres mediante su rueda oportuna; y resonó un océano de descripciones de las aspiraciones que se hicieron, las raíces de mérito particulares, el tiempo, los métodos y el *Dharma*, con el fin de obtener la realización de toda sabiduría

1.30 El *bodhisattva* Sarvāvaraṇavikiraṇajñānavikrāmin se acercó al Bhagavat, se postró ante el Bhagavat y, en la dirección inferior [F.288.a] emanó *kūṭāgāras* que eran tesoros de diversos tipos de joyas brillantes con la imagen de los palacios aéreos de todos los *tathāgatas*, cada una con un trono de león en su centro, sobre el cual reposaba un loto de todo tipo de joyas. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con turbantes ceñidos a la cabeza, los cuales eran estandartes que brillaban con las imágenes de todos los preciosos *bodhimaṇḍas*.[135]

1.31 En la dirección superior, más allá de un océano de reinos de mundo tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, se encontraba el reino de mundo Akṣayabuddhavaṃśanirdeśā, el reino búdico del Tathāgata Samantajñānamaṇḍalapratibhāsanirghoṣa, donde el *bodhisattva* Dharmadhātu-praṇidhitalanirbheda —junto con *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos de incontables reinos búdicos, con el permiso del Bhagavat— emergió de ese océano de la asamblea de seguidores y vino al reino de mundo Sahā. Una vez allí, desde todas sus marcas y características de un gran ser, todos sus poros, su cuerpo entero, todos sus miembros, sus dedos de las manos y de los pies, las palabras que pronunciaba, su manto y su vestidura inferior, reveló —dentro de todas sus marcas y características de un gran ser, [F.288.b] todos sus poros, su cuerpo entero, todos sus miembros, sus dedos de las manos y de los pies, las palabras que pronunciaba, su manto y su vestidura inferior— las imágenes de un océano de la práctica pasada de dedicarse a la perfección de la generosidad. Asimismo, reveló en esas imágenes a todos los receptores y ofrendas[136] de dicha práctica, llevada a cabo por todas las asambleas de *bodhisattvas*, por sí mismo, por el Bhagavat Vairocana, por todos los *tathāgatas*

[134] En el sánscrito se lee *nigarjan* (“ruge”).

[135] En el sánscrito la oración termina con una descripción adicional que está ausente en el tibetano y el chino: “... y con sus cuerpos de *bodhisattva* adornados con redes de joyas soberanas que iluminaban todos los reinos”.

[136] Según el tibetano. En el sánscrito se lee “regalos de vestiduras”. La versión china menciona solo a los receptores de la generosidad.

durante todo el pasado, por todos los *tathāgatas* profetizados y no profetizados durante todo el futuro que aún están por venir, y por todos los que en el presente residen en infinitos reinos búdicos en las diez direcciones. Hizo visibles las imágenes de un océano de toda la práctica pasada de dedicarse a la perfección de la conducta correcta. Hizo visibles las imágenes de un océano de la práctica pasada de dedicarse a la perfección de la paciencia al serle cercenados sus miembros, sus dedos de las manos y sus dedos de los pies. Hizo visibles las imágenes de un océano de la práctica pasada de la diligencia, la vehemencia y la destreza de todos los *bodhisattvas*. Hizo visibles las imágenes de un océano de la práctica pasada de buscar el *dhyāna* de todos los *tathāgatas*. Reveló las imágenes de un océano de las prácticas pasadas de dedicarse a perfeccionar la vía de la rueda del *Dharma* de todos los *tathāgatas*, y reveló los cuerpos y rostros de aquellos que buscan el *Dharma* con gran resolución entregando todas sus posesiones. Reveló las apariencias de un océano de las prácticas pasadas de regocijarse al ver a todos los *tathāgatas*, el camino de todos los *bodhisattvas* y el llevar la iluminación[137] a todos los seres. Reveló las apariencias de un océano de las prácticas pasadas del cumplimiento de un océano de oraciones hechas por todos los *bodhisattvas* a través de las cuales hay un despliegue[138] de purificación perfecta. Reveló las apariencias de un océano de la práctica pasada de dedicarse a la realización, la destreza y la purificación de la perfección de la fuerza de todos los *bodhisattvas*. Al llenar la vasta extensión del reino de los fenómenos con nubes de toda manifestación milagrosa, [F.289.a] reveló las apariencias de un océano de la práctica pasada dotada del dominio de la sabiduría de todos los *bodhisattvas*.

1.32 El *bodhisattva* Dharmadhātupraṇidhitalanirbheda se acercó al Bhagavat, se inclinó ante el Bhagavat y, en la dirección superior, emanó *kūṭāgāras* adornadas con todo tipo de supremos *vajras*, cada una con un loto de zafiros en su centro sobre un trono de león. Luego, él y su séquito se sentaron con las piernas cruzadas sobre los lotos, con sus cuerpos bendecidos adornados con una red de todas las brillantes joyas supremas y engalanados con collares de soberbias gemas desde los que resonaban los nombres de los *tathāgatas* de los tres tiempos, y con preciosos turbantes ceñidos a sus cabezas. [B25]

1.33 Todos esos *bodhisattvas* y sus séquitos habían llegado a serlo mediante la conducta y la oración completamente buenas de los *bodhisattvas*. Habían estado a

[137] Según el SHB *abhirocana*. El significado en sánscrito clásico sería “deleitar”. Osto traduce esto del chino como “iluminación” y Cleary lo traduce como “agradable”. El tibetano *mngon par mos par byed pa* sería literalmente “causa que se tenga la aspiración”.

[138] Según el sánscrito *vyūha*. El tibetano lo traduce como *rgyan* y el chino como 莊嚴 (*zhuang yan*, “adornos”, “joyería”).

los pies de todos los *tathāgatas* y contemplado sus rostros. Poseían los ojos de sabiduría completamente puros. El océano de la enseñanza de la vía de los *sūtras* y la rueda del *Dharma* de todos los *tathāgatas* había entrado en sus oídos. Habían logrado a cabalidad el dominio de las perfecciones que proporciona la obtención del poder de todos los *bodhisattvas*. En cada instante manifestaban el milagro de ir a la presencia de todos los *tathāgatas*. Podían llegar a penetrar todos los mundos con un solo cuerpo. Manifestaban la apariencia de que sus cuerpos estaban presentes en las asambleas de los discípulos de todos los *tathāgatas*. [F.289.b] Tenían el alcance de la actividad de manifestar todos los mundos incluidos dentro de un mundo que está dentro de un solo átomo. Llevaban a la madurez a todos los seres, estando presentes en el momento exacto para guiarlos. Tenían el alcance de la actividad de emitir desde todos sus poros el retumbar de las nubes de la rueda del *Dharma* de todos los *tathāgatas*. Habían alcanzado el conocimiento de que todos los reinos de los seres son como trucos de magia. Habían comprendido que todos los *tathāgatas* son como ilusiones. Estaban purificados por el conocimiento de que todos los renacimientos dentro de la continuidad de la existencia son como sueños. Sabían que todas las realizaciones de sabiduría son como espejismos. Habían comprendido que todos los mundos infinitos son como manifestaciones ilusorias. Habían alcanzado las diez fortalezas de los *tathāgatas* y la luz de la sabiduría. Eran seres supremos de valentía y tenían la contundencia del rugido del león. Habían entrado en el océano inagotable del conocimiento único. Habían obtenido el océano de las lenguas de los seres y la sabiduría del significado de las palabras del *Dharma*. Poseían un alcance de la sabiduría sin impedimento que era tan vasto como el reino de los fenómenos y el espacio. Poseían el dominio puro de la sabiduría de las clarividencias de todos los *bodhisattvas*. Poseían la diligencia que perturba el dominio de todos los *māras*. Estaban establecidos en el poder de conocer los tres tiempos. Habían alcanzado la sabiduría no oscurecida de todos los fenómenos. Tenían el campo de actividad del espacio sin base alguna. Tenían omnisciencia imperecedera.[139] Tenían diligencia tan vasta como el espacio.[140] Su sabiduría tenía tal alcance que no aprehendía las existencias como objetos. [F.290.a] Tenían la sabiduría que penetra[141] el océano del despliegue del reino entero de los fenómenos. Habían entrado a través de la puerta

[139] Según el sánscrito *anāyūha* y el chino 終無所來 (*zhong wu suo lai*). En el tibetano aparece el oscuro término *len pa med pa*.

[140] Esta cualidad y la anterior están combinadas en el sánscrito y en el chino.

[141] Según el sánscrito y el chino. La palabra “sabiduría” falta inadvertidamente en la versión tibetana.

de la sabiduría no diferenciadora de todos los reinos de mundo. Manifestaban el milagro de que todos los mundos están conectados unos con otros. Manifestaban cuerpos que nacían en todo tipo de reinos de mundo. Tenían el conocimiento de las formas pequeñas y vastas, anchas y estrechas de todos los reinos de mundo. Habían comprendido la sabiduría de que lo pequeño es lo vasto. Tenían el conocimiento de que lo vasto es lo pequeño. Habían logrado estar en la presencia de todos los budas en un solo instante mental. Poseían cuerpos que habían sido bendecidos por todos los *tathāgatas*. Habían alcanzado la sabiduría libre de ignorancia en todos los océanos de las direcciones. Impregnaban todos los océanos de las direcciones con emanaciones en un instante mental.

1.34 Todos estos *bodhisattvas*, que poseían tales cualidades ilimitadas gracias a las bendiciones de los *tathāgatas*, llenaron la totalidad de Jetavana.

1.35 Los grandes *śrāvakas*, tales como Śāriputra, Maudgalyāyana, Mahākāśyapa, Revata, Subhūti, Aniruddha, Nandika, Kapphiṇa,[142] Kātyāyana y Pūrṇamaitrāyaṇīputra, estaban presentes en Jetavana pero no vieron esos despliegues milagrosos del Tathāgata. Tampoco vieron los despliegues milagrosos del Buda, la majestad[143] del Buda, las manifestaciones del Buda, los milagros del Buda, la supremacía del Buda, la conducta milagrosa[144] del Buda, el poder del Buda, la bendición del Buda, ni el reino puro del Buda.

1.36 Tampoco vieron el inconcebible alcance de la actividad de los *bodhisattvas*, [F.290.b] la venida de los *bodhisattvas*, la llegada de los *bodhisattvas*, la reunión de los *bodhisattvas*, la aproximación de los despliegues de poderes sobrenaturales de los *bodhisattvas*, el círculo de la asamblea de *bodhisattvas*, la disposición de los *bodhisattvas* en las direcciones, el despliegue de los tronos de león de los *bodhisattvas*, las moradas de los *bodhisattvas*, las actividades de los *bodhisattvas*, el despliegue del poder de los *samādhis* de los *bodhisattvas*, la mirada de los *bodhisattvas*, el asombro reverencial de los *bodhisattvas*, la contundencia de los *bodhisattvas*, las ofrendas hechas al Tathāgata por los *bodhisattvas*, las profecías otorgadas a los *bodhisattvas*, la madurez de los *bodhisattvas*, la renuncia[145] de los

[142] Según el sánscrito y el chino. Falta en la versión tibetana.

[143] Según el SHB *vṛṣabhitā*.

[144] Según el sánscrito *carita vikurvita*, que se traduce al chino como 妙行 (*miao xing*). En el tibetano se lee *sbyong ba'i rnam par 'phrul pa*.

[145] Según el tibetano *mngon du 'dor ba*. El sánscrito *parākrama* significa "esfuerzo", "fuerza", etc. La versión china traduce según el sánscrito como 勇健 (*yong jian*).

bodhisattvas, los cuerpos del *Dharma* purificados de los *bodhisattvas*, los cuerpos de sabiduría plenamente realizados de los *bodhisattvas*, los cuerpos de aspiración proclamados[146] de los *bodhisattvas*, los cuerpos de la forma creados de los *bodhisattvas*, las características puras y perfectas de los *bodhisattvas*, el despliegue de las auras de infinitos colores de los *bodhisattvas*, la red de rayos de luz emanada por los *bodhisattvas*, las nubes en expansión emanadas por los *bodhisattvas*, ni la red de las direcciones siendo impregnadas por los *bodhisattvas*; tampoco vieron el reino milagroso de la conducta de los *bodhisattvas*.

1.37 ¿Por qué? Porque los grandes *śrāvakas* no tenían las mismas raíces de mérito. No habían acumulado en el pasado las raíces de mérito que son la causa para ver los milagros de un buda; [F.291.a] no habían enseñado en el pasado las cualidades y el despliegue puro de los reinos búdicos incluidos dentro de los reinos de mundo en las diez direcciones; no habían descrito los milagros búdicos de los budas *bhagavats*; y, en el pasado, no habían animado a los seres que continúan en el *saṃsāra* a alcanzar la iluminación completa y suprema. No habían establecido en la mente de otros la aspiración a la iluminación; no se habían dedicado a evitar que se interrumpiera el linaje familiar de los *tathāgatas*; no tenían la diligencia para reunir a todos los seres como discípulos; no animaban a los *bodhisattvas* a practicar las perfecciones; y cuando continuaban en el *saṃsāra*, no tenían como meta el nivel de sabiduría que trasciende el de todos los seres.

1.38 No habían acumulado las raíces de mérito para volverse omniscientes. No habían logrado las raíces de mérito de un *tathāgata* que trasciende el mundo. No habían logrado la realización de la clarividencia que percibe los milagros en todos los reinos puros de los budas. No conocían las raíces de mérito provenientes de enfocarse en la iluminación excepcional que trasciende el mundo, la cual es percibida por la visión de los *bodhisattvas* y se origina en las grandes aspiraciones de los *bodhisattvas*.

1.39 Todos los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas* tampoco conocían la percepción excepcional de la visión de los ojos de sabiduría de los *bodhisattvas* completamente buenos. Tampoco conocían las realizaciones[147] de los *bodhisattvas* a través de la naturaleza ilusoria de los fenómenos, que surgen de la bendición de los *tathāgatas*;[148]

---

[146] Según el SHB *vijñapti*, traducido en el chino como 示現 (*shi xian*). El tibetano lo traduce como *dmyigs pa* (grafía arcaica de *dmigs pa*).

[147] A partir del tibetano *grub pa*. El sánscrito *nirvṛtta* podría significar felicidad, paz, extinción o el estado de *nirvāṇa*.

[148] El orden de la primera y la segunda cualidad en esta lista está invertido en la versión sánscrita.

ni la bendición de poseer las diversas percepciones semejantes a sueños[149] de los *bodhisattvas*; [F.291.b] ni el creciente gran poder de la dicha de los *bodhisattvas*.

1.40 Por lo tanto, los grandes *śrāvakas*, tales como la pareja suprema, la pareja excelente,[150] etc., no vieron los milagros del Tathāgata; no oyeron hablar de ellos, no los conocieron, no los comprendieron, no los entendieron, no fueron conscientes de ellos, no creyeron en ellos, no pensaron en ellos, no repararon en ellos, no los consideraron, no se detuvieron en ellos y no reflexionaron sobre ellos.

1.41 ¿Por qué? Porque el alcance de la sabiduría de un buda[151] no es el mismo que el del *śrāvaka*. Por lo tanto, aunque los grandes *śrāvakas* estaban presentes en Jetavana, no vieron los milagros del Buda. No tenían las raíces de mérito que concordaran con ello. No tenían la visión pura para percibir los milagros del Buda. No tenían el *samādhi* que reconoce el poder de hacer que algo vasto esté dentro de un pequeño objeto de percepción. No tenían la liberación, los poderes milagrosos, la supremacía, el poder, la maestría, el estado, la percepción, la visión ni la sabiduría [F.292.a] mediante los cuales pudieran conocer, ver, comprender, entender, desentrañar, discernir, contemplar, experimentar, captar, superar, oír de otros, enseñar, describir, revelar, alabar, otorgar, inspirar, conectar, guiar o establecer a los seres en la naturaleza de los milagros del Buda

1.42 ¿Por qué? Porque habían llegado a ser lo que eran a través del Śrāvakayāna, habían completado el camino de los *śrāvakas*, habían consumado el alcance de la conducta de los *śrāvakas*, habían obtenido el resultado de los *śrāvakas*, habían adquirido el conocimiento de la iluminación de las verdades, estaban establecidos en la cima de la existencia, habían alcanzado la paz absoluta, tenían mentes carentes de gran compasión, no tenían consideración hacia todos los reinos de mundo y habían logrado su propio beneficio.

1.43 Se habían reunido y estaban presentes en Jetavana delante, a la izquierda, a la derecha y detrás del Bhagavat, pero no vieron esos milagros del Buda.

1.44 ¿Por qué? Porque no habían alcanzado la sabiduría omnisciente; no habían logrado la realización de la sabiduría omnisciente; no estaban establecidos en la sabiduría omnisciente; no habían aspirado a la sabiduría omnisciente; no habían comprendido la sabiduría omnisciente; no se habían imbuido de la sabiduría

[149] Según el sánscrito y el chino. “Como un sueño” parece haberse omitido inadvertidamente en la versión tibetana.

[150] Ambos epítetos (es decir, *agrayuga bhadrayuga*; *mchog gi zung*, *bzang po’i zung*) se refieren a Śāriputra y Maudgalyāyana. No se mencionan en la versión china.

[151] Según el sánscrito. La versión tibetana omite “sabiduría”. En el chino se lee “ojos de sabiduría”.

omnisciente; y no se habían purificado en la sabiduría omnisciente y, por lo tanto, no eran capaces de observar, conocer, ver o darse cuenta de los milagros del *samādhi* del Buda.

1.45 ¿Por qué? Porque podían ser vistos a través de la visión de aquellos que estaban en la familia de los *bodhisattvas* y no a través de la visión de los *śrāvakas*. Por lo tanto, esos grandes *śrāvakas* estaban presentes en Jetavana pero no vieron los milagros del Tathāgata, ni el poder del Tathāgata, ni el reino puro del Tathāgata, ni la reunión de los *bodhisattvas*. [F.292.b]

1.46 Por analogía, muchos cientos de miles de *pretas*, al sufrir de sed y hambre, al estar desnudos, sin vestidura, con su piel de color chamuscado, resecos por el viento y el sol, atacados por bandadas de cuervos y aterrorizados por lobos y chacales,[152] no ven el gran río Ganges aunque estén reunidos en sus orillas, porque están oscurecidos por el karma que los ensombrece. Algunos de ellos ven un lecho de río seco sin agua y otros lo ven lleno de cenizas. De esa misma manera, aunque los *sthaviras*, los grandes *śrāvakas*, estaban presentes en Jetavana, su visión estaba oscurecida por las cataratas de la ignorancia que es contraria a la omnisciencia. Y esto era debido a que no poseían el poder de la raíz de mérito del nivel de la omnisciencia.

1.47 Por analogía, un hombre que está en medio de una gran reunión de muchas personas empieza a adormecerse. Se queda dormido y, en un sueño, ve en ese lugar la ciudad divina que es la hermosa residencia de Śakra, la cual está sobre la cima del Sumeru y posee árboles; está rodeada por un muro de árboles frutales;[153] está llena de un trillón de *devas* femeninas y de un trillón de *devas* masculinos; tiene árboles que conceden deseos y que emanan vestiduras divinas, hileras de perlas, ornamentos preciosos y diversos tipos de collares; tiene muchos árboles de instrumentos musicales que emiten una hermosa música cuando los instrumentos divinos de diversos tipos se mueven con la brisa; y tiene un despliegue de todo tipo de diversiones alegres. Él escucha los sonidos melodiosos y hermosos hechos por las *devas* femeninas que están cantando y tocando los instrumentos musicales divinos, y piensa que está allí. [F.293.a] Aunque ve que por todas partes este lugar está adornado con un despliegue de cosas divinas, las muchas personas que están reunidas en ese mismo lugar no lo ven, no lo conocen y no lo perciben. ¿Por qué?

[152] Según el sánscrito *vṛkaśṛgāla* y el chino 豺狼 (*chai lang*). El tibetano traduce como “lobos y zorros”.

[153] Según el tibetano. En el sánscrito se lee *sodyānamaṇḍalam* (“un círculo de jardines”). El chino es similar al sánscrito.

Porque es percibido en un sueño por el hombre que está dormido. Aunque esas muchas personas están en el mismo lugar, no lo ven.

1.48 De la misma manera, esos *bodhisattvas*, esos señores del mundo que aspiran a la iluminación, que habían recibido la inmensa bendición del Buda, que habían obtenido el poder inequívoco de sus raíces de mérito, que habían hecho oraciones de aspiración para la omnisciencia, que comprendían bien todas las cualidades de los *tathāgatas*, que estaban bien establecidos en el vasto despliegue del camino del *bodhisattva*, y que estaban altamente realizados en el *Dharma* de los aspectos de la sabiduría omnisciente,[154] tenían una conducta de *bodhisattva* completamente excelente, habían llevado a su puro cumplimiento sus oraciones de aspiración, habían alcanzado el dominio de la sabiduría de todos los niveles del *bodhisattva*, disfrutaban de todas las prácticas a través del *samādhi* del *bodhisattva* y practicaban sin impedimento todo el ámbito de la sabiduría del *bodhisattva*, de modo que podían ver, percibir y experimentar la inconcebible supremacía del Buda y los despliegues del Buda. Sin embargo, los grandes *śrāvakas*, la pareja suprema, la pareja buena, etc., no los vieron ni supieron de ellos, porque no tenían la visión de los *bodhisattvas*.

1.49 Por analogía, el Himalaya, el rey de las montañas, [F.293.b] está lleno de lugares que son reservas naturales de hierbas. Aquellos individuos que han adquirido el conocimiento de los mantras, la medicina y las hierbas, que son expertos en esa ciencia[155] y están instruidos en el uso de todas las hierbas, llevan a cabo allí la tarea de recolectar esas hierbas. Otros que habitan en ese rey de las montañas y que son pastores de animales, ganado, cabras y ovejas; aquellos que son cazadores; y otras personas que no conocen la ciencia de las hierbas, no conocen el sabor, el poder, los efectos, las ubicaciones, los usos ni la aplicación de las hierbas. De la misma manera, los *bodhisattvas* que perciben[156] el alcance de la actividad del Tathāgata, que han perfeccionado[157] el alcance de los milagros del *bodhisattva*, pueden ver[158] el alcance de los milagros del *samādhi* del Tathāgata. Los grandes *śrāvakas*, la pareja suprema, la pareja buena y otros que estaban satisfechos con respecto a lo que debía hacerse

[154] Según el sánscrito y el chino. En el tibetano se lee: “Habían perfeccionado la naturaleza y las ramas de la sabiduría omnisciente”.

[155] Según el sánscrito. El tibetano traduce *vidyā* (“la ciencia de la medicina”) como *vidyamantra*, y *grahana* (“la adquisición de ese conocimiento”) como “la recolección de hierbas”.

[156] Según el SHB *avatīrṇa*. El tibetano traduce literalmente como *zhugs pa* (“entrar”).

[157] Según el SHB *niryāta*. El tibetano traduce literalmente según el significado alternativo de “surgir” como *byung ba*.

[158] Según el tibetano *mthong* y el chino 見 (*jian*). En el sánscrito se lee *prajānanti* (“saber/conocer”).

para sí mismos, que eran indiferentes con respecto a lo que debía hacerse para los demás, y que estaban despreocupados —aunque estaban presentes en Jetavana— no percibieron el ámbito de los milagros del *samādhi* del Tathāgata.

1.50 Por ejemplo, esta gran tierra es la fuente perfecta de todas las joyas. Está llena de muchos cientos de miles de tesoros. Está completamente llena de diferentes tipos de joyas diversas. Un hombre que es experto en el conocimiento del origen[159] de las joyas y tesoros, que está instruido en la ciencia de examinar joyas, que tiene conocimiento de la ciencia de los tesoros, que está bien adiestrado en el arte de la joyería[160] y que es sostenido por el poder de un vasto mérito, obtendrá cualquier joya que desee y se satisfará completamente a sí mismo, mantendrá a su padre y a su madre, cuidará de sus hijos e hijas, y también distribuirá su riqueza entre otros seres ancianos, enfermos, pobres, que sufran infortunio o estén necesitados de comida y vestimenta, [F.294.a] brindando a los demás diversos tipos de felicidad mediante la riqueza. Sin embargo, aquellos seres que no tienen conocimiento de los tesoros ni del origen de las joyas y que no han generado mérito, no tienen la visión pura del conocimiento de las joyas. Aunque están en el mismo lugar, no perciben que hay un tesoro precioso y una fuente de joyas y, sin ese conocimiento, no obtienen joyas ni hacen uso de las joyas.

1.51 De la misma manera, los *bodhisattvas* tenían la visión pura de la sabiduría concerniente al inconcebible alcance del Tathāgata, y percibían el inconcebible alcance de la sabiduría del Tathāgata. Estaban presentes en Jetavana y vieron los milagros del Buda, percibieron un océano de las vías del *Dharma*, habían aplicado el sello del *samādhi*, estaban dedicados a hacer ofrendas al Tathāgata, estaban consagrados a poseer el *Dharma* y reunieron a los seres a través de los cuatro métodos para reunir discípulos. Los grandes *śrāvakas* no vieron esos milagros del Tathāgata ni esa reunión de la gran asamblea de *bodhisattvas*.

1.52 Por analogía, un hombre con los ojos vendados llega a una isla de joyas. Camina por esa isla de joyas, se para en ella, se sienta en ella y se recuesta en ella, pero no ve esa fuente de joyas. No ve los árboles de joyas, la vestidura de joyas, el incienso de joyas ni todas las joyas. No conoce el alcance, el valor ni el uso de esas

[159] Según el tibetano. En el sánscrito se lee *gotra* (“clases”, “tipos” o “familias”). En el chino se lee “diestro en la identificación de todos los tesoros ocultos”.

[160] Según el sánscrito *śilpasuśikṣita*. En el tibetano (en los Kangyurs de Yongle, Kangxi y Choné) se lee *don rtags* (“signos o prueba de significado”). Otros Kangyurs como el de Degé y el del Palacio Stok registran *dan* por error en lugar de *don*.

joyas. No adquiere las joyas. No entiende qué podría hacerse con las joyas. Aquellos que no tienen los ojos vendados ven y conocen todas esas joyas. [F.294.b]

1.53 De la misma manera, los *bodhisattvas* habían llegado a la isla de las joyas del *Dharma* y vieron ante ellos la suprema joya del Tathāgata, el adorno del mundo entero, presente en Jetavana y manifestando los inconcebibles milagros de un buda. Los grandes *śrāvakas* estaban presentes, permanecían a los pies del Tathāgata, pero no vieron los milagros manifestados desde el alcance del *samādhi* del Tathāgata. No vieron la gran asamblea de los *bodhisattvas* que eran como una fuentes de joyas. ¿Por qué? Porque sus ojos de sabiduría estaban vendados por la ignorancia que es contraria a la omnisciencia. No tenían los ojos de sabiduría purificados de los *bodhisattvas* y no habían alcanzado la realización de comprender el linaje del dominio del *Dharma*, a través del cual podemos ver la inconcebible manifestación de milagros desde la supremacía del *samādhi* del Tathāgata.[161]

1.54 Por analogía, existe la visión completamente purificada llamada *Brillo inmaculado*, que no experimenta oscuridad alguna. Si un hombre que ha obtenido esa visión purificada llamada *Brillo inmaculado* se adentrara en la negrura total de una noche oscura entre una asamblea de un trillón de personas que tienen diversas[162] prácticas y conductas, y cuya vista está velada por la oscuridad, se movería, se pararía, se sentaría[163] y actuaría entre ellos de diversas maneras, pero esas personas no verían ni sabrían nada de los diversos tipos de actividad de ese hombre. [F.295.a] Sin embargo, cuando ese hombre mira en las diferentes direcciones a las diversas prácticas y conductas que la gran asamblea de seres está realizando, ve sus diversas formas, sus diversos colores, sin que nada quede oculto a su mirada. De la misma manera, el Tathāgata, que tiene un séquito de una asamblea de *bodhisattvas*, posee la visión que es pura y sin impedimentos, de modo que ve y conoce el mundo entero. Hace evidente la manifestación de los grandes milagros del *samādhi* de un buda, pero los grandes *śrāvakas* no ven esos grandes milagros manifestados por el *samādhi* y la sabiduría del Tathāgata. Tampoco ven esa gran asamblea de los grandes *bodhisattvas*.

1.55 Por analogía, es como cuando un *bhikṣu* en el centro de una asamblea de muchos seres reposa en el *samādhi* impregnado de tierra o reposa en el *samādhi*

[161] Según la sintaxis del sánscrito. La sintaxis tibetana es oscura.

[162] Según el tibetano. El sánscrito *akalperyāpatha* significa “conducta impropia” o “prácticas ascéticas impropias”.

[163] Según el sánscrito y el chino. Omitido en la versión tibetana.

impregnado de agua, o en el *samādhi* impregnado de fuego, impregnado de aire, impregnado de azul, impregnado de amarillo, impregnado de rojo, impregnado de blanco, impregnado de *devas*, impregnado de los cuerpos[164] de diversos seres, impregnado de todos los sonidos y voces, o impregnado de todas las percepciones. Esa asamblea de muchos seres no ve una masa de agua, no ve la luz del fuego, no ve la impregnación de los cuerpos de diversos seres, y así sucesivamente, hasta no ver la impregnación de todas las percepciones. Solo lo ve practicando y reposando en los *samādhis*. De la misma manera, cuando el Tathāgata manifiesta milagros inconcebibles que son el alcance del *samādhi* de un buda, los grandes *śrāvakas* no los ven ni los conocen. [F.295.b] Los *bodhisattvas* que siguen el camino de los *tathāgatas* ven y comprenden ese alcance de la actividad de los *tathāgatas*.

1.56 Por ejemplo, en el momento en que un hombre que elabora un ungüento se lo aplica en sus dos ojos, toda una multitud de seres es incapaz de ver su cuerpo, pero él sí puede ver los cuerpos de toda la multitud de seres. Ya sea que esté caminando, sentado o de pie, ve a toda la multitud de seres. De esa misma manera, el Tathāgata ha trascendido el mundo, ha ido más allá del alcance de la percepción de todos los seres y ha obtenido el alcance de la sabiduría omnisciente, pero puede ser percibido por la visión de la sabiduría de los *bodhisattvas*. Él puede ver a todos los seres, pero los grandes *śrāvakas* no ven el milagro del Tathāgata.

1.57 Por ejemplo, una deidad que acompaña a un humano durante toda su vida lo sigue siempre. La deidad ve al humano, pero el humano no ve a la deidad. De la misma manera, el Tathāgata ha logrado el alcance de la percepción de la sabiduría omnisciente y manifiesta milagros en medio de la asamblea de *bodhisattvas*, pero los grandes *śrāvakas* no ven ni conocen la gran manifestación milagrosa del Tathāgata, ni el milagro del círculo congregado de *bodhisattvas*.

1.58 Consideremos, por ejemplo, a un *bhikṣu* que ha alcanzado la perfección del poder sobre toda su mente[165] y reposa en una meditación en la que han cesado toda percepción y sensación. Debido a que carece de percepción[166] o sensación, sus seis sentidos no experimentan nada. No ha alcanzado el *nirvāṇa* y los sucesos mundanos siguen su curso y están presentes, pero a través del poder y la fuerza de estar en esa meditación, no los percibe ni los ve. De la misma manera, [F.296.a] los grandes

[164] Según el tibetano *lus*, presumiblemente traducido de *kāya*. En el sánscrito disponible actualmente se lee *kārya* (“actividades”), pero *kāya* cuando este se repite.

[165] Según el sánscrito, el chino y las versiones tibetanas de los Kangyurs de Yongle, Narthang y Lhasa. El de Degé, del Palacio Stok y otros Kangyurs dicen *sems can* (“ser”) por error, en lugar de *sems* (“mente”).

[166] El tibetano traduce inconsistentemente como *shes* (“saber/conocer”).

śrāvakas estaban presentes en Jetavana y tenían todas las seis facultades sensoriales, pero no vieron, no percibieron y no conocieron la manifestación de milagros y la supremacía proveniente del *samādhi* del Tathāgata. ¿Por qué? Porque el alcance de la actividad del Buda es profundo, vasto, inconmensurable, difícil de ver y difícil de entender. El alcance de la actividad del Buda es inconcebible y es inaccesible para los *śrāvakas* y *pratyekabuddhas*. Por lo tanto, los grandes *śrāvakas* estaban congregados en Jetavana y estaban presentes a los pies del Bhagavat, pero no vieron los milagros del Buda ni la gran asamblea de *bodhisattvas*. En Jetavana, tampoco vieron ni percibieron la acumulación de las cualidades y adornos de incontables e innumerables reinos de mundo puros, porque no eran dignos de ello.

1.59 En ese momento, el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhānanābhiraśmiprabha recitó estos versos:

1.60 “¡Vean la iluminación inconcebible,
la budeidad del Ser Supremo!
Los milagros que el Jina hizo visibles
de un buda en Jetadhvaja. {1}

1.61 “Aparece el poder autosurgido,
transformación incalculable,
que el mundo ignora, perdido,
pues la vía del *Dharma* desconoce. {2}

1.62 “Allí están los milagros inconcebibles,
que el mundo no logra sondear,
profundos e inconmensurables,
de los Reyes del *Dharma* sin par. {3} [F.296.b]

1.63 “Infinito esplendor[167] tienen los budas
y de características están adornados;
mas los *Dharmas* que producen, sin duda,
de características no están dotados. {4}

1.64 “En la arboleda llamada Jeta,

[167] Según el significado de *varṇa* en SHB, el pali *vaṇṇa* y el chino 相 (*xiang*). El tibetano traduce de acuerdo con el significado más común del sánscrito *varṇa* como un término arcaico para color: *kha dog mdog*.

el Jina milagros exhibe
sin centro ni frontera,
que difícilmente se describen. {5}

1.65 “Vean la asamblea de grandes seres,
bodhisattvas que se han congregado
desde millones de reinos incontables,
pues ver al Jina han deseado.[168] {6}

1.66 “El mundo entero es del todo incapaz
de conocer o de siquiera pensar,
en ese gran cumplimiento de oraciones
y en esa conducta sin obstrucciones. {7}

1.67 “Los *pratyekabuddhas* nada saben,
ni los *śrāvakas* son conscientes,
acerca de su comportamiento
o sobre el alcance[169] de sus mentes. {8}

1.68 “Los *bodhisattvas* de gran sabiduría,
que son siempre invencibles e imbatibles,[170]
estandartes de heroísmo sin adulterar,
el nivel de la sabiduría logran alcanzar. {9}

1.69 “Ostentan en el mundo gran renombre
y *samādhis* inmensurables han logrado;
manifiestan milagros que el dominio
de los fenómenos han permeado”. {10}

---

[168] Según el tibetano. El sánscrito es confuso, ya que los *bodhisattvas* están en nominativo plural, pero aparece una tercera persona del singular para el verbo “no ve”. Posiblemente los *bodhisattvas* deberían estar en acusativo plural, en cuyo caso el verso podría significar “[El mundo] no ve la gran asamblea de *bodhisattvas* / que han llegado desde incontables millones de reinos para ver al Jina”. El chino utiliza la segunda persona del plural.

[169] Según el compuesto sánscrito *cittagocara*. La versión tibetana lo interpreta como “mente y alcance”. El chino lo traduce como 境界 (*jing jie*) en lugar del término habitual 心境界 (*xin jing jie*), omitiendo 心 (*xin*), la palabra para “mente”, probablemente para mantener el mismo número de palabras en cada línea de los versos.

[170] Según el sánscrito *aparājitāḥ* y las versiones de los Kangyurs de Yongle (*pham myed*) y Narthang (*pham med*). Otros Kangyurs tienen el incorrecto *pham byed*.

1.70 Entonces, el *bodhisattva* Duryodhanavīryavegarāja, mediante la bendición del Buda, miró en las diez direcciones y recitó estos versos:

1.71 “Vean a los nacidos de los Sugatas,
que a todo el mundo traen bienestar;
con esencia de mérito y sabiduría,
la conducta del *bodhisattva* logran realizar. {11}

1.72 “Son eruditos de conocimiento infinito,
sus mentes están en perfecta meditación.
Poseen el alcance de una vasta sabiduría,
profunda, sin centro ni limitación. {12}

1.73 “Vean los océanos numerosos
de aquellos sin morada ni cimiento,
que de las diez direcciones se congregan
y sobre sus lotos toman asiento {13}[171]

1.74 “dentro del gran bosque llamado Jeta,
por diversos ornamentos embellecido,
de grandes *bodhisattvas* por completo lleno,
y que el Sugata como ermita ha elegido. {14} [F.297.a]

1.75 “Sin base alguna y sin adquisición,
sin fundamento ni elaboración;
mentes sin trabas e inmaculados,
en la esencia de los fenómenos centrados. {15}

1.76 “Son estandartes de sabiduría,
héroes de mente *vajra*, constantes;
ellos enseñan del *nirvāṇa* la vía

[171] El orden de este verso y el siguiente está invertido en la traducción tibetana; aquí se conserva este orden inverso. La versión china coincide con el orden del sánscrito.

Dentro de cualidades incesantes.[172] {16}

1.77 “De reinos en las diez direcciones
se han reunido por muchos millones;
ante la presencia del Buda han llegado,
y de percepción dual se han liberado. {17}

1.78 “Ellos observan estos milagros
del León de los Śākyas, el Autosurgido;
y es solo a través de su bendición
que estos *bodhisattvas* se han reunido. {18}

1.79 “Los hijos de los Jinas, en su perfección,
entre los *Dharmas* no hacen diferencia;
a nivel de los fenómenos, en su esencia,
solo en términos hacen distinción. {19}

1.80 “Se asientan en la última conclusión:
que indivisible es de los fenómenos la esencia.
Mas entre los fenómenos hacen ellos distinción
produciendo una incesante elocuencia”. {20}

1.81 Entonces, el *bodhisattva* Samantaśrīsamudgatatejorāja, mediante la bendición del Buda, miró en las diez direcciones y recitó estos versos:

1.82 “Vean el vasto círculo de sabiduría
del que es entre los seres supremo;
conoce el oportuno y el inoportuno momento,
y a los seres enseña del *Dharma* la vía. {21}

1.83 “Por completo derrota toda afrenta
de los grupos de *tīrthikas* reunidos.
Actos milagrosos el Jina presenta

[172] Según el SHB *anirvṛta*. El tibetano lo traduce como *grub pa med pa* (“sin producción”). El chino ha traducido la segunda parte de este verso como 知無變化法, 而現變化事 (*zhi wu bian hua fa, er xian bian hua shi*, “conocen las instrucciones inmutables sobre el *Dharma*, pero manifiestan eventos cambiantes”).

según los deseos de los seres afligidos. {22}

1.84 “En ninguna dirección el Sugata mora,[173]
ni el Buda a ningún reino ha de llegar.[174]
El Gran Muni siempre es de tal manera[175]
que se puede y no se puede determinar. {23} [F.297.b]

1.85 “El sol, mientras por el cielo se desplaza,
el número exacto de los días traza.
Así el Maestro, sabio en conocimiento,
marca los tres tiempos sin impedimento. {24}

1.86 “En la noche clara de luna llena
el disco lunar es de máximo esplendor.
De esa misma manera, al Señor[176]
pleno de blanco *Dharma* se le observa. {25}

1.87 “Tal como el disco del sol,
que por los cielos avanza
sin que nada lo detenga,
el Buda sus milagros traza. {26}

1.88 “Tal como el espacio de nada depende
de los mundos en todas las direcciones,
de la Lámpara del Mundo se comprenden
estas milagrosas manifestaciones. {27}

---

[173] Según el tibetano. El sánscrito puede traducirse como “el Buda no tiene una región”.

[174] Según el tibetano, presumiblemente de *deśānugaḥ*. El sánscrito puede traducirse como “el Buda no va en una dirección (*diśānugaḥ*)”. La traducción china de este verso contiene un juego de palabras considerable, usando la traducción común del sánscrito *diśānugaḥ* como 無量 (*wu liang*), que tiene la connotación de ser inconcebible, sin ninguna característica cuantificable, medible o determinable, incluyendo la dirección y el reino, contrariamente a su antónimo 有量 (*you liang*). El verso en chino puede entenderse como “el estado de la iluminación no es ni 無量 ni 有量-el Gran Muni ha ido más allá de ambos”.

[175] Literalmente, “no va más allá”. Según el sánscritoy el tibetano *las* de los Kangyurs del Palacio Stok y de Degé. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné se lee *pas*. La versión china no tiene la negación.

[176] Según el sánscrito. En el tibetano aparece en plural.

1.89 “Tal como en el mundo la firme tierra
es de los seres el gran sustento,
la rueda del *Dharma*, de igual manera,
de la Lámpara del Mundo es cimiento. {28}

1.90 “Tal como, sin impedimento, el viento
por el cielo se traslada velozmente,
así por los reinos del mundo se mueve
la naturaleza del Buda, igualmente. {29}

1.91 “Tal como los mundos en su número
sobre masas de agua se cimientan,
así los budas de los tres tiempos
en la sabiduría se fundamentan”. {30}

1.92 Entonces, el *bodhisattva* Asaṅgaśrīgarbharāja, mediante la bendición del Buda, miró en las diez direcciones y recitó estos versos:

1.93 “Cual montañas y altos acantilados
que de firmes *vajras* se han formado,
el Buda, protector de todos los mundos,
es en el mundo el más elevado. {31}

1.94 “Tal como del océano la gran agua
es inconmensurable e impoluta,
de igual forma la visión del Buda,
la sed del mundo entero apaga. {32}

1.95 “Tal como el Monte Meru se eleva
por sobre el agua del océano profundo,
así también la Lámpara del Mundo
sobre el mar de los fenómenos se eleva. {33}

1.96 “Tal como el océano inmenso
de toda joya es manantial, [F.298.a]
la sabiduría del Autosurgido

es un conocimiento sin final. {34}

1.97 “Profunda es la sabiduría del Guía,
incalculable, imposible de medir;
por lo tanto, el Buda logra desplegar
milagros inconcebibles sin cesar. {35}

1.98 “Tal como un mago hábil manifiesta
de las ilusiones todas sus cualidades,
así el Buda, por el poder del conocimiento,
milagros manifiesta con sus habilidades. {36}

1.99 “Tal como la joya que deseos concede
los anhelos que se formulan colma,
el Jina cumple, de la misma forma,
las puras aspiraciones de los seres. {37}

1.100 “Tal como una joya muy brillante
con todas sus luces resplandece,
así la pura omnisciencia aparece
e ilumina las aspiraciones de los seres. {38}

1.101 “Tal como una joya de ocho caras
que a toda dirección su luz destina,
así la Lámpara que nada apaga,
el reino de los fenómenos ilumina. {39}

1.102 “Cual brillante joya *manika*[177]
que el lodo turbio clarifica,
la visión del Buda, de igual forma,
los sentidos del mundo purifica”. {40}

[177] El sánscrito *maṇika* (o *udaka-prasādaka*) designa una gema mítica que, por mero contacto, precipita las impurezas del agua lodosa dejándola cristalina. En la literatura budista, es una metáfora recurrente de la influencia transformadora de la sabiduría, capaz de purificar espontáneamente la mente y los sentidos. Hemos preferido utilizar el término original sánscrito frente al inglés *water-purifying jewel* (joya purificadora de agua) para preservar la sonoridad y facilitar la rima. N. de las T.

1.103 Entonces, el *bodhisattva* Dharmadhātupraṇidhisunirmitacandrarāja, mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.104 “Tal como ver por un zafiro[178] impregna
de color zafiro cada dirección,
ver al Buda, de igual modo, transforma
a los seres al color[179] de la iluminación. {41}

1.105 “Incontables milagros el Buda manifiesta
de muy variados tipos y forma diversa;
dentro de cada átomo individual,
a los *bodhisattvas* logra purificar. {42}

1.106 “Son maravillosos, profundos, infinitos,
milagros muy difíciles de lograr;
están en el ámbito del saber de los sabios,
mas para el mundo, imposibles de alcanzar. {43}

1.107 “Para que los *bodhisattvas* los puedan consumar,
existe este despliegue de perfección lograda: [F.298.b]
la actividad del Buda que al purificar,
hacia el reino del *Dharma* enseña la entrada.[180] {44}

1.108 “El Jina se manifiesta sin cesar
en reinos búdicos imposibles de contar,
que por completo se encuentran colmados
de budas por los sabios rodeados. {45}

1.109 “El Maestro que todo el *Dharma* domina,

[178] Según el instrumental sánscrito y el *yis* de los Kangyurs de Yongle, Narthang y Lhasa. Otros Kangyurs tienen el genitivo *yi*. Se sobrentiende “mirando a través de”.
[179] Hay un juego de palabras en el sánscrito, ya que *varṇa* tiene muchos significados, incluyendo “color”, así como “clase”, “casta”, “naturaleza”, “carácter” y “cualidad”. Este juego de palabras se pierde en inglés y en tibetano. El chino interpreta el término como 願 (*yuan*, “aspiraciones”).

[180] Este verso se traduce según el tibetano. La versión china es similar a la tibetana.

el Supremo de los Śākyas ha aparecido.
Sus milagros, que exceden toda medida,
frente a nosotros ya han ocurrido. {46}

1.110 “Vean[181] esta inconmensurable variedad
de la actividad de El Constante;
quien tiene esplendor de inmensidad,
milagros infinitos muestra radiante. {47}

1.111 “El Señor del Mundo a los hijos del Jina,
en la esencia misma del *Dharma* los guía,
y ellos se vuelven los que en todos los *Dharmas*
obtienen sin trabas la sabiduría. {48}

1.112 “Con sus poderes, el Señor de los[182] Humanos
la rueda del *Dharma* pone a girar;
manifiesta cientos de milagros
y al mundo entero logra purificar.[183] {49}

1.113 “En el dominio del supremo entre los seres
está el círculo del conocimiento purificado,
los grandes *nāgas* con enormes saberes,
que la liberación[184] al mundo han otorgado”. {50}

1.114 Entonces, el *bodhisattva* Dharmārciṣmattejorāja, mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.115 “Los *śrāvakas* del *ṛṣi* supremo
que en los tres tiempos aparecen,[185]

[181] Según la segunda persona del plural del sánscrito. El tibetano es ambiguo. En el chino, el sujeto son “las diversas actividades de los *bodhisattvas*”.
[182] Según el sánscrito y los Kangyurs del Palacio Stok y Narthang leemos *bu’i*.

[183] Según el sánscrito *śodhana*, el chino 清淨 (*qing jing*) y el Kangyur del Palacio Stok *sbyong*. Otros Kangyurs aparentemente presentan *spyod* por error en lugar de *sbyong*.

[184] Según el sánscrito *pramocana*. En el tibetano se lee *’grel ba* por error en lugar de *’grol ba*.

[185] Según el tibetano. El sánscrito *vinīyante* significa “guiado” o “entrenado”.

carecen del saber por entero
de los pasos que el Sugata emprende.[186] {51}

1.116 “Los *pratyekabuddhas* en su totalidad
que en los tres tiempos surgen sin error,
carecen también del conocimiento
de los pasos que da el Protector. {52}

1.117 “Sobra decir que los seres, sin faltar ninguno,
por oscuras tinieblas de ignorancia velados
y como perros a una fuerte correa atados,
del Guía no tienen conocimiento alguno. {53}

1.118 “El Jina no puede ser conocido.
No hay medida que lo pueda contener.
Conocimiento sin trabas logra poseer.
De las palabras ha trascendido el camino. {54} [F.299.a]

1.119 “Luz de luna llena tiene El Constante
y embellecido[187] por sus marcas luce radiante.
Por *kalpas* incontables él lleva a cabo
acciones milagrosas sin obstáculo.[188] {55}

1.120 “Aunque contemplemos con mente atenta
al Buda de esta y aquella manera,
por millones de *kalpas* incontables,
él siempre permanecerá inefable. {56}

1.121 “De sus cualidades autosurgidas
ni un solo aspecto comprenderemos.
Incluso cuando al Buda contemplemos,
sus *Dharmas* no hay quien los conciba. {57}

[186] Según el tibetano. En el sánscrito se lee *saṃbuddha*. La versión china es igual a la sánscrita.
[187] Según el sánscrito *suvicitra*. El tibetano dice *bris* (“escrito”, “dibujado”) por error en lugar de *bres*.

[188] La segunda mitad del verso está de acuerdo con el tibetano.

1.122 “Campos de actividad que a tales se asemejan,
difíciles de contemplar, al fin se manifestarán
ante aquellos que la aspiración conservan
y en sus mentes deleite en ellos encuentran. {58}

1.123 “Quienes una mente sabia y pura preservan
y una acumulación imponente y grande,[189]
en esta vía del *Dharma* se adentran
de mérito y sabiduría inagotable. {59}

1.124 “Aquellos con vastas aspiraciones,
votos y enormes motivaciones,
el campo de actividad de los *jinas* alcanzarán
y la suprema iluminación lograrán”. {60}

1.125 Entonces, el *bodhisattva* Sarvamāramaṇḍalavikiraṇajñānadhvajarāja, mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.126 “Poseen cuerpos de sabiduría que nada impide,
y por tanto carecen de cuerpo los Autosurgidos.
El alcance de su sabiduría es inconcebible,
y por tanto jamás podrán ser concebidos. {61}

1.127 “El cuerpo de un buda es obtenido
por actos de bondad inconcebibles.
Del triple mundo surge de mácula libre,
con señales de un ser supremo embellecido. {62}

1.128 “Él ilumina el mundo plenamente,
del reino de los fenómenos está purificado.
Es la puerta a la iluminación del búdico estado
y de toda sabiduría la gran fuente. {63}

1.129 “Prístino e impoluto,

[189] Según el sánscrito *mahā*. Los Kangyurs del Palacio Stok, de Narthang y de Lhasa dicen *chen*, que coincide con el sánscrito y el chino 大 (*da*, “grande”). El de Degé y otros dicen *can*; el de Yongle dice *cen*.

de todo aferramiento libre,
es un sol para el mundo
que rayos de sabiduría emite, {64}

1.130 “al disipar de la existencia los miedos
al purificar enteramente los tres reinos, [F.299.b]
y al llevar a los *bodhisattvas* a la perfección,
él es fuente de la búdica iluminación.[190] {65}

1.131 “Aunque infinitos colores manifieste,
de todo color el Buda carece.
Matices incontables y sin fin[191] aparecen
tan solo por el bien de todos los seres. {66}

1.132 “Nadie tiene la total capacidad
de comprender[192] la sabiduría del Buda,
la cual en cada instante depura
la iluminación de la budeidad. {67}

1.133 “De la sabiduría, la enseñanza incesante,
por su naturaleza no conoce cambios;
a todos los *jinas* de los tres tiempos
esta los describe en un solo instante. {68}

1.134 “El sabio que a la iluminación está dedicado,
toda otra actividad abandona constantemente.
Aunque a su mente el nombre de *mente* le sea dado,
en su mente no surge ninguna mente.[193] {69}

---

[190] Según el sánscrito. Presumiblemente por falta de espacio en el verso tibetano, se omite “de la budeidad”. En el chino se lee 無上覺 (*wu shang jue*, “iluminación suprema, insuperable”).

[191] Según el tibetano, que tiene dos adjetivos sinónimos, mientras que el sánscrito y el chino tienen un solo adjetivo.

[192] Según el sánscrito y el chino. En el tibetano se lee *rtag par* aparentemente por error en lugar de *brtags par* (“examinar” como en el Kangyur del Palacio Stok).

[193] Según el sánscrito. En el tibetano se lee *de la sems skye med par bsam*, que parece significar “Él piensa que la mente es no nacida”. La traducción china parece girar en torno a la palabra 思 (*si*), que funciona tanto como sustantivo como verbo, y significa “pensamientos”, “pensar”, “aquel que piensa”, etcétera: 智者應如是, 專思佛菩提; 此思難思議, 思之不可得

1.135 “Las cualidades de la budeidad
que los budas logran manifestar
son inconcebibles, a la descripción ajenas,
profundas y a las palabras superan”. {70}

1.136 Entonces, el *bodhisattva* Vairocanapraṇidhānaketudhvaja, mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.137 “Quienes son puros y prístina memoria tienen,
quienes con plena certeza el *Dharma* poseen,
quienes tienen una inconcebible comprensión,
son un océano sin fin de iluminación. {71}

1.138 “En esto sus mentes tienen certeza,
este es el reino en el que practican;
su sabiduría es de gran firmeza,
y toda duda ellos erradican. {72}

1.139 “No se desaniman nunca,
ni al abatimiento ceden.
Firme aspiración mantienen
por el *Dharma* del Buda. {73}

1.140 “Ellos poseen la fe más profunda
y desarrollan lo que es superior.
Su gozo en la sabiduría abunda,
que no tiene objeto ni fijación. {74}

1.141 “Están de cualidades virtuosas colmados
que por millones de *kalpas* fueron creadas
y todas ellas son por completo ofrendadas,
por quienes buscan sabiduría, inigualados. {75} [F.300.a]

(*zhi zhe ying ru shi, zhuan si fo pu ti; ci si nan si yi, si zhi bu ke de*, “El sabio debe ser así, dedicando su mente a la iluminación de la budeidad. Esta mente es inconcebible; no es cognoscible ni obtenible [por contemplación]”).

1.142 “Aunque en el *saṃsāra* activos se muestran,
en él no se encuentran jamás anclados;
la realización del *Dharma* del Buda han alcanzado
y en su campo de actividad se deleitan. {76}

1.143 “Cualquier buena fortuna mundana
que en el reino de los seres se encuentra,
los resueltos por completo rechazan
y en la fortuna del Buda se asientan. {77}

1.144 “El mundo infructuoso permanece,
en constante atadura[194] aprisionado.
Quien del apego su conducta libere,
en el bien de los seres vive enfocado. {78}

1.145 “Su conducta inigualable
es para todos inconcebible.
Quien busca del mundo la felicidad
al gran sufrimiento le pone un final. {79}

1.146 “Sienten compasión por el mundo entero
y poseen pura sabiduría de iluminación.
Son una gran luz para todo el mundo
y a los seres brindan la liberación”. {80}

1.147 Entonces, el *bodhisattva* Sarvāvaraṇavikiraṇajñānavikrāntarāja,[195] mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.148 “Es gran rareza oír la palabra *buda*
tras miles de millones[196] de *kalpas* enteros:

[194] Según el sánscrito y el chino. La versión tibetana ha leído mal *baddha* (“atado”) como *buddha* o estaba traduciendo de un manuscrito que contenía ese error. El resultado en tibetano es: “Aunque los *budas* aparecen continuamente, el mundo permanece infructuoso”. En el chino se lee 凡夫嬰妄惑，於世常流轉 (*fan fu ying chang liu zhuan, yu shi chang liu zhuan*, “Los seres ordinarios sufren ilusiones y confusiones, vagando continuamente por el mundo”).

[195] Según el sánscrito. La versión tibetana omite *jñāna vikrānta* (*ye shes kyis rnam par gnon pa*), que estaba presente en la versión anterior del nombre. Anteriormente, en el Kangyur de Degé, encontramos *non pa* en lugar de *gnon pa*.

[196] Literalmente “cientos de diez millones”.

¡cuánto más contemplar al Supremo
que destierra de raíz toda duda! {81}

1.149 “De todos los *Dharmas* logró realización
y los tres mundos le rinden gran veneración.[197]
A todos los seres por completo purifica:
es una luz para el mundo que alegra la vista.[198] {82}

1.150 “Nunca será suficiente,
ni en un trillón de *kalpas*,
ver el cuerpo de la forma
del Ser Supremo sin tacha. {83}

1.151 “Los *bodhisattvas*[199] siempre contemplan
el cuerpo de la forma del Señor de los Humanos.
Sin apego alguno sus virtudes ofrendan
a la iluminación de los seres mundanos. {84}

1.152 “El cuerpo de la forma del Gran Muni
es la puerta a la iluminación de la budeidad;
de él surge el conocimiento discriminativo
que libre de trabas, no cesa jamás.[200] {85}

1.153 “El supremo Gran Muni ilumina [F.300.b]
a seres en número infinito;
hacia el Mahāyāna él los guía
y su suprema iluminación profetiza. {86}

---

[197] Según el sánscrito *puṇyatīrtha* (literalmente, “digno de mérito”), un término utilizado para lugares de peregrinación, etc., traducido al tibetano oscuramente como *bsod nams stegs*. La versión china ha traducido esta línea como 普生三世福 (*pu sheng san shi fu*, “Él es la fuente universal de méritos de los tres tiempos”).

[198] Según el tibetano. “Que trae alegría al ser vista” no está presente en el sánscrito ni en el chino. Esto tal vez deriva de una variante de *pradyota* (“luz”) como *pramudita*.

[199] Literalmente *jinaurasāḥ* (“descendencia de los *jinas*”), traducido al tibetano como *rgyal sras*, que es usualmente el tibetano para *jinaputra* (“hijos de los *jinas*”). La versión china lo traduce literalmente como 佛子 (*fo zi*, “hijos del Buda”).

[200] Según el sánscrito. La versión tibetana parece haber traducido de un manuscrito corrupto en el que *akṣaya* fue reemplazado por *jñāna*. El chino ha expandido la segunda parte de este verso en dos: “da enseñanzas incesante y ampliamente” y “despliega conocimiento discriminativo sin impedimentos” como la segunda y tercera líneas.

1.154 “Un mundo infinito él ilumina,
un reino de gran mérito constituido,
sabiduría que ha surgido y aparecido,[201]
y que el mérito acumulado multiplica. {87}

1.155 “La red del sufrimiento él cercena,
el agregado de la sabiduría purifica.[202]
A quienes al supremo Jina contentan,
los reinos inferiores no los intimidan. {88}

1.156 “Al ver al Supremo Ser de dos piernas,
una motivación muy vasta se origina.
El poder incalculable de la sabiduría
un resplandor iluminador despierta.[203] {89}

1.157 “Quienes ven al Buda, el Humano Supremo,
la iluminación suprema alcanzarán.
Con plena certeza, en su fuero interno,
‘¡Yo seré un *tathāgata*!’, dirán”. {90}

1.158 Entonces, el *bodhisattva* Dharmadhātupraṇidhitalanirbheda,[204] mediante la bendición del Buda, miró a las diez direcciones y recitó estos versos:

1.159 “Tras contemplar al Muni, el principal de los Śākyas,
que posee de infinitas cualidades la perfección,

[201] En el sánscrito se lee solo un verbo, *udita*, que se duplica en el tibetano como *shar shing ’byung* (“surgido y aparecido”). Esto se lee como *byung* en los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang y Choné, lo cual parece más correcto para un participio pasivo pasado. En la versión del Palacio Stok leemos *byang*, que es un error en lugar de *byung*.

[202] Según el sánscrito *vośodhanaḥ* y el tibetano *sbyong* [de los Kangyurs del] Palacio Stok, Yongle, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa. En el de Degé se lee *spyod*. El chino interpreta esto como 成就智慧身 (*cheng jiu zhi hui shen*, “ha alcanzado el cuerpo de sabiduría”).

[203] Según el tibetano *’od snang gsal ba* de los Kangyurs del Palacio Stok, Narthang y Lhasa. Otros Kangyurs dicen *’di snang gsal ba*. El sánscrito es *candrabhāsvara* (“luz de luna”). La versión china interpreta este verso como: “Al ver al supremo ser de dos piernas, si se puede desarrollar una vasta motivación, siempre podrá encontrarse con los budas e incrementar su poder de sabiduría”.

[204] Según el tibetano, que da el mismo nombre que antes. El sánscrito da una versión alternativa de su nombre, *Dharmadhātutalabhedajñānābhijñārāja*, que es la versión traducida al chino.

aquellos cuyas mentes hacen la dedicación,
son purificados dentro del Mahāyāna. {91}

1.160 “Los constantes, de gran compasión dotados,
que la rueda del *Dharma* hacen girar,
los *tathāgatas* se han manifestado
para el bien de todos los seres lograr. {92}

1.161 “¿Cómo podrían todos los seres
a los budas alguna vez recompensar,
ellos, que por billones de *kalpas*,
a los seres se han dedicado a beneficiar? {93}

1.162 “Mejor cocerse diez millones de *kalpas*
en las tres terribles existencias bajas,
que nunca poder contemplar al Maestro,
quien disipa por completo todo apego. {94}

1.163 “Aunque sea inmenso el agregado del sufrimiento
que en las mentes de los seres tiene asiento,
toda esa experiencia se soporta, sin duda,
pero no estar privados de contemplar al Buda. {95}

1.164 “Mejor es por largo tiempo permanecer
en cualquiera de estos estados de ser
en las existencias inferiores de este mundo, [F.301.a]
que no escuchar[205] al Buda ni por un segundo. {96}

1.165 “Mejor es estar por *kalpas* incontables
en cada uno de los reinos infernales,
que de la iluminación suprema distar,
la cual infinitos *jinas* lograron alcanzar. {97}

[205] Según el sánscrito *śruti* y el *thos* de [los Kangyurs de] Narthang y Lhasa. Otros Kangyurs, incluidos el del Palacio Stok y el de Degé, dicen *mthong* (“ver”). El chino ha expandido este verso en dos escenarios contrastantes: “permanecer en los reinos inferiores pero siempre capaces de escuchar los nombres de los budas” versus “nacidos en reinos superiores pero temporalmente incapaces de escuchar los nombres de los budas”.

1.166 “¿Por qué razón desearíamos estar
o en los reinos inferiores padecer?
Tan solo porque es la causa para ver
al Jina y la sabiduría aumentar. {98}

1.167 “Se elimina por fin todo sufrimiento
al contemplar al Señor del Mundo, el Jina,
y del campo de acción de los budas perfectos,
se alcanza la realización de la sabiduría. {99}

1.168 “Al ver al Buda, Humano Supremo,
todo oscurecimiento por fin es disipado,
pues causa el aumento de un mérito inmenso,
mediante el cual la iluminación se ha alcanzado. {100}

1.169 “Ver al Buda elimina los temores
y las dudas de todos los seres,
y sus deseos, sean o no mundanos,
por completo se ven realizados”. {101}

2. Capítulo 2

SAMANTABHADRA

2.1 Entonces, el *bodhisattva mahāsattva* Samantabhadra contempló la gran asamblea de *bodhisattvas*. Con el fin de clasificar, enseñar extensamente, esclarecer, iluminar y dar instrucciones sobre el *samādhi* del Tathāgata llamado *El león de fauces abiertas*, enseñó de diez maneras a esos *bodhisattvas* el *samādhi* del Tathāgata llamado *El león de fauces abiertas*. Lo hizo mediante la igualdad de la naturaleza del reino de los fenómenos con el elemento del espacio, la igualdad de los tres tiempos, la igualdad del reino de los fenómenos, la igualdad de los reinos de los seres, la igualdad de todos los mundos, la igualdad del continuo del *karma*, la igualdad de los pensamientos de todos los seres, la igualdad de las aspiraciones de los seres, la igualdad de las apariencias de los fenómenos, la igualdad de los tiempos para llevar a la madurez a los seres y la igualdad de las facultades de todos los seres. [F.301.b]

2.2 ¿Cuáles eran esas diez maneras?

1. La enseñanza de la sucesión completa de budas y la sucesión de reinos búdicos[206] en los átomos de todos los reinos búdicos que están incluidos dentro de todo el reino de los fenómenos.

2.3 2. La enseñanza de describir las cualidades de un *tathāgata* hasta el final de los *kalpas* futuros en todos los reinos búdicos, abarcando los confines del elemento del espacio.

2.4 3. La enseñanza que describe la aparición de los *tathāgatas* en todos los reinos búdicos y el océano de puertas hacia la iluminación que no tienen límite ni centro.

2.5 4. La enseñanza de las *Saṅghas* de *bodhisattvas*, los círculos de las asambleas de los *tathāgatas* que miran hacia los *bodhimaṇḍas*[207] en todos los reinos búdicos hasta los confines del elemento del espacio.

---

[206] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano parece presentar omisiones involuntarias que dan como resultado: “la enseñanza de la sucesión de budas en los átomos de todos los reinos búdicos…”

[207] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano parece haber malinterpretado “mirando hacia los *bodhimaṇḍas*” en el sentido de “la ubicación donde se manifiesta la esencia, la iluminación”. El chino traduce 佛坐道場 (*fo zuo dao chang*, “los *bodhimaṇḍas* donde residen los budas”).

2.6 5. La enseñanza de las emanaciones, semejantes a los cuerpos de los budas de los tres tiempos, que surgen de todos los poros en un instante mental e impregnan el reino de los fenómenos.

2.7 6. La enseñanza de que el océano de reinos búdicos en el océano de las direcciones está bendecido al compartir la misma base y un solo cuerpo que los permea.

2.8 7. La enseñanza del poder de las manifestaciones búdicas que aparecen sobre todas las superficies[208] de soporte en los tres tiempos.

2.9 8. La enseñanza de las manifestaciones de los budas en la sucesión de reinos, tan numerosas como los átomos de todos los reinos,[209] a través de los tres tiempos, en un océano de *kalpas*.

2.10 9. La enseñanza del poder de todo un océano de oraciones de los budas de los tres tiempos, que se expresan desde todos los poros y causan la aparición de *bodhisattvas*.

2.11 10. La enseñanza del poder de los budas, de los tronos de león, [F.302.a] de los círculos reunidos de *bodhisattvas*, del adorno del *bodhimaṇḍa* y del giro de las diferentes ruedas del *Dharma*, una enseñanza tan extensa como el reino de los fenómenos.

2.12 “Oh *jinaputras*, las instrucciones sobre este *samādhi* de *El león de fauces abiertas*, tales como estas diez enseñanzas, son tan numerosas como los átomos en incontables reinos búdicos.

“Oh *jinaputras*, ese es el campo de actividad de la sabiduría de los *tathāgatas*”.

2.13 El *bodhisattva* Samantabhadra, con el fin de enseñar un aspecto del significado del *samādhi* del Tathāgata llamado *El león de fauces abiertas*, mediante la bendición del Buda contempló el rostro del Tathāgata, contempló el océano del círculo de la asamblea, contempló el inconcebible campo de actividad del Buda y las manifestaciones del *samādhi* del Tathāgata, sin límite ni centro, contempló su entrada en un número inconcebible de reinos de mundo, contempló la naturaleza de las manifestaciones ilusorias de la sabiduría inconcebible, contempló la igualdad inconcebible de los budas de los tres tiempos, contempló toda su habla, definiciones y formas del *Dharma*, sin límite ni centro, y recitó estos versos:

2.14 “En cada vello hay un gran océano de reinos

[208] De acuerdo con el sánscrito *arambaṇataleṣu*, que el tibetano traduce como “bases enfocadas en”.

[209] De acuerdo con el sánscrito *sama* y el chino. El tibetano dice “en los átomos de todos los reinos”.

de *jinas*,[210] tal como en todos los reinos átomos.
Allí,[211] sobre tronos de budas están sentados,
por asambleas de *bodhisattvas* rodeados. {1}

2.15 “Aparece en cada vello un gran océano de reinos,
y en cada uno se muestra un Guía bajo el árbol supremo;
sentado en el *bodhimaṇḍa* sobre un asiento de loto,
llenando la vastedad del gran reino de los fenómenos. {2} [F.302.b]

2.16 “En cada vello habitan incontables *jinas*,
tan numerosos como átomos en todos los reinos.
Rodeados por asambleas de *bodhisattvas*,
la buena conducta enseñan todos ellos. {3}

2.17 “En cada reino supremo un gran *jina* habita,
con tantas nubes de *bodhisattvas* infinitas,
que todos los vastos reinos por fin ya llenan,
y de las diez direcciones sin excepción llegan. {4}

2.18 “*Bodhisattvas* que irradian de cualidades un océano,
numerosos como átomos en diez millones de reinos,
colman las diez direcciones del reino de los fenómenos,
y han aparecido como asamblea de maestros. {5}

2.19 “Imágenes de un océano de reyes del *Dharma* se divisan
por todos los reinos: la sabiduría de los *jinas*.
Y todos aquellos que mantienen la buena conducta,
han llegado a ser asambleas de todos los budas. {6}

2.20 “Los que buena conducta de *bodhisattvas* mantienen[212]

[210] De acuerdo con el sánscrito *jina* y el *rgyal* de los Kangyurs del Palacio Stok, Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa. En el de Degé leemos *rgal*.

[211] De acuerdo con el sánscrito *tatra* y el *de na* del Kangyur del Palacio Stok. En los Kangyurs de Narthang y Lhasa leemos *ni*. En el Degé y en otros Kangyurs leemos *nas* (“desde”).

[212] De acuerdo con la sintaxis sánscrita. En el tibetano, “conducta” está separada de “deleitable”. En la traducción china, los versos 6 y 7 son una continuación del verso 5 y comparten el mismo sujeto: los *bodhisattvas*. El equivalente de esta

y a lo largo de todos los reinos infinitos residen,
esos héroes que las nubes del *Dharma* escuchan,
por diez millones de *kalpas* la conducta practican. {7}

2.21 “Aquellos *bodhisattvas* que su conducta cultivan,
con la práctica de un océano[213] de *Dharma* resplandecen.
En todo el océano de las oraciones se adentran
y en el campo de la conducta de la budeidad permanecen. {8}

2.22 “Los que de este y aquel *Dharma* de *jinas* han surgido,
conocen la conducta completamente buena.
En la vasta apariencia milagrosa se han sumergido,
de océanos de cualidades búdicas supremas.[214] {9}

2.23 “El reino de los fenómenos los *sugatas*[215] penetran,
mientras de continuo van emanando nubes de cuerpos,
tan numerosos como los átomos en todos los reinos,
con lluvia del *Dharma* que hacia la iluminación lleva”. {10} [B26]

2.24 Entonces, el Bhagavat, con el fin de establecer aún más[216] a esos *bodhisattvas* en este *samādhi* de *El león de fauces abiertas*, [F.303.a] emanó del vello *ūrṇā* de su entrecejo un gran rayo de luz llamado *La iluminación de los tres tiempos enfocada en todas las entradas al reino del Dharma*, y fue acompañado por un séquito de rayos de luz tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos. Estos iluminaron todos los infinitos reinos búdicos en todos los océanos de reinos de mundo en las diez direcciones.

---

línea aparece como la primera línea del verso 6, 皆住普賢行 (*jie zhu pu xian xing*), que puede entenderse como “todos mantienen una conducta excelente” o “todos mantienen la conducta de Samantabhadra”.

[213] El tibetano traduce aquí *sāgara* como *gang chen mtsho* (“océano que es grande”), a diferencia de *rgya mtsho* en otros lugares. Los Kangyurs de Lithang, Choné y Lhasa parecen haberlo “corregido” a *gangs chen mtsho* (“océano de gran nieve”). En el chino leemos 海 (*hai*, “océano”).

[214] De acuerdo con el tibetano y el chino.

[215] De acuerdo con el tibetano. El sánscrito dice *sugati* (“un estado feliz”) en acusativo. En la traducción china leemos 身雲 (*shen yun*, “cuerpos de nubes”) como sujeto de la primera línea, un término que denota los innumerables cuerpos de los budas. El chino omite “los *sugatas*”.

[216] De acuerdo con el sánscrito *bhūyasyā mātrayā* y el *brnan* de los Kangyurs del Palacio Stok y de Degé. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné leemos *bstan*. No está presente en el chino.

2.25 Entonces, aquellos *bodhisattvas* que estaban reunidos en Jetavana vieron todos los reinos búdicos incluidos dentro del reino de los fenómenos, el cual se extendía hasta los límites del espacio. Vieron también los reinos búdicos presentes en los átomos de todos los reinos búdicos, tan numerosos[217] como los átomos mismos de todos esos reinos. En estos reinos búdicos —dotados de diferentes nombres y colores,[218] distintos niveles de purificación y diferentes clases de suelos[219] y apariencias— había quienes habían llegado a un *bodhimaṇḍa*: se sentaban sobre el trono de león de un *bodhisattva*, recibían ofrendas de los señores del mundo, estaban rodeados por una asamblea suprema de *bodhisattvas* y alcanzaban la completa y suprema iluminación de la budeidad.

2.26 Los *bodhisattvas* vieron en incontables reinos búdicos a algunos que hacían girar la rueda del *Dharma* con una amplitud de habla que llenaba la vastedad del reino de los fenómenos. Vieron a algunos en las moradas de los *devas*; a algunos en las moradas de los *nāgas*; a algunos en las moradas de los *yakṣas*; a algunos en las moradas de los *asuras*; a algunos en las moradas de los *garuḍas*; a algunos en las moradas de los *kinnaras*; a algunos en las moradas de los *mahoragas*; a algunos en las moradas de los señores de los humanos; a algunos en las aldeas, pueblos, ciudades de mercado, distritos, países y capitales en el mundo de los humanos. [F.303.b] Los vieron dotados de diversos poderes milagrosos, diversas conductas y diversos cuerpos; mostrando diversas entradas al *samādhi*; provistos de las diversas clarividencias del *samādhi*; apareciendo en diversas familias y castas; manifestando diversos colores; acompañados de diversas clases de *asuras*; emanando diversas filigranas de rayos de luz; con voces de diverso alcance, dirigiéndose a diversos humanos y diversas audiencias para su enseñanza; y enseñando el *Dharma* a las asambleas reunidas con diversas palabras, expresiones[220] y definiciones.

---

[217] De acuerdo con el sánscrito *sama* y el chino. El tibetano *khongs su chud pa* podría significar “comprendido dentro”.

[218] De acuerdo con el tibetano y el chino. Aquí el tibetano se tradujo presumiblemente de un manuscrito que decía *nāmavarṇa* (“nombre y color”) en lugar de las ediciones sánscritas actuales en las que aparece *nānābala* (“diversos poderes”). En el chino figuran “nombre” y “color” como dos características.

[219] De acuerdo con el sánscrito *pratiṣṭhāna*, el chino 住處 (*zhu chu*) y el *gzhi* de los Kangyurs del Palacio Stok, Narthang y Lhasa. En otros Kangyurs se lee *zhing* (“reinos”).

[220] De acuerdo con el sánscrito *vyañjana*. El tibetano traduce como *yi ge* (“letras”).

2.27 Todos los *bodhisattvas* presentes[221] vieron, en cada una de esas asambleas congregadas,[222] los profundos milagros de un *tathāgata* surgidos del *samādhi* de un buda.

2.28 Vieron surgir las imágenes de los milagros de los *samādhis* de los *tathāgatas* en la totalidad de los reinos de mundo que se extienden por todo el reino de los fenómenos y hasta los límites del espacio. Estos reinos de mundo están presentes en las diez direcciones, esparcidos por todas partes en las direcciones infinitas y en todo el océano de direcciones; están en las direcciones[223] de las diversas puertas al *Dharma*; son concebidos, reunidos y divididos en las diversas direcciones; pertenecen a las diversas direcciones y están incluidos en el océano de las diversas direcciones, a saber: la dirección este, la dirección sur, la dirección oeste, la dirección norte, la dirección noreste, la dirección sureste, la dirección suroeste, la dirección noroeste, la dirección superior y la dirección inferior; en las direcciones de los grupos de reinos, en las direcciones de los grupos[224] de seres, en las direcciones de las categorías concebidas[225] de seres, en las direcciones del pasado más remoto, en las diez direcciones del presente, en las direcciones enfocadas en la punta de un cabello muy fino ubicado dentro de toda la vastedad del espacio, en las direcciones de la sucesión de átomos en todos los reinos,[226] en las direcciones incluidas dentro de otras direcciones, en las direcciones donde se lleva a cabo la creación de diversas clases de *karma*; [F.304.a] en las direcciones donde el espacio, sin límite ni centro, se percibe como si estuviera en la punta de un solo cabello,[227] y en las mentes de los seres donde los tres tiempos se unen en el estado de igualdad y todos los seres están en un estado de igualdad, sin diferenciación entre las percepciones de todos los seres y

[221] De acuerdo con el sánscrito, el chino y el instrumental *kyis* en los Kangyurs del Palacio Stok, Yongle, Kangxi, Narthang, Urga y Lhasa. En el Kangyur de Degé dice *kyi*. Además, la siguiente parte de la oración falta en todos los Kangyurs. El chino dice “las grandes asambleas de *bodhisattvas* vieron…”.

[222] De acuerdo con el sánscrito y el chino. Ha habido una omisión accidental de la mayor parte de esta oración y la siguiente en el tibetano.

[223] De acuerdo con el sánscrito y el chino. “Direcciones” no aparece en el tibetano.

[224] De acuerdo con el sánscrito *kāya*. El tibetano es inconsistente, ya que junto con “seres” traduce *kāya* como *lus* (“cuerpo”). El chino lo traduce literalmente como “cuerpo” (身, *shen*): “cuerpos de todos los reinos”, “cuerpos de todos los seres”, omitiendo la palabra “direcciones”.

[225] De acuerdo con el sánscrito *saṃjñāgata*. El tibetano lo traduce como *mying* (“nombre”).

[226] Hay una omisión involuntaria del escriba de unas pocas palabras aquí, de modo que esta dirección y la siguiente en la lista se han combinado.

[227] En este punto parecen faltar algunas palabras en el tibetano.

donde existe la igualdad de todos los sonidos. Vieron, dentro de los grupos[228] de seres, la aproximación de las formas de los *tathāgatas* ante las asambleas que los perciben directamente. Vieron la igualdad de la sabiduría dentro de todos los *kalpas*. Vieron en todos los reinos cómo, de manera uniforme en todas partes, se percibía la aparición de las formas de los *tathāgatas* ante ellos, de acuerdo con las aspiraciones de todos los seres. Vieron su enseñanza de todos los *Dharmas* de los budas, de modo que hubiera una guía continua para todos los seres. Vieron las actividades milagrosas de los *tathāgatas*.

2.29 El Bhagavat Vairocana, mediante las cuatro formas de reunir discípulos y su correspondiente práctica previa de buenas acciones, los había acogido a todos como discípulos. Ellos habían logrado la madurez a través de la enseñanza, la escucha,[229] el recuerdo y la veneración.

2.30 En el pasado, habían generado la aspiración de alcanzar la iluminación completa y suprema. Al presentarse ante tal o cual *tathāgata*, habían sido acogidos como sus discípulos en virtud de sus raíces de mérito.

2.31 De este modo, gracias a que poseían las correspondientes raíces de mérito y habían sido acogidos como discípulos mediante los métodos que los llevaban a la madurez para la omnisciencia, vieron y percibieron los milagros del *samādhi* del Bhagavat Vairocana, que son vastos y se extienden hasta los límites del espacio. Algunos percibieron el cuerpo del *Dharma*, [F.304.b] otros el cuerpo de la forma. Algunos percibieron su realización como *bodhisattva* en el pasado, otros su realización de las perfecciones. Algunos percibieron el despliegue de su puro campo de conducta, otros los milagros de los niveles de *bodhisattva*. Algunos percibieron los milagros de la iluminación, otros aquellos milagros que no eran diferentes del *samādhi* practicado por un buda. Algunos percibieron las fortalezas y las intrepideces de los *tathāgatas*, otros el océano de la realización de un buda, y así sucesivamente, presenciando un océano de milagros búdicos tan numerosos como el número incalculable de átomos en diez reinos búdicos.[230] Percibieron este océano de milagros búdicos a través de diversas aspiraciones, diversos caminos, diversas puertas, diversas entradas, diversos accesos, diversas vías, diversas observancias, diversas

[228] De acuerdo con el sánscrito *kāya*. El tibetano es inconsistente, ya que junto con “seres” traduce *kāya* como *lus* (“cuerpo”).

[229] De acuerdo con el sánscrito *śravaṇa*, el chino y el *mnyan pa* del Kangyur del Palacio Stok. En el Kangyur de Degé, etc., aparece la corrupción de *mnyan pa* por *mnyam pa* (“igual”). El chino dice “ver y oír”.

[230] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano lo traduce como “los átomos en diez reinos búdicos incalculables”.

direcciones, diversos recipientes, diversas regiones, diversos mundos, diversos logros, diversas acumulaciones, diversos milagros y diversos métodos.

2.32 Los *bodhisattvas* percibieron el océano de milagros del Bhagavat Vairocana mediante diversos *samādhis* de *bodhisattvas*, que eran: *El despliegue de todo el reino de los fenómenos*; *El resplandor del alcance de la sabiduría sin impedimentos de los tres tiempos*; *El resplandor de la sabiduría que es inseparable de la base del reino de los fenómenos*; *El resplandor del cielo*; *La expansión mediante el logro de las diez fortalezas del Buda*; [F.305.a] *La destreza expansiva del despliegue de la valentía de la budeidad*; *La esencia de la extensión de todas las vías en el reino de los fenómenos*; *La luna que impregna todo el reino de los fenómenos con un sonido sin impedimentos* y *La luz del adorno de la igualdad del reino de los fenómenos*.

2.33 Los *bodhisattvas* percibieron el océano de milagros del Bhagavat Vairocana mediante diversos *samādhis* de *bodhisattvas*, que eran: *El estandarte de los métodos sin impedimentos del rey del Dharma*; *La visión de un océano de budas en todos los objetos de percepción*;[231] *El estandarte de la aparición de cuerpos que no son diferentes de las existencias en todos los mundos*; *La entrada en el campo que no es diferente*[232] *de los cuerpos del Tathāgata*; *La esencia de la compasión por el sufrimiento continuo en todos los mundos*; *La bendición basada en el fundamento de todos los fenómenos*;[233] *El surgimiento del dominio de la tranquilidad en la paz absoluta*; *El surgimiento del despliegue completo de manifestaciones no dependientes y sin impedimentos*; *La bendición que une completamente todos los reinos*; *La consecución de la forma externa de la iluminación en todos los reinos búdicos*; *La conducta*[234] *del poder sobre los sentidos entre todos los seres*; [F.305.b] *El dominio de la conducta sin impedimentos que es superior entre todos los seres*; *La bendición que proviene del nacimiento de los tathāgatas*; *La comprensión de la consecución*[235] *de todo el océano de cualidades*; *La bendición para el cumplimiento futuro de todos los milagros perceptibles sin excepción*; *La comprensión del océano de las prácticas*

---

[231] De acuerdo con el tibetano y el chino. En el sánscrito aparece *avaraṇa* (“oscurecimiento”) en lugar de *ālambana*.

[232] De acuerdo con el sánscrito *asaṃbheda* y el chino. La negación no está presente en el tibetano.

[233] De acuerdo con el sánscrito *sarvadharmapadapratiṣṭhānādhiṣṭhānādhiṣṭhita* y el chino. Falta en el tibetano.

[234] De acuerdo con el sánscrito *vivaraṇa*. El tibetano lo traduce imprecisamente como “conducta a través del color”. El chino dice 觀一切世間主色相差別 (*guan yi qie shi jian zhu se siang cha bie*), que puede significar literalmente “percibir las diferentes formas (色 *se*, ‘color’) y apariencias (相 *xiang*, ‘apariencia’) de todos los señores en todos los mundos”.

[235] De acuerdo con el sánscrito *pratipatti*. El tibetano traduce adverbialmente como *nan tan gyis*. El chino dice 能修行如一切佛海功德道 (*neng xiu xing ru yi qie fa hai gong de dao*, “capaz de practicar el camino que entra en el océano de cualidades de todos los budas”).

pasadas de todos los tathāgatas; *La bendición para la posesión futura de los linajes*[236] *de todos los tathāgatas*; *La bendición de la aspiración hacia todo el océano de reinos puros en las diez direcciones en el presente*; *El surgimiento y la presencia*[237] *de todos los budas en un solo instante mental*; *La entrada en la cima del no apego a los objetos de la percepción*; *La bendición de todos los reinos de mundo como un solo reino búdico*; *La consecución de la emanación de los cuerpos de todos los budas*; *La realización del océano de los poderes del Señor Vajra*; *La bendición de la esencia del cuerpo único de todos los tathāgatas*; *La permanencia en la observación de los procesos de todo el reino de los fenómenos en la fracción de un instante mental*; *La bendición que revela la creación de infinitos reinos a lo largo de todo el reino de los fenómenos*; [F.306.a] *La bendición del suelo sobre el que se posa la coronilla*; *La bendición de la ausencia de diferencia entre los cuerpos de los seres en todos los reinos búdicos*; *El enfoque concentrado hacia todo el giro de la sabiduría*;[238] *El conocimiento y la diferenciación de las características de la naturaleza de todos los fenómenos*; *El dominio de la diferenciación*[239] *de los tres tiempos en un solo instante mental*; *La naturaleza suprema*[240] *de los procesos del reino de los fenómenos en todos los instantes mentales*; *El león que posee la destreza de seguir los linajes de todos los tathāgatas*; *El dominio de los ojos que conocen todo el reino de los fenómenos perceptible*; *La asunción de la destreza de la fuerza de las diez fortalezas*; *El dominio de los ojos que ven todos los objetos perceptibles*; *La realización de la belleza de los seres a través del campo de todos los colores*; *La esencia del giro inquebrantable*; *La revelación de que todos los fenómenos están contenidos en un solo fenómeno*; y *La distinción de definiciones dentro de una sola descripción de un fenómeno*.

2.34 Aquellos *bodhisattvas* percibieron el océano de milagros del Bhagavat Vairocana mediante la entrada en *samādhis* de *bodhisattvas* tan numerosos como los átomos en incontables reinos, [F.306.b] tales como: *La enseñanza del Dharma mediante la bendición del estandarte de todos los budas*; *La iluminación sin*

---

[236] Del sánscrito *vamśa*, que fue traducido al tibetano como *rigs* y al chino como 種性 (*zhong xing*).

[237] De acuerdo con el sánscrito.

[238] De acuerdo con el sánscrito *āvarta*, que fue traducido al tibetano como *klong*, aparentemente en términos de su significado de “olas”. No está presente en el chino.

[239] De acuerdo con el sánscrito *kṣaṇasaṃbheda*. Traducido en el chino como 普知 (*pu zhi*, “conocer plenamente»”). El tibetano *tha myi dad pa* parece haber sido una traducción de *kṣaṇāsaṃbheda*.

[240] De acuerdo con el tibetano *rang bzhin dam pa*. En el sánscrito aparece *śariragarbha* (“la esencia del cuerpo de…”). El chino correspondiente es 法界身 (*fa jie shen*, “cuerpo del reino del *Dharma*”).

impedimentos de los confines de los tres tiempos;[241] *La sabiduría que comprende sin diferenciación todos los kalpas*; *La realización de las diez fortalezas de manera sutil*; *La consecución ininterrumpida*[242] *de la conducta del bodhisattva durante todos los kalpas*; *Nubes veloces a lo largo*[243] *de cada dirección*; *La realización de los milagros de la iluminación*; *El estandarte de la felicidad de no ser tocado por ninguna sensación*; *La realización del despliegue entero de los adornos del espacio*; *La realización en cada instante de nubes de emanaciones de imágenes de mundos*; *La luz de luna de los tathāgatas que es tan inmaculada como el espacio*; *La bendición de que todos los tathāgatas son como el espacio*; *El resplandor del despliegue de poder sobre todos los fenómenos*; *La lámpara que distingue el significado de todos los fenómenos*; *El resplandor del campo de las diez fortalezas*; *El estandarte del esplendor de los budas de los tres tiempos*; *La esencia de la unión de todos los budas*; *El cumplimiento de todas las tareas en cada instante*; [F.307.a] *La esencia del mérito inagotable*; *El resplandor de la guía*[244] *de la visión de infinitos budas*; *El que es establecido como un león vajra en todos los fenómenos*; *La realización de la percepción completa de la visión de las manifestaciones de todos los tathāgatas*; *El ascenso al sol que ha sido elevado por todos los tathāgatas*;[245] *La práctica*[246] *de los tres tiempos como uno*; *La resonancia de la voz que irradia la iluminación completa*[247] *de la paz que es la naturaleza de todos los fenómenos*; *El paso más allá*[248] *de la frontera de ver a todos*

---

241 De acuerdo con el sánscrito *asaṅgāvabhāsa* y el chino. En el tibetano leemos *dus gsum gyi mu la mthar thug pa med pa* (“los límites de los tres tiempos sin conclusión”), expresión a la que podría faltarle un verbo.

242 De acuerdo con el sánscrito *’anācchedya*. Traducido al tibetano como *mi ’phrogs pa* y al chino como 不斷絕 (*bu duan jue*).

243 De acuerdo con el sánscrito *abhimukha* y el *mngon du mthar pa’i* de los Kangyurs de Yongle y Kangxi. En otros Kangyurs se lee *mngon du thar pa’i*. El chino dice 十方普現身 (*shi fang pu xian shen*, “apariencia y presencia del cuerpo en las diez direcciones”).

244 De acuerdo con el sánscrito *vinaya*. El tibetano parece haber traducido esto de un manuscrito en el que figuraba *viśaya* (“rango”, “alcance”) por error en lugar de *vinaya*. Omitido en el chino.

245 De acuerdo con el *de bzhin gshegs pa thams cad kyis mnan pa’i nyi ma gnon pa* del Kangyur del Palacio Stok. El sánscrito *divasa* podría significar simplemente “día”, ya que *divasakara* (“hacedor del día”) es el término habitual para el sol, y no lleva verbo asociado con los *tathāgatas*. En otros Kangyurs aparece *kyi* en lugar del instrumental *kyis*. En los Kangyurs de Narthang y Lhasa se encuentra el verbo *mnan pa*, pero en otros Kangyurs aparece la corrupción *mnyan pa*. El chino dice 念念中佛日常出現 (*nian nian zhong fo ri chang chu xian*, “el sol de el/los buda(s) aparece constantemente en todos los instantes mentales”).

246 De acuerdo con el tibetano. En el sánscrito se lee *saṃtapa* (“quemar”). El chino parece interpretar esto de manera diferente como 一日中悉知三世所有法 (*yi ri zhong xi zhi san shi suo you fa*, “conocer todos los *dharmas* de los tres tiempos en un día”).

247 De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano ha omitido “que emite la iluminación completa”. El chino simplemente dice 演說 (*yan shuo*, “que enseña” o “que ilumina”).

248 De acuerdo con el sánscrito *atikrama*. El tibetano traduce como *’dzin pa* (“sostener”). El chino dice 見一切佛自在力 (*jian yi qie fo zi zai li*, “el poder milagroso de percibir a todos los budas”).

los budas; *Que todo el reino de los fenómenos sin excepción sea un lecho de lotos florecientes*; *La contemplación de los fenómenos sin base del espacio*; *El proceso de la convergencia del océano de las diez direcciones en una sola dirección*; *La entrada en la puerta de la base completa del reino de los fenómenos*; *La posesión de la esencia de todo el océano de los fenómenos*;[249] *El cuerpo de la paz que irradia luz para todos los seres*; *La realización de todas las clarividencias y aspiraciones en un solo instante mental*; *La bendición de la completa iluminación en todas partes y en todo momento*; *La entrada en la realización de todos los fenómenos como un solo despliegue*; [F.307.b] *El surgimiento del cuerpo*[250] *que tiene la memoria de todos los budas*; *La realización de la sabiduría que es inmensamente diferente de la de los seres*; *El penetrar las infinitas vías del reino de los fenómenos con el propio cuerpo en un solo instante*; *La luz del despliegue de la vía única de todos los fenómenos a través de la vía única del reino de los fenómenos*; *La bendición del brillo de la rueda del campo del Dharma de todos*[251] *los budas*; *La bendición de practicar la aspiración de percibir los reinos de los seres como ilusiones*; *La ausencia de diferenciación de la base de todos los reinos de mundo*; *La destreza de manifestar la magnificencia de los lotos*; *El conocimiento clarividente de los cuerpos sucesivos de todos los seres*; *La bendición de cuerpos que acuden a todos los seres*; *La clarividencia que diferencia el idioma de todos los seres en un océano de aspectos de las voces de todos los seres*; *La esencia de la fe que no es diferente del tesoro de la gran compasión*; *La comprensión de la realización última de la verdadera naturaleza por todos los budas*; *La supremacía del león que contempla el palacio de la liberación*; [F.308.a] y otros *samādhis*.

2.35 Aquellos *bodhisattvas*, al entrar en el camino de *samādhis* como esos, tan numerosos como los átomos en incontables reinos búdicos, percibieron los océanos de milagros de la budeidad del Tathāgata Vairocana y recordaron la misma clase de milagros que él había manifestado en el pasado, mientras la comprensión de los *bodhisattvas* impregnaba la totalidad del reino de los fenómenos en cada instante mental.[252]

---

[249] De acuerdo con el sánscrito *garbha*. El tibetano y el chino omiten “de la esencia”.

[250] De acuerdo con el sánscrito *śarīra* y el chino. El tibetano traduce como *rang bzhin* (“naturaleza”). El chino omite “que posee la memoria”.

[251] De acuerdo con el sánscrito *sarva* y el chino 一切 (*yi qie*). Omitido en el tibetano.

[252] De acuerdo con el tibetano. En el sánscrito se lee “con su comprensión que penetraba la totalidad del reino de los fenómenos en cada instante mental” como inicio de una oración extremadamente larga.

2.36 Aquellos *bodhisattvas* habían llegado a Jetavana y estaban reunidos ante el Bhagavat; sentados sobre lotos hechos de diversas joyas[253] en el centro de tronos de león, tan vastos como reinos de mundo y tan numerosos como los átomos en diez reinos búdicos. Habían aparecido mediante el milagro de la gran sabiduría y el conocimiento; habían alcanzado el nivel de la sabiduría y el conocimiento penetrantes, analizado por completo a través de la sabiduría y aparecido en la familia que es el origen de la sabiduría; estaban frente[254] a la sabiduría omnisciente, dotados de ojos de sabiduría sin oscurecimiento; se aproximaban a la igualdad de todos los budas y se relacionaban continuamente con los fenómenos sin conceptualización. Habían comprendido todos los fenómenos percibidos; albergaban la percepción de la paz, que es la naturaleza de todos los fenómenos; poseían la base suprema para el *nirvāṇa*, que es la pacificación de todos los mundos;[255] estaban presentes en la variedad de todos los mundos; no moraban en ninguna parte, sino que recorrían todos los reinos; no se asentaban en el nivel de los fenómenos;[256] estaban establecidos[257] en el palacio divino de la naturaleza desvelada de todos los fenómenos; seguían la conducta disciplinada mediante la cual llevaban a la madurez a todos los seres;[258] enseñaban a todos los seres el camino a la felicidad; y dominaban el campo de actividad que es la morada de la sabiduría y la liberación superiores. [F.308.b] Poseían cuerpos de sabiduría que habían alcanzado la cúspide de la ausencia de deseo; se elevaban por encima del océano de todas las existencias; revelaban la cumbre de la existencia a todos los seres; portaban el disco que iluminaba el océano del *Dharma*; reposaban en la esencia del *samādhi* que es como un océano;[259] poseían mentes

[253] De acuerdo con el sánscrito *nānāratna* y el chino. “Joyas” se ha omitido en el tibetano.

[254] De acuerdo con el sánscrito *abhimukha*. El tibetano traduce como *mngon du gyur*, que también podría significar “manifestado”. El chino dice 一切智智常現在前 (*yi qie zhi zhi chang zai qian*, “la sabiduría omnisciente se ha manifestado constantemente al frente”).

[255] De acuerdo con el sánscrito. El tibetano parece haber traducido de un texto en el que se leía *nimnānālaya* en lugar de *nirvāṇālaya* y puede traducirse como “estaban completamente absortos en la no diferenciación de la base mediante la pacificación de todos los mundos”.

[256] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano combina esta cualidad con la siguiente, probablemente debido a una corrupción de *pa* a *par*.

[257] De acuerdo con el sánscrito *pratiṣṭha*. El tibetano traduce como *phyin pa* (“ido a”).

[258] De acuerdo con el sánscrito. El tibetano parece tomar la segunda mitad de este compuesto y unirla con el siguiente compuesto.

[259] El sánscrito *sagaravatī* se traduce aquí al tibetano de manera confusa como *gang can mtsho*. En los Kangyurs de Lithang, Narthang, Choné y Lhasa leemos *gangs* por error en lugar de *gang*. El chino describe el *samādhi* como 堅固不動 (*jian gu bu dong*, “duradero e inquebrantable”).

dotadas de gran compasión; habían comprendido que la naturaleza de los fenómenos es como la de una aparición, que todos los mundos son como sueños y que la visión de todos los *tathāgatas* es como una ilusión. Sabían que toda habla y todo sonido son como ecos. Habían alcanzado el conocimiento de que la creación de los fenómenos es como una manifestación mágica; poseían la excelente adquisición de las aspiraciones y la destreza del dominio puro de la sabiduría; tenían mentes de paz completa, de paz perfecta; poseían el campo de sabiduría de todas las clases de *dhāraṇīs*[260] y la plena destreza del poder del *samādhi* infalible; contaban con la vista que ha alcanzado los límites de la naturaleza de los fenómenos y con la conducta que no depende de ningún fenómeno. Habían atravesado un océano interminable de sabiduría, alcanzado la fuerza y el poder de la perfección de la sabiduría, llegado al estado más elevado entre todos los seres mediante la perfección de los poderes milagrosos y logrado el dominio sobre la perfección del *samādhi*. Poseían la sabiduría irreversible de ser hábiles en los objetivos de todos los *tathāgatas*; eran sabios en los métodos de iluminar el tesoro[261] del *Dharma* y eruditos en el conocimiento de las etimologías; poseían nubes incesantes de *Dharma*, el poder de la elocuencia y el rugido de león del toro valiente. [F.309.a] Albergaban la dichosa aspiración en la dicha de los fenómenos sin base; veían todos los fenómenos con visión sin oscurecimiento; eran lunas con el conocimiento del surgimiento y la destrucción de los mundos,[262] discos de sabiduría con los rayos de luz que practicaban todas las vías de la verdad y ruedas giratorias del mérito *vajra* de la sabiduría. Trascendían todas las analogías. Eran brotes crecientes de la sabiduría que tiene[263] poder sobre todos los fenómenos y eran estandartes de la victoria de los héroes. Poseían el heroísmo que derriba los estandartes de todos los *māras*, el brillo del sol[264] de la sabiduría infinita, cuerpos que trascendían los de todos los seres y el conocimiento no oscurecido de todos los

[260] Aunque la palabra sánscrita *dhāraṇī* posee género femenino en su etimología original, en esta traducción se adopta su uso en masculino [el *dhāraṇī*]. Esta decisión responde a la tendencia de asimilar los extranjerismos abstractos asignándoles el género masculino por defecto, una práctica pragmática que es completamente válida y que se encuentra ampliamente extendida en las traducciones de literatura budista en lengua española. N. de las T.

[261] De acuerdo con el tibetano *mdzod*, que presumiblemente se tradujo a partir de un texto en el que figuraba *kośa* y no *kauśalya* (“destreza”).

[262] De acuerdo con el tibetano, que parece haber interpretado “destrucción” a partir de *saṃvarta* en lugar de *saṃvitti*.

[263] De acuerdo con el sánscrito. El tibetano divide aquí el compuesto en las dos cualidades de sabiduría y poder. El chino lo divide en 善觀諸法 (*shan guan zhu fa*, “diestro en investigar todos los fenómenos”) y 慧根增長 (*hui gen zeng zhang*, “crecimiento del brote de la sabiduría”).

[264] Literalmente “disco”, con “sol” implícito. El tibetano dice *[nyi ma’i] dkyil ’khor*. El sánscrito dice *[sūrya]maṇḍala*.

fenómenos.[265] Habían despertado al conocimiento que es la cúspide de todo lo que cesa y no cesa; eran moradores de la cumbre por haber alcanzado todas las cumbres; poseían la visión del conocimiento que está atento a la práctica[266] que no tiene características; eran hábiles en las causas[267] de la consecución de toda la conducta del *bodhisattva*; tenían el alcance de la sabiduría no dual y discernían todas las existencias en los mundos. Surgían ante ellos las imágenes de todas las existencias en reinos búdicos que carecen de ubicación; estaban libres de toda la oscuridad de los fenómenos; habían alcanzado los discos solares[268] de la sabiduría, libres de oscuridad; irradiaban el resplandor del *Dharma* en todas direcciones; eran supremos campos de mérito para todos los seres y lunas de escucha, visión y aspiración fructíferas; eran Sumerus de mérito que habían trascendido todos los mundos y héroes que habían vencido a las huestes de oponentes. Hacían resonar los sonidos de sus voces por todos los reinos búdicos. [F.309.b] Contemplaban insaciablemente los cuerpos de todos los budas; poseían el poder de la manifestación de[269] los cuerpos de los budas; hacían manifiestos,[270] mágicamente, los cuerpos que eran apropiados para guiar a los seres; llenaban todos los extensos reinos con su único cuerpo; poseían órbitas puras de realización;[271] eran naves, vehículos de gran sabiduría que se mueven sin impedimento,[272] orbes de sabiduría que iluminaban todos los cuerpos en el reino de los fenómenos y soles de sabiduría que se elevaban por encima de

[265] De acuerdo con el sánscrito, el chino y la división de los compuestos en los Kangyurs de Lhasa y Narthang.

[266] De acuerdo con el sánscrito *vyavaharaṇa*. El tibetano lo omite y dice “atento a la ausencia de características”. El chino dice 無相觀智 (*wu xiang guan zhi*, “el discernimiento o sabiduría que surge de la contemplación de la ausencia de características”).

[267] En la cualidad anterior, *nimitta* se tradujo al tibetano como *mtshan ma* (“características”), y aquí se traduce de acuerdo con su significado alternativo como *rgyu* (“causa”). Ausente en el chino.

[268] Literalmente “disco”, con “sol” implícito. El tibetano dice *[nyi ma’i] dkyil ’khor*. El sánscrito dice *[sūrya]maṇḍala*.

[269] De acuerdo con el tibetano. El sánscrito dice “todos los budas”. El chino dice 佛法身 (*fo fa shen*, “el cuerpo del *Dharma* del Buda”), sin indicación de plural o singular.

[270] De acuerdo con el significado en SHB de *adhiṣṭhāna*, que posee varios significados, como “control”, pero no “bendición”. Se tradujo al tibetano como *byin gyis rlob pa*, que normalmente se traduce del uso tibetano general al español como “bendición”, aunque ese no es necesariamente el significado pretendido, en particular dentro de los *sūtras*. El chino dice 現身 (*xian*, “aparecer”, “manifestar”).

[271] De acuerdo con el sánscrito. *Vimaṇḍala* es el término usado para la órbita del sol o la luna. Sin embargo, en el tibetano aparece *mngon par ’du bya ba med pa’i rdzu ’phrul* (“acciones milagrosas sin producción” o “creación o actividad compuesta”).

[272] De acuerdo con el tibetano y el chino. Este último dice 乘大智舟, 所往無礙 (*cheng da zhi zhou, suo wang wu ai*, “viajaron en el barco de la gran sabiduría, moviéndose sin impedimento”). El sánscrito actual dice *gagana* (“espacio”) en lugar de *gamana* (“ir”), y *pātra* (“recipiente”) en lugar de *potra* (“nave”), de modo que el sánscrito dice “poseían el recipiente que es el vehículo de la gran sabiduría del espacio sin impedimentos”.

todos los seres. Poseían formas agradables[273] de acuerdo con los deseos de los seres y la sabiduría que discernía las motivaciones y facultades de todos ellos; habían alcanzado el dominio sin oscurecimiento de todos los fenómenos y comprendido su naturaleza no nacida. Poseían la maestría de unir lo minúsculo y lo inmenso, y el conocimiento definitivo de la vía profunda de la budeidad. Eran hábiles en los significados profundos y en el uso de términos; se comunicaban con palabras, términos y significados infinitos; y enseñaban todo el océano de *sūtras* condensado en una sola palabra. Poseían el poder milagroso de un vasto cuerpo de *dhāraṇīs* y sabiduría, el poder de la retención mental de infinitos *kalpas* y la sabiduría que era consciente, en un solo instante mental, de habitar en incontables *kalpas*.[274] Tenían el conocimiento de todos los mundos al conocer los tres tiempos en un solo instante mental. A través de los *dhāraṇīs* del *Dharma*, poseían la memoria y la elocuencia de un océano infinito del Buddhadharma, y giraban incesantemente la rueda del *Dharma* de acuerdo con su conocimiento de todos los seres. Habían alcanzado la iluminación a través de la sabiduría del dominio de los budas y permanecían constantemente en un *samādhi* magnífico. [F.310.a] Se hallaban en la cumbre sin impedimentos del conocimiento que discierne todos los fenómenos; se deleitaban con la sabiduría dentro del dominio de la liberación que es superior a todos los fenómenos. Habían transformado todos los objetos de los sentidos en adornos excelentes, seguido y entrado en cada dirección[275] del reino de los fenómenos y entrado[276] en el reino de los fenómenos a través de todas las diferentes direcciones. Habían despertado a la iluminación en lo minúsculo, en lo inmenso y en los átomos.[277] Su naturaleza carecía de color[278] y, sin embargo, manifestaban todos los colores. Habían reunido todo en una sola dirección; poseían una esencia de sabiduría y mérito que desarrollaba

[273] De acuerdo con el tibetano *kha dog* (literalmente, “color”), traduciendo de un manuscrito en el que figuraba *varṇa*. El chino dice “se manifestaron en formas (色 *se*, ‘color’) que concordaban con las mentes de los seres”. El sánscrito actual tiene *bala* (“poder”) en lugar de *varṇa*.

[274] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano podría interpretarse como si hubiera dividido esto en dos descripciones separadas: morar en incontables *kalpas* en un instante y poseer la sabiduría de la realización.

[275] Del tibetano *phyogs myed* (literalmente, “sin una dirección”) y de acuerdo con el significado del sánscrito y el chino, en los que aparece “las diez direcciones”.

[276] De acuerdo con el tibetano *gzhol ba* y el chino. El sánscrito dice *samavasaraṇa* (“unido”, “reunido”). El chino dice “no hay lugar en ninguna dirección en el que no hayan entrado”.

[277] Del sánscrito *susūkṣmodāraparamāṇuraja*. El tibetano dice “en átomos vastos extremadamente diminutos”. Cleary traduce del chino como “partículas atómicas sutiles y burdas”. El chino simplemente dice “en cada átomo”.

[278] De acuerdo con el tibetano *kha dog myed pa*. El sánscrito *suvarṇa* da el significado de “excelentes colores”, que es normalmente el caso en la traducción china, pero no aquí.

infinitas cualidades y sabiduría de un solo sabor;[279] eran alabados y elogiados por todos los budas; y describían cualidades y excelencias con palabras y términos incesantes.

2.37 Los *bodhisattvas* que se habían reunido y congregado en Jetavana, habían entrado en el océano de las cualidades del Tathāgata y eran iluminados por los rayos de luz del Tathāgata.

2.38 En virtud de la naturaleza del logro de la gran dicha de los *bodhisattvas* y de su consecución del inconcebible esplendor de las cualidades del *bodhisattva*, emanaba de todos sus cuerpos —así como de las *kūṭāgāras*, de los deleites y los tronos de los *bodhisattvas*, y de la totalidad de Jetavana— un despliegue de manifestación milagrosa que se originaba en la gran dicha y se extendía por todo el reino de los fenómenos. Era así: en cada instante mental emanaban vastas nubes de filigranas de rayos de luz que brindaban satisfacción a todos los seres, penetrando las diez direcciones; emanaban nubes de campanas hechas de diversos materiales preciosos, [F.310.b] desde las cuales resonaban alabanzas a las cualidades y excelencias de todos los *tathāgatas* en los tres tiempos, penetrando las diez direcciones; emanaban de todos los objetos sensoriales nubes de la música de[280] todos los seres, dotadas de los bellos sonidos de la música de la madurez kármica de todos los seres, cuyo eco resonaba y penetraba por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes que manifestaban todas las vías de las oraciones de los *bodhisattvas* y la diversidad de la conducta del *bodhisattva*, las cuales penetraban por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes que resonaban con el sonido de las oraciones de todos los *bodhisattvas* y penetraban por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes de las emanaciones y manifestaciones de todos los *tathāgatas*, hablando con las voces de todos los *tathāgatas*, que penetraban por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes de las características y señales que adornan los cuerpos de los *bodhisattvas*, describiendo los nacimientos sucesivos de los budas en todos los reinos y penetrando por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes de la iluminación —que es, por igual, la esencia de todos los *tathāgatas* en los tres tiempos— y estas nubes enseñaban la manifestación del despliegue de la consecución de la budeidad por parte de todos los *tathāgatas*, penetrando por todas las diez direcciones; emanaban de todos los objetos sensoriales profusas nubes de cuerpos de los señores de los *nāgas*, dejando caer una lluvia de diversos tipos de

[279] De acuerdo con el sánscrito *ekarūpa*. El tibetano dice *de lta bu'i* (“de ese modo”), presumiblemente traduciendo de un manuscrito que tenía *evarūpa* por error en lugar de *ekarūpa*. Ausente en el chino.
[280] De acuerdo con el genitivo *kyi* en los Kangyurs del Palacio Stok, Narthang y Lhasa.

perfume que penetraba por todas las diez direcciones; emanaban profusas nubes de cuerpos semejantes a los señores de los seres, las cuales describían la conducta completamente buena del *bodhisattva*, [F.311.a] penetrando las diez direcciones; emanaban profusas nubes de imágenes de los reinos puros con la naturaleza de todo tipo de materiales preciosos, las cuales hacían visible el giro de la rueda del *Dharma* por parte de todos los *tathāgatas*, penetrando las diez direcciones; y emanaban otras nubes semejantes de vastos despliegues de manifestaciones milagrosas, tan numerosas como los átomos en reinos búdicos innumerables, mediante el poder transformador de aquellos *bodhisattvas* y en virtud de su naturaleza de haber alcanzado el resplandor de un océano inconcebible de cualidades.

2.39 El *bodhisattva* Mañjuśrī, al ver en las diez direcciones todas aquellas manifestaciones de milagros mediante el poder milagroso del Buda, recitó estos versos:

2.40 “Observa la manifestación, vasta e infinita,
del gran poder milagroso del Buda en Jetavana.
De todos los objetos sensoriales han emanado
nubes de cuerpos que las direcciones han colmado. {11}

2.41 “Formas vastas, del todo puras e infinitas,
de diversos despliegues de hijos del Sugata,
se ven como imágenes que de tronos surgen
y desde los objetos sensoriales fluyen. {12}

2.42 “Nubes de luz de joyas, diversos despliegues,
De las puntas del vello de los hijos de los *sugatas* emanan,
mientras que por todos los reinos se extienden
Y con las palabras de los budas resuenan. {13}

2.43 “Cuerpos semejantes a formas de *devas* Brahmakāyika,
De cuerpos puros y conducta pacífica,
desde las flores en los árboles[281] emanan,
describiendo los aspectos del *dhyāna* mientras avanzan. {14}

[281] De acuerdo con el sánscrito *vṛkṣa* (*vṛkṣāna* es un genitivo plural en SHB). El tibetano tiene *zhing* (“reino”) por error en lugar de *shing* (“árbol”). Cleary pone “árboles y flores”. En el chino leemos 寶樹 (*bao shu*, “árboles de joyas”).

2.44 “De los poros del Sugata brotan,
sin impedimento, incontables emanaciones,
bodhisattvas que a Samantabhadra se asemejan;
características y marcas sus cuerpos adornan. {15} [F.311.b]

2.45 “El vasto océano de cualidades emanadas
de hijos de *sugatas* en los tres tiempos aparecidos,
nubes de despliegues de un océano de cualidades,
proclaman a los que en Jetavana se han reunido.[282] {16}

2.46 “Un vasto océano de diversidad, sin excepción,
del karma de los seres en toda dirección,
se proclama y desde el interior emana
de las formas de los árboles de Jetavana. {17}

2.47 “Los milagros en todos los reinos, sin excepción,
de todos los *jinas* que aparecen en los tres tiempos,
numerosos cual átomos en un océano de reinos,[283]
como cada objeto sensorial despliegan su manifestación. {18}

2.48 “Nubes de océanos de budas en reinos de las direcciones
desde cada vello de sus poros brotan,
en cada instante, de los budas las diversas mansiones,
donde nubes de budas en profusión moran. {19}

2.49 “Toda dirección, doquiera haya seres, penetran
y con hábiles medios a esos seres maduran.
De su inmensa luz brotan vastas nubes,
de océanos de flores, rayos[284] y perfumes. {20}

---

[282] El tibetano parece decir “están sentados y proclaman”, aunque “aquellos sentados” está en acusativo plural. El chino dice “en el cielo sobre Jetavana” y lo coloca como la primera línea.

[283] De acuerdo con el tibetano. El sánscrito *kṣetrādadhastāt* significa “desde debajo del suelo de los reinos” en lugar de *zhing rnams rgya mtsho’i* (“un océano de reinos”). El chino dice “tan numerosos como los átomos de todos los océanos en las diez direcciones”.

[284] El tibetano interpreta el compuesto *gandhārcipuṣpa* en el sentido de “rayos de luz perfumados y flores”. El chino enumera incienso encendido 香燄 (*xiang yan*), flores y tesoros.

2.50 “Preciosos palacios divinos, inmensos como el espacio,
con todo adorno están embellecidos, sin excepción.
Aquellos muchos reinos y sus *bodhimaṇḍas*
se extienden y penetran en toda dirección. {21}

2.51 “Hijos de *sugatas* que en los tres tiempos aparecen,
el océano de reinos purifican
con la conducta enteramente buena que practican,[285]
y sus diversos despliegues, ilimitados como los seres, {22}

2.52 “llenan toda dirección y los tres tiempos.
En un gran océano de *kalpas* han sido purificados,
y todos ellos aparecen como reflejos
en la vastedad del cielo sobre Jetavana”. {23}

2.53 Aquellos *bodhisattvas* eran iluminados continuamente por el *samādhi* del Buda. Cada uno de esos *bodhisattvas* había ingresado en puertas de gran compasión, tan numerosas como los átomos en innumerables reinos búdicos, y [F.312.a] brindaba aún más beneficio a los seres. Al reposar de este modo en meditación, de cada uno de sus vellos emanaban rayos de luz tan numerosos como los átomos en innumerables reinos búdicos; y de los extremos de cada uno de esos rayos de luz, emanaban nubes de emanaciones de *bodhisattvas*: cuerpos emanados que se asemejaban a los cuerpos de los Indras de todos los mundos, cuerpos que contemplaban a todos los seres y llevaban a la madurez a todos los seres. Habiendo emanado, penetraban en el reino de los fenómenos en todas las direcciones. Inspiraban a todos los seres, los llevaban a la madurez y los guiaban.

2.54 Aquellos *bodhisattvas* inspiraban a los seres con las puertas que enseñaban el renacimiento en los paraísos después de la muerte; con las puertas que enseñaban el renacimiento en todos los reinos de mundo; con las puertas que enseñaban el dominio de la conducta del *bodhisattva*; con las puertas que enseñaban sueños tan numerosos como los átomos en innumerables reinos búdicos; con las puertas que surgían de las aspiraciones de todos los *bodhisattvas*; con las puertas que estremecían los reinos de mundo; con las puertas que enseñaban la conducta de la

[285] El instrumental plural indica que el *bodhisattva* Samantabhadra no está siendo nombrado específicamente aquí.

perfección de la generosidad; con las puertas que estaban consagradas a las cualidades de todos los *tathāgatas* y a su plena realización; con las puertas que enseñaban la perfección de la paciencia al ser cercenados los miembros y diversas partes del cuerpo; con las puertas que enseñaban la perfección de la diligencia mediante los grandes milagros de los *bodhisattvas*; con las puertas que describían los *dhyānas*, las liberaciones y los *samādhis* de los *bodhisattvas*, y el resplandor de la esfera que constituye el camino de la sabiduría de los budas; con las puertas que enseñaban el sacrificio de incontables cuerpos en aras de buscar todos los *Dharmas* de los budas [F.312.b] y en pos de cada palabra y letra del *Dharma*; con las puertas de acudir a la presencia de todos los *tathāgatas* y hacer preguntas sobre todos los *Dharmas*; con las puertas de la concentración en el resplandor de un océano de vías para acceder a la presencia de los seres en el momento propicio y, de acuerdo con sus aspiraciones, llevarlos a la madurez para la omnisciencia; con las puertas que enseñaban el estandarte de la victoria del poder de la invencibilidad del mérito y la sabiduría de los *bodhisattvas* frente a los *māras* y adversarios. Aquellos *bodhisattvas* inspiraban a los seres con las puertas que enseñaban el nivel[286] de la sabiduría que posee el conocimiento y la comprensión de todas las artes; con las puertas que enseñaban el nivel[287] de conocimiento y comprensión que es superior al de todos los seres; con las puertas que enseñaban el nivel[288] de la sabiduría que posee el conocimiento y la comprensión de las diferentes aspiraciones de todos los seres; con las puertas que enseñaban el nivel[289] de la sabiduría que posee el conocimiento y la comprensión de las facultades, los accesos, las actividades y los diversos *kleśas* y predisposiciones de todos los seres;[290] y con las puertas que enseñaban el nivel de la sabiduría que posee el conocimiento y la comprensión de la diversidad del karma y

[286] De acuerdo con el sánscrito *bhūmi*, el *shes pa'i sa* del Kangyur del Palacio Stok y el *ye shes pa'i sa* del Kangyur de Narthang. Falta en el chino. En el Kangyur de Degé aparece *ye shes kyis* ("mediante sabiduría"), aparentemente por error en lugar de *ye shes kyi sa*. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné leemos *ye shes pa'i sa bon* ("semilla de sabiduría").

[287] De acuerdo con el sánscrito *bhūmi*, el *shes pa'i sa* del Kangyur del Palacio Stok y el *ye shes pa'i sa* del Kangyur de Narthang. Falta en el chino. En el Kangyur de Degé aparece *ye shes kyis* ("mediante sabiduría"), aparentemente por error en lugar de *ye shes kyi sa*. En los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi y Choné leemos *ye shes pa'i sa bon* ("semilla de sabiduría").

[288] De acuerdo con el sánscrito *bhūmi*. Falta en el chino. En el Kangyur de Degé aparece *ye shes kyis* ("mediante sabiduría"), aparentemente por error en lugar de *ye shes kyi sa* como en el Kangyur del Palacio Stok.

[289] De acuerdo con el sánscrito *bhūmi*. Falta en el chino. En el Kangyur de Degé aparece *ye shes kyis* ("mediante sabiduría"), aparentemente por error en lugar de *ye shes kyi sa* como en el Kangyur del Palacio Stok.

[290] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano parece traducir de un texto corrupto y dice "derrota a los diversos *kleśas* y predisposiciones mediante el método de entrar en las facultades de todos los seres".

las prácticas de todos los seres.[291] Con otras puertas semejantes, tan numerosas como los átomos en innumerables reinos búdicos, que contenían métodos para llevar a la madurez y guiar a los seres, aquellos *bodhisattvas* acudían a las moradas de todos los seres y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *devas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *nāgas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *yakṣas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *gandharvas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *asuras* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *garuḍas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *kinnaras* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los *mahoragas* y se manifestaban allí; algunos acudían a las moradas de los señores de las deidades de *Brahmā* y se manifestaban allí; [F.313.a] algunos acudían a las moradas de los humanos y se manifestaban allí; algunos acudían a los reinos[292] de los *Yamas* y se manifestaban allí; algunos acudían a todas las moradas de los *pretas* y se manifestaban allí; algunos acudían a los mundos de los infiernos y se manifestaban allí; algunos acudían a los nacimientos como animales[293] y se manifestaban allí.

2.55 Con el fin de llevar a la madurez y guiar a los seres con gran compasión indivisa, con aspiración indivisa, con sabiduría indivisa, con una atracción indivisa y de acuerdo con las aspiraciones de los seres —los mismos seres que son guiados al verlos, guiados al oírlos, guiados al recordarlos, guiados por el alcance de sus voces, guiados por el sonido del río de sus nombres, guiados por sus halos o guiados por su emanación de una red de rayos de luz— con ese fin aquellos *bodhisattvas* en Jetavana llenaron con un despliegue de diversas emanaciones toda la extensión de los reinos de mundo y toda la extensión de los reinos de los seres, sin moverse de los pies del *Tathāgata*.

2.56 Algunos hacían aparecer sus propias moradas, *kūṭāgāras*, tronos y séquitos por todas las diez direcciones sin moverse de los pies del *Tathāgata*. Algunos enviaban nubes de emanaciones, mientras que otros aparecían yendo solos, sin compañía, con el fin de llevar a la madurez a los seres, sin moverse del círculo del séquito del *Tathāgata*. Algunos aparecían con forma de *śramaṇas*; algunos con forma

[291] De acuerdo con el sánscrito. Falta en el tibetano. El chino divide esto en dos, de los cuales el segundo, 開悟 (*kai wu*, “iluminarse”), puede entenderse como “prácticas que conducen a la iluminación”.

[292] De acuerdo con el tibetano. En el sánscrito figura *yamanāgareṣu* (“en las ciudades de los *Yamas*”). El chino dice “palacio del rey de los *Yamas*”.

[293] De acuerdo con el sánscrito y el chino. El tibetano repite erróneamente *yi dwags* (“*preta*”).

de *Brahmās*; algunos con forma de aquellos adornados por completo con todos los emblemas;[294] algunos con forma de médicos; algunos con forma de mercaderes; algunos con forma de discípulos; [F.313.b] algunos con forma de bailarines; algunos con forma de devotos de deidades y algunos con forma de aquellos diestros en todas las artes. Todos ellos aparecían en aldeas, villas, ciudades mercado, comarcas y capitales. Aparecían en los momentos que eran propicios, asumiendo diferentes cuerpos apropiados, con diferentes colores y formas corporales, diferentes voces, diferentes idiomas, diferentes tipos de conducta y diferentes tipos de residencia. Practicaban la conducta del *bodhisattva* en la cual se reconoce a todos los seres como ilusiones, la cual iluminaba todo el reino de las artes, la cual era una lámpara brillante que revelaba el conocimiento de todos los seres, la cual estaba adornada con la bendición de todas las verdades,[295] la cual poseía la luz que iluminaba todos los *Dharmas*[296] y la cual purificaba a los seres en los *yānas* en todas las direcciones; y practicaban la conducta del *bodhisattva* que iluminaba todo el ámbito del *Dharma*. Con el fin de llevar a la madurez y guiar a los seres, aparecían en aldeas, villas, ciudades mercado, comarcas y capitales.

[294] De acuerdo con el sánscrito.

[295] De acuerdo con el sánscrito *satya*. En el tibetano aparece *bde ba* (“felicidad”) por error en lugar de *bden pa*.

[296] De acuerdo con el sánscrito *dharma*. En el tibetano aparece *las* por error en lugar de *chos*.

3. Capítulo 3

MAÑJUŚRĪ

3.1 Mañjuśrī Kumārabhūta residía[297] en su *kūṭāgāra* junto con *bodhisattvas* de igual conducta: *vajrapāṇis* que lo seguían constantemente; *devas* con cuerpos físicos cuyas mentes aspiraban a servir a todos los budas y estaban consagrados a conferir poder al mundo entero; *devas* que marchaban a pie siguiendo sus aspiraciones pasadas; *devas* de la tierra que aspiraban a escuchar el *Dharma*; *devas* de estanques, lagos, lagunas, embalses, pozos y ríos que estaban consagrados a la gran compasión; [F.314.a] *devas* del fuego que iluminaban mediante la luz de la sabiduría; *devas* del aire que portaban coronas preciosas; *devas* de las direcciones que iluminaban las direcciones con sabiduría; *devas* de la noche dedicados a eliminar la oscuridad de la ignorancia; *devas* del día entregados a generar la luz diurna de los *tathāgatas*; *devas* del cielo consagrados a circular[298] en el cielo de todo el reino de los fenómenos; *devas* del océano[299] empeñados en rescatar a los seres del océano de la existencia; *devas* de las montañas dedicados a reunir la acumulación de omnisciencia y cuyas mentes habían ascendido a la cima[300] de las raíces de mérito; *devas* de los ríos entregados a adornar a todos los seres y a aspirar a las características y el poder sobrenatural de todos los budas; *devas* de las ciudades consagrados a cuidar de las ciudades que son las mentes de todos los seres; señores de los *nāgas*, devotos de la ciudad del *Dharma* omnisciente y que la anhelaban;[301] señores de los *yakṣas* empeñados en proteger a

[297] Según el sánscrito y el chino. El tibetano incluye una negación: *myed pa*.

[298] Del sánscrito *praṭimaṇḍala*. El tibetano y el chino lo traducen como “adorno”.

[299] Según el sánscrito *sāgara* y el chino. Traducido al tibetano como *gang chen mtsho* (“el lago que es grande”) en lugar del habitual *rgya mtsho* (“lago vasto”) como en el *Mahāvyutpatti*, tal vez porque el sinónimo *samudra* se traduce como *rgya mtsho* en esta frase y el traductor deseaba crear un sinónimo. Este término se vuelve menos claro en las ediciones del Kangyur de Narthang, Choné y Lhasa, donde está escrito incorrectamente *gangs chen mtsho* (“gran lago de nieve”).

[300] El sánscrito en línea (Vaidya) tiene *kūṭāgara*.

[301] Según el tibetano *thams cad mkhyen pa’i chos*, presumiblemente de un manuscrito sánscrito que tenía *sarvajñadharma*. El chino tiene 一切智智無上法城 (yi qie zhi zhi wu shang fa cheng), que puede significar “las ciudades del *Dharma* supremo omnisciente”, probablemente una confluencia de dos términos sánscritos, *sarvajñāna* y *sarvajñadharma*, o “las ciudades del Buddhadharma supremo” o “la ciudad suprema del *Dharma* omnisciente”. El sánscrito actual dice simplemente *sarvadharma* (“todos los *Dharmas*”).

todos los seres; señores de los *gandharvas* dedicados a incrementar el poder de la alegría en todos los seres; señores de los *kumbhāṇḍas* consagrados a impedir el renacimiento como *pretas*; señores de los *garuḍas* empeñados en aspirar a sacar a todos los seres del océano de la existencia; señores de los *asuras* con la aspiración de alcanzar el cuerpo y el poder del Tathāgata, que han trascendido el mundo entero; señores de los *mahoragas* [F.314.b] que se regocijaban al ver al Tathāgata y se inclinaban ante él; señores de los *devas*, afligidos por el *saṃsāra*, que contemplaban con admiración; y señores de los *devas* Brahmakāyika que se inclinaban con gran respeto.

3.2 Mañjuśrī, junto con ellos, exhibiendo la destreza de un *bodhisattva*, ofreció alabanzas y ofrendas respetuosamente. Luego salió de su morada y circunvaló[302] al Bhagavat muchos cientos de veces, manteniéndolo a su derecha, e hizo muchas ofrendas. Acto seguido, se retiró de la presencia del Bhagavat y partió hacia la tierra de la región del sur. [B27]

3.3 Mediante la bendición del Buda, el Hermano Śāriputra vio a Mañjuśrī Kumārabhūta quien, con ese despliegue de milagros de *bodhisattva*, partió de Jetavana y fue a la región del sur. Pensó: “Iré con Mañjuśrī Kumārabhūta a esa tierra”.

3.4 Liderando a su séquito de sesenta *bhikṣus*, dejó el lugar donde estaba sentado, se acercó al Bhagavat, inclinó su cabeza a los pies del Bhagavat y pidió el permiso del Bhagavat. Cuando el Bhagavat se lo hubo dado, Śāriputra lo circunvaló tres veces, se retiró de la presencia del Bhagavat y fue a donde Mañjuśrī Kumārabhūta había ido, junto con su séquito de sesenta *bhikṣus* que habían entrado en la vida sin hogar recientemente y no mucho tiempo atrás. Eran los *bhikṣus* Sāgarabuddhi, Mahāsudata, Puṇyaprabha, Mahāvatsa, Vibhudatta, Viśuddhacārin, Devaśrī, Indramati, Brahmottama, Praśāntamati y otros. [F.315.a]

3.5 Todos ellos habían servido a *jinas* en el pasado, plantado[303] las raíces de mérito, tenían una aspiración profunda, tenían los ojos de la fe purificados, practicaban con una mentalidad vasta, tenían el poder de ver a los budas en las direcciones, habían alcanzado la realización de la naturaleza y del carácter del *Dharma*, tenían la intención de beneficiar a otros, aspiraban a las cualidades del Tathāgata y habían sido

[302] Aunque el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) define “circunvalar” de manera estricta como el acto de cercar o rodear una ciudad o fortaleza, en la literatura budista traducida al español este término se ha consolidado como la traducción de rigor para el ritual de la *pradakṣiṇā* (del sánscrito, o *circumambulate* en las fuentes inglesas). Este antiguo rito de veneración consiste en caminar en torno a un maestro, deidad u objeto sagrado, manteniéndolo siempre a la derecha en señal de profundo respeto. De modo que hemos decidido adoptar este uso, ya consagrado en la terminología budista hispana. N. de las T.

[303] Según el SHB *avaropita*. La traducción china enfatiza “plantado profundamente”. El tibetano dice *bskyed pa* (“generado”).

guiados por la enseñanza del *Dharma* de Mañjuśrī Kumārabhūta. Liderando a esos seguidores, Śāriputra fue a donde Mañjuśrī Kumārabhūta había ido.

3.6 Cuando el Hermano Śāriputra estaba en camino, miró a todos esos *bhikṣus* y le dijo al *bhikṣu* Sāgarabuddhi: “Sāgarabuddhi, contempla al *bodhisattva* Mañjuśrī sobre un camino que presenta un patrón de tablero de ajedrez[304] y los despliegues de su camino a medida que lo transita.

3.7 “Su cuerpo puro resulta inconcebible para los *devas* y los humanos. Lo embellecen las marcas y características de un gran ser. Posee un halo de luz pura. Irradia un despliegue de filigranas de luz que infunde alegría a incontables seres. Disipa los sufrimientos de incontables seres. Se encuentra acompañado por un séquito perfecto y en posesión de raíces de mérito pasadas.

3.8 “Los despliegues de la destreza de su camino están dirigidos al dominio de cada dirección; los despliegues de su perfección de mérito emanan a la derecha y a la izquierda como grandes tesoros.

3.9 “Estos despliegues surgen del interior de todos los árboles como fruto de sus raíces de mérito por haber servido a los budas del pasado. Todos los señores del mundo se inclinan ante él y derraman una lluvia de nubes de ofrendas. Todos los *tathāgatas* en las diez direcciones emanan[305] miríadas de discos compuestos por filigranas de luz [F.315.b] que resuenan con todo el *Dharma* de los budas y descienden[306] sobre su coronilla”.

3.10 Comenzando con lo antes dicho, el Hermano Śāriputra describió, explicó, anunció, narró, relató, elucidó e iluminó a los *bhikṣus* con respecto a los inconmensurables despliegues de las cualidades de Mañjuśrī al recorrer el camino.

3.11 Cuanto más describía el Sthavira Śāriputra las cualidades de Mañjuśrī Kumārabhūta, más se purificaban y se volvían más claras las mentes de los *bhikṣus*, aumentaba la fuerza de su alegría, surgía el deleite, el continuo de sus mentes se volvía apto, sus facultades se volvían más claras, aumentaba su felicidad, se

---

[304] *Aṣṭāpada* (“ocho pies”) era el tablero de juego que fue el ancestro de las damas y el ajedrez, y al igual que ellos consiste en un tablero que tiene un tamaño de ocho casillas horizontales y ocho verticales, resultando en sesenta y cuatro casillas. Es un patrón característico del suelo en los reinos puros. En este segmento, el chino utiliza el término común para “camino” [físico], 路 (lu), en lugar de 道 (dao) para “camino” o “sendero” [espiritual]. El primer rasgo de esta vía o camino es 左右八步, 平坦莊嚴 (zuo you ba bu, ping tan zhuang yan, “ocho pasos a su derecha e izquierda es llano, parejo y embellecido”).

[305] Tanto en el original sánscrito como en la versión china se especifica que los rayos “se emiten desde el vello *ūrṇā*”, detalle que se omite en el texto tibetano. La versión china añade que los budas emiten luz desde el vello *ūrṇā* específicamente cuando se disponen a impartir enseñanzas.

[306] Del sánscrito *nipatanti*. El tibetano lo traduce como *’char ba*, que podría significar “brillar sobre” o incluso “surgir de”. El chino lo traduce como “brillar sobre su cuerpo y entrar en su cuerpo a través de la coronilla de su cabeza”.

despojaban de la infelicidad, se liberaban de las faltas de la mente, repelían todos los oscurecimientos, se volvían decididos a ver al Buda, sus mentes se dirigían hacia el *Dharma* del Buda, se purificaban sus facultades de *bodhisattva*, se desarrollaba el poder de su fe de *bodhisattva*, surgía la gran compasión, ganaban la destreza del ámbito de las perfecciones, desarrollaban plenamente la gran compasión y percibían el océano de budas en las diez direcciones.

3.12 Habiendo alcanzado el poder de la aspiración a la omnisciencia, pronunciaron estas palabras: "*Upādhyāya*, rogamos que nosotros también podamos acudir a la presencia de ese ser supremo".

3.13 Entonces, el Hermano Śāriputra, junto con los *bhikṣus*, fue a donde estaba Mañjuśrī Kumārabhūta y le dijo estas palabras: "Mañjuśrī, estos *bhikṣus* desean verte".

3.14 Acto seguido, Mañjuśrī Kumārabhūta, [F.316.a] junto con el círculo completo de sus seguidores, se volvió[307] y miró a los *bhikṣus* con la mirada majestuosa de un elefante.

3.15 Los *bhikṣus* inclinaron la cabeza a los pies de Mañjuśrī Kumārabhūta y luego, con las palmas unidas en reverencia, dijeron: "Ser sagrado, por las raíces de mérito de verte y rendirte homenaje, y también por nuestras otras raíces de mérito que tú sabes que poseemos, que nuestro *upādhyāya* sabe que poseemos y que el Bhagavat Tathāgata Śākyamuni ve que poseemos, que lleguemos a ser como tú. Que obtengamos cuerpos iguales al tuyo, voces iguales a la tuya y características iguales a las tuyas, y que alcancemos poderes milagrosos idénticos a los tuyos".

3.16 Cuando los *bhikṣus* dijeron esto, Mañjuśrī Kumārabhūta les respondió a los *bhikṣus*: "*Bhikṣus*, el hombre noble o la mujer noble con las diez motivaciones incansables que entra en el Mahāyāna ascenderá al nivel de un *tathāgata* y, por lo tanto —sobra decirlo— [308] al nivel de un *bodhisattva*. ¿Cuáles son esas diez motivaciones incansables? Son: (1) la motivación incansable de ver, rendir homenaje, hacer ofrendas y servir a todos los *tathāgatas*; (2) la motivación incansable de no abandonar nunca la acumulación de todas las raíces de mérito; (3) la motivación incansable de buscar todos los *Dharmas*; (4) la motivación incansable de practicar todas las perfecciones de los *bodhisattvas*; (5) la motivación incansable de realizar todos los *samādhis* de los *bodhisattvas*; (6) la motivación incansable de entrar en

[307] El sánscrito tiene "se volvió con el poder milagroso de los *bodhisattvas*", lo cual no está presente en el tibetano ni en el chino.

[308] Del sánscrito *prāg*. El tibetano lo traduce como *lta smos kyang ci smos*. El chino lee 況 (*kuang*).

todos los tiempos sucesivos; [F.316.b] (7) la motivación incansable de purificar los extensos océanos de reinos búdicos en las diez direcciones; (8) la motivación incansable de llevar a la madurez y guiar a todos los reinos de los seres; (9) la motivación incansable de lograr la conducta de un *bodhisattva* en todos los reinos y *kalpas*; y (10) la motivación incansable de alcanzar un poder de los *tathāgatas*, llevando a la madurez a todos los seres tal como se llevaría a la madurez a un único ser mediante la práctica de perfecciones tan numerosas como los átomos en todos los reinos búdicos.

3.17 "*Bhikṣus*, el hombre noble o la mujer noble con fe que posea estas diez motivaciones incansables consumará todas las raíces de mérito, se alejará de todas las existencias en el *saṃsāra*, trascenderá todas las existencias mundanas, trascenderá todos los niveles de los *śrāvakas* y *pratyekabudas*, se convertirá en miembro de la familia de todos los *tathāgatas*, cumplirá las aspiraciones de todos los *bodhisattvas*, purificará la práctica de las cualidades de todos los *tathāgatas*, purificará toda la conducta del *bodhisattva*, poseerá la fuerza de todos los *tathāgatas*, someterá a todos los *māras* y adversarios, ascenderá al nivel de los *bodhisattvas* y se aproximará al nivel de los *tathāgatas*". [F.317.a]

3.18 Cuando los *bhikṣus* escucharon esta vía del *Dharma*, alcanzaron el *samādhi* llamado *La visión sin impedimentos que ve a todos los budas*. Mediante su poder vieron a todos los *tathāgatas* y a los círculos de sus asambleas que estaban presentes en infinitos e interminables reinos de mundo en las diez direcciones. También vieron a cada ser que había renacido en una existencia en esos reinos de mundo. Vieron a cada ser en esos reinos de mundo.[309] Vieron las diversas divisiones de esos reinos de mundo. Conocieron el número de átomos en esos mundos. Vieron las residencias y adornos hechos de joyas[310] de los que disfrutaban esos seres. Escucharon el océano de los aspectos del habla de esos *tathāgatas*. Conocieron esas enseñanzas del *Dharma* a través de sus palabras, letras, definiciones, idiomas,[311] nombres y símbolos.[312] Percibieron las mentes, facultades y aspiraciones de esos seres. Conocieron diez vidas hacia el pasado y diez vidas hacia el futuro. Comprendieron las explicaciones de diez giros de las ruedas del *Dharma* por parte de esos *tathāgatas*.

[309] Esta repetición en el texto tibetano no está presente en el sánscrito ni en el chino.

[310] Según el tibetano. En el sánscrito y el chino leemos "las residencias, los palacios divinos y los adornos que estaban hechos de una variedad de joyas".

[311] Según el tibetano y el chino. El sánscrito dice *mantra*.

[312] Del tibetano *brda'*. El SHB *saṃjñā* también puede significar "idea". El chino dice 訓釋 (*shi xun*), "explicaciones".

Comprendieron diez logros de manifestaciones de poderes milagrosos. Comprendieron la consumación de diez vías dadas en las enseñanzas. Comprendieron diez explicaciones de las palabras de las enseñanzas. Comprendieron diez realizaciones del conocimiento analítico de esos *tathāgatas*.

3.19 Tan pronto como alcanzaron ese *samādhi*, [F.317.b] perfeccionaron diez mil aspectos de la aspiración a la iluminación, alcanzaron diez mil *samādhis*, purificaron diez mil aspectos de las perfecciones, alcanzaron un gran resplandor, iluminaron el dominio de la gran sabiduría y alcanzaron diez clarividencias de *bodhisattva.*

3.20 Aquellos que de este modo habían conseguido los tiernos brotes de la clarividencia y habían ganado la firme aspiración a la iluminación, fueron entonces inspirados y establecidos en la conducta completamente buena del *bodhisattva* [313] por Mañjuśrī Kumārabhūta.

3.21 Aquellos que fueron así establecidos en la conducta completamente buena del *bodhisattva* entraron en un océano de grandes aspiraciones y las cumplieron. Al cumplir un océano de grandes aspiraciones con una motivación pura, alcanzaron la pureza del cuerpo. Mediante la pureza del cuerpo alcanzaron la ligereza del cuerpo. Mediante esa pureza de cuerpo y ligereza de cuerpo incrementaron vastamente sus entradas a las clarividencias. Alcanzaron clarividencias perpetuas. Mediante ese logro de la clarividencia, mientras permanecían constantemente a los pies de Mañjuśrī Kumārabhūta y con el fin de alcanzar la realización de todos los *Dharmas* de los budas, crearon nubes de las actividades[314] de los cuerpos de todos los *tathāgatas* en las diez direcciones.

3.22 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta, habiendo establecido a esos *bhikṣus* en la aspiración a la iluminación completa y suprema, viajó a la región del sur y llegó a la gran ciudad conocida como Dhanyākara. Al llegar allí, él y su séquito fueron al este de Dhanyākara, [F.318.a] donde había un gran bosque llamado Vicitrasāladhvajavyūha.[315] Era un lugar sagrado donde habían vivido los budas del pasado. Había sido consagrado por los *tathāgatas* para llevar a la madurez a los seres. Su nombre era famoso a través de reinos interminables. Era un lugar donde el

---

[313] Según el sánscrito *samantabhadrāyāṃ bodhisattvacaryāyāṃ*. El tibetano *byang chub sems dpa' kun tu bzang po'i spyod pa* (los Kangyurs de Yongle y Kangxi registran *byang chub sems dpa'i kun tu bzang po'i spyod pa*) podría interpretarse como "la conducta del *bodhisattva* Samantabhadra". El chino lo interpreta como "establecidos en la mente de los *bodhisattvas*, firme e inquebrantablemente".

[314] Según el tibetano. "Actividades" no está presente en el sánscrito ni en el chino.

[315] Según el tibetano y el chino, que dice 莊嚴幢娑羅樹林 (*zhuang yan chuang suo luo shu lin*, "bosque de árboles de sal y estandartes majestuosos"). En el sánscrito leemos *vicitrasāladhvajavyūha*, traducido por Cleary como "Despliegue de diversos estandartes de fuerza", traduciendo *sāra* como "fuerza".

Bhagavat, cuando practicaba la conducta del *bodhisattva* en el pasado, había llevado a cabo muchas acciones difíciles de generosidad. Era un lugar donde *devas*, *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos se dedicaban constantemente a hacer ofrendas.

3.23 Allí, Mañjuśrī Kumārabhūta enseñó el *sūtra* llamado *El resplandor de la vía de la esencia de los fenómenos*, del cual surgieron un septillón[316] de *sūtras*. Durante esa enseñanza, muchos cientos de miles de quintillones de *nāgas* vinieron del gran océano. Cuando hubieron escuchado esa vía del *Dharma*, se sintieron hastiados de sus existencias como *nāgas* y aspiraron a poseer las cualidades de un *tathāgata*. Abandonaron sus existencias de *nāga* y obtuvieron el renacimiento como *devas* o humanos. Diez mil *nāgas* alcanzaron la irreversibilidad de la iluminación completa y suprema. Durante el tiempo en que [Mañjuśrī Kumārabhūta] enseñó ese *Dharma*, reinos de seres infinitamente numerosos fueron guiados a través de los tres *yānas*.

3.24 Los habitantes de Dhanyākara oyeron que Mañjuśrī Kumārabhūta había llegado a Dhanyākara y residía en el sagrado Vicitrasāladhvajavyūha.

3.25 El *upāsaka* principal[317] Mahāprajña y los *upāsakas*, *upāsikās*, hijos e hijas, [F.318.b] cada uno acompañado por un séquito que sumaba quinientos, salieron de la ciudad de Dhanyākara y fueron a donde se encontraba Mañjuśrī Kumārabhūta.

3.26 El *upāsaka* Mahāprajña, con otros *upāsakas* tales como Sudatta, Vasudatta, Puṇyaprabha, Yaśodeva, Somaśriti, Somanandi, Sumati, Mahāmati, Rāhulabhadra, Bhadraśrī, etc., cada uno con un séquito de quinientos *upāsakas*, llegaron a donde se encontraba Mañjuśrī Kumārabhūta, inclinaron la cabeza a sus pies, circunvalaron a Mañjuśrī Kumārabhūta tres veces y se sentaron a un lado.

3.27 La *upāsikā* llamada Mahāprajñā, con otras *upāsikās* tales como Suprabhā, Sugātrā, Subhadrā, Bhadraśrī, Candraprabhāsā, Ketuprabhā, Śrībhadrā, Sulocanā, etc., cada una con un séquito de quinientas *upāsikās*, llegaron a donde se encontraba Mañjuśrī Kumārabhūta, inclinaron la cabeza a sus pies, circunvalaron a Mañjuśrī Kumārabhūta tres veces y se sentaron a un lado.

3.28 El hijo del mercader principal[318] Sudhana, con otros hijos de grandes mercaderes tales como Suvrata, Suśīla, Svācāra, Suvikrāmin, Sucinti, Sumati,

---

316 Literalmente, “diez millones de veces cien mil millones de veces cien mil veces diez”. En otras palabras, un millón de millones de millones de millones.

317 Del sánscrito *śreṣṭhi*. El tibetano lo traduce como *tshong dpon* (“líder mercader”). La traducción china no tiene un adjetivo aquí.

318 Del sánscrito *śreṣṭhidāraka*. El tibetano lo traduce como *tshong dpon gyi bu*, “hijo de un mercader principal”. El chino lo traduce como 童子 (*tong zi*, “joven”, “juvenil”), traduciendo solo *dāraka* y no *śreṣṭhin*.

Subuddhi, Sunetra, Subāhu, Suprabha, etc., cada uno con un séquito de quinientos hijos de grandes mercaderes, llegaron a donde se encontraba Mañjuśrī Kumārabhūta, [F.319.a] inclinaron la cabeza a sus pies, circunvalaron a Mañjuśrī Kumārabhūta tres veces y se sentaron a un lado.

3.29 Subhadrā, la hija del *upāsaka* Mahāprajña, con otras hijas tales como Bhadrā, Abhirāmavartā, Dṛḍhamatī, Śrībhadrā, Brahmadattā, Śrīprabhā, Suprabhā, etc., cada una con un séquito de quinientas hijas, llegaron a donde se encontraba Mañjuśrī Kumārabhūta, inclinaron la cabeza a sus pies, circunvalaron a Mañjuśrī Kumārabhūta tres veces y se sentaron a un lado.

3.30 Entonces Mañjuśrī Kumārabhūta, sabiendo que los hombres, mujeres, muchachos y muchachas de Dhanyākara se habían reunido y congregado, los sobrecogió con la magnificencia de su enseñanza de acuerdo con los deseos de ellos, los reconfortó con la magnificencia de su gran amor, llevó a cabo la enseñanza del *Dharma* mediante la magnificencia de su gran compasión, y examinó sus mentes y aspiraciones mediante la magnificencia de su sabiduría. Deleitándose en enseñar el *Dharma* con su gran discernimiento, observó a Sudhana, el hijo del mercader principal.

3.31 Dijo: "¿Por qué Sudhana, el hijo del mercader principal, se llama Sudhana? En el instante en que Sudhana, el hijo del mercader principal, entró en el vientre de su madre, alrededor de su casa surgieron siete brotes preciosos[319]. Debajo de esos brotes preciosos había siete tesoros de sustancias preciosas. Esos brotes preciosos, hechos de esas siete sustancias preciosas, se alzaron a través de la tierra desde esos tesoros que eran de oro, plata, berilo, cristal, perlas rojas, esmeraldas y coral blanco.[320]

3.32 "Pasados diez meses, cuando sus miembros y partes del cuerpo estuvieron completamente formados, [F.319.b] nació. En ese momento, aquellos siete grandes tesoros se hicieron visibles, alzándose sobre el suelo hasta una altura y anchura de siete codos, brillantes y hermosos. Dentro de la casa aparecieron quinientas vasijas hechas de diversos tipos de sustancias preciosas. Había vasijas llenas de *ghee*, vasijas llenas de aceite de sésamo, vasijas llenas de miel y vasijas llenas de

[319] Del sánscrito *aṅku*. El tibetano lo traduce como *sdong po*, que también podría referirse al tronco de un árbol, pero ese no es el significado pretendido aquí. Además, el tibetano analiza el compuesto *saptaratnāṅkurāḥ* para que signifique "brotes de siete materiales preciosos", pero "siete brotes preciosos" encaja con el contexto aquí. Basado en la sintaxis, el chino lo ha interpretado como 七寶芽 (*qi bao ya*, "brotes hechos de siete joyas preciosas").

[320] El nombre sánscrito *Sudhana* es un compuesto formado por el prefijo *su-* (bueno, excelente) y el sustantivo *dhana* (riqueza, tesoro, dinero). Por tanto, su nombre significa literalmente "Buena Riqueza" o "Excelente Tesoro". Esta etimología guarda una relación narrativa directa con los fenómenos milagrosos de abundancia material (tesoros que brotan del suelo y lluvias de joyas) que, según describe el texto, acompañaron su gestación y nacimiento. N. de las T.

mantequilla. Había vasijas individuales llenas de todo lo necesario. Había vasijas de diamante llenas de todo tipo de perfumes, vasijas de madera aromática llenas de diversos tipos de telas, vasijas de cristal llenas de diversos tipos de comida deleitable con sabores perfectos, vasijas de joyas llenas de diversos tipos de sustancias preciosas, vasijas de oro llenas de polvo de plata, vasijas de plata llenas de polvo de oro, vasijas de plata y oro llenas de joyas de berilo, vasijas de cuarzo llenas de coral blanco, vasijas de coral blanco llenas de joyas de cuarzo, vasijas de esmeralda llenas de perlas rojas, vasijas de perlas rojas llenas de esmeraldas, vasijas de joyas ojo de gato llenas de joyas de piedra lunar, vasijas de joyas de piedra lunar llenas de joyas ojo de gato, etc. Aparecieron quinientas vasijas preciosas de este tipo.

3.33 “Tan pronto como nació aquel Sudhana, el hijo del mercader principal, cayó una lluvia de riqueza, grano, dinero, oro y todo tipo de joyas en todos los almacenes y graneros de la casa.

3.34 “Los adivinos brahmanes, sus padres y sus parientes dijeron: ‘Tan pronto como nació apareció esta perfección de mucha riqueza’, y le dieron el nombre de Sudhana, que significa Excelente Riqueza. [F.320.a]

3.35 “Este Sudhana, el hijo del mercader principal, ha servido a *jinas* pasados, ha plantado raíces de mérito, posee una vasta aspiración y está motivado a seguir a *kalyāṇamitras*. Sus acciones físicas, vocales y mentales son irreprochables. Está consagrado a purificar el camino del *bodhisattva*. Está enfocado en la omnisciencia. Es un recipiente digno para el *Dharma* de los budas. Tiene un modo[321] de aspiración puro. Ha perfeccionado una aspiración sin impedimentos a la iluminación”.

3.36 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta miró a Sudhana, el hijo del mercader principal, le dio la bienvenida y le enseñó el *Dharma*. Le enseñó el *Dharma* a través de enseñanzas sobre el *Dharma* de todos los budas, sobre la unión y el logro del *Dharma* de todos los budas, sobre la infinitud de todos los budas,[322] sobre la aparición sucesiva de todos los budas, sobre los círculos puros de seguidores de todos los

[321] Del sánscrito *gamana*. El tibetano parece haber sido traducido de un manuscrito que decía *gagana* (“espacio”). El chino dice “su mente es tan pura como el espacio”.

[322] Según el sánscrito *sarvabuddhānanta*. El tibetano dice, aparentemente por error, “la sucesión de los budas”, que luego se repite como el siguiente elemento en la lista. El chino tiene 一切佛次第法 (*yi qie fo ci di fa*), que podría reconstruirse como *sarvabuddhānantara*.

budas, sobre el despliegue[323] de las ruedas del *Dharma* y las emanaciones[324] de todos los budas, sobre las características y rasgos puros de los cuerpos de todos los budas, sobre la consumación del cuerpo del *Dharma* de todos los budas, sobre el despliegue del habla de todos los budas, sobre el despliegue puro de las auras de todos los budas y sobre la igualdad de todos los budas.

3.37 Mañjuśrī Kumārabhūta, [F.320.b] al hablar sobre el *Dharma*, enseñó, motivó, alentó e inspiró a Sudhana, el hijo del mercader principal, y a esa gran asamblea de seres, e hizo que desarrollaran la aspiración a la iluminación completa y suprema, y recordaran sus raíces de mérito pasadas.

3.38 Bendijo e hizo felices[325] a los seres de la ciudad de Dhanyākara enseñándoles el *Dharma*, de acuerdo con sus deseos, y partió.

3.39 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, habiendo escuchado de Mañjuśrī Kumārabhūta la naturaleza de la grandeza[326] y las cualidades de los budas, aspiró a la iluminación completa y suprema. Siguió diligentemente a Mañjuśrī Kumārabhūta, recitándole estos versos de alabanza:

3.40 “Por tu poder, ¡oh, Sabio!
A la iluminación, por el bien[327] de los seres, estoy decidido.
Tú, cuya actividad[328] tiene un alcance infinito,
escucha la certeza que en mí ha nacido. {1}

3.41 “La gran ciudad de los tres reinos de la existencia
por un foso de aguas de placer está rodeada,
muros de orgullo y presunción levanta,
y a todos[329] los estados de los seres abre sus puertas. {2}

---

[323] Según el sánscrito *vyūha* y la traducción tibetana irregular *rgyan* que se usa en la traducción de este *sūtra* (las traducciones de otros *sūtras* usan *bkod pa*) en los Kangyurs de Yongle, Kangxi, Narthang, Lhasa y Palacio Stok. En otros Kangyurs figura el incorrecto *rgyud*.

[324] Según el tibetano. En la edición sánscrita en línea (Vaidya) leemos *nirvāṇa* por error en lugar de *nirmāṇa*. El chino dice 化導法 (*hua dao fa*), que podría significar “métodos para guiar a los seres”.

[325] Según el tibetano y el chino. En SHB *dharmadeśanādhiṣṭhānaṃ pratiprasrabhya* podría significar “habiendo concluido su resolución de enseñar el *Dharma* a los seres…”.

[326] Según el análisis tibetano del compuesto *buddhaguṇamāhātmyaṃ*. Esto también podría ser “la grandeza de las cualidades”. La traducción china omite “grandeza”.

[327] Según el sánscrito *hitāya*. El tibetano dice *sman* por error en lugar de *phan*, un error que puede ocurrir al transcribir de la escritura *dbu med*. Este verso está ausente en el chino.

[328] Según el tibetano, que toma esto como un vocativo y lo coloca en la primera línea del verso junto con “sabio”.

[329] Según el sánscrito *sattva* y el chino. “Todos” no está presente en el tibetano.

3.42 “Cubierta por la oscuridad[330] del desconocimiento y la ignorancia,
arde con las llamas del deseo y la rabia
y continuamente por el señor de los *māras* es regida:
allí los necios ignorantes hacen su guarida. {3}

3.43 “En grilletes y cadenas de anhelo confinados,
impotentes por los defectos del engaño y la delusión,
con ojos por la duda y la incertidumbre cegados,
siguen una errada dirección. {4}

3.44 “Por cuerdas de envidia y avaricia atados,
a estados infortunados de *pretas*, animales e infiernos van.
Por vejez, muerte, enfermedad y renacimiento atormentados,
confusos, en la rueda de las existencias girarán. {5}

3.45 “Los rayos de luz de la sabiduría irradias [F.321.a]
desde el disco de tu pura compasión,
para secar el océano de *kleśas* que se proyectan.[331]
¡Brilla sobre mí, tú que eres un sol! {6}

3.46 “El disco pleno de tu meditación de amor,
luz de luna de tu mérito, trae felicidad,
iluminando las moradas de todos los seres:
¡tú, cual luna llena, brilla con tu claridad! {7}

3.47 “Posees el tesoro del poder del buen karma
y por el cielo de la esencia de los fenómenos[332] libre vuelas.
Portas la preciosa rueda del *Dharma*.
¡Tú, que eres un rey, tu mandato entrega! {8}

---

[330] Según el sánscrito *timira* y el chino. El tibetano tiene el inexplicable *gzings pa*.
[331] Del sánscrito *udgata*. El tibetano lo traduce según su otro significado de “ascender”, lo cual no parece encajar con el contexto. La traducción china omite “se proyectan”.

[332] Vaidya interpreta *gagane na sajjase* como *gaganena sajjase*.

3.48 “Tienes valerosa resolución[333] para la iluminación.
vasto mérito y sabiduría has acumulado,
y por el bien de todos los seres te has encaminado:
¡líder de caravana, dame tu protección! {9}

3.49 “La armadura de la paciencia llevas inquebrantable;
con espada[334] de sabiduría y largo brazo de compasión,
al ejército de los *māras* combates indomable.
¡Tú, que eres un héroe, condúceme a la salvación! {10}

3.50 “En la cima del Meru del *Dharma* tienes tu morada,
de *apsaras* del *samādhi* supremo rodeado,[335]
al *asura* Rāhu de los *kleśas* has subyugado.
¡Tú, que eres Śakra, vuelve a mí tu mirada! {11}

3.51 “En la morada de los tres reinos donde los insensatos habitan,
el *kleśa* y el *karma* tu conocimiento logra disolver.
En la oscuridad de la rueda de las existencias y las causas
eres una lámpara, ¡revélame la vía para proceder! {12}

3.52 “Te apartas del camino a las existencias inferiores.
Purificas el camino a las existencias superiores.
Todos los caminos mundanos has trascendido.
¡Muéstrame[336] la puerta a la liberación, te pido! {13}

3.53 “Cierras y bloqueas[337] la puerta a las falsas premisas
con concepciones de permanencia, yo y felicidad.

---

[333] Del sánscrito *praṇidhīparākramā* y coincidiendo con la interpretación china. El tibetano lo traduce como “poder de la oración” (*smon lam gyi mthu*), lo cual no encaja tan bien con la analogía.
[334] Según el sánscrito *khaṅga* (lo mismo que *khaḍga*) y el chino. El tibetano usa el poco claro *bshan* y como resultado fue copiado al oírse su lectura como *spyan* (“ojos”) en los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Choné y Lhasa.

[335] Según el tibetano. El chino dice “siempre atendido”. En la edición en línea Vaidya dice *nirvṛta* por error en lugar de *nivṛta*. Las dos primeras líneas en la traducción china no tienen verbos.

[336] En el sánscrito figura *upanāmayāhi me* (“condúceme a…”).

[337] Según el SHB *pithanā-supīthita*. El tibetano lo traduce como *skyabs kyis gcad* (“bloquear mediante refugio”).

Tienes ojos agudos con el poder[338] de la sabiduría de la verdad.
¡La puerta a la liberación ábreme deprisa! {14} [F.321.b]

3.54 “Sabes cuáles son los caminos rectos e incorrectos,
en prácticas y conocimiento sobre estos eres diestro;[339]
dominas de toda vía el sendero:
¡guíame a la iluminación, te lo ruego! {15}

3.55 “Resides en la planicie del nivel de la verdadera visión,
traes de todos los budas el agua de las cualidades
y del *Dharma* del Buda haces llover sus flores.
¡Enséñame el camino a la iluminación! {16}

3.56 “Revelador[340] del camino puro,
muéstrame a los *jinas* del pasado y futuro
y a los *jinas* que en el presente aparecen,
los *sugatas*, que en las direcciones prevalecen. {17}

3.57 “Tú que eres diestro[341] en el aparejo del karma,
competente en el aparejo del vehículo del *Dharma*
y diestro[342] en el aparejo de la sabiduría,
¡el vehículo a la iluminación a mí confía! {18}

3.58 “Súbeme al vehículo de la iluminación

---

[338] Según el sánscrito *bala*. Traducido al tibetano como el adjetivo *mchog* (“supremo”), tal vez de un texto que tenía *vara* en lugar de *bala*. La tercera línea en el chino reza 智眼悉遠離 (*zhi yan xi yuan li*, “Tú, aquel con los ojos de sabiduría, estás libre de ambos”).

[339] Según el sánscrito *visarada*. El tibetano aquí lo traduce de acuerdo con su significado en SHB de “intrépido”, lo cual no parece encajar tan bien con el contexto. Aquí el chino lo traduce de acuerdo con el tibetano, pero traduce la misma frase según el sánscrito clásico unos pocos versos más adelante. En el chino, las dos primeras líneas se convierten en una; la tercera línea se convierte en 分別心無怯（*fen bie xin wu qie*, “capaz de distinguir, tu mente está libre de miedo”).

[340] Según el sánscrito *deśaka*, el chino, y *ston* de los Kangyurs de Narthang y Lhasa. En el de Degé y en otros Kangyurs leemos *sgron* (“lámpara”). El chino añade la analogía de que los budas de los tres tiempos revelan el camino como el sol surgiendo en el mundo.

[341] Según el sánscrito *visarada* y el chino. El tibetano aquí traduce de acuerdo con su significado en SHB de “intrépido”, lo cual no parece encajar tan bien con el contexto.

[342] Según el sánscrito *visarada* y el chino. El tibetano aquí traduce de acuerdo con su significado en SHB de “intrépido”, lo cual no parece encajar tan bien con el contexto. Esta línea sirve como el sujeto en la traducción china 智慧決定人 (*zhi hui jue ding ren*, “aquel con sabiduría inmutable”).

que tiene ruedas de aspiración y resolución,
el eje estable de la paciencia y la compasión *vajra*,
embellecido por las varas preciosas de la fe sacra. {19}

3.59 “Llévame[343] en el vehículo supremo, excelente,
que ruedas tiene de todas las retenciones de la mente,
por una cubierta de amor adornado
y con campanillas del discernimiento engalanado. {20}

3.60 “Condúceme sobre el vehículo real[344]
con lecho[345] de celibato adornado,
de cien mil millones de mujeres de *samādhi* atestado[346]
y tambores del *Dharma* con son triunfal. {21}

3.61 “Revélame el vehículo supremo, vasto y excelente
donde el tesoro inagotable de los cuatro métodos de reunir discípulos está presente,
adornado con sartas de cualidades, joyas de sabiduría inmensa,
atado con correas supremas de autocontrol y sentido de la vergüenza. {22}

3.62 “Sobre el vehículo supremo colócame rápidamente,
que de rayos de luz de generosidad tiene ruedas excelentes;
con la compasión y el sándalo de la buena conducta ungido,
y por los fuertes clavos[347] de la paciencia unido. {23} [F.322.a]

3.63 “Al supremo vehículo del *Dharma* súbeme

---

[343] De *saṃharāhi*. El tibetano dice *bstan*, que usualmente traduce *darśayāhi* (“enseñar” o “mostrar”). Cleary, traduciendo del chino, dice “ponme dentro”. En la traducción china de los versos 20-33, el orden de la primera y cuarta línea está invertido, y las líneas finales de cada uno de estos versos tienen el mismo significado: “¡Llévame o permíteme viajar en este vehículo!”, sin más descripción del vehículo.

[344] Según el sánscrito *rājya*. Ausente del chino. El tibetano traduce esto simplemente como *dam pa* (“excelente”), que es la traducción en el siguiente verso para *śreṣṭha*, pero la analogía completa de este verso parece no haber sido entendida ni en la traducción ni en su transmisión.

[345] Según el sánscrito *śayana* y el chino. En el tibetano leemos *lam* (“camino”).

[346] Según el sánscrito *samākula*. La traducción china es equivalente a “atendido”. El tibetano dice *rgyu* (“moviéndose”), que coincide con el camino en la primera línea, pero ambos parecen ser errores de traducción.

[347] Según el tibetano *gzer* del SHB *śalya*, que en sánscrito clásico significa “lanza” o “flecha”. En la traducción china, la tercera línea reza 恆塗淨戒香 (*heng tu jing jie xiang*, “ungido con la fragancia de la conducta pura todo el tiempo”), y la cuarta línea 忍辱牢莊嚴 (*ren ru lao zhuang yan*, “adornado con una paciencia inquebrantable”).

que en guiar a los seres nunca retrocede,
tiene carroza de *dhyāna*, con *samādhi* en alto edificado,
y por la unión de sabiduría y método es jalado. {24}

3.64 “Sobre el vehículo del *Dharma* llévame,
que tiene el giro de ruedas puras de aspiración,
la gran fuerza[348] del *Dharma* de firme retención,
y es de la sabiduría mecanismo de perfecta elaboración. {25}

3.65 “Sobre el vehículo de la conducta plenamente buena condúceme,
que ha purificado la buena conducta enteramente,
y a cuidar de los seres, sin vacilar,[349] procede
con una abrumadora conducta excelente. {26}

3.66 “Llévame sobre el vehículo excelente,
imperecedero, que posee la naturaleza del diamante;
con guirnaldas de sabiduría en perfecta disposición y de exquisita[350] confección,
que atraviesa todo impedimento y obstrucción.[351] {27}

3.67 “Súbeme al vehículo de la iluminación,
vasto, inmaculado, como los seres en extensión,
refugio para todos ellos, a quienes trae felicidad
e ilumina del reino de los fenómenos la vastedad. {28}

3.68 “Súbeme al vehículo del *Dharma*,

---

[348] Según el tibetano *mthu* y el chino. El Vaidya en línea dice *tala* (“planicie” o “superficie”) aparentemente por error en lugar de *bala*.

[349] Según el tibetano *thogs med pa*, que parece haber sido traducido de un texto que tenía una negación de *savilambha*. Según el sánscrito y el chino, esta línea significaría “moviéndose lentamente”. En chino, las dos primeras líneas se han combinado en una, mientras que la tercera se divide en dos: 悲心作徐轉, 所向皆無怯 (*bei xin zuo xu zhuan, suo xiang jie wu que*, “La mente de compasión gira lentamente. Avanza en cualquier dirección sin miedo”). El adverbio 徐 (*xu*) tiene la connotación de “con calma y gracia”.

[350] De acuerdo con el chino y un supuesto sánscrito *mālya*. Vaidya tiene *mārya*. El tibetano *sgyu ma* (“ilusión”) parece haber sido traducido de un texto que tenía *māya*. El chino lo traduce como 善巧如幻化 (*shan qiao ru huan hua*, “tan hábil como despliegues mágicos”), sin mención de la sabiduría.

[351] Del sánscrito *avaraṇa*. El tibetano lo traduce por su otro significado de “oscurecimiento”, que tampoco encaja con la analogía. De hecho, el tibetano lo traduce con dos palabras *sgrib* y *chags pa*, lo cual se refleja en esta traducción. El chino tiene 一切無障礙 (*yi qie wu zhang ai*, “completamente sin obstrucciones”).

que corta el surgir de la masa de sufrimiento,
limpia círculos de polvo[352] de *kleśas* y de karma,
y aplasta a todos[353] los *māras* y adversarios al momento. {29}

3.69 “Llévame en el vehículo del *Dharma*,
cuya sabiduría[354] abarca toda dirección,
que por el espacio de los fenómenos se despliega[355]
y de todos los seres cumple la aspiración. {30}

3.70 “Súbeme al vehículo del *Dharma*, te ruego,
que es como el espacio puro, vasto e inagotable,
sin los defectos de la ignorancia y del anhelo,
y que por el bien de los seres permanece estable. {31}

3.71 “Súbeme al vehículo del *Dharma*,
veloz como un gran viento en acción,
que toma al mundo con el viento[356] de la aspiración
y lo lleva a la ciudad[357] de la calma. {32} [F.322.b]

3.72 “Súbeme, te ruego, al vehículo supremo,
inquebrantable cual gran superficie de la tierra;[358]
su carga lleva con la veloz fuerza que la compasión encierra,

---

[352] Según el sánscrito *cakra*, que ha sido traducido al chino como “ruedas”. “Círculos” se omite en el tibetano y se reemplaza por *mang* (“muchos”).

[353] Según el sánscrito *sarva*. “Todos” se omite en el tibetano y en el chino.

[354] Según el sánscrito *gocarai*. El tibetano lo traduce como *rab snang ba*, que podría traducirse al inglés como “sabiduría que ilumina cada dirección”. El chino es similar al tibetano, 智慧滿十方 (*zhi hui man shi fang*, “sabiduría que llena [el espacio en todas] las diez direcciones”).

[355] Según el SHB *viyuhāna*. El tibetano lo traduce como *klubs* (“envolver”), que no se encuentra en el *Mahāvyutpatti*, ni tampoco *viyuhāna*. En el chino, se traduce como un sustantivo: 莊嚴 (*zhuang yan*, “esplendor”).

[356] Según el sánscrito. El tibetano y el chino omiten “viento”.

[357] Según el sánscrito *pura* y el chino. En tibetano leemos *gnas* (“lugar”) en vez de “ciudad”. En la traducción china, las líneas dos y tres se combinan en una. Esta línea se convierte en 定心安隱住 (*ding xin an yin zhu*, “la mente es estable y descansa en paz”), y continúa con una línea adicional: 普運諸含識 (*pu yun zhu han shi*, “transporta a todos aquellos con consciencia”).

[358] Según el sánscrito *mahāmahitalācalopama* y coincidiendo con el chino (que omite “superficie”). El tibetano aquí dice *sa chen bzhi yi stobs kyi stobs ldan pa* (“teniendo el poder del poder de cuatro grandes tierras”). *bzhi* (“cuatro”) es evidentemente un error por *gzhi* (“suelo/tierra”).

y nutre a los seres con la cosecha de la sabiduría. {33}

3.73 “Revélame el sol de la sabiduría
que sostiene a los seres como el astro del día,
disco atrayente, de vastos rayos de luz y hermosura,[359]
radiante con retención suprema y pura. {34}

3.74 “Eres sabio en los niveles y en la naturaleza de las causas,
tras entrenar por incontables y numerosos *kalpas*.
Dame el sublime y fuerte rayo del conocimiento
que arrase la ciudad de lo compuesto hasta el cimiento. {35}

3.75 “Dentro de un vasto océano de sapiencia,
adquiriste un océano de entendimiento sin igual.
Ārya, descríbeme la naturaleza de esa excelencia:
en las cualidades de los budas el entrenamiento cabal. {36}

3.76 “Que pueda ver[360] del rey del *Dharma* la ciudad[361]
donde resides con ojos de perfecta claridad,
adornado con la corona real de la sabiduría,
tu cabeza con el turbante supremo del *Dharma* ceñida”. {37}

3.77 Entonces Mañjuśrī Kumārabhūta observó con la mirada de un elefante a Sudhana, el hijo del mercader principal, y le dijo: “Noble, es excelente, excelente, que hayas desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, desees seguir a un *kalyāṇamitra*, completar el camino de un *bodhisattva* y desees preguntar acerca de la conducta del *bodhisattva*.

3.78 “Noble, es así: servir, seguir y atender a un *kalyāṇamitra* es la base y la causa correspondiente para el logro de la omnisciencia. Por lo tanto, Noble, no debes cansarte de servir y honrar a un *kalyāṇamitra*”. [F.323.a]

[359] Según el sánscrito *raśmi* y el chino. El tibetano omite “rayos de luz”.
[360] Según *vilokayi*, la primera persona del optativo en SHB. Traducido al tibetano como imperativo, “¡Muéstrame!”. El chino ha traducido la cuarta línea como 願能慈顧我 (*yuan neng ci gu wo*, “¡que puedas mirarme con bondad!”) y dice “el rey del *Dharma*” en una línea de verso separada.

[361] Según el sánscrito *nagara*. Ausente en el chino. El tibetano lo traduce como *pho brang* (“palacio”).

3.79 Sudhana dijo: “Ārya, enséñame en detalle: ¿cómo se entrena un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿De qué manera debe practicarla un *bodhisattva*? ¿Cómo inicia un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo practica un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo perfecciona un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo purifica un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo entra un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo alcanza un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo sigue un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo puede un *bodhisattva* asirse con firmeza[362] a la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo incrementa un *bodhisattva* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo perfecciona un *bodhisattva* el dominio de la conducta completamente buena?”.

3.80 Entonces, Mañjuśrī Kumārabhūta le recitó estos versos a Sudhana, el hijo del mercader principal:

3.81 “Tu venida a mi presencia
es un océano de mérito y excelencia,
pues buscas la suprema iluminación
con mente de vasta y amorosa compasión. {38}

3.82 “Has aspirado a la conducta inigualable
para a todos los seres rápidamente liberar.
Te convertirás en su protector inquebrantable:
esa es de la conducta del *bodhisattva* la vía ejemplar. {39}

3.83 “Aquellos *bodhisattvas* completamente decididos,
con mentes en el *saṃsāra*, incansables,
logran la buena conducta y son establecidos
en una vía sin impedimentos e invencible. {40}

3.84 “Para el bien de los seres, tú aspiras
a la conducta completamente buena,

[362] Según el SHB *adhyālambitavyā*.

Resplandor,[363] esplendor[364] y océano de mérito, [F.323.b]
Emblemas de virtud y pureza[365] plena. {41}

3.85 “En los mundos de las diez direcciones, vasto confín,
verás a los budas, inconmensurables, sin centro ni fin.
Sus nubes del *Dharma* podrás poseer
mediante la fuerza de tu memoria y su poder. {42}

3.86 “De ese modo, verás a los *jinas*
en todos los reinos búdicos de las diez direcciones.
Y en[366] la conducta del *bodhisattva*
cumplirás[367] un océano de sus aspiraciones. {43}

3.87 “Aquellos que entran en un océano de esta vía
y se establecen en el nivel de la budeidad,
se entrenan bajo los señores del mundo y su guía,
y todos se vuelven omniscientes en verdad. {44}

3.88 “Practicarás la conducta completamente buena
en la vastedad de los reinos y su extensión,
durante tantos *kalpas* como átomos haya
y alcanzarás la paz de la iluminación. {45}

3.89 “Debes practicar de *kalpas* un océano
en los reinos que no tienen término,
y cumplir tu aspiración plena

[363] El sánscrito añade el adjetivo *višuddha* (“puro”).

[364] Según el tibetano *dpal*. El sánscrito *ketu* puede significar “brillo” o “estandarte”. En chino leemos 威力 (*wei li*, “esplendor”, “poder”, etc.).

[365] El sánscrito *punyākara* podría traducirse como una multitud o plenitud de mérito o una fuente de mérito. Se traduce al chino como 福處 (*fu chu*, «fuente de mérito»). El tibetano tiene *dge* (abreviatura de *dge ba* [“virtud”]) en lugar de *bsod nams* (“mérito”) como en el sánscrito, probablemente en aras de la métrica del verso. El adjetivo sánscrito *višiddhi* (“puro”) se refiere a las cuatro descripciones del mérito.

[366] Del sánscrito locativo femenino singular. El tibetano lo traduce como dativo (“para”), ya que este locativo se usa frecuentemente con este significado pero no parece encajar con el contexto aquí. Las líneas tres y cuatro están invertidas en el chino, lo que hace que la cuarta línea, 具足菩薩行 (*ju zu pu sa xing*), como resultado de la tercera línea, probablemente signifique “perfeccionar la conducta del *bodhisattva*”.

[367] Según uno de los significados del SHB *śodhayiṣyasi* y coincidiendo con el chino. El tibetano lo traduce como “purificar”.

a la conducta completamente buena. {46}

3.90 “Observa a los seres, cien mil millones,
que se deleitan al oír tus oraciones:
aspiran a la iluminación suprema
con la sabiduría completamente buena”. {47}

3.91 Entonces Mañjuśrī Kumārabhūta, habiendo recitado esos versos, le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: “¡Noble, es excelente, excelente, que de ese modo hayas desarrollado la aspiración a la iluminación [F.324.a] y tengas la intención de buscar la conducta del *bodhisattva*!

3.92 “Noble, de esa manera, los seres que desarrollan la aspiración a la iluminación completa y suprema son muy escasos. Aún más escasos son los seres que, habiendo desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, luego buscan la conducta del *bodhisattva*.

3.93 “Por lo tanto, Noble, los *bodhisattvas* deben obtener un conocimiento certero de los verdaderos *kalyāṇamitras*. Deben ser incansables en su búsqueda de *kalyāṇamitras*. Nunca deben saciarse de mirar a los *kalyāṇamitras*. Deben dominar exitosamente las enseñanzas de los *kalyāṇamitras*. No deben enojarse por la conducta de métodos hábiles de los *kalyāṇamitras*.

3.94 “Noble, en esta región del sur hay una tierra conocida como Rāmāvarānta, en la cual se alza la montaña Sugrīva, donde vive un *bhikṣu* de nombre Meghaśrī. Ve a verlo y pregúntale: ‘¿Cómo se entrenan los *bodhisattvas* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo la practican los *bodhisattvas*? ¿Cómo inician los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo practican los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo perfeccionan los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo la purifican? ¿Cómo entran en ella? ¿Cómo la alcanzan? ¿Cómo la siguen? ¿Cómo la mantienen?[368] ¿Cómo la incrementan? ¿Cómo perfeccionan los *bodhisattvas* el ámbito de la conducta completamente buena?’.

“Entonces, ese *kalyāṇamitra* te enseñará el ámbito de la conducta completamente buena”.

3.95 De modo que Sudhana, el hijo del mercader principal, colmado de alegría, deleitado, eufórico, complacido y feliz, [F.324.b] inclinó su cabeza a los pies de Mañjuśrī Kumārabhūta. Circunvaló a Mañjuśrī Kumārabhūta por la derecha muchos

[368] Según el SHB *adhyālambitavyā*.

cientos de miles de veces y, volviendo la mirada muchos cientos de miles de veces, con la mente embelesada por ese *kalyāṇamitra*, incapaz de soportar el hecho de no ver a ese *kalyāṇamitra*, con el rostro bañado en lágrimas y sollozando, se alejó de Mañjuśrī Kumārabhūta.

4. Capítulo 4

MEGHAŚRĪ

4.1 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, llegó finalmente a la tierra llamada Rāmāvarānta. Una vez allí, recorrió la tierra de Rāmāvarānta. Disfrutando de los exquisitos placeres surgidos de sus pasadas raíces de mérito y mediante el poder de un vasto karma, llegó a la Montaña Sugrīva. Ascendió a la Montaña Sugrīva y, en busca del *bhikṣu* Meghaśrī, se dirigió a su ladera este. De la misma manera, fue a sus lados sur, oeste, norte, noreste, sureste, suroeste y noroeste, buscando hacia arriba y hacia abajo al *bhikṣu* Meghaśrī.

4.2 Pasados siete días, vio al *bhikṣu* Meghaśrī caminando en una meseta[369] en la cima de otra montaña.

4.3 Se dirigió hacia donde estaba el *bhikṣu* Meghaśrī e inclinó su cabeza a los pies del *bhikṣu* Meghaśrī. Circunvaló al *bhikṣu* Meghaśrī por la derecha. Se sentó ante él y, con las palmas unidas, le dijo: “Ārya, deseo saber esto: cuando los *bodhisattvas* han desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, ¿cómo se entrenan los *bodhisattvas* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo la practican los *bodhisattvas*? ¿Cómo emprenden los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? [F.325.a] ¿Cómo practican los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo perfeccionan los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo la purifican? ¿Cómo entran en ella? ¿Cómo la logran? ¿Cómo la siguen? ¿Cómo la mantienen?[370]

[369] Según el sánscrito *utsaṅga* o *autsaṅga* y el chino. El tibetano lo puede haber traducido de un texto que tenía *auṣadha* como *sman ljongs* (“valle de hierbas”).

[370] Según el SHB *adhyālambitavyā*.

¿Cómo la incrementan? ¿Cómo perfeccionan los *bodhisattvas* el dominio de la conducta completamente buena?

4.4 "¡Ārya, he escuchado que das instrucción y enseñanzas a los *bodhisattvas*! Por lo tanto, Ārya, ¡enséñame cómo se encaminan los *bodhisattvas* hacia la iluminación completa y suprema!"

4.5 El *bhikṣu* Meghaśrī le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: "Noble, es excelente, excelente, que hayas desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema y estés preguntando sobre la conducta del *bodhisattva*.

4.6 "Noble, es así. Es difícil, extremadamente difícil, buscar la conducta del *bodhisattva*, buscar el ámbito de actividad del *bodhisattva*, buscar la forma pura de adentrarse en el camino del *bodhisattva*, buscar el sendero puro del *bodhisattva*, buscar la conducta pura y vasta del *bodhisattva*, buscar la realización pura de los conocimientos superiores del *bodhisattva*, manifestar las liberaciones del *bodhisattva*, manifestar el continuo[371] de la compasión del *bodhisattva* por el mundo,[372] manifestar el obrar del *bodhisattva* en consonancia con las aspiraciones de los seres, [F.325.b] manifestar la revelación del *bodhisattva* de las puertas al *saṃsāra* y al *nirvāṇa*, y buscar las actividades del *bodhisattva* que no están manchadas por los defectos de lo compuesto, los defectos de lo no compuesto y el miedo.

4.7 "Noble, mediante el poder y la fuerza de mi aspiración, al poseer los ojos puros de la sabiduría y los ojos puros de la fe, y mirando directamente al frente con el resplandor de la luz de la sabiduría, percibiendo todo ante mí —la totalidad del campo de visión sin obstrucciones— con una vista libre de todo oscurecimiento, con una observación sagaz, con un campo de visión completamente puro y con un cuerpo puro, postrándome hacia la extensión de todas las direcciones con una hábil postración de cuerpo, con el poder de retener las nubes del *Dharma* de todos los budas y con la fuerza del poder de la retención, veo a los *tathāgatas* en los reinos de todas las direcciones frente a mí.

4.8 "De esa manera, veo a un *tathāgata* en la dirección este; veo a dos budas, diez budas, cien budas, mil budas, cien mil budas, diez millones de budas, mil millones de budas, diez mil millones de budas, un billón de budas, un trillón de budas y así sucesivamente hasta budas ilimitados, inconmensurables, innumerables,

[371] Según el tibetano *rgyud*. El sánscrito dice *pracāra* ("conducta", "actividad").

[372] Según el sánscrito *loka kṛpā* y de acuerdo con el chino. El tibetano *snang ba'i snying rje* ("la compasión de la luz") es extraño y parece haber sido traducido de un texto que decía *bodhisattvāloka kṛpā*, lo cual incluiría *āloka* ("luz") en lugar de *loka* ("mundo"). El chino dice "manifestar las actividades del *bodhisattva* para el mundo".

inconcebibles, inigualables, infinitos, interminables, y un número de budas más indescriptible que lo indescriptible.

4.9 “Veo a *tathāgatas* tan numerosos como los átomos en Jambudvīpa, *tathāgatas* tan numerosos como los átomos en el reino de mundo de cuatro continentes, en el reino de mundo de mil mundos de cuatro continentes, en el reino de mundo de un millón de mundos de cuatro continentes y en el reino de mundo de mil millones de mundos de cuatro continentes. [F.326.a]

4.10 “Veo a budas tan numerosos como los átomos en diez reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en cien reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en mil reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en cien mil reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en diez millones de reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en mil millones de reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en diez mil millones de reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en un billón de reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en un trillón de reinos búdicos. Veo a budas tan numerosos como los átomos en reinos búdicos cuyo número es más indescriptible que lo indescriptible.

4.11 “Tal como veo en el este, en el sur, en el oeste, en el norte, en el noreste, en el sureste, en el suroeste, en el noroeste, abajo y arriba, veo a un *tathāgata* y así sucesivamente hasta llegar a *tathāgatas* tan numerosos como los átomos en reinos búdicos cuyo número es más indescriptible que lo indescriptible.

4.12 “En cada dirección veo a *tathāgatas* de varios colores, de varias formas, con varios poderes milagrosos, con varios milagros majestuosos, con varias asambleas de seguidores, resplandeciendo con tramas de muchos rayos de luz de muchos colores, con colores infinitos, en un despliegue de diferentes reinos búdicos y palacios puros, con diferentes tipos de duración de vida pura, dirigiéndose[373] a los seres de acuerdo con sus aspiraciones, [F.326.b] manifestando diferentes tipos de milagros a través de la realización pura de la budeidad y resonando con el majestuoso rugido del león de los budas.

4.13 “De esa manera, Noble, he alcanzado la atención plena de los budas mediante la contemplación de la agregación del conocimiento de todos los objetos de percepción desde todos lados.

[373] Según el sánscrito *vijñāpana*. El tibetano lo traduce como *dmigs par mdzad pa* (“enfocarse en”, “percibir”, “visualizar”, “observar”, etc.).

4.14 “Pero ¿cómo podría yo conocer la conducta o describir las cualidades del dominio puro de la sabiduría infinita[374] de los *bodhisattvas* que han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *El dominio completamente radiante* al ver ante ellos los dominios de todos los *tathāgatas*, todos los despliegues de palacios y reinos búdicos puros?

4.15 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Todos los seres*, a través de su visión pura de los *tathāgatas* dirigiéndose a los seres[375] de acuerdo con sus aspiraciones.

4.16 “Ellos son quienes alcanzaron la puerta de la atención plena de los budas llamada *Las diez fortalezas*,[376] al seguir las diez fortalezas inconmensurables de los *tathāgatas.*

4.17 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *El Dharma*, al escuchar el *Dharma* mientras contemplan nubes de los cuerpos de todos los *tathāgatas*.

4.18 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *La esencia de la iluminación de las direcciones*, al entrar en un océano indiferenciado de budas en el océano de todas las direcciones.

4.19 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Entrada a las diez direcciones*, al percibir los sutiles objetos de la percepción que son los majestuosos milagros de los *tathāgatas*.

4.20 “Ellos son quienes han alcanzado la atención plena de los budas llamada *Los kalpas*, al percibir la visión de la inseparabilidad de los *tathāgatas* de todos los *kalpas*.

4.21 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *El tiempo*, al no estar separados nunca de la compañía de la visión de los *tathāgatas* de todos los tiempos [F.327.a].

4.22 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Los reinos,* al percibir la visión de los reinos búdicos superiores y de los cuerpos insuperables de los budas.

4.23 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Los tres tiempos*, mediante sus propias motivaciones y aspiraciones, las cuales confluyen en los dominios de los *tathāgatas* de los tres tiempos.

---

[374] Según el sánscrito *ananta* y el chino. El tibetano omite “infinita”.

[375] Según el sánscrito *jagat*. “Seres” se omite en el tibetano.

[376] Según el sánscrito y el chino. El tibetano omite “diez”.

4.24 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Lugares*, al percibir la visión de cómo la sucesión de *tathāgatas* llega a todos los lugares.

4.25 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Paz*, al percibir en cada instante la entrada al *nirvāṇa* de todos los *tathāgatas*, en todos los reinos de mundo.

4.26 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Separación*, al percibir en un solo día y en todos los lugares la partida de todos los *tathāgatas*.

4.27 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Vastedad*, al percibir el cuerpo de cada *tathāgata* mientras está sentado con las piernas cruzadas llenando el reino de los fenómenos.

4.28 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Sutil*, al discernir la realización [377] de la aparición de incontables budas en la punta de un solo cabello.

4.29 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Despliegue,* al percibir en un solo instante cómo se manifiestan los milagros de alcanzar la budeidad en todos los reinos de mundo [F.327.b].

4.30 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Igualdad*, al alcanzar el resplandor de la sabiduría y el despliegue milagroso de la rueda del *Dharma* de todos los budas que han aparecido.

4.31 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Mente*, mediante la visión de cómo su propia mente y sus pensamientos adquieren el resplandor de todos los *tathāgatas*.

4.32 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Karma*, mediante la visión de las imágenes del *karma* que ha sido acumulado por todos los seres.

4.33 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Milagros*, mediante la percepción directa, en todas las direcciones, de la visión de los budas llenando milagrosamente la totalidad del reino de los fenómenos con un vasto lecho de lotos.

[377] A partir de una acepción del SHB *āragaṇa*. El tibetano dice *mnyes par bya ba* y lo traduce según el significado alternativo de “propiciar” o “complacer”, lo cual no parece encajar con el contexto. El chino omite “la realización de”.

4.34 “Ellos son quienes han alcanzado la puerta de la atención plena de los budas llamada *Espacio*, al ver la formación de nubes con las formas de los *tathāgatas*, resonando con sus voces[378] a través del espacio en el reino de los fenómenos.

4.35 “Sigue tu camino, Noble. En esta región del sur hay una comarca llamada Sāgaramukha. Allí reside un *bhikṣu* de nombre Sāgaramegha. Ve a verlo y pregúntale: ‘¿Cómo debe entrenarse un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo debe practicarla?’”.

4.36 “Noble, ese *kalyāṇamitra* te lo explicará[379]. Te revelará la causa de la acumulación de mérito. Te hará comprender el nivel[380] de la vasta acumulación. Te describirá el vasto poder y la fuerza de las raíces de mérito. [F.328.a] Te dará a conocer la vasta causa para la acumulación de la aspiración a la iluminación. Te proporcionará la base para la causa del gran resplandor del Mahāyāna. Hará posible en ti el vasto poder de la acumulación de las perfecciones. Te capacitará para purificar tu ingreso en el vasto océano de la conducta. Te capacitará para purificar un vasto dominio de aspiraciones. Te capacitará para desarrollar vastos despliegues que surjan de todas partes. Aumentará el vasto poder de la gran compasión”.

4.37 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del *bhikṣu* Meghaśrī, circunvaló al *bhikṣu* Meghaśrī por la derecha cien mil veces y, volviendo la mirada cien mil veces, se alejó del *bhikṣu* Meghaśrī. [B28]

[378] Según el tibetano. “Resonando con sus voces” no está presente en el sánscrito ni en el chino.

[379] Según el sánscrito y el chino. “Te lo explicará” se omite en el tibetano.

[380] Según el sánscrito *bhūmi* y el chino 位 (*wei*). “Nivel” se omite en tibetano.

5. Capítulo 5

SĀGARAMEGHA

5.1 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, contempló la instrucción de ese *kalyāṇamitra*. Recordó el resplandor de su sabiduría.[381] Analizó la liberación de ese *bodhisattva*. Reflexionó sobre[382] el camino del *samādhi* del *bodhisattva*. Observó el camino de un océano de *bodhisattvas*. Aspiró al dominio de la budeidad. Se deleitó en la dirección de la visión de los budas. Contempló el océano de budas. Recordó la sucesión de budas. Comprendió aquello que se entiende en el camino de los budas.[383] Miró hacia el cielo de los budas.

5.2 Finalmente, llegó a la comarca llamada Sāgaramukha, [F.328.b] y fue a donde estaba el *bhikṣu* Sāgaramegha. Inclinó su cabeza a los pies del *bhikṣu* Sāgaramegha, lo circunvaló por la derecha muchos cientos de miles de veces, se sentó ante él y, con las palmas unidas, le dijo: "Ārya, estoy decidido a alcanzar la iluminación completa y suprema. Busco sumergirme en el océano de la sabiduría suprema. Sin embargo, no sé cómo se apartan los *bodhisattvas* de las existencias mundanas y alcanzan[384] la familia de los *tathāgatas*; cómo cruzan el océano de la existencia y entran en el océano de la omnisciencia; cómo trascienden el nivel de los insensatos seres ordinarios y

[381] Según el tibetano.

[382] Del SHB *anumārjan*. El tibetano traduce como *rjes su sbyang ba* ("entrenado en").

[383] Según el tibetano.

[384] El sánscrito *āvartante* significa "volverse hacia" en contraste con *vivratante*, "alejarse" del *saṃsāra*. El tibetano *'grub pa* es literalmente "lograr" o "alcanzar", que se usa más propiamente para traducir *sampadyante* en relación con la familia de los *tathāgatas* en este mismo párrafo, y por lo tanto puede haber sido traducido de un manuscrito que decía *sampadyante* aquí, en lugar de *āvartante*.

alcanzan la familia de los *tathāgatas*; cómo se apartan del flujo[385] del *saṃsāra* y entran en el flujo de la conducta del *bodhisattva*; cómo se alejan de la rueda del continuo del océano del *saṃsāra* y entran[386] en la rueda de la conducta y aspiración del *bodhisattva*; cómo derrotan todos los dominios de los *māras* y manifiestan el surgimiento[387] de todos los dominios de los budas; cómo secan el océano de las existencias y expanden el océano de la gran compasión; cómo cierran la puerta a todas las existencias desafortunadas, existencias inferiores y caídas, y abren la puerta a las existencias superiores y al *nirvāṇa*; cómo destruyen la puerta de la ciudad de los tres reinos y abren la puerta del palacio de la omnisciencia; cómo rechazan el deseo por todas las cosas y desarrollan la aspiración de reunir a todos los seres".

5.3 Después de que hubo dicho eso, el *bhikṣu* Sāgaramegha le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal, [F.329.a]: "Noble, es excelente, excelente, que hayas desarrollado la aspiración a la iluminación.[388]

"Noble, los seres que no han plantado raíces de mérito no desarrollan la aspiración a la iluminación.

5.4 "La aspiración a la iluminación es desarrollada por aquellos seres que han alcanzado, mediante las raíces de mérito, la iluminación completa de todas las puertas; que están iluminados por la luz de la sabiduría del *samādhi* del camino que tiene la esencia de los métodos; que han reunido una vasta acumulación de un océano de mérito; que tienen una continuidad de todas las buenas acciones; que nunca se cansan de confiar en todos los *kalyāṇamitras*; que no tienen preocupación por sus propios cuerpos o vidas; que están libres de toda fijación en las cosas y cuyas mentes son tan llanas como un suelo completamente nivelado; que poseen una naturaleza de compasión y bondad; que están enfocados[389] en todos aquellos que moran en los estados de existencia y que anhelan el ámbito de actividad de los *tathāgatas*.

5.5 "En otras palabras, han desarrollado una motivación de gran compasión para proteger a todos los seres. Han desarrollado una motivación de gran amor para tratar a todos los seres por igual. Han desarrollado la motivación de brindar felicidad para

---

[385] Del tibetano *rgyud*. El sánscrito *srotas* también puede significar "río".

[386] El sánscrito *āvartante* significa "volverse hacia". El tibetano lo traduce como *'jug* ("entrar"). El chino lo traduce como 成 (*cheng*, "alcanzar").

[387] Del sánscrito *dyotayanti … prabhavam*, que podría traducirse como "iluminando la majestad de". El chino omite "el surgimiento de".

[388] Según el sánscrito, el chino y las ediciones de los Kangyurs de Narthang y Lhasa: *skye'o*. Otros Kangyurs dicen *skye'i*, continuando así la oración.

[389] Según el sánscrito *abhimukha*, el chino 專念不捨 (*zhuan nian bu she*, con la connotación de "no abandonar") y *'dun pa* en el Kangyur de Narthang. Los otros Kangyurs dicen *'dug*.

poner fin a la masa de sufrimiento de todos los seres. Han desarrollado la motivación de proporcionar beneficio para alejar a los seres de todas las malas cualidades. Han desarrollado la motivación de la simpatía para proteger de todo miedo. Han desarrollado la motivación del desapego para eliminar todos los oscurecimientos. Han desarrollado una motivación vasta para permear todo el reino de los fenómenos. Han desarrollado una motivación infinita para extenderse y estar presentes en todo el reino del espacio. Han desarrollado una motivación inmaculada para percibir la visión de todos los *tathāgatas*. [F.329.b] Han desarrollado una motivación pura para que su sabiduría se extienda a través de los tres tiempos sin excepción. Han desarrollado una motivación de sabiduría para disipar los oscurecimientos[390] de la sabiduría y entrar en un océano de sabiduría omnisciente.

5.6 "Noble, durante doce años he morado en esta comarca llamada Sāgaramukha. Me enfoqué en el gran océano, de cara a él, y contemplé el océano de esta manera: 'Es vasto e inconmensurable; es inmaculado y claro; es profundo e insondable; se vuelve gradualmente más profundo y permanece perfectamente igual; es fuente de una variedad de muchas joyas; es una masa de agua ilimitada; tiene muchos colores diferentes y es inconcebible; tiene infinitos espíritus; es la morada de una multitud de diversas criaturas; recibe la lluvia de grandes nubes; y no se llena ni disminuye'.

5.7 "Noble, pensé: '¿Hay algo en este reino de mundo que sea más grande que este océano? ¿Hay algo que sea más vasto, más inconmensurable, más profundo[391] o más maravilloso?'. Mientras prestaba atención a esto mediante la contemplación, apareció un enorme loto desde lo profundo del gran océano. Tenía un tallo de insuperables joyas preciosas de zafiro, tallo tan duro como el diamante. Estaba adornado con grandes joyas preciosas de berilo. Tenía inmensas hojas de inmaculado oro del río Jambu. Mostraba un pericarpio[392] de sándalo amarillo y estambres de joyas de esmeralda. Era tan vasto y grande como el océano. Una multitud de un millón[393] de señores de los *asuras* sostenía el tallo. Estaba cubierto desde arriba por una filigrana de un millón de joyas diversas. [F.330.a] Un millón de señores de los *nāgas* hacían descender una lluvia de incienso. Un millón de señores de los *garuḍas* colgaban de sus picos cintas de seda y collares de joyas. Un millón de señores de los

[390] Según el sánscrito. El tibetano y el chino omiten "para disipar los oscurecimientos de la sabiduría".

[391] Según el sánscrito y el chino. "Más profundo" se omite en el tibetano.

[392] El SHB aquí es *kalika* que, aunque Monier-Williams define como "capullo", está relacionado con el sánscrito clásico *karṇika* y el pali *kaṇṇika*. El *Daśabhūmika Sūtra* tiene exactamente el mismo tipo de loto, con un tallo de zafiro, hojas de oro, estambres de esmeralda y un pericarpio de sándalo.

[393] A lo largo de este pasaje el número es literalmente "diez cientos de miles".

kinnaras miraban con el deseo de beneficiar. Un millón de señores de los *mahoragas* rodeaban el loto y se inclinaban ante él. Un millón de señores de los *rākṣasas* se inclinaban y le hacían ofrendas. Un millón de señores de los *gandharvas* tocaban música y cantaban diversas canciones melodiosas en alabanza y como ofrenda. Un millón de señores de los *devas* hacían descender una lluvia de nubes de flores divinas, perfumes, guirnaldas, incienso, ungüentos, polvos, vestiduras, sombrillas, estandartes y banderas divinas. Un millón de señores Brahmakāyika inclinaban reverentemente sus cabezas, rendían homenaje y hacían ofrendas. Un millón de *devas* Śuddhāvāsa unían las manos y rendían homenaje. Un millón de *cakravartins*, señores de los humanos, le daban la bienvenida con una ofrenda de las siete joyas, y un millón de *devas* del océano se levantaban y le rendían homenaje.

5.8 "Adornaban el gran loto un millón de joyas preciosas de asteria que irradiaban rayos de luz. Lo embellecía un millón de joyas preciosas de mérito puro[394] perfectamente dispuestas. Un millón de joyas preciosas radiantes[395] eran su centro inmaculado. Resplandecía con un millón de gloriosas joyas preciosas. Tenía el brillo infinito de un millón de tesoros multicolores de joyas preciosas. Lo embellecía un conjunto perfectamente dispuesto de un millón de joyas preciosas de Jambudvīpa.[396] [F.330.b] Tenía una despliegue insuperable de un millón de joyas preciosas de diamante.[397] Tenía una plenitud de ilustres y resplandecientes joyas preciosas de piedra solar. Tenía una disposición de un millón de joyas preciosas radiantes de diversos colores. Tenía el despliegue incesantemente brillante de un millón de preciosas joyas soberanas que conceden deseos.

5.9 "Ese gran loto había surgido de las raíces de mérito trascendentes de un *tathāgata* y permanecía mediante la aspiración de los *bodhisattvas*. Podía ser percibido en todas las direcciones. Había surgido como un fenómeno ilusorio. Había sido creado a partir de acciones puras e inmaculadas. Era el despliegue de la verdadera naturaleza sin mezcla. Fue producido como un fenómeno en un sueño. Estaba sellado como un fenómeno no compuesto. Poseía la naturaleza de estar libre

[394] "Mérito puro" (sánscrito *punyaśuddha*) puede ser un eufemismo para un tipo particular de joya.

[395] Si "radiante" (sánscrito *vairocana*) es un eufemismo para un tipo particular de joya, ya que *vairocana* también significa "el sol", esto podría referirse a la piedra del sol.

[396] El sánscrito aquí es el sinónimo menos familiar *Jambudhvaja* traducido como 閻浮幢 (*yan fu chuang*) en el chino. El tibetano dice *'dzam bu'i chu* ("río Jambu").

[397] La palabra para "diamante" aquí es *vajrasiṃha* ("león *vajra*"); *rdo rje'i seng ge* en el tibetano, 金剛師子 (*jin gang shi zi*) en el chino.

de apego. Penetraba los dominios de las direcciones a través del vasto reino de los fenómenos. Estaba en concordancia con el resplandor[398] majestuoso del dominio de la budeidad. Sería imposible comprender plenamente su despliegue de forma, cualidades, figura y colores incluso en cientos de miles de *kalpas asaṃkhyeya*.

5.10 "Vi la clara imagen del cuerpo de un *tathāgata* sentado, con las piernas cruzadas, en ese gran loto, ocupándolo por completo. Vi el cuerpo de ese *tathāgata* extendiéndose desde aquí hasta la cúspide de la existencia. Vi el inconcebible despliegue del asiento de ese *tathāgata*. Vi el inconcebible círculo de sus seguidores; el inconcebible alcance de su halo; sus inconcebibles y perfectas marcas mayores de un gran ser; sus inconcebibles y diversas características secundarias de un gran ser; su inconcebible majestad y poder; [F.331.a] sus inconcebibles milagros de la budeidad; el inconcebible color del cuerpo del *tathāgata*; la inconcebible corona invisible de su cabeza[399] y su inconcebible vasta lengua.

5.11 "Escuché el inconcebible despliegue del habla de ese buda y el inconcebible alcance de su voz. Comprendí su inconcebible fuerza ilimitada, su inconcebible despliegue de intrepidez y su inconcebible realización del poder de discernimiento. Recordé su inconcebible logro pasado de la conducta del *bodhisattva*. Vi el inconcebible milagro de su completa iluminación. Escuché el inconcebible retumbar del trueno del *Dharma* y la inconcebible manera en que se comunicaba y percibía la enseñanza completa. Vi las inconcebibles e inconmensurables partes derecha e izquierda de su cuerpo y la inconcebible consecución de un cuerpo que beneficia a los seres.

5.12 "Ese *tathāgata* extendió su mano derecha, acarició mi cabeza y me concedió una enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven*, que es el campo de todos los *tathāgatas*, revela la conducta de los *bodhisattvas*, ilumina las diferentes bases del reino de los fenómenos,[400] ilumina el campo reunido[401] de todos los *Dharmas*, es la visión pura de las formas en la extensión de todos los reinos, dispersa a todos los adversarios a su alcance, derrota todas las fuerzas de discordia de los *māras*,

---

[398] Del sánscrito *bhāsana*. El tibetano dice *brjod* ("describir") erróneamente por *brjid*. El chino dice "profundidad" en lugar de "el resplandor majestuoso".

[399] Según el tibetano, que está de acuerdo con el chino 無見頂相 (*wu jian ding xiang*). El sánscrito dice *avalokita-mūrdhita* ("la corona visible de su cabeza").

[400] Del sánscrito. El tibetano dice "bases y aspectos diferentes". El chino dice "todos los *Dharmas* supremos de los budas" 一切諸佛妙法 (*yi qie zhu fo miao fa*).

[401] Del SHB *samavasaraṇa*. El tibetano interpreta esto como un verbo adicional, *gzhol ba* ("descender" o "estar absorto en"). El chino traduce *samavasaraṇa* como 入 (*ru*, "entrar"), y tiene "todas las ruedas del *Dharma*".

[F.331.b] trae satisfacción a todos los reinos de los seres, ilumina la oscuridad en las mentes de todos los seres, comunica[402] en concordancia con los pensamientos de todos los seres e ilumina la rueda giratoria de las facultades de todos los seres.

"Adquirí, poseo, sigo y contemplo esta enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven*.

5.13 "Habiéndola adquirido así, si utilizáramos un volumen de tinta igual al gran océano y un montón de plumas del tamaño del Sumeru, el rey de las montañas, para escribirla, no seríamos capaces de llegar al final de un solo capítulo, una sola puerta, una sola vía del *Dharma* o una sola categoría de palabras de esa enseñanza del *Dharma*, ni podríamos agotar lo que ha de escribirse, ni completarlo, acabarlo o llegar al final.

5. 14 "Noble, de esa manera he poseído esta enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven* durante doce años enteros. Habiéndola adquirido así, en un solo día puedo entender incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Recordar lo escuchado*. Puedo comprender incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *La puerta a la paz*. Puedo desentrañar incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Giro sin fin*. Puedo considerar e investigar incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Examinar y analizar los niveles*. Puedo concluir incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Majestuoso*. Puedo lograr la realización de incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Despliegue de lotos.* Puedo dilucidar incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *Voz distinta*. Puedo distinguir incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *La esencia del espacio*. Puedo ampliar incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *La infinidad de estrellas*. Puedo disponer incontables capítulos mediante la iluminación de la luz del poder de retención llamado *La esencia del océano*. [F.332.a]

5.15 "Han llegado seres ante mí por el este. Hay *devas* y señores de los *devas*, *nāgas* y señores de los *nāgas*, *yakṣas* y señores de los *yakṣas*, *gandharvas* y señores de los *gandharvas*, *asuras* y señores de los *asuras*, *garuḍas* y señores de los *garuḍas*, *kinnaras* y señores de los *kinnaras*, *mahoragas* y señores de los *mahoragas*, humanos y señores de los humanos, brahmanes y señores de los brahmanes. Los establezco

[402] Del sánscrito *vijñapana*. El tibetano lo traduce como *rnam par dmigs pa* ("enfocarse en"). El chino dice 照 (*zhao*, "ver claramente", "iluminar").

e introduzco a todos en esta enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven*, que ilumina la conducta de los *tathāgatas* y *bodhisattvas*. Para todos ellos aclaro, delineo, dilucido, describo, enseño,[403] categorizo, amplío, revelo, expongo e ilumino esta enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven*.

5.16 "Al igual que en el este, sucede lo mismo con los seres que llegan por el sur, el oeste, el norte, el noreste, el sureste, el suroeste, el noroeste, en la dirección superior e inferior.

5.17 "Noble, de esta manera, conozco solo una enseñanza del *Dharma*. ¿Cómo podría yo conocer la conducta o describir las cualidades de los *bodhisattvas*? Los *bodhisattvas* han entrado en el océano de la conducta de los *bodhisattvas* para obtener una aspiración pura; han entrado en el océano de todas las aspiraciones para permanecer continuamente a través de todos los *kalpas*; han entrado en el océano de todos los seres para seguir una conducta que concuerde con sus deseos; [F.332.b] han entrado en el océano de las mentes de todos los seres para comunicar sabiduría; han entrado en el océano de todas las buenas cualidades[404] para desarrollar el resplandor sin impedimentos de la sabiduría de las diez fortalezas; han entrado en el océano de las facultades de todos los seres para no perder el momento de llevarlos a la madurez y guiarlos; han entrado en el océano de los reinos para cumplir la aspiración de purificar todos los reinos; han entrado en el océano de los budas para servir y hacer ofrendas a los *tathāgatas*; han entrado en el océano del *Dharma* para comunicar[405] sabiduría; han entrado en el océano de las buenas cualidades para alcanzar la realización; y han entrado en el océano de las lenguas de los seres para girar la rueda del *Dharma* en todas las lenguas.

5.18 "Sigue tu camino, Noble. A sesenta *yojanas* de aquí, en la ruta hacia el sur, hay un lugar llamado Sāgaratīra, en la vía a Laṅka. Allí reside un *bhikṣu* de nombre Supratiṣṭhita. Ve a verlo y pregúntale: '¿Cómo debe entrenarse un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo debe practicarla?'".

5.19 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del *bhikṣu* Sāgaramegha, circunvaló al *bhikṣu* Sāgaramegha por la derecha muchos cientos de miles de veces y, volviendo la mirada una y otra vez, se alejó del *bhikṣu* Sāgaramegha.

---

[403] Del sánscrito *saṃdarśayāmi*, que está de acuerdo con el chino. Omitido en el tibetano.

[404] Según el sánscrito y el chino. El tibetano omite "para comunicar sabiduría; han entrado en el océano de todas las buenas cualidades". El chino repite "el océano de las mentes de todos los seres".

[405] Del sánscrito *vijñapana*. El tibetano lo traduce como *rig pa* ("conocer"). El chino dice 能以智慧咸悟入 (*neng yi zhi hui xian wu ru*, "comunicar sabiduría y despertar a todos los seres").

6. Capítulo 6

SUPRATIṢṬHITA

6.1 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, mientras recordaba las instrucciones del *kalyāṇamitra* y la enseñanza del *Dharma* llamada *Ojos que todo lo ven*, contemplaba los milagros de ese *tathāgata*, mantenía en su mente las nubes de las palabras y términos de ese *Dharma*, [F.333.a] comprendía ese océano de puertas del *Dharma*, observaba los preceptos de ese *Dharma*, se sumergía[406] en esas vías de volver hacia[407] el *Dharma*, se absorbía en el cielo de ese *Dharma*, purificaba el alcance de ese *Dharma* y mientras meditaba en el precioso continente[408] de ese *Dharma*, llegó finalmente a Sāgaratīra, en la región[409] de Laṅka. Con el deseo de ver al *bhikṣu* Supratiṣṭhita, lo buscó en la dirección este. De la misma manera, con el deseo de ver al *bhikṣu* Supratiṣṭhita, lo buscó por todas partes: en la dirección sur, en la dirección oeste, en la dirección norte, en la dirección noreste, en la dirección sureste, en la dirección suroeste, en la dirección noroeste, en la dirección superior e inferior.

6.2 Entonces vio al *bhikṣu* Supratiṣṭhita, caminando de un lado a otro en el cielo, acompañado por incontables cientos de miles de *devas*.

---

406 El sánscrito *avagāhyamāna* tiene el significado más fuerte de “estar inmerso en”.

407 Del sánscrito *āvarta*. La traducción tibetana dice *le’u dang* (“capítulos y”) *glong* en todas las ediciones disponibles del Kangyur, aparentemente por error en lugar de *klong* (“extensión”, “remolino”), como en la traducción china 漩澓 (*xuan fu*, “remolinos y corrientes subterráneas”).

408 Esta podría ser posiblemente una forma sánscrita incorrecta del término del índico medio *dīpa*, que podría significar tanto “continente” como “lámpara”.

409 Según el tibetano *gnas*. El sánscrito *patha* significa principalmente “camino”, pero también podría significar “región”.

6.3 Vio a señores de los *devas* en el cielo, haciendo ofrendas al *bhikṣu* Supratiṣṭhita con nubes de pétalos de flores divinas esparcidos, con el sonido de incontables nubes de música divina, y con incontables banderines y estandartes ornamentales.

6.4 Vio a señores de los *nāgas* en el cielo, formando elevadas nubes a partir del humo esparcido por el incienso de madera de agar negra, de las cuales surgían inconcebibles truenos.

6.5 Escuchó a señores de los *kinnaras* ofrendando sus hermosas voces divinas en cantos de alabanza, junto con los sonidos de un concierto en el que resonaban todos los instrumentos musicales.

6.6 Vio a señores de los *mahoragas* en el cielo, manifestando con alegría y fe una nube inconcebible de finas vestiduras de hermosos colores,[410] [F.333.b] con expresión de profundo regocijo ante el *bhikṣu* Supratiṣṭhita.

6.7 Vio a señores de los *asuras* en el cielo, haciendo surgir una nube inconcebible de joyas preciosas que brillaban con un despliegue inconcebible de cualidades.

6.8 Vio a una multitud reunida de señores de los *garuḍas* con forma, color[411] y aspecto humano, rodeada por las hijas de los señores de los *garuḍas*, multitud que se deleitaba[412] en la no violencia[413] y mantenía las palmas unidas en señal de homenaje.

6.9 Vio a un inconcebible centenar de miles de señores de los *yakṣas*, dispuestos con sus séquitos en el cielo, con cuerpos muy feos y el poder del amor hacia el *bhikṣu* Supratiṣṭhita.

6.10 Vio a un inconcebible centenar de miles de señores de los *rākṣasas* con sus séquitos en el cielo, que circulaban alrededor del *bhikṣu* Supratiṣṭhita, protegiéndolo.

6.11 Vio a un inconcebible centenar de miles de señores Brahmakāyikas con sus séquitos en el cielo, con las palmas unidas en señal de homenaje, dedicados a cantar sus alabanzas con voces hermosas y melodiosas.

6.12 Vio a un inconcebible centenar de miles de *devas* Śuddhāvāsa en sus palacios aéreos, en el cielo, haciendo ofrendas al *bhikṣu* Supratiṣṭhita.

---

[410] Según el tibetano. “De hermosos colores” no está presente en el sánscrito ni en el chino.

[411] El sánscrito dice “forma y fuerza humanas”. [Los Kangyurs de] Yongle y Kangxi registran *kha* (“rostros”) en lugar de *kha dog* (“color”). Los *garuḍas* masculinos se omiten en Cleary. El chino dice 童子形 (*tong zi xing*, “forma juvenil”).

[412] Según el tibetano *dga’*. En el sánscrito leemos *parama* (“supremo”), concordando con el chino (Cleary: “uppermost in their minds” [“supremo en sus mentes”], p. 1186).

[413] “No violencia” según el sánscrito *avihiṃsā* y el chino 無殺心 (*wu sha xin*, “no matar”), que según el *Mahāvyutpatti* debería ser *’tshe ba med pa* en tibetano. En los Kangyurs de Yongle y Kangxi leemos *bsod pa med*, por error. El de Choné registra *rtsod pa med* (“sin disputa ni conflicto”), mientras que el de Lithang dice *brtsod pa med*, por error.

6.13 Sudhana, el hijo del mercader principal, al ver al *bhikṣu* Supratiṣṭhita caminando en el cielo, se llenó de alegría, estaba regocijado, exaltado, complacido y feliz. Unió sus manos en homenaje y le dijo: “Ārya, he desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, pero ¿cómo debe un *bodhisattva* buscar el Buddhadharma? [F.334.a] ¿Cómo debe un *bodhisattva* obtener el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* recopilar el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* servir[414] al Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* proteger[415] el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* seguir el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* acumular[416] el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* meditar[417] en el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* purificar el Buddhadharma? ¿Cómo debe un *bodhisattva* entrenarse en el Buddhadharma?[418] ¿Cómo debe un *bodhisattva* comprender el Buddhadharma?

6.14 “Ārya, ¡he escuchado que das instrucción y enseñanzas a los *bodhisattvas*! Por lo tanto, Ārya, enséñame cómo deben los *bodhisattvas* practicar el Buddhadharma de modo que, mientras practican, no pierdan de vista al Buda, a fin de no separarse de la verdad; no pierdan la visión de los *bodhisattvas*, a fin de seguir la misma vía[419] que las raíces de mérito de todos los *bodhisattvas*; no pierdan el Buddhadharma, a fin de lograr la realización de la sabiduría; no pierdan la aspiración del *bodhisattva*, a fin de alcanzar todas las metas de los *bodhisattvas*; no pierdan la conducta del *bodhisattva*, a fin de nunca fatigarse de permanecer a lo largo de todos los *kalpas*; no dejen de penetrar en todos los reinos búdicos, a fin de purificar todos los reinos mundanos; [F.334.b] no dejen de ver los milagros de los budas, a fin de percibir todas las manifestaciones milagrosas de todos los *tathāgatas*; no carezcan de una presencia compuesta, a fin de que, mediante la conducta del *bodhisattva* que es como una creación mágica, experimenten como sus propios cuerpos los *āyatanas* que nacen y

---

[414] Según el sánscrito *sevita*. El tibetano parece decir *bstan pa* (“enseñar”) por error, en lugar de *brten pa* o *bsnyen pa*.

[415] Del sánscrito *bhāvayitava*, traducido al tibetano como *bsgom* (“meditar”) y al chino como 修行 (*xiu xing*, “practicar”).

[416] Según el SHB *paripiṇḍayitavya* (concordando con el chino), que en otros lugares se traduce como *bsdus pa*. Aquí el tibetano lo traduce como *yongs su brtul* (“subyugar”, “domar”).

[417] Del sánscrito *paribhāvayitava* (concordando con el chino), traducido al tibetano como *bsgom* (“meditar”).

[Aunque la versión en inglés emplea el verbo *pervade* (impregnar/permear), hemos optado por traducir *paribhāvayitavya* como “meditar en”, apoyándonos en la traducción tibetana *bsgom*. Esta elección refleja con mayor precisión la naturaleza activa de la práctica del *bodhisattva*. N. de las T.]

[418] Según el tibetano. En el sánscrito esta es una segunda mitad de la oración anterior: “...mediante el logro de todas las actividades de un *bodhisattva*”.

[419] Según el tibetano *tshul* (“modo”, “manera”). En el sánscrito leemos *dhyātā* (“contemplación”, “reflexión”).

perecen dentro de todas las existencias; no dejen de escuchar el *Dharma*, a fin de obtener las nubes del *Dharma* de todos los *tathāgatas*; y no pierdan la luz de la sabiduría, a fin de adquirir y usar el conocimiento de los tres tiempos.[420]

6.15 Cuando hubo dicho esto, el *bhikṣu* Supratiṣṭhita le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: "Noble, es excelente, excelente, que hayas desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, y que hagas preguntas sobre el *Dharma* del Buda, el *Dharma* de la omnisciencia, el *Dharma* autosurgido.

6.16 "Noble, poseo la realización de la puerta sin impedimento, la liberación de un *bodhisattva*. He adquirido, seguido, categorizado, analizado, examinado y elucidado esta puerta sin impedimento, esta liberación de un *bodhisattva*, y he alcanzado la luz de la sabiduría llamada *La cúspide sin impedimento*. Al haber logrado eso, nada me impide percibir las mentes y la conducta de todos los seres; nada me impide conocer los nacimientos y muertes de todos los seres; nada me impide entrar en la puerta del recuerdo de las vidas pasadas; nada me impide vivir con todos los seres en los *kalpas* futuros; [F.335.a] nada me impide percibir a todos los seres del tiempo presente; nada me impide conocer las lenguas relativas de todos los seres; nada me impide cortar las dudas de todos los seres; nada me impide comprender las diferentes facultades de todos los seres; nada me impide actuar en el momento adecuado para llevar a la madurez y guiar a todos los seres; nada me impide identificar días, noches, segundos, horas[421] y periodos de tiempo; nada me impide sumergirme en el océano de los tres tiempos;[422] y nada me impide penetrar incorpóreamente[423] en los reinos búdicos en las diez direcciones, porque estoy presente sin sustancia y he alcanzado poderes milagrosos no compuestos.

6.17 "Noble, debido a que estoy presente sin sustancia y poseo el poder de los poderes milagrosos no compuestos, puedo caminar de un lado a otro, estar de pie,[424] sentarme, recostarme y realizar diversas actividades en el cielo. Puedo volverme invisible. Puedo reaparecer. Puedo volverme humo. Puedo volverme fuego. [F.335.b] Puedo transformarme de uno en muchos. Puedo transformarme de muchos en uno.

---

[420] La interpretación de la relación entre los diferentes elementos del pasaje sigue al tibetano. La puntuación de Vaidya interpreta esto de manera diferente. En el chino, los verbos utilizados son ligeramente diferentes, pero el significado general es muy similar.

[421] "Hora" traduce aquí *muhurta*, pero como hay treinta *muhurta* en un día, esta "hora" dura cuarenta y ocho minutos.

[422] Según el tibetano. No está presente en el sánscrito.

[423] Según el sánscrito *aśarīra*. El tibetano y el chino omiten la negación: "Nada le impide a mi propio cuerpo penetrar los reinos búdicos".

[424] Según el sánscrito *tiṣṭhāmi* y el chino. "Estar de pie" se omite en tibetano.

Puedo ser tanto visible como invisible. Puedo atravesar sin impedimento muros y atravesar sin impedimento murallas de la ciudad, como si fuera a través del espacio.[425] Viajo con las piernas cruzadas por el aire, como lo hace un ave. Puedo zambullirme en la tierra y reaparecer de la manera en que un ave lo hace en el agua. Puedo caminar sobre el agua sin hundirme, como un ave sobre la tierra. Puedo producir humo y llamas como lo hace un gran fuego. Puedo hacer temblar la tierra. Puedo limpiar con mis manos este sol y esta luna que tienen gran poder milagroso, gran poderío y gran brillo. Mi cuerpo domina todos los lugares, hasta el mundo de *Brahmā*. Puedo cubrir el mundo con una neblina formada por nubes de humo de incienso y luego hacerlo brillar. Puedo cubrir el mundo con un entramado de nubes de rayos de luz de todas las joyas. Puedo enviar una nube de emanaciones que se asemejan a todos los seres.

6.18 “Puedo emanar nubes de filigranas de luz de infinitos colores que van a todas las direcciones y reinos. De esa manera, van al este, al sur, al oeste, al norte, al noreste, al sureste, al suroeste, al noroeste, a la dirección superior e inferior. En un instante mental, van más allá de un reino de mundo en el este.

6.19 “Van más allá de dos reinos de mundo y diez reinos de mundo. Van más allá de cien reinos de mundo. Van más allá de mil reinos de mundo, cien mil reinos de mundo, diez millones de reinos de mundo, mil millones de reinos de mundo, un billón de reinos de mundo, un trillón de reinos de mundo, un número incalculable de reinos de mundo, un número inconmensurable de reinos de mundo, [F.336.a] innumerables reinos de mundo, un número inconcebible de reinos de mundo, un número inigualable de reinos de mundo, un número insondable de reinos de mundo, un número infinito de reinos de mundo, un número interminable de reinos de mundo, reinos de mundo ilimitados y un número inexpresable de reinos de mundo.

6. 20 “Todos los budas *bhagavats* que están presentes, que viven y permanecen en esos reinos de mundo, en ese océano de reinos de mundo, en esa vasta extensión de reinos de mundo, en los reinos de mundo en las direcciones, en los reinos de mundo que están llegando a su fin, en los reinos de mundo que están agrupados, en los reinos de mundo que son creados, en esos reinos de mundo que son nombrados, en las puertas de esos reinos de mundo, en los *kalpas* de esos reinos de mundo, en las entradas hacia esos reinos de mundo y en los *bodhimaṇḍas* de esos reinos de mundo; todos esos budas *bhagavats* que están enseñando el *Dharma* en el círculo de sus seguidores, reunidos en esos reinos de mundo, cada uno de los *tathāgatas* entre

[425] Según el sánscrito. El chino omite “murallas de la ciudad”. Esto se omite en el tibetano, el cual, como resultado, une erróneamente “pasar a través de muros” con la siguiente analogía de “un ave volando por el aire”.

esos *tathāgatas* tiene una variedad de cuerpos que son tan numerosos como los átomos en los infinitos reinos búdicos. Me aproximo a cada uno de esos cuerpos mientras hago descender una lluvia de nubes de ofrendas tan numerosas como los átomos en los infinitos reinos búdicos. Habiéndome aproximado a ellos, hago una ofrenda continua de todas las flores, todo el incienso, todas las guirnaldas, todos los polvos, todos los ungüentos, toda la comida, todos los estandartes, todas las banderas, todos los doseles, todas las cadenas de perlas y todos los ornamentos.[426]

6.21 "Conozco y recuerdo todo lo que esos budas *bhagavats* [F.336.b] dicen, enseñan, pronuncian, explican, describen, elucidan, instruyen, proclaman y revelan.

6.22 "Recuerdo todos los reinos búdicos puros de esos budas *bhagavats*. Así como es en el este, así es en el sur, el oeste, el norte, el noreste, el sureste, el suroeste, el noroeste, en la dirección superior e inferior, más allá de un reino de mundo, más allá de dos reinos de mundo y diez reinos de mundo, más allá de cien reinos de mundo, y así sucesivamente, hasta más allá de tantos reinos de mundo como átomos hay en reinos búdicos que superan incluso lo innumerable.

6.23 "Veo a todos los budas *bhagavats* que están presentes, que viven y permanecen en esos reinos de mundo, en ese océano de reinos de mundo, en esos reinos de mundo puros, que están enseñando el *Dharma* en el círculo de sus seguidores. Hago ofrendas a esos *tathāgatas* con todas las flores, y así sucesivamente, hasta todos los ornamentos.[427] Conozco y recuerdo todo lo que esos budas *bhagavats* dicen, y así sucesivamente, y lo que revelan. Recuerdo todos los reinos búdicos puros que hay de esos budas *bhagavats*.

6.24 "Cualquier ser que me vea, que se asocie conmigo, definitivamente alcanzará la iluminación completa y suprema. [F.337.a] Ya sean seres pequeños o enormes, buenos o malos, felices o infelices, a cuantos me vean, bendeciré todos sus cuerpos y no dejaré pasar el momento de llevarlos a la madurez y guiarlos. A cuantos seres vengan ante mí, los estableceré en esta liberación del *bodhisattva* que va a todas partes y posee una eficacia fructífera.

6.25 "Noble, conozco solo esta liberación del *bodhisattva* que va a todas partes, que está consagrada a hacer ofrendas y servir a los *tathāgatas* y que es una puerta sin impedimentos, favorable para llevar a la madurez a todos los seres.

6.26 "¿Cómo podría conocer o describir las cualidades de los *bodhisattvas* que poseen la conducta de la gran compasión, que poseen la conducta de practicar el

[426] Del sánscrito *vigraha*. El tibetano y el chino lo traducen a partir de su significado alternativo como *gzugs* ("forma"). El chino añade "nubes" a cada ítem.

[427] Del sánscrito *vigraha*. El tibetano traduce a partir de su significado alternativo como *gzugs* ("forma"). Esta oración se omite en el chino.

Mahāyāna, que poseen la conducta que nunca se aparta del camino de los *bodhisattvas*, que poseen una conducta sin impedimentos, que poseen la conducta de la esencia de la motivación del *bodhisattva* que nunca se pierde, que poseen la conducta que nunca abandona la aspiración a la iluminación, que poseen la conducta enfocada en el Buddhadharma, que poseen la conducta que nunca se aparta de la atención a la omnisciencia, que poseen la conducta que es tan vasta como el espacio, que poseen la conducta que no se basa en el mundo, que poseen la conducta que nunca se pierde, que poseen la conducta que nunca se deteriora, que poseen la conducta que nunca se daña, que poseen la conducta que nunca es destruida, que poseen la conducta que nunca es adulterada, que poseen la conducta que nunca es contaminada, que poseen la conducta sin arrepentimiento, que poseen una conducta pura y que poseen la conducta del *bodhisattva* que es inmaculada? [F.337.b]

6.27 “Sigue tu camino, Noble. En esta región del sur, en la tierra de *Draviḍa*, hay una ciudad llamada Vajrapura. Allí reside un dravidiano de nombre Megha. Ve a verlo y pregúntale: ‘¿Cómo debe entrenarse un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo debe practicarla?’”.

6.28 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del *bhikṣu* Supratiṣṭhita, circunvaló al *bhikṣu* Supratiṣṭhita por la derecha cien mil veces y, volviendo la mirada cien mil veces, se alejó del *bhikṣu* Supratiṣṭhita.

7. Capítulo 7

MEGHA

7.1 Sudhana, el hijo del mercader principal, estaba lleno del poder y la fuerza de la fe en el *Dharma*. Estaba enfocado en la idea de seguir al Buda; estaba sinceramente dedicado al linaje de las Tres Joyas; su mente iluminaba los mundos de los tres tiempos;[428] estaba enfocado en seguir la gran aspiración; estaba continuamente dedicado[429] a salvar todos los reinos de los seres; su mente no habitaba en los placeres compuestos;[430] estaba consagrado a contemplar la naturaleza de todos los fenómenos; nunca se desviaba de la aspiración de purificar todos los reinos de mundo; vivía sin apego en los círculos de las asambleas de todos los budas; recordaba la luz del *Dharma*;[431] recordaba a sus *kalyāṇamitras*;[432] y proclamaba el linaje de liberarse del deseo.[433]

7.2 Finalmente, llegó a Vajrapura, en la región de Draviḍa. Buscó y buscó al dravidiano Megha hasta que lo vio en uno de los jardines de la ciudad. Estaba sentado

[428] Según el sánscrito. El tibetano dice “mente iluminada por la luz de los tres tiempos” o “...por luz en los tres tiempos”, que puede haber sido traducido de *tryadhvāloka* en lugar de *tryadhvaloka*. El significado de la traducción china 念善知識普照三世 (*nian shan zhi shi pu zhao san shi*) no es claro; puede referirse a la mente de los *kalyāṇamitras* o a su propia mente recordando a los *kalyāṇamitras*.

[429] Del sánscrito *yogaprasṛta*. El tibetano traduce *yoga* como *thabs* (“método”). El chino fusiona esto con el anterior: “grandes aspiraciones de salvar a todos los seres”.

[430] Según el sánscrito *rati*, el chino 欲性 (*yu xing*), y *dga’ ba* en los Kangyur de Yongle, Narthang y Lhasa. Degé y otros Kangyurs dice *dge ba* (“virtudes”).

[431] Según el tibetano. El sánscrito y el chino tienen esto primero en la lista de cualidades.

[432] Según el tibetano. El sánscrito y el chino tienen esto antes en la lista. El chino lo ha fusionado con un elemento anterior de la lista: “su mente iluminó los mundos de los tres tiempos”.

[433] Según el tibetano. El sánscrito y el chino tienen esto antes en la lista de cualidades de Sudhana.

en un trono de león para enseñar el *Dharma*, una instrucción llamada *El despliegue de la rueda giratoria de las sílabas* a unos diez mil seres. [F.338.a]

7.3 Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del dravidiano Megha, circunvaló al dravidiano Megha por la derecha muchos cientos de miles de veces, se sentó ante él y, con las palmas unidas, le dijo: "Ārya, he desarrollado la aspiración a la iluminación suprema y completa. Sin embargo, no sé cómo deben entrenarse los *bodhisattvas* en la conducta del *bodhisattva*; cómo deben practicarla; cómo evitan perder la aspiración a la iluminación; cómo mantienen firme su motivación dentro de todos los estados de existencia para no desanimarse;[434] cómo purifican su determinación para no sentirse agobiados; cómo desarrollan el poder de la gran compasión para no desfallecer; cómo obtienen el poder de la retención para que todas las puertas sean purificadas; cómo desarrollan la luz de la sabiduría, la luz que libera todos los fenómenos de la oscuridad, de modo que la oscuridad que opaca la omnisciencia se disipe; cómo obtienen el poder del discernimiento para perfeccionar el dominio de la voz gracias a su destreza en el significado, en el *Dharma*, en las definiciones y en la elocuencia; cómo obtienen el poder de la memoria para poseer sin diferenciación todas las ruedas del *Dharma* del Buda; cómo purifican los estados de renacimiento[435] para comprender y seguir la luz en todos los renacimientos y fenómenos en todas las direcciones; y cómo se produce el poder del *samādhi* de los *bodhisattvas* para alcanzar la certeza suprema y el análisis de todos los significados del *Dharma*."

7.4 Entonces, el dravidiano Megha, [F.338.b] con el fin de mostrar respeto al *bodhisattva*, se levantó de su trono, descendió y, con todo su cuerpo, se postró ante Sudhana, el hijo del mercader principal. Esparció muchas flores doradas hacia Sudhana, el hijo del mercader principal. Esparció muchas joyas preciosas invaluables y polvo de sándalo supremo. Lo cubrió con muchos cientos de miles de vestiduras que habían sido teñidas de diversos colores. Esparció muchas flores hermosas y agradablemente perfumadas de muchos colores diferentes. También hizo ofrendas con otros tipos de ofrendas, mostrándole respeto, honor y veneración.

7.5 Le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: "Noble, es excelente, excelente, que hayas desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema, y que tengas una dedicación incesante al linaje de todos los budas, que estés dedicado a impartir correctamente el conocimiento del linaje que libera del deseo, que

[434] Según el sánscrito. El tibetano y el chino fusionan esta cualidad con la precedente.

[435] Según el SHB *gati* y el chino 趣 (*chu*). El tibetano puede decir *rig* erróneamente por *rigs*.

practiques la purificación de las clases de reinos, que estés preparado para llevar a la madurez y guiar a todas las clases de seres, que estés dedicado a examinar correctamente todas las tradiciones del *Dharma*, que mantengas un estado de no contravenir todas las clases de *karma*, que estés dedicado a perfeccionar las clases de conducta del *bodhisattva*, que emprendas correctamente una continuidad de todas las clases de oraciones, que te ocupes en comprender mediante la sabiduría todas las clases [de fenómenos] de los tres tiempos, y que estés dedicado a hacer firmes las clases de motivaciones. [F.339.a]

7.6 “Esa es la bendición de los innumerables *tathāgatas*, esa es la intención de todos los budas, ese es el logro de la igualdad de todos los *bodhisattvas*, eso es lo que complace a todos los *āryas*, eso es lo que deleita a todos los señores Brahmakāyika, eso es lo que veneran con ofrendas todos los señores de los *devas*, eso es lo que protegen todos los señores de los *yakṣas*, eso es lo que honran todos los señores de los *rākṣasas*, eso es lo que aprecian todos los señores de los *nāgas*, eso es lo que alaban todos los señores de los *kinnaras*, y eso es lo que elogian todos los señores del mundo.

7.7 “Eso es lo que impide que todo el reino de los seres renazca en las tres existencias inferiores; eso lo aparta de todos los caminos hacia existencias desafortunadas e inferiores. Lo aleja de los caminos que conducen a la pobreza y propicia el logro de la buena fortuna de *devas* y humanos.

7.8 “Gracias a ello, no habrá separación de la visión del *kalyāṇamitra*, ni separación del vasto océano del Buddhadharma; purifica la aspiración a la iluminación, logra la causa[436] de la aspiración a la iluminación, obtiene la iluminación del camino del *bodhisattva*, hace posible la realización de la sabiduría del *bodhisattva* y brinda el alivio de estar en el nivel de un *bodhisattva*.

7.9 “Noble, esto es lo que pienso: los *bodhisattvas* logran lo que es difícil, son la manifestación de una visión que no es fácil de obtener y son un consuelo para el mundo; [F.339.b] los *bodhisattvas* son como padres y madres para todos los seres; los *bodhisattvas* son como adornos para este mundo y sus paraísos; los *bodhisattvas* salvan a los seres de los tormentos del sufrimiento; los *bodhisattvas* permanecen para proteger a todos los seres; los *bodhisattvas* son un refugio[437] contra el infortunio de

[436] Según el sánscrito *hetu*, el chino 故 (*gu*), y *rgyu* en los Kangyurs de Narthang y Lhasa. Otros Kangyurs dicen *rgyud*.

[437] Del tibetano *dpung gnyen*. El sánscrito dice *prāṇabhūta*, y el chino concuerda con ello.

varios tipos de peligro; los *bodhisattvas* son como el disco de aire[438] porque impide que los seres caigan en las existencias inferiores; los *bodhisattvas* son como la tierra porque incrementan las raíces de mérito de todos los seres; los *bodhisattvas* son como el océano porque contienen un tesoro inagotable de mérito precioso; los *bodhisattvas* son como el sol porque brillan con la luz de la sabiduría; los *bodhisattvas* son como el Sumeru debido a la inmensa elevación de sus raíces de mérito; los *bodhisattvas* son como la luna porque se elevan como la luna de la sabiduría de la esencia de la iluminación; los *bodhisattvas* son como guerreros porque derrotan a los ejércitos de los *māras*; los *bodhisattvas* son como héroes porque llegan a la ciudad autosurgida del *Dharma*; los *bodhisattvas* son como Agni porque secan la humedad del amor al yo[439] de todos los seres; los *bodhisattvas* son como nubes porque derraman una lluvia desde la vasta nube del *Dharma*; los *bodhisattvas* son como la lluvia porque incrementan los brotes de las facultades de los seres, comenzando por la fe; los *bodhisattvas* son como marineros porque revelan el punto de embarque para cruzar el océano del *Dharma*; [F.340.a] los *bodhisattvas* son como un puente porque permiten que todos los seres crucen el océano del *saṃsāra*; y los *bodhisattvas* son como vados porque permiten que los seres crucen".

7.10 De esa manera, el dravidiano Megha, sentado ante Sudhana, el hijo del mercader principal, alabó a los *bodhisattvas* con esas palabras y felicitó a Sudhana, el hijo del mercader principal.

7.11 Mientras proclamaba esas palabras que deleitaban a los *bodhisattvas*, una masa de rayos de luz emanó de su boca de este modo: esa masa de rayos de luz se extendió por los mil millones de mundos. Aquellos seres que la vieron y fueron iluminados por ese gran resplandor —*devas* y *devas* con gran poder milagroso, *nāgas* y *nāgas* con gran poder milagroso, *yakṣas* y *yakṣas* con gran poder milagroso, *gandharvas* y *gandharvas* con gran poder milagroso, *asuras* y *asuras* con gran poder milagroso, *garuḍas* y *garuḍas* con gran poder milagroso, *kinnaras* y *kinnaras* con gran poder milagroso, *mahoragas* y *mahoragas* con gran poder milagroso, humanos y humanos con gran poder milagroso, no humanos y no humanos con gran poder milagroso, Brahmakāyikas y Brahmakāyikas con gran poder milagroso— se presentaron ante el dravidiano Megha.

---

[438] Se creía que este era un disco de aire debajo del disco que es nuestro mundo y que lo sostenía en el espacio. El chino tradujo esto como 風輪 (*feng lun*), "rueda de viento".

[439] Según el sánscrito *ātmasneha*, el chino 我愛 (*wo ai*), y *bdag* en los Kangyurs de Yongle, Lithang, Kangxi, Narthang, Choné y Lhasa. El de Degé dice *bag*.

7.12 Sus pensamientos quedaron así bendecidos por el dravidiano Megha y unieron sus palmas en homenaje. Sus cuerpos y mentes estaban renovados, sentían inmensa alegría, mostraban gran veneración, habían derribado el estandarte del orgullo,[440] estaban libres de engaño y sus sentidos estaban serenos. El dravidiano Megha les impartió extensamente la enseñanza del *Dharma* llamada *El Despliegue de la Rueda Giratoria de las Sílabas.* [F.340.b] La dio a conocer, los introdujo en ella, los guio hacia ella y les hizo comprenderla.[441] Habiéndola escuchado, todos obtuvieron un progreso irreversible hacia la iluminación completa y suprema.

7.13 Entonces el dravidiano Megha se sentó de nuevo en el trono del *Dharma* y le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: “Noble, he alcanzado el poder de retención de Sarasvatī [llamado *La luz que es el despliegue de Sarasvatī*]. Mediante su poder conozco las lenguas divinas de los *devas* en estos reinos de mundo del universo de mil millones de mundos. De la misma manera, conozco las lenguas de los *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos y la lengua Brahmakāyika de los *devas* Brahmakāyika.

7.14 “Conozco las diversas lenguas divinas de los *devas* y, de manera similar, conozco las diversas lenguas de los *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos y las diversas lenguas Brahmakāyika de los *devas* Brahmakāyika.

7.15 “Conozco las diferentes lenguas divinas de los *devas* y, de manera similar, conozco las diferentes lenguas de los *nāgas*, *yakṣas*, *gandharvas*, *asuras*, *garuḍas*, *kinnaras*, *mahoragas*, humanos y no humanos y las diferentes lenguas Brahmakāyika de los *devas* Brahmakāyika.

7.16 “También conozco las diferentes señales, lenguas y nombres de los seres que han renacido como animales. También conozco las diferentes lenguas y nombres de los seres que han renacido en los infiernos. También conozco las diferentes lenguas y nombres de los seres en el reino de Yama.[442] [F.341.a] También conozco las lenguas y nombres de los *āryas*. También conozco las lenguas y nombres de aquellos que no son *āryas*. También conozco las palabras, señales y definiciones de los *bodhisattvas* que surgen de acuerdo con los deseos de los seres.

---

[440] Según el tibetano *nga rgyal* y el chino. El texto de Vaidya en línea dice *māra* en lugar de *māna*.

[441] Esta oración está traducida del sánscrito. El tibetano *khong du chud pa dang rtogs pa dang shes pa dang rig par byas* podría traducirse como “se les hizo comprender, realizar, conocer y estar familiarizados”. El chino usa la voz activa, 為開示, 演說, 分別, 解釋 (*wei kai shi, yan shuo, fen bie, jie shi*, “les reveló, describió, analizó y explicó”).

[442] Los habitantes del reino de Yama son los *pretas*.

7.17 “En cada instante mental, percibo y comprendo los aspectos de las voces y los océanos del habla de todos los *tathāgatas* en los tres tiempos, y las palabras, el sonido de las conversaciones y las lenguas que utilizan todos los seres.

7.18 “Así como percibo y conozco el océano de términos, definiciones, lenguas y nombres de los seres en este reino de mundo de mil millones de mundos, de la misma manera percibo y conozco el océano de términos, definiciones, lenguas y nombres de los seres en un trillón de reinos de mundo, un número inconmensurable de reinos de mundo, innumerables reinos de mundo, un número inconcebible de reinos de mundo, un número inigualable de reinos de mundo, un número infinito de reinos de mundo, ilimitados reinos de mundo y un número inexpresable de reinos de mundo en la dirección este, y lo mismo para el sur, el oeste, el norte, el noreste, el sureste, el suroeste, el noroeste, la dirección superior e inferior.

7.19 “De esa manera, conozco la lengua *deva* de los *devas*, y así sucesivamente, hasta conocer la lengua Brahmakāyika de los *devas* Brahmakāyika.

7.20 “Noble, conozco la luz del poder de retención de Sarasvatī [llamado *La luz que es el despliegue de Sarasvatī*], que poseen los *bodhisattvas*, pero ¿cómo podría conocer yo la conducta o describir las cualidades de la entrada de los *bodhisattvas* en un océano de diferentes términos, [F.341.b] en un océano de términos y lenguas de diversos seres, en un océano de nombres enseñados de diversos seres, en un océano de un despliegue de descripciones por diversos seres, en un océano de conductas, en un océano de las conjunciones de todas las palabras, en un océano del significado literal de las palabras, en un océano de términos únicos para percepciones que abarcan todas las percepciones en los tres tiempos, en un océano de enseñanza mediante el ensamblaje de una sola palabra,[443] en un océano de enseñanza mediante el ensamblaje de dos palabras,[444] en un océano de enseñanza mediante la división de palabras, en un océano de enseñanza que brinda guía mediante la categorización de las palabras[445] para todos los fenómenos, en un océano de las lenguas de todos los seres, así como en todo el despliegue puro del campo del habla, y lo que surge en las categorías de la cúspide de la rueda de las palabras?

7.21 “Sigue tu camino, Noble. En esta región del sur, en la tierra de Vanavāsī, reside un mercader principal de nombre Muktaka. Ve a verlo y pregúntale: ‘¿Cómo deben

[443] Según el tibetano.

[444] Según el tibetano.

[445] Según el sánscrito *pada*. El tibetano omite “palabras”.

entrenarse los *bodhisattvas* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo deben adentrarse en el camino? ¿Cómo deben reposar sus mentes en meditación?'".

7.22 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del dravidiano Megha y, como muestra de respeto por su *Dharma*, para evidenciar que Megha era la fuente de las señales del surgimiento de su fe, y al contemplar la omnisciencia que había recibido del *kalyāṇamitra*, [F.342.a] entre sollozos y con el rostro cubierto de lágrimas, circunvaló al dravidiano Megha por la derecha cien mil veces y, volviendo la mirada cien mil veces, se alejó del dravidiano Megha. [B29]

8. Capítulo 8

MUKTAKA

8.1 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, contempló ese poder de retención de los *bodhisattvas* llamado *La luz que es el despliegue de Sarasvatī*; recordó esa entrada particular de los *bodhisattvas* en un océano de lenguas; recordó esa entrada particular de los *bodhisattvas* en la vía de la sutileza;[446] recordó esa pureza particular de los *bodhisattvas* mediante la purificación de la mente; alcanzó esa realización particular de los *bodhisattvas* de crear las predisposiciones para las raíces de mérito; purificó esa puerta particular de los *bodhisattvas* para la madurez; refinó esa sabiduría particular de los *bodhisattvas* que atrae a los seres; consolidó esa fuerza pura particular de la motivación de los *bodhisattvas*; estabilizó esa fuerza particular de la motivación superior de los *bodhisattvas*; purificó ese linaje de la aspiración de los *bodhisattvas*; desarrolló[447] esa bondad particular que está en la mente de los *bodhisattvas*, e ingresó en ese compromiso particular de los *bodhisattvas*.

8.2 Sudhana, el hijo del mercader principal, mostraba una constancia de firme compromiso, una mente de aspiración y un espíritu incansable. Poseía el heroísmo[448] de una valentía irreversible. Tenía el compromiso de una mente irreversible. Poseía la fuerza de una fe inquebrantable. Su motivación tenía la indestructibilidad del poderoso

[446] Según el tibetano y el chino. No está presente en el sánscrito.

[447] Según el sánscrito *saṃbhāvayan* y el chino. El tibetano traduce como *bsam pa* ("contemplar"). El chino lo traduce como 思惟 (*si wei*, "reflexionar", "pensar", "considerar teóricamente").

[448] Del sánscrito *vīrya*. El tibetano traduce como *brtson 'grus* ("diligencia"). El chino usa 諸甲冑 (*zhu jia zhou*, "todo tipo de armadura") como una metáfora para "coraje" y fusiona "diligencia" en la siguiente descripción.

vajra. [F.342.b] Había obtenido con reverencia las instrucciones de todos los *kalyāṇamitras*. Tenía un ámbito de sabiduría intacto. Se dirigía hacia las puertas completamente puras. Poseía el campo de la sabiduría pura sin impedimentos. Estaba iluminado por la sabiduría que todo lo ve. Había alcanzado el resplandor del poder de retención de todos los niveles. Su mente se orientaba hacia las distintas bases del reino de los fenómenos. Percibía la naturaleza del despliegue puro que carece completamente de base. Estaba consagrado al campo de actividad sin apegos, inigualable[449] y no dual. Poseía la puerta pura de la sabiduría que trasciende todos los conceptos. Tenía la discriminación[450] de todas[451] las distintas direcciones y familias.[452] No había anulado las distintas bases y direcciones del mundo. No había anulado las distintas bases y direcciones del *Dharma*. Estaba dedicado a la percepción de la visión de las diferentes direcciones y familias[453] de los budas. Tenía la sabiduría que comprendía las diferentes direcciones y bases del tiempo. Tenía el entendimiento dotado del resplandor de la rueda del *Dharma*. La luz del resplandor completo de la sabiduría y del *samādhi* iluminaba su mente. Con su mente y cuerpo,[454] había alcanzado los niveles y alcances completos. Estaba continuamente iluminado por el resplandor[455] de la sabiduría de los *tathāgatas*. Había hecho surgir el poder de la fe en la omnisciencia. Su poder de fe en el Buddhadharma nunca flaqueaba. Poseía la bendición de los *tathāgatas*. Había sido iluminado por la luz del acercamiento de su propia mente a los budas. Estaba dotado de la aspiración a impregnar con su propio cuerpo el entramado de todos los reinos de mundo. Estaba dedicado a incorporar todo el reino de los fenómenos dentro de su propio cuerpo.

8.3 Después de doce años [F.343.a], finalmente llegó a Vanavāsī. Buscó al mercader principal Muktaka y lo vio. Cuando lo vio, se postró de cuerpo entero en señal de homenaje y se sentó ante él.

---

[449] Del sánscrito *asama*. El tibetano dice *bdag gi med pa* (“no mío”), quizás a partir de un texto que decía *amama*. El chino dice 平等 (*ping deng*, “igual”).

[450] Del sánscrito *pratyūhavyūha*. En el tibetano leemos *so sor rtog med* o *so sor rtogs med* (“sin discriminación”).

[451] Según el sánscrito *sarva*. El tibetano parece haberlo traducido a partir de un texto en el cual se leía *dharma*.

[452] Según el sánscrito *kula*. El tibetano tiene *gzhi*, aparentemente traduciendo a partir de *tala*. Ausente en el chino.

[453] Según el sánscrito *kula*. El tibetano tiene *gzhi*, aparentemente traduciendo a partir de *tala*. Ausente en el chino.

[454] Según el sánscrito. El tibetano tiene *yid kyi lus* (“cuerpo de la mente”, “cuerpo mental”). [Las ediciones de] Narthang y Lhasa invierten incorrectamente el orden en las palabras *yid kyi lus yul* a *yul lus*. El chino dice solo “mente”.

[455] Según el tibetano *snang ba*. El sánscrito tiene *vidyu* (“relámpago”), y el chino dice 流 (*liu*, “corriente”).

8.4 Con las palmas unidas le dijo: “Ārya, hoy he triunfado; he logrado un gran triunfo. ¿Por qué? Porque he encontrado al *kalyāṇamitra*.[456] Es difícil tener la oportunidad de ver a los *kalyāṇamitras*. Es difícil tener la oportunidad de encontrar su manifestación. Es difícil tener la oportunidad de llegar a donde ellos están. Es difícil tener la oportunidad de ir a donde ellos están; es difícil tener la oportunidad de servirlos; es difícil tener la oportunidad de acercarse a ellos;[457] es difícil tener la oportunidad de vivir con ellos; es difícil tener la oportunidad de entrenarse con ellos; y es difícil tener la oportunidad de seguir a los *kalyāṇamitras*.

8.5 “Hoy he logrado el propósito de estar con el *kalyāṇamitra*.[458] Ārya, he desarrollado la aspiración a la iluminación completa y suprema para servir a todos los budas; para venerar a todos los budas; para ver a todos los budas; para percibir a todos los budas; para comprender la igualdad de todos los budas; para comprender las oraciones de todos los budas; para cumplir las oraciones de todos los budas; para obtener la luz de la sabiduría lograda por todos los budas; para encarnar a todos los budas dentro de mi propio cuerpo; para alcanzar la realización del conocimiento de todos los budas en mi propia conducta; para tener la percepción directa de los milagros de todos los budas; para purificar las fortalezas e intrepideces de todos los budas; para no saciarme nunca de escuchar el *Dharma* que enseñan todos los budas; [F.343.b] para escuchar y adoptar el *Dharma* que enseñan todos los budas; para sostener verdaderamente el *Dharma* que enseñan todos los budas; para llegar a ser igual a todos los *bodhisattvas*;[459] para ser incluido entre los *bodhisattvas*; para purificar la conducta de todos los *bodhisattvas*; para alcanzar las perfecciones de todos los *bodhisattvas*; para purificar el cumplimiento de las aspiraciones de todos los *bodhisattvas*; para alcanzar el tesoro de las bendiciones búdicas de todos los *bodhisattvas*; para obtener la incesante luz de la sabiduría que es el arca del tesoro del *Dharma* de todos los *bodhisattvas*; para descubrir el arca del tesoro del *samādhi*[460] de todos los *bodhisattvas*; para conseguir el tesoro inconmensurable de todos los *bodhisattvas*; para encontrar el arca del tesoro de gran compasión de todos los

[456] Según el tibetano. El sánscrito dice: “Ārya, he obtenido el éxito porque he encontrado al *kalyāṇamitra* Megha. ¿Por qué? Porque es difícil ver a los *kalyāṇamitras*...”. El chino dice: “Ārya, al poder encontrar al *kalyāṇamitra* hoy, he ganado vastos, grandes beneficios” (probablemente de *sudurlabha*).

[457] Según el sánscrito *āsad* [y] el chino 親近 (*qin jin*). La traducción del *Mahāvyutpatti* es *bsnyen pa*. El tibetano dice *mnyes pa* (“complacer”).

[458] Según el tibetano. El sánscrito dice: “He tenido éxito en encontrar al *kalyāṇamitra* Megha”. Ausente en el chino.

[459] Según el tibetano y el chino. El sánscrito dice *buddhasattvas*. Cleary lo traduce como “budas”.

[460] Según el tibetano y el chino. “Del *samādhi*” no está presente en el sánscrito.

bodhisattvas, que es la guía definitiva de los seres; para percibir el arca del tesoro de los milagros de todos los *bodhisattvas*; para ganar el poder en mi propia mente que es el arca del poder de todos los *bodhisattvas*; y para el despliegue de todos los aspectos del arca del tesoro de la pureza de todos los *bodhisattvas*.

8.6 "Ārya, he venido aquí con esta motivación, [F.344.a] con esta intención, con esta alegría,[461] con este deleite, con estos pensamientos, con esta aspiración a lograr la certeza, con esta aspiración a la conducta, con esta aspiración a comprender el camino, con esta dedicación a la pureza, con esta intención de análisis,[462] con esta mente orientada, con esta dedicación a la bondad y con los sentidos enfocados de esta manera.

8.7 "Ārya, he escuchado[463] que impartes instrucción y enseñanzas a los *bodhisattvas*, enseñas el camino, dilucidas el modo de comprender, señalas el sendero, haces vadear [el río del *saṃsāra*], abres la puerta del *Dharma*, cortas las dudas, disipas la incertidumbre, extraes la astilla de la falsedad, borras la vacilación, iluminas la oscuridad de la mente, eliminas las manchas de la mente, clarificas la continuidad de la mente, extirpas el engaño de la mente, alivias la angustia de la mente, apartas la mente del *saṃsāra*, alejas de las malas acciones, disuades de ir a los infiernos, proporcionas liberación de la existencia, liberas del apego, destierras todo aferramiento, generas la aspiración a la omnisciencia, permites la entrada a la ciudad del *Dharma*, llevas a la gran compasión, unes con el gran amor, vinculas con la conducta del *bodhisattva*, introduces en la meditación de la puerta del *samādhi*, estableces en la puerta de la realización, [F.344.b] asientas en la comprensión de la naturaleza, difundes la posesión de las fortalezas y comprendes plenamente la igualdad de todos los seres.

8.8 "Por lo tanto, ahora que he escuchado eso, enséñame, Ārya, cómo deben aprender[464] los *bodhisattvas* la conducta del *bodhisattva*, cómo se entrenan en ella, cómo se dedican a ella y cómo purifican rápidamente[465] el dominio de la conducta del *bodhisattva*".

---

[461] Según el sánscrito *manoratha* y el chino. Omitido en el tibetano.

[462] Según el tibetano *rnam par dpyod pa* o *rnam par spyad pa*. El sánscrito dice *vyūha* ("despliegue"). La segunda mitad de la lista en el chino es considerablemente diferente.

[463] Según el sánscrito *śrutaṃ ca ma*, el chino 聞 (*wen*) y la oración tal como está escrita anteriormente en el texto. Aquí el tibetano omite "he escuchado".

[464] Según el sánscrito *śikṣitavya* y el chino 學 (*xue*). El tibetano lee *brtson pa* ("dedicado"), aunque esto se repite dentro de esta oración.

[465] Según el sánscrito *kṣipraṃ* y el chino 疾 (*ji*). El tibetano omite "rápidamente".

8.9 Entonces, en ese momento, el mercader principal Muktaka, el *bodhisattva*, entró en la puerta del *samādhi*, la puerta suprema al giro infinito del poder de retención llamado *La asamblea de todos los reinos búdicos*, mediante el poder de las raíces de mérito pasadas, mediante la bendición de los *tathāgatas* y mediante la concentración que trae la luz de la sabiduría de Mañjuśrī Kumārabhūta.

8.10 Inmediatamente, la forma del mercader principal Muktaka, que había entrado en ese *samādhi*, se convirtió en un cuerpo puro. Debido a su pureza, se manifestaron en su interior budas *bhagavats* tan numerosos como los átomos en los reinos búdicos en las diez direcciones, junto con sus reinos búdicos puros, las asambleas de sus discípulos, sus halos puros, su práctica de la conducta pasada, sus milagros búdicos, su acumulación de oraciones, su despliegue puro de la conducta y su adentrarse en el camino, su demostración de la realización de la budeidad, su giro de la rueda del *Dharma*, su llevar a la madurez a los seres y su conclusión final del *Dharma*.

8.11 Esos budas *bhagavats* eran distintos unos de otros, [F.345.a] no se oscurecían unos a otros,[466] estaban perfectamente separados unos de otros, estaban diferenciados unos de otros, permaneciendo de diferentes maneras,[467] y eran percibidos exactamente tal como eran. Se veían sus diversos despliegues de reinos búdicos, las diversas asambleas de discípulos *bodhisattvas* que los adornaban y las manifestaciones de diversos milagros búdicos.

8.12 Establecían los diversos *yānas* y recitaban las diversas puertas de las oraciones. Se les veía en algunos mundos naciendo en un palacio, en Tuṣita. Se les veía realizar todos los actos de un buda: en algunos mundos descendían del palacio, en Tuṣita; en algunos entraban en el vientre de sus madres y manifestaban diversos milagros; en algunos nacían; en algunos desplegaban sus juegos infantiles; en algunos estaban en medio de sus harenes; en algunos se adentraban en el camino de la renuncia; en algunos llegaban al *bodhimaṇḍa*; en algunos derrotaban los ejércitos de Māra con vastas manifestaciones milagrosas; en algunos estaban rodeados por *devas*, *nāgas*, *yakṣas* y *gandharvas*, y Brahmā e Indra[468] les suplicaban que pusieran en movimiento la rueda del *Dharma*; en algunos ponían en movimiento la rueda del *Dharma*; en algunos estaban presentes en las moradas de todos los seres; y en algunos pasaban al *nirvāṇa*. En algunos reinos de mundo se podía ver la

[466] Según el sánscrito *anyonyānāvaraṇa* y el chino. El tibetano dice *phan tshun mchod pa* (“ofrenda mutua”), donde *mchod pa* es una corrupción de los escribas.

[467] Según la traducción tibetana del sánscrito *kalpa*: *tshul sna tshogs* (“diversas maneras”).

[468] Del sánscrito *brahmendra*. El tibetano lo interpreta como “Señor de los [Devas]”. El chino menciona “*devas*” y “*nāgas*”.

distribución de las reliquias de los *tathāgatas* que habían pasado al *nirvāṇa*, y en algunos reinos búdicos se veía a *devas* y humanos cubriendo de adornos los *caityas* de los *tathāgatas*.

8.13 Esos budas *bhagavats* enseñaban en medio de las diversas clases de seres, los diversos mundos de los seres, [F.345.b] los diversos modos de los seres, los diversos nacimientos de los seres, las diversas agregaciones de los seres, las diversas raíces de mérito sucesivas de los seres, los diversos modos sucesivos de los seres, los diversos pensamientos sucesivos de los seres, las diversas aspiraciones sucesivas de los seres, las diversas facultades sensoriales sucesivas de los seres, los diversos tiempos sucesivos de los seres, los diversos karmas particulares de los seres, los diversos karmas disímiles de los seres, los diversos mundos de los seres, los diversos modos y conductas de los seres, las diversas aspiraciones y conductas en el océano de los seres, las diversas y diferentes facultades puras, y los diversos *kleśas*, predisposiciones y propensiones en la vasta inmensidad de los seres.

8.14 Esos budas *bhagavats* lo hacían mediante la demostración de diversos tipos de milagros búdicos, mediante la formulación de las diversas definiciones de palabras en diversos mundos, mediante diversos aspectos de la voz y de la lengua en diversos mundos, mediante el relato de las vías de diversos *sūtras*, mediante los procesos de los diversos tipos de puertas al poder de retención, mediante la producción de diversos tipos de discernimiento, mediante los procesos de un océano de diversos nombres para la verdad, mediante diversos y majestuosos rugidos de león de los budas, mediante la demostración de milagros que enseñan las raíces de mérito a los seres, mediante milagros que enseñan las diversas puertas de la memoria, mediante el rugido de león de diversas profecías a los *bodhisattvas* y mediante el poder que surge de las diversas ruedas del *Dharma* de los *tathāgatas*.

8.15 Los budas *bhagavats* enseñaban mediante los aspectos de la voz de un *tathāgata* y de acuerdo con todas las lenguas en las diversas asambleas de discípulos —que son ilimitadas, infinitamente diferentes y dependientes unas de otras— en las diversas y vastas asambleas puras de discípulos, [F.346.a] en las reuniones de pequeñas asambleas de discípulos, entre aquellas que tienen la extensión de una *yojana*, la extensión de diez *yojanas*, la extensión de cien *yojanas*, y así sucesivamente, hasta asambleas de discípulos que tienen tantas *yojanas* como átomos hay en reinos búdicos aún más incontables que los incontables.

8.16 Sudhana, el hijo del mercader principal, escuchó, adoptó, guardó y contempló todos esos *Dharmas* que fueron enseñados. También vio esos milagros búdicos. Vio el poder de la majestad de ese *samādhi* del *bodhisattva*.

8.17 Entonces el mercader principal Muktaka, con atención y consciencia, se levantó de su *samādhi* y le dijo a Sudhana, el hijo del mercader principal: “Noble, he obtenido y soy el portador de la liberación de los *tathāgatas* llamada *El despliegue sin impedimentos*.

8.18 “Noble, cuando de esa manera me esforcé y logré[469] la liberación de los *tathāgatas* llamada *El despliegue sin impedimentos*, ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Tāreśvararāja, en el reino de mundo del este conocido como Jāmbūnadaprabhāsavatī. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Vairocanagarbha.

8.19 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Samantagandhavitāna, en el reino de mundo del sur llamado Sarvabalavegavatī. [F.346.b] Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Cintārāja.

8.20 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Merupradīparāja, en el reino de mundo del oeste llamado Sarvagandhaprabhāsavatī. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Asaṅgacitta.

8.21 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Vajrapramardana, en el reino de mundo del norte llamado Kāṣāyadhvajā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Vajrapadavikrāmin.

8.22 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Anilambhacakṣurvairocana,[470] en el reino de mundo del noreste llamado Sarvaratnarucirā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Anilambhasunirmita.

8.23 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Gandhapradīpa, en el reino de mundo del sureste llamado Gandhārciḥprabhāsvarā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Sarvadharmadhātutalabhedaketurāja.[471]

---

[469] Según el SHB *āyūhāmi niryūhāmi*. El tibetano lo traduce como *rtog cing dpyod pa* (“examinado y analizado”), lo cual no encaja en el contexto. El chino lo traduce como 入出 (*ru chu*, “han entrado y salido”, “han entrado y emergido de la puerta de la liberación”).

[470] Según el sánscrito. El tibetano termina el nombre con *dmigs pa* en lugar del esperado *snang ba*. El chino corresponde al tibetano, quizás del sánscrito *anilambhacakṣurarambaṇa* o similar.

[471] Según el sánscrito. El tibetano omite una traducción del inicial *sarva*. El chino parece haber nombrado a un *bodhisattva* diferente 金剛燄慧 (*jin gang yan hui*, “Sabiduría Brillante Semejante al Vajra”).

8.24 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Samantamukhajñānavirocanaghoṣa, en el reino de mundo del suroeste llamado Sūryakesaranirbhāsā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Samantakusumārciḥpralambacūḍa.

8.25 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Apramāṇaguṇasāgaraprabha, en el reino de mundo del noroeste llamado Gandhālaṃkāraruciraśubhagarbhā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Asaṅgakāyaraśmitejomati.[472]

8.26 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Dharmadhātuvidyotitaraśmi, en el reino de mundo de abajo llamado Ratnasiṃhāvabhāsajvalanā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Dharmadhātvarcirvairocanasaṃbhavamati.

8.27 “Ante mis ojos se manifestó el *tathāgata arhat samyaksaṃbuddha* de nombre Apratihataguṇakīrtivimokṣaprabharāja, en el reino de mundo de arriba llamado Akṣaṇaruciravairocanā. Estaba acompañado por una asamblea compuesta íntegramente por *bodhisattvas*, tales como el *bodhisattva* Asaṅgabalavīryamati.

8.28 “Noble, de esa manera, además de estos diez[473] *tathāgatas*, veo en las diez direcciones a *tathāgatas arhat samyaksaṃbuddhas* tan numerosos como los átomos en los reinos búdicos en las diez direcciones, pero esos *tathāgatas* no han venido aquí y yo no he ido allá.

8.29 “Cuando lo deseo, veo al Tathāgata Amitābha en el reino de mundo Sukhāvatī, veo al Tathāgata Vajrābha en el reino de mundo Candanavatī, veo al Tathāgata Ratnābha en el reino de mundo Gandhavatī, veo al Tathāgata Ratnapadmābha en el reino de mundo Padmavatī, veo al Tathāgata Śantābha en el reino de mundo Kanakavatī, veo al Tathāgata Akṣobhya en el reino de mundo Abhiratī, veo al Tathāgata Siṃha en el reino de mundo Supratiṣṭhā, veo al Tathāgata Candrabuddhi

[472] Según el sánscrito. En el tibetano el nombre termina con *rgyal po blo gros*, que sería el equivalente de *rājamati* en lugar de solo *mati*. El chino parece haber nombrado a un *bodhisattva* diferente 法幢王 (*fa chuang wang*, “Señor de los Estandartes del *Dharma*”).

[473] Según el sánscrito y el chino. Omitido en el tibetano.

en el reino de mundo Ādarśamaṇḍalanibhāsā, y veo al Tathāgata Vairocana en el reino de mundo Ratnaśrīhaṃsacitrā.[474]

8.30 “Noble, de esa manera, veo a cualquier *tathāgata* que desee, en cualquier dirección, en cualquier reino de mundo. Veo a cualquier *tathāgata* que desee, en cualquier tiempo, en cualquier ubicación,[475] en cualquier conducta pasada. Veo a cualquier *tathāgata* que desee, dondequiera que esté realizando milagros [F.348.a] o dondequiera que esté guiando a los seres. Y esos *tathāgatas* no han venido aquí, ni yo he ido allá.

8.31 “Noble, de esa manera, sé que los *tathāgatas* no han venido de ninguna parte. Sé que mi propio cuerpo no ha ido a ninguna parte. Sé que la percepción de los *tathāgatas* es como un sueño y sé que la percepción de mi propia mente es como soñar. Sé que la percepción de los *tathāgatas* es como un reflejo y sé que la percepción de mi propia mente es como un cuenco de agua clara. Sé que la percepción de los *tathāgatas* es como las formas creadas por una ilusión mágica y sé que la percepción de mi propia mente es como una ilusión mágica. Sé que la voz de los *tathāgatas* es como los ecos que resuenan en las montañas y sé que la percepción de mi propia mente es como un eco.

8.32 “Es así como entiendo, así como sé que todo el Buddhadharma de los *bodhisattvas* surge de la bendición de la propia mente. Todos los reinos búdicos puros son la bendición de la propia mente. La conducta del *bodhisattva* también es la bendición de la propia mente. La maduración y la guía de todos los seres es la bendición de la propia mente. El cumplimiento de las aspiraciones de los *bodhisattvas* es la bendición de la propia mente. Llegar a la ciudad de la omnisciencia es la bendición de la propia mente. [F.348.b] Deleitarse en liberaciones inconcebibles es la bendición de la propia mente. En el momento de la realización, la iluminación de la budeidad es la bendición de la propia mente. La manifestación milagrosa de la poderosa majestad de unificar todo el reino de los fenómenos es la bendición de la propia mente. La sabiduría que unifica todos los *kalpas* en un tiempo breve es la bendición de la propia mente.

8.33 “Noble, esto es lo que pienso: la propia mente debe ser sostenida por todas las raíces de mérito, la propia mente debe ser humedecida por las nubes del *Dharma*, la

[474] Todas las versiones tibetanas dicen *dad pa* (“fe”) por error en lugar de *ngang pa* (“ganso” o “cisne”), que es la traducción de *haṃsa*. El chino dice “león”.
[475] Según un significado del SHB *ārambaṇa*. El tibetano lo traduce como *dmigs pa* (“soporte”, “base”). La ubicación y el tiempo no se mencionan en el chino.

propia mente debe ser purificada de los fenómenos que oscurecen,[476] la propia mente debe ser fortalecida mediante la diligencia, la propia mente debe ser apaciguada mediante la paciencia, la propia mente debe ser cultivada mediante la comprensión del conocimiento, la propia mente debe ser refinada mediante la sabiduría, la propia mente debe ser dotada de la realización del poder, la propia mente debe ser expandida en la igualdad de los budas y la propia mente debe ser iluminada por las diez fortalezas de los *tathāgatas*.

8.34 “Noble, conozco, he adoptado y custodio esta liberación llamada *El despliegue sin impedimentos de los tathāgatas*, pero ¿cómo podría yo conocer o describir las cualidades de permanecer sin obstáculos en el campo de actividad de las mentes sin impedimentos de los *bodhisattvas*; la realización del *samādhi* de la percepción directa de todos los budas en el presente; la realización de la puerta del *samādhi* a la iluminación que ha alcanzado la cima de no pasar al *nirvāṇa*; [F.349.a] la realización de la igualdad de los tres tiempos; el conocimiento de la vía del campo de actividad del *samādhi* de la base completamente indivisa; los cuerpos distribuidos por todos los reinos búdicos; la presencia en los ámbitos indivisibles de los budas; el campo de actividad orientado hacia todas las direcciones; la visión del dominio de la sabiduría indivisa; y la conducta libre de las concepciones dualistas del yo y del mundo, aunque en sus cuerpos aparezcan la destrucción y la creación de todos los reinos de mundo?

8. 35 “Sigue tu camino, Noble. En el extremo sur de Jambudvīpa hay una ciudad llamada Milaspharaṇa. Allí reside un *bhikṣu* de nombre Sāgaradhvaja. Ve a verlo y pregúntale: ‘¿Cómo debe entrenarse un *bodhisattva* en la conducta del *bodhisattva*? ¿Cómo debe practicarla?’”.

8.36 Entonces Sudhana, el hijo del mercader principal, inclinó su cabeza a los pies del mercader principal Muktaka y circunvaló al mercader principal Muktaka manteniéndolo a su derecha, cien mil veces. Volvía la mirada hacia atrás una y otra vez mientras elogiaba bellamente, examinaba y aspiraba a las incontables cualidades del mercader principal Muktaka. Pensaba en Muktaka, [F.349.b] y lloraba y gemía al despedirse de él. Pensaba con afecto en los *kalyāṇamitras*, confiaba en los *kalyāṇamitras*, anhelaba honrar a los *kalyāṇamitras*, se mantenía obediente a las instrucciones de los *kalyāṇamitras*, y veía que la omnisciencia dependía de los *kalyāṇamitras*. Con sus pensamientos enfocados en los *kalyāṇamitras*, fiel a los *kalyāṇamitras* en su conducta y bajo el poder de las mentes de los *kalyāṇamitras*, al

[476] Según el tibetano *sgrib pa’i*, quizás traduciendo a partir de *nīvaraṇīyadharma*. El sánscrito dice *ārambaṇīyadharma* (“los fenómenos de los objetos sensoriales”). La traducción china está de acuerdo con el sánscrito.

evitar cualquier cosa que pudiera dañar a los *kalyāṇamitras*, los consideraba su madre y, al desarrollar todas las cualidades de las raíces de mérito, los consideraba su padre.